

مسرحيات
مختارة



الرجل الطيب

تأليف: أوليفر جولد سميث

تمرين الأصابع الخمسة

تأليف: بيتر شيفر



الهيئة المصرية العامة للكتاب



02177247

Bibliotheca Alexandrina

مسرحيات مختارة
من المسرح الإنجليزى

الرجل الطيب

تأليف : أوليفر جولد سميث
ترجمة وتقديم : عبد الحميد سليم
مراجعة : د. النجيل سمعان

تمرين الأصابع الخمسة

تأليف : بيتر شيفر
ترجمة : وهيبه أبو السعود
مراجعة : د. رمزي مصطفى
تقديم : سعد أردش



المكتبة المصرية للكتاب

١٩٧٤

مقدمة

● من هو أوليفر جولد سميث ؟

أوليفر جولد سميث (١٧٣٠ - ١٧٧٤) صحفي إيرلندي وكاتب مقالات رقصا ص وكاتب مسرحي وشاعر . كان الابن الثاني لقس فقير في مقاطعة لونجفورد Longford يدعى تشارلز جولد سميث (توفي سنة ١٧٤٧) . ويبدو أن أوليفر كان متعلقا بشخصية أبيه حتى أنه صوورها في روايته « قس ويكفيلد The Vicar of Wakefield » وفي شخصية « الرجل المتشح بالسواد The Man in Black »

التحق أوليفر بمدرسة ترينتي Trinity في دبلن سنة ١٧٤٥ ، وتخرج منها سنة ١٧٤٩ . وكان كثير الهروب من المدرسة ، كما كان كثير الشجار مع أسرته ، وفكر في ان يلتحق بالكنيسة ولكنه عدل عن هذه الفكرة ، كما فكر في السفر الى أمريكا ولكنه غير قراره عند بلوغه كورك Cork وفكر في الالتحاق بكلية الحقوق

في لندن ، ولكنه قام بالخمسین جنيها التي أخذها من أحد أقاربه في دبلن على أمل دراسة القانون ، ثم فكر أخيرا في ١٧٥٢ - ٥٤ في دراسة الطب في أدنبرة ، وليدن، وقام بجولة ضخمة سيرا على الأقدام ومعه زمواره مارا بالأراضي الوطیئة وفرنسا وإيطاليا والتيروول وسويسرا، ومن سويسرا بعث الى أخيه ، وكان قسا فقيرا كأبيه ، أول مسودة من مؤلفه « المسافر The Traveller » وعاد الى لندن معدا في سنة ١٧٥٦ .

وواجهه بعد ذلك كفاح مرير ، فعمل مساعدا لبائع أدوية ومعلما في مدرسة وكاتبا ومترجما ، كما عمل كطبيب على ساحل كوروماندل Coromandel بالهند ، ثم اشتغل مصححا في مطبعة دار للنشر يمتلكها صمويل ريتشاردسون ، وفي سنة ١٧٥٧ وجد وظيفة كاتب لدى كتيبي في الوقت الذي ازدهر فيه التأليف .

وكان الأدب في عهد الملكة آن له خصائصه ومزاياه وكان النجاح في المجال الأدبي له مكافأته في الترقى في المجال السياسي ، فلما توقفت الدولة عن اغداق المكافآت كان الحصول على وظيفة أو معاش عن طريق الكتابة اسرا مشرقا وبعد أفضل بكثير من أن يتعيش الشخص كموظف مأجور لدى كتيبي يتقاضى منه مبلغا بسيطا . كان هذا هو رأى غالبية الكتاب وقتذاك أمثال سويفت Swift ، بل كان هذا هو رأى بايرون رغم أنه جاء بعدهم بمائة عام .

ولما بدأ جولدسميث فى الكتابة والتأليف كان يقطن فى شارع جرب Grub Street ، وكان من الشوارع الحقيرة . وقد لجأ جولدسميث الى السكنى فيه لفقره ، وشرب جولدسميث من كأس الفقر والفاقة حتى الثمالة ، وكانت طبيعة هذا الكأس أن تحيل شاربها الى أشخاص يميلون الى الضحك والمرح .

وكان جولدسميث اجتماعيا فلم تمض بضعة سنوات على هذا الشاب الأيرلندى المتسول المغمور الذى لم يستكمل تعليمه ، حتى ترك شارع جرب واختلط بالطبقة الأريستوقراطية فى القرن الثامن عشر وبعلية وصفوة المثقفين فى لندن .

ولم يكن يعيب جولدسميث إلا عيب خلقى اذ كان ضئيل الجسم ، وكان يعانى من ضعف الشخصية ، كما كان يعيبه أيضا أنه كان مبذرا . ولم تكن لجولدسميث من مزايا سوى ميزة واحدة وهى موهبة الأسلوب ، اذ كان أسلوبه على الورق يكاد ينطق بحقيقة ذاته .

لقد ظل يعمل لمدة خمس سنوات من ١٧٥٧ عملا متواصلا دعويا ، وبدأت شهرته مع كتاب « بحث فى وضع الدراسة التأديبة Enquiry into the State of Polite Learning » (١٧٥٩) ثم بدأ بعد ذلك فى الظهور ككاتب مقالات فى مجلة النحلة The Bee وفى حويلات أخرى . وكان أهم ماكتبه وقتذاك « رسائل

صينية Chinese Letters « جمعها في كتاب بعنوان
«مواطن عالمي The Citizen of the World» وقد صدر
هذا الكتاب في سنة ١٧٦٢ ، وفي نفس السنة أصدر
كتاب «حياة ناش Life of Nash» .

وفي سنة ١٧٦٣ أسس سير جوشوا رينولدز
Sir Joshua Reynolds النادي الأدبي Literary Club
وكان د. جونسون Dr. Johnson وجولد سميث وادموند
بيرك Edmund Burke من بين الأعضاء التسعة
المؤسسين الأصليين لهذا النادي ، وكانوا يجتمعون
أسبوعيا يتجاذبون أطراف الحديث في مكانهم المختار في
تركس هيد Turk's Head في سو هو Soho .
وبدا جولد سميث يعيش عيشة رغدة ، وان كان لا يزال
غارقا في ديونه ، بل لقد ألقى القبض عليه في نفس هذا
العام لدين عليه وكانت دائنته هي صاحبة الدار التي كان
ينزل بها ، فبعث في طلب جونسون وأعطاه قصة يبيعها
سدادا للدين وكان قد كتبها أثناء وقت فراغه عندما كان
يعمل مع كتبي ، وكانت هذه القصة هي «قس ويكفيلد» ،
ومرض جونسون القصة على كتبي فدفع فيها ستين
جنيها ولكنه كان متشككا في نجاحها وأهمل شأنها ووضعها
على الرف ، ولكنها لما نشرت في سنة ١٧٦٦ لقيت رواجا
ونجاحا كبيرين ، وهي قصة حبكتها من نوع حبكة
قصص الميلودراما ، ومما ساعد على نجاح هذه القصة
أسلوبه والشخصيات الحية التي أوردها بها .

وذا ع صيت جولد سميث في الشعر في سنة ١٧٦٤
عندما ألف ديوان شعر بعنوان « المسافر
The Traveller » ودعم هذه الشهرة في سنة
١٧٧٠ بديوانه « القرية المهجورة Deserted Village » التي
تناول فيها مساوىء الحياة الاجتماعية والاقتصادية في
عصره سواء في انجلترا أو أيرلنده . وإذا كان جولد
سميث قد اتبع أسلوب بوب Pope في الكوبليه في
الشعر فقد فاقه في سهولة الأسلوب ، بل كان أسلوبه
يقربه من أسلوب شويسر ، وكانت العاطفة تصاحب
تعبيره بل ربما طغت على أفكاره ، ولو قدر لجولد سميث
أن يكون أكثر صبرا وجلدا في اتقان شعره لكان من
البرزين فيه .

وقبل أن توافيه منيته في سنة ١٧٧٤ كان لا يزال
عاكفا على تأليف لحن باسم « المصاملة بالمثل
Retaliation » ردا على منظومة كتبها عنه جاريك
Garrik والقاها في نادي الأدباء جاء فيها :

« هنا يرقد نولي جولد سميث الذي ندعوه اختصارا (نول) » .
« كان يكتب كما لو كان ملكا ويتحدث مثل المسكين (بول) » .

فكان رد جولد سميث على ذلك ردا تتمثل فيه
الصداقة المتينة ، فلم يتعرض في رده الى أوصاف
جاريك . وأورد جولد سميث وصفا لكل من بيرك
وكمبرلاند الكاتب المسرحي ولكنه لم يورد لنا وصفا

لكل من بوزويل Boswell أو جونسون وهما من
أصدقائه ، أما تصويره لرينولدز فلم يرد لنا كاملا ، إذ
كانت هذه الشخصية هي الشخصية الأخيرة التي عكف
على تسجيلها قبل وفاته ، وقد أورد في وصفه مايلي :

« هنا يرقد رينولدز ، وعلى ما تعيه ذاكرتي
« قد خلف وراءه ما هو أكثر حكمة وفضلا
« لقد كان قلمه حاسما لا يقاوم ، وخطيرا
« وكان سلوكه دقيقا ، سديدا ، مهذبا ،
« لقد ولد ليقومنا في كل شيء
« فقلمه ينير لنا الطريق وسلوكه ينير لنا قلوبنا

أما شهرة أوليفر جولد سميث كروائي فقد ظهرت
في سنة ١٧٧٦ بقصته المشهورة «قس ويكفيلد» وقد حاول
جونسون أن ينافس جولد سميث في هذه القصة بقصة
أخرى أصدرها هو ، وهي قصة « القس آدمز
Parson Adams » ولكن لم يكتب لها النجاح الذي
كتب لقصة جولد سميث . كما صدرت لجولد سميث
قصة أخرى هزلية بعنوان «ردف الغزال Haunch of
Venison » وقد فاقت هاتان القستان قصته المسماة
«المعاملة بالمثل Retaliation » .

وفي سنة ١٧٦٨ اتجه جولد سميث الى المسرح فألف

مسرحية «الرجل الطيب The Good-Natured Man»
وقد أديت على المسرح في شهر يناير من ذلك العام وحازت
اعجاب الجمهور نظرا لأنها تناولت الكوميديا العاطفية ،
وكانت الموضوع السائد وقتذاك . وقد سخر جولد سميث
في هذه المسرحية من عطف الكرماء الزائد وبذلهم النفس
والنفيس في سبيل أناس ليسوا أهلا لهذا البذل وتلك
التضحية .

والجدير بالذكر أنه لما عرضت هذه المسرحية على
المخرج جاريك Garrick ليخرجها رفضها وأخرج بدلا
منها مسرحية « الرقة الزائفة False Delicacy »
تأليف « هيو كيللي Hugh Kelley » وبينما كانت
هذه المسرحية الأخيرة تمثل في ليلتها السادسة في دروري
لين Drury Lane ، أخرج جورج كولمان مسرحية
جولد سميث الفكاهية «الرجل الطيب» في كوفنت جاردن
وكان نجاح المسرحية في تلك الليلة أمرا مشكوكا فيه .
حتى بلغت قراءة الخطاب المثير الذي كان يقرأه الممثل
الذي قام بدور مستر كروكر (*) فاثارت قراءته للخطاب
عاصفة من المرح داخل المسرح ونجحت المسرحية نجاحا
منقطع النظير وأعيد تمثيلها إحدى عشرة مرة ، وبالرغم

(*) يلاحظ أن شخصية كروكر مستوحاة من شخصية سسبيريوس

Suspirius في مسرحية جونسون ال ٥٩ وهي مسرحية المتجول
The Rambler

من أن مسرحية كيللى «الرقعة الزائفة» مثلت عشرين مرة خلال ذلك الموسم ، إلا أنها صارت فى طى النسيان فى حين ان مسرحية جولد سميث وماتلتها مازال مكانها راسخا بين المسرحيات الفكاهية فى الأدب الانجليزى .

وعلى الرغم من انه كان سائدا فى تلك الأيام خوف غير طبيعى من أن الامور قد تزداد سوءا وانحطاطا وعلى الرغم من الضجة التى أثرت حول مشهد فى تلك المسرحية يخاطب فيها هانيوود مأمورى الأحكام المدنية على أنهم رفاقه المهذبين ، وعلى الرغم من أنه كان من رأى النقاد حذف المزاح من المسرحية - فقد لقيت المسرحية نجاحا كبيرا ، وكان دخل جولد سميث منها خمسمائة جنيه استطاع بها أن يشتري ويؤثث شقة فى مدلتمبل Middle Temple

وفى سنة ١٧٧٣ صدرت لجولد سميث مسرحيته الثانية «استكانت فقهرت She stoops to Conquer» وكان اخراج هذه المسرحية فى ١٥ مارس سنة ١٧٧٣ ولم يكن مخرج هذه المسرحية ، وهو جورج كولمان ، يؤسن بهذه المسرحية وانتقلت عدواه الى الممثلين أنفسهم حتى تخلق واحد أو اثنان من الممثلين عن أداء دورهم . وكان أول اسم أطلق على هذه المسرحية «أخطاء ليلة» ولكن جونسون ورينولدز وجولد سميث نفسه وآخرين لم يعجبهم الاسم ورأى رينولدز أن يطلق عليها اسم «حيلة فاتنة» ولكن الجميع استصوبوا الاسم الذى اختاره

جولد سميث وهو «استكانت فقهرت» ويقال بأن جولد سميث قد استوحى موضوع هذه المسرحية من خطأ وقع فيه هو نفسه عندما كان شابا : اذ حدث أنه سأل مستر كورنيليوس كيللى عن أحسن فندق في أرداغ Ardagh فأشار عليه باتباع طريق يؤدي به الى دار يمتلكها مستر فاذرستون ، وكان صديقا لوالد جولد سميث ، فلما علم فاذرستون بما ألم بجولد سميث من خطأ أغرق في الضحك من هذه الفكاهة .

وقد استمرت مسرحية «استكانت فقهرت» تؤدي على المسرح خاصة على مسرح الهواة حتى الوقت الراهن، وتعد هذه المسرحية أحسن مسرحية كوميدية تعيد الى الأذهان جو (فاركوهار Farquhar) في مسرحية «مناورات لطيفة Beaux Stratagem » ، كما استطاعت هذه المسرحية أن تعيد أيضا الى المسرحية الطابع الانساني الأصيل الذى خنقته العواطف المتزايدة التى تردى فيها المسرح على أيدي مسرحيين أمثال هيو كيللى وريتشارد كمبرلاند .

لقد كانت مسرحيات جولد سميث الفكاهية الى جانب مسرحيات شريدان Sheridan من أحسن المسرحيات الفكاهية الانجليزية منذ اوائل القرن الثامن عشر الى القرن التاسع عشر ، لما امتازت به من اشاعة روح المرح فضلا عما فيها من شخصيات انسانية أمثال : هاردكاسل وتونى لمبكن .

ونستطيع القول بأن جولد سميث استطاع في مدى سبع سنوات (١٧٦٢ - ٦٨) أن يغزو بنجاح أربع مجالات أدبية صعبة ، ولا يعيبه أنه قد بلغ شهرته فيها بعد أن انقضى من عمره زمن طويل ، فلقد كانت هذه هي حال كثير من الكتاب أمثال فيلدنج وسكوت وذاكري اذ لم يحققوا انتصارا أدبيا الا في وقت متأخر من أعمارهم .

● جولد سميث في الميزان

كان جولد سميث يعد أستاذا في مختلف الفنون ، وإن كان النقاد يرون أنه لم يكن له باع في مجال التاريخ أو التاريخ الطبيعي ، ولم تكن مقالاته محل رضاهم فهم يرون مثلا أن مقالاته المسماة « بوتيبس Beau Tibbs » كان الأجدر أن يكتبها ستيل Steele وأديسون Addison ، ولكن جولد سميث لم يكن على شاكلة كتاب الاسبكتيتور Spectator اذ لم يتوقف عند الدراسات المبتورة بل حاول أن يستكمل الصورة التي كانت تربط الشخصيات في مجموعات وتجعل الواقعة تقود الى واقعة أخرى .

وفي مجال القصة كانت قصص جولد سميث تتميز بما فيها من بساطة وذكاء وكانت لها حبيكتها مثل قصة «فس ويكفيلد» ، وفي بعض قصصه كان يتحدث بأسلوب مرح كما يبدو ذلك في قصة «مغامرات موسى Moses

Adventures « ، وفي « الشخصية الضخمة ذات النظارة الخضراء The Gross of Green Spectacles « ولكن هذا المرح كان من النوع الذى ينطوى على حكمة ، وكانت الضحكات المنبعثة من المتفرجين لها ماوراءها من مغزى .

وكان أسلوب جولد سميث فى النشر ذا طابع خاص ، ولا يمكن أن نخطئه فى كل جملة من الجمل ولم يستخدم أية كلمات سوى تلك الكلمات التى يتوقع كل انسان انه سيستخدمها ؛ اذ كان يلجأ دائما الى أبسط وأسهل أسلوب فى الحديث ، وكانت كتاباته زاخرة بالمفاجآت اللطيفة .

وكانت أشعاره هادفة دائما ، ويعد جولد سميث همزة وصل فى مجال الشعر بين بوب Pope وكوبر Cowper ولكنه كان يفوق بوب فى الرقة الانسانية فى نظمه للشعر ، فيظهر مثلا شوق المسافر للحنين الى داره كما يوضح الحزن الذى ألم به وهو بالمنفى عندما يبلغه أن أهل داره قد ولوا .

وطريقة جولد سميث فى نظم الشعر طريقة فيها صعوبة وجهد ؛ اذ كان ينظم الشعر بالألوان الخليقة بالنثر ، وكان نتيجة ذلك أن صار شعره قريبا الى الأذهان التى لاتستطيع أن تعى شعر شكسبير ، ويندر

أن نجد شاعرا له مثل هذا العدد من القراء الذين قرءوا شعره ، مثل جولد سميث .

وفي مجال الخيال المنشور لم يكن جولد سميث يباريه أحد ولا يستطيع أن يحاكيه ، اذ كان فريدا في نوعه .

وفي مجال المسرح كان تأثيره ملموسا واضحا حيث أعاد بمسرحياته الضحك الى خشبة المسرح .

عبد الحميد سليم

المسرحية الأولى

الرجل الطيب

تأليف : أوليفر جولد سميث

ترجمة وتقديم : عبد الحميد سليم

مراجعة : د. إنجيل سمعان

هذه هي الترجمة العربية لمسرحية :
THE GOOD-NATURED MAN
by
Oliver Goldsmith

تخصّصات المسرحية

● الرجال :

جارفيز	مستر هانيوود
الساقى	كروكر
المحضر	لوفتى
دربارديو	سير ويليام هانيوود
حوذى	ليونتين

● النساء :

جارنيت	مس ريتشلاند
صاحبة الحانة	أوليفيا
	مسز كروكر

● المنظر : لندن

الفصل الأول

● المنظر الأول - شقة في منزل هانيوود الشاب

(يدخل سير ويليام هانيوود وجارفيز)

سير ويليام : جارفيز ، أيها الرجل الطيب ، لا تقدم
المعاذير على هذه الصراحة الجارحة . ان اخلاصا
مثل اخلاصك لهو خير عذر عن مثل هذه الصراحة .

جارفيز : لا احتمل ياسيدي أن اكون غير ذلك ، ويشهد
بى الفضب عندما أسمعك تتحدث عن أنك ستحرم
من ميراثك مثل هذا الشاب الطيب القدير ، ابن
أخيك . ان العالم كله يحبه .

سير ويليام : الأفضل أن تقول أنه يحب العالم بأسره ،
هذا هو خطؤه .

جارفيز : أنا واثق من أنه لا يحب فيه شخصا أكثر من
شخصك ، رغم أنه لم يرك مذ كان طفلا .

سير ويليام : ماذا يعنى حبه لى ؟ أو كيف افخر بأن تكون
لى مكانة فى قلب يستطيع أن يلجه بسهولة كل
مخادع ومنافق ؟

جارفيز : اننى اسلم بأنه طيب القلب جدا ، وأنه ايضا
خدوم جدا لكل انسان ، وأنه يضحك هذه اللحظة
مع شخص ويبكى لحظة أخرى مع آخر ، ولكن
لارشادات من من الناس يرجع الفضل فى كل
هذا ؟

سير ويليام : انها ليست ارشاداتى بكل تأكيد ! ان رسائلى
له اثناء عملى فى ايطاليا علمته فقط تلك الفلسفة
التي قد تحول دون التردى فى أخطائه وأن تدافع
عنها .

جارفيز : اسمحوا لى سعادتك انها لم تعلمه - وأنا أشعر
بالأسف - أية فلسفة على الاطلاق . لقد ساعدت
فقط على افساد شخصيته . ان نفس هذه
الفلسفة أشبه بجواد أصيل فى اسطبل ولكنه عند
القيام بأية رحلة : جواد كليل متخبط ، وأنا من
جانبى ، كلما سمعته يذكر اسمها أكون واثقا من أنه
سيقدم على حماقة .

سير ويليام : أرجوك لاتعزو أخطاءه الى فلسفته .
لا ياجارفيز . ان طبيته مردها الى مخاوفه من

معارضة اللوحين أكثر من رغبته في اسعاد من
هو جدير بالسعادة .

جارفيز : لا أعرف مردها ، ولكن الامر الذى انا واثق
منه هو أن كل انسان يطلب منه شيئا لا يردده
خائبا .

سير ويليام : آه ، وحتى من لا يطلب منه شيئا . لقد
مضى على الآن بعض الوقت وأنا ألاحظ ، في خفية ،
حماقاته ، وإذا بى أجدها لا حصر لها ، كتبديره .
جارفيز : ورغم هذا ، فله أسماء رائعة يطلقها عليها
جميعها ، فهو يسمى تبديره كرما ، وثقته فى كل
فرد احسانا عالميا ، وأقرب ما حدث كان فى الأسبرج
الماضى عندما ذهب ليضمن شخصا لا يكاد يعرفه ،
وأطلق على هذا العمل منتهى الك - ك - كرم ،
آه . هذا هو اللفظ الذى نعت به .

سير ويليام : وبناء على هذا سأقوم بمحاولة اخيرة من
جانبى لاصلاحه ، وإن كان أملى ضعيفا جدا فى
ذلك . ان هذا الفتى نفسه قد هرب للتو من
العدالة وقد أوقفت الكفالة ، والآن ، ما أقصده
هو أن ندخله فى اشكال وهمى قبل أن يزوج بنفسه
فى مأساة حقيقية ، بأن نقبض عليه من جراء هذا
الدين نفسه وأن نطلق وراءه ضابطا ، ثم ندعه يرى
أى صديق من أصدقائه سيقدم لنصرته وقت
الشدة .

جارفيز : حسن ، لو كان في مقدورى أن أراه وقد بلغ به الضيق أشده ، فإن كل تأوه له سيكون بمثابة الموسيقى بالنسبة لى ، ومع ذلك فأننى أعتقد أن ذلك أمر مستحيل . لقد حاولت أن أثيره أنا نفسى كل صباح طوال هذه السنوات الثلاث ولكن بدلا من أن يغضب ، اذا به يجلس فى هدوء ، كما يفعل مع حلاقه ، ليسمعنى أعنفه .

سير ويليام : ومع ذلك فيجب أن نجربه مرة أخرى وسأتوجه هذه اللحظة لأضع خطتى موضع التنفيذ وأننى لا أفقد الأمل فى النجاح ، اذ عن طريق مساعدتك ستكون لدى فرص دائمة الاكون قريبا منه دون أن يعرفنى . انه من المؤسف ياجارفيز ، أن تؤدي حسن نية انسان ازاء الغير الى المزيد من اهماله لنفسه حتى يحتاج الى تقويم ! ، ومع ذلك فيجب أن نلمس ضعفه بيد رقيقة ، فهناك بعض الأخطاء التى قد تكون مرتبطة ارتباطا وثيقا جدا بموهبة ممتازة حتى انه ليتعذر علينا أن نجتث الرذيلة دون أن تستأصل الفضيلة .

جارفيز : حسن ، اذهب فى طريقك ياسير ويليام هانيوود ، فالعالم لايعدك من خيرة رجاله دون أن يكون هناك مايرر ذلك ، ولكن ها هو ذا ابن أخيك قادم ، كله أمل وغرابة وطيبة وحماسة وصراحة ،

ومع ذلك فان اخطاءه من النوع الذى يجعل الانسان
يزداد حبا له من جرائمها .

يدخل هانيوود

هانيوود : حسن ، يا جارفيز ، أية رسائل وردت من
اصدقائى هذا الصباح ؟

جارفيز : لا اصدقاء لك .

هانيوود : حسنا ، من معارفى اذن ؟

جارفيز : (مخرجاً بنصع فواتير) قليل من بطاقات
التحية التى اعتدنا عليها ، هذا كل شيء ، وهذه
الفاتورة من الخياط ، وهذه من القماش وهذه من
المراوى الصغير فى كروكدين ، يقول انه واجه
مشكلة كبرى فى استرداد المبلغ الذى اقترضته
أنت .

هانيوود : هذا لا علم لى به ، ولكننى أكثر وثوقاً بأننا
لاقينا صعوبة كبيرة فى اقناعه بأن يقرضه لنا .

جارفيز : لقد نفذ صبره .

هانيوود : اذن لقد نفذ منه شيء طيب جدا .

جارفيز : وهذه الجنيحات العشرة التى كنت قد بعثت
بها الى الرجل الفاضل الفقير وأولاده نزيل سجن

شارع فليت (١) ، اننى أعتقد أن هذا المبلغ قد
يسد فاه ، لفترة على الأقل .

هانيوود : نعم يا جارفيز ، ولكن ما الذى سيسد أفواههم
فى هذه الأثناء ؟ أيجب أن أكون قاسيا لأنه قد
تبين أنه لحوج ولكى نخفف من طمعه نتركهم فى
ضيق لا يحتمل ؟

جارفيز : سيدى ان السؤال الآن هو كيف نخفف عنك
أنت . اليس من حقى أن أخرج عن طوقى اذا رايت
الأمور تسير فى هذا التخبط ؟

هانيوود : مهما يكن لديك من مبرر لخروجك عن طوقك،
فانى أرجو أن تقرر اننى لست على غير حق تماما
فى اتباع وجهة نظرى .

جارفيز : أنت الرجل الوحيد الذى يعيش فى وضعك
الراهن الذى يستطيع أن يقرر ذلك . فانت
بسبيلك الى تبديد كل شيء ، فهاهى الأنسة
ريتشلاند قد ولت ثروتها بالفعل وهى على وشك
أن تنتقل الى منافسك .

هانيوود : لست منافسا لأحد .

جارفيز : ان عمك فى ايطاليا يستعد لحرمانك من الميراث
كما أن ثروتك نفسها قد أوشكت فعلا على النفاد

(١) Fleet-street اسم شارع الصحافه فى لندن (المترجم) .

وليس هناك سوى كثرة من الدائنين والاصدقاء
المنافقين ، ومجموعة من الخدم السكارى الذين
جعلتهم شفقتك غير أهل لخدمة أية عائلة
أخرى .

هانيوود : اذن فهناك مبرر اكبر ليكونوا في خدمتى .

جارفيز : أهكذا ! ماذا كنت فاعلا بذلك الذى أمسكت
به يسرق أوانيك الفضية من الكرار ؟ لقد أمسكت
به متلبسا .

هانيوود : متلبسا ؟ لو كان الأمر كذلك فأننى أعتقد بحق
أننا يجب أن ندفع له أجره ونطرده .

جارفيز : سيسلم هذا الكلب الى عشناوى تايرن (١) ،
سنصلبه ولو ليكون هذا رادعا للأمثاله .

هانيوود : لا يا جارفيز ، كفانا أننا فقدنا ما قد سرقه
ودعنا لانضيف الى ذلك نقد أحد من أبناء
جنسنا .

جارفيز : رائع جدا ، حسن ، هاهو ذا الحاجب . لقد
كان هنا منذ برهة ليشكو الساقى . يقول انه يؤدى
أكبر قدر من العمل ويجب أن يتقاضى أكبر قدر من
الأجر .

(١) Tyburn مكان فى لندن لتنفيد أحكام الاعدام (المترجم) .

هانيوود : هذا لا يعدو أن يكون عدلا ، ومع ذلك فهذه
الساقى يتقدم شاكيا الحاجب .

جارفيز : آه ، هذا شأنهم جميعا ، من صبي الطباخ
الى المستشار الخاص ، فاذا كان سيدهم سيء
المعاملة فهم دائما في شجار معه ، واذا كان سيدهم
طيبا فهم دائما في شجار بعضهم مع بعض .

يدخل الساقى وهو ثمل

الساقى : سيدى ، اننى لن أبقى فى الدار مع جوناثان :
ما أن تدمعه يرحل أو تلعنى أنا أرحل ، هذا
هو الـ . . الوضع ياسيدى .

هانيوود : تماما ، وواضح للغاية ، ولكن ماهو خطؤه
يا فيليب الطيب ؟

الساقى : المشروبات فى عهدي ياسيدى وسيفسد
أخلاقي لو أننى أبقيت على رفقته .

هانيوود : ها ! ها ! ان طريقته مسلية .

جارفيز : أواه ! شيء مسل جدا .

الساقى : اننى أجد أن مافى عهدي من نبيذ يستنفد
ياسيدى والمشروبات لاتستنفد بدون أفواه
ياسيدى . اننى أكره أى سكير ، يا سيدى .

هانيوود : حسن، حسن، يافيليب ، فلتحدثنى عن هذا
مرة أخرى ، أما الآن فلتذهب لتنام .

جارفيز : لينام ! دعه يذهب الى . .

الساقى : بعد اذن سعادتك ، وبعد اذنك ياسيدي
جارفيز اننى لن اذهب لانام . ان لدى ما يكفينى
لأهتم بشئون قبو المشروبات . لقد نسيت أن
أقول لسعادتك ان السيد كروكر موجود بالطابق
السفلى . لقد جئت لأخبر سعادتك بذلك .

هانيوود : لماذا لم تأت به الى هنا أيها الأبله ؟

الساقى : آتى به الى هنا ياسيدي ؟ بكل سرور . هنا
أو هناك - الأمر سواء بالنسبة لى (ينصرف)

جارفيز : آه ، ان لدينا فردا أو آخر من أفراد هذه
العائلة فى هذه الدار من الصباح حتى المساء ،
واعتقد أنه قدم بشأن الموضوع القديم وهو زواج
ابنه الذى عاد حديثا من باريس ، من مس
ريتشلاند الفتاة التى يقوم بدور الوصى عليها .

هانيوود : ربما كان ذلك ، ان السيد كروكر لعلمه
بصداقتى للفتاة قد اعتقد أن فى استطاعتى أن أؤثر
عليها لتعمل مايروقى .

جارفيز : آه لو أحبيت نفسك فقط نصف مقدار حبها

لك فلن نلبث أن نرى على الفور زواجا يضع كل
الامور في وضعها الصحيح .

هانويود : تحبني ! لاشك أنك تحلم يا جارفيز . لا ، لا ،
ان صداقتها الحميمة لي لم ترق أبدا لأكثر من
مجرد الصداقة - مجرد صداقة ، بيد أنني أعترف
أنها أجمل امرأة تدفء القلب البشري ، ولكن لا تدعني
أفكر أبدا في اتعاسها عن طريق علاقتها بشخص مثلي
لا يستحق ما تتمتع به من مزايا . لا يا جارفيز ،
انني سأكرس نفسي لخدمتها حتى على الرغم من
رغباتي ، وسأؤمن على سعادتها بالرغم من أن
ذلك سيدمر سعادتي أنا .

جارفيز : أهنأك قط مثيل لك ؟ كم يعوزني الصبر .

هانويود : فضلا على هذا يا جارفيز ، فرغم أنه قد يكون
في استطاعتي أن أحصل على موافقة مس ريتشلاند ،
هل تعتقد أنني قد أنجح في الحصول على موافقة
الوصي عليها أو موافقة مسز كروكر ، زوجته ،
الذين ، رغم أنهما رائعان بطريقتهما الخاصة ،
فهما على طرفي نقيض في ميولهما ، كما تعلم ؟

جارفيز : متناقضان تماما ، ان كلا منهما نقيض للآخر
فهى ضاحكة دائما بلا نكتة وهو دائما شاك وليس
به أسى على الإطلاق ، وهو شخص متبرم مسكين
تقابله مشكلة جديدة كل ساعة في الاربع والعشرين .

هانيوود : صه ، صه انه قادم ! سيسمك .

جارفيز : شخص صوته كجرس الموت ...

هانيوود : حسن ، حسن ، اذهب ، أرجوك ان تذهب

جارفيز : كغراب البين لا يحمل من الأخبار الا أسوأها ،

انه تابوت موتى وشعار الموت وحزمة من المראה

وغصن من نبات ست الحسن السام و ...

(هانيوود يسد فمه وأخيرا يدفعه بعيدا)

(ينصرف جارفيز)

هانيوود : يجب ان اعترف ان مرشدي الأول ليس

مخطئا تماما . ان هناك في حديث صديقي كروكر

ما يحزنني تماما ، فحتى مرحة ترياق للمرح كله

ومظهره له تأثير قوى على مشاعري أكثر من تأثير

محل الحانوتي . السيد كروكر ، انه لمن دواعي

السرور ..

يدخل كروكر

كروكر : انعم صباحا ياسيد هانيوود ، وأنعم الله عليك

بكثير من أمثاله . كيف هذا ؟ انك تبدو متعبا جدا

اليوم يا صديقي العزيز . أرجو ألا يكون للطقس

تأثير على مشاعرك ، وثق انه اذا استمر الطقس على

هذه الحال - لأقول شيئا - ولكن أرجو ان تكون

جميعا أحسن حالا بعد ثلاثة أشهر من اليوم .

هانيوود : اؤيدك من كل قلبى فيما ترجوه ، وغم اننى
لا اقرك فى مخاوفك

كروكر : ربما . وفى الحقيقة ماذا يعنى الطقس لدينا
فى بلد فى سبيله الى الخراب مثل بلدنا ؟ فالضرائب
فى ارتفاع فى الوقت الذى تتدهور فيه التجارة ،
والمال يتسرب من المملكة ، والجزويت يتكدسون
فيها . انى اعرف فى هذه الآونة ما لا يقل عن مائة
وسبعة وعشرين من الجزويت بين (تشيرنج
كروس) و (تمبل بار) .

هانيوود : لا اظن ان الجزويت سيضلونك او يضلوننى .

كروكر : لعلمهم لن يفعلوا ذلك ، وفى الحقيقة ماذا يعنى
الأمر بمن يضلون فى بلد لا يكاد يكون له دين حتى
يخشى فقده ؟ ان كل ما أخشاه هو زوجائنا
وبنائنا .

هانيوود : اؤكد لك اننى لا أخشى شيئا على السيدات .

كروكر : قد لا يكون هناك ماتخشاه ، والحقيقة ماذا
يعنى الأمر سواء ضلوا ام لا ؟ لقد كانت النساء فى
زمنى مفيدات لبعض الأسباب ؛ اذ قد رأيت فيما
مضى امرأة ترتدى من رأسها الى أخمص قدمها
مما صنعتها هى نفسها ، ولكن فى هذه الايام ليس
هناك شيء من انتاجهن سوى وجوههن .

هانيوود : ولكن رغم أن هذه الاخطاء قد تقترب بالخارج ،

فانك لاتجدها بالمنزل سواء بالنسبة لمسز كروكر
أو أوليفيا أو مس ريتشلاند .

كروكر : ان أحسنهن لن توضع أبدا في مصاف القديسات
عند موتها . وعلى فكرة ، يا صديقي العزيز ، اننى
لا أرى في زواج مس ريتشلاند من ابنى أمرا
مستساغا جدا سواء من هذا الطرف أو ذاك .
هانيوود : كنت أعتقد عكس ذلك .

كروكر : آه ! ياسيد هانيوود ان قليلا من نصائحك
الرائعة الجادة للفتاة قد يكون لها أثرها ، وأنا
أعلم أن لها رأيا رقيقا في ادراكك للأمور .

هانيوود : ولكن أليس في هذا اغتصاب لسلطة يجب أن
تكون من حقاك أنت ؟

كروكر : يا صديقي العزيز ، انت لاتعلم الا القليل من
نفوذى في المنزل . في الحقيقة ، يعتقد الناس ، نظرا
لأنهم يروننى أخرج في الصباح هكذا بوجه ضاحك
وأشيع السرور في نفس أصدقائي ، يعتقدون أن
كل شيء على مايرام بالمنزل ، ولكن بى هموما تكسر
قلبا من حجر ، فزوجتى تعتدى على كل حق من
حقوقى ، حتى أننى الآن لست أكثر من نزيل في
دارى ذاتها .

هانيوود : ولكنك لو أبديت من جانبك جانبا من انقوة
لاسترددت نفوذك .

كروكر : لا ، ولو كانت لى قوة الأسد ، ولكنى اثور احيانا
ولكن ماذا اذن ؟ نقار ونقار مستمر ، ويتعب الرجل
من تحقيق الفوز قبل أن تتعب الزوجة من التخلّى
عن النصر .

هانيوود : انه لما يبعث الحزن الى نفوسنا بالفعل أن
تؤدى راحتنا الرئيسية ، غالبا ، الى أكبر الهموم
والا يكون المزيد مما نملك سوى مدخل لقلقل
جديدة .

كروكر : آه يا صديقى العزيز ، لقد كانت هذه هى نفس
الكلمات التى قالها لى (ديك دولفول) المسكين قبل
أن ينتحر بأسبوع . وفى الحقيقة ، ياسيد هانيوود ،
لا ألقاك أبدا الا وتذكرنى بديك المسكين . آه ، لقد
كان موهبة اغفل أمرها ! وكان صديقا صدوقا
حقا ، لقد كنا نحب بعضنا بعضا مدة ثلاثين عاما ،
ومع ذلك لم يطلب منى قط أن أقرضه حتى مليما
واحدا .

هانيوود : ارجوك ، ما الذى دفع به فى النهاية الى أن
يرتكب هذا العمل الذى ينطوى على التهور ؟

كروكر : لا اعلم ، وان كان بعض الخبشاء يعزون ذلك الى

صداقته لى الاتنا اعتدنا أن نتقابل من حين لآخر
ويفتح كل منا قلبه للآخر ، ومما لاشك فيه اننى
كنت احب ان اسمعه وهو يتكلم ، وكان يحب ان
يسمعنى وانا اتكلم .. مسكين أيها العزيز (ديك) !
لقد كان من عادته أن يقول ان اسم كروكر على
وزن الجوكر (أى المضحك) ، وهكذا اعتدنا أن
نضحك . مسكين ياديك ! (على وشك البكاء)

هانيوود : ان مصيره يحز في نفى .

كروكر : نعم ، لقد سئم هذه الحياة البائسة التى ليس
فيها من عمل سوى أن ناكل ثم نجوع ونرتدى
الملابس ثم نخلعها ونستيقظ ثم نرقد فى حين أن
العقل الذى ينبغى أن يرعانا ويكون كالمرضة
بجوارنا ، يغط فى النوم كما نفعل نحن .

هانيوود : اذا أردت الحقيقة فاننا لو قارنا هذا الجانب
المقبل من حياتنا بذلك الجانب الذى ولى لوجدنا
المستقبل مخيفا .

كروكر : ان الحياة فى أعظم أحوالها واحسنها ليست الا
طفلا وقحا يجب أن نضحكه وندله قليلا قبل أن
يغط فى نومه ، وعندئذ تنتهى كل همومنا .

هانيوود : هذا امر حقيقى تماما ياسيدى ، ليس هناك
شيء يفوق فراغ وجودنا الا حماقة أعمالنا . لقد

بكينا عندما ولدنا في هذه الدنيا وكل يوم يوصح
لنا سبب بكائنا .

كروكر : آه ، يا صديقي العزيز ، انه لما يشعرني بتمام
الرضا ان الازمك في بؤسك ، ولن تفوت ابني ليونتين
فائدة مثل هذه المحادثة الرائعة . اننى سأعود الى
المنزل الاحضره ، وانا على استعداد الآن اطلعه على
كل هذه الجدية في شخص لا يكاد يكون اكبر منه
سنا ، وماذا يحدث لو اننى احضرت رسالتى
الآخيرة الى (الجازيتر) من زيارة البراكين وتطورها ؟
واؤكد لك انها ستبعث فينا السرور . لقد برهنت
فيها كيف ان البركان الاخير قادم لزيارتنا مرة
أخرى من لندن الى لشبونة ومن لشبونة الى جزر
كنارى ، ومن جزر كنارى الى بالميرا ومن بالميرا الى
القسطنطينية ثم من القسطنطينية يعود ثانية الى
لندن (ينصرف) .

هانيوود : مسكين يا كروكر . ان موقفه يستحق اكبر
قدر من الرثاء ، سيتعذر على أن أسترد بهجتى
هذه الأيام الثلاثة . لا شك أن العيش في مثل هذه
الظروف لأسوأ من الموت نفسه ، ومع ذلك فاننى
عندما أتدبر موقفى الشخصى : ثروة متداعية
وعاطفة ميثوس منها وأصدقاء في محنة ورغبة في
خدمتهم ، ولكن لا سبيل لذلك .

(متوقفا ومتتهدا)

يدخل الساقى

الساقى : هناك ضيوف آخرون بالطابق السفلى
يا سيدى ، منى كروكر ومى ريتشلاند . هل
أتى بهما الى أعلى ؟ ولكنهما قد صعدتا من تلقاء
نفسيهما .

(ينصرف)

تدخل مى كروكر ومى ريتشلاند

مى ريتش : أنت تتمتع دائما بهذه الروح المرحية .
مى كروكر : لقد قدمنا توا ياعزيزى هانيوود من المزار ،
كانت هناك الأرملة العجوز الصماء ، كعادتها تزايد
كالشور الهائج ضد نفسها ، ثم هى أيضا تهتم هذا
الاهتمام الغريب بالتحف ! وهى نفسها أصدق
قطعة أثرية فى المجموعة بأسرها .

هانيوود : معذرة ، سيداتى ، اذا كانت بعض المضايقات
من الأصدقاء تجعلنى غير قادر على مشاركتكما فى
هذا المرح اللطيف ، اننى أعلم أنكما ستعذراننى .

مى كروكر : أقسم انه يبدو مكتئبا كما لو كان قد
تناول جرعة من زوجى هذا الصباح . حسن ، لو
أن مى ريتشلاند هنا تستطيع أن تتقبل العذر ،
فلا بد لى من أن اتقبله .

مس ريتش : يبدو أنك تلمحين يا سيدتى الى أن لى
أسبابا خاصة تجعلنى أميل الى الرفض .

مسز كروكر : مهما يكن من أمر تلميحى يا عزيزتى ،
فلا تكونى تواقا الى طلب تفسير لذلك .

مس ريتش : اننى أعترف اننى لابد أن أشعر بالأسف
لو أن صداقتى الطويلة مع السيد هانيوود قد أسىء
فهما .

هانيوود : لا يمكن أن يكون المرء مسئولا عن الآخرين
ياسيدتى ، ولكنى أمل الا تجدينى قد بلغت بى
الجرأة أن أقدم لك أكثر مما يسمح به أدق نوع من
الصداقة .

مس ريتش : وساكون أكثر فخرا بهذه المنحة منك من
أن أتقبلها بأعنف العواطف من آخرين .

هانيوود : ان آرائى الخاصة ياسيدتى هى : ان الصداقة
تجارة نزيهة بين فردين متكافئين وأن الحب معاملة
حقيرة بين سادة وعبيد .

مس ريتش : وبدون مدح أو اطراء فأننى لا أعرف أحدا
أكثر نزاهة وجدارة بالصداقة من السيد هانيوود .

مسز كروكر : وفى الحقيقة أننى لا أعرف شخصا له
أصدقاء أكثر منه - على الأقل من بين السيدات :
(مس فسرار) و (مس أودبودى) و (مس

ونتربوتوم) ، يفتدحونه في كل مجتمع ، أما (مس
بيدى بندل) فهي باعترافها المعجبة به .

مس ريتش : حقا ! معجبة ! لم أكن أعرف يا سيدي
انك مفضل لهذه الدرجة عندها ، ولكن هل هي
حقا جميلة ؟ أهى الشخصية العظيمة التى يتحدثون
عنها ؟

هانيوود : ان المدينة ياسيدتى يندر أن تبدأ فى أطراء
جمال سيدة حتى تبدأ هى فى فقدانه (مبتسما) .

مسز كروكر : ولكن يبدو أنها مصممة على ألا تفقده
أبدا ؛ اذ كلما فقد وجهها الطبيعى جماله
تقدمت مهارتها فى الاستعاضة عن جماله الطبيعى
بجمال صناعى . ولاشئ يضحكنى أكثر من تلك
المخلوقات العجوز المتأنقة التى تظن أنها تحاول أن
تخفى عمرها بأن تظهر جسدها فى كل مكان وتتخير
لنفسها المقعد الامامى فى الشرفة الجانبية فى المسرح
وتحضر حلقات الرقص ، ثم تبدو فى الحدائق العامة
كواحدة من خرائب المكان المغطاة بالطلاء .

هانيوود : ان كل زمن له المعجبون به ياسيدتى ، فبينما
انت مثلا تجولين بين أذفا فترات شبابك ، لابد ان
يكون هناك البعض ممن يقمن بتجارة مفيدة فى
خطوط العرض المتجمدة فيما وراء الخمسين .

مس ريتش : ولكن لابد انهن سيقاسين أيضا من جرح شعورهن قبل أن يستطعن القيام بذلك ! لقد رأيت واحدة منهن غاضبة الصبح بطوله عند حلاقها ، في حين أن الخطأ كله مرده الى وجهها .

هانيوود : ورغم هذا ، فأنا أقسم أنها وجدت في النهاية سوقا طيبا جدا لوجهها . ان هذه المدينة الطيبة يا سيدتي بها أزواج كالنظارات ، يناسبون كل عمر من الخامسة عشرة الى الثمانين .

مسز كروكر : حسن ، انك مخلوق عزيز لطيف ، ولكنك تعلم أنك مرتبط معنا هذا الصبح لاصطحابنا في جولة ، اننى أريد أن أرى أوليفيا المدينة ومختلف المعروضات وأعتقد ان لدى ما يشغل وقتك اليوم بطوله .

هانيوود : آسف ياسيدتي ، اننى على موعد مع السيد كروكر وهو موعد لا يمكن التخلي عنه .

مسز كروكر : ماذا ! مع زوجي ؟ اذن أنا مضرة على الا أتقبل أى رفض منك . لا ، أنا أحتج . ويجب عليك أن ترافقنا . انت تعلم اننى لا أضحك كثيرا على الإطلاق الا فى صحبتك .

هانيوود : ويحك ، اذا كان لا مفر من ذلك ، فلا مفر من ذلك ، اننى أقسم إنك قد سريت عني كثيرا وهأنذا

أعدك أنه اذا كانت لديك نكتة فساضحك . لنتنظر
العربة فى الحجرة المجاورة .

(ينصرفون)

يدخل ليونتين وأوليفيا

ليونتين : هاهم ينصرفون يا حبيبتي أوليفيا، لا يحملون
هما وهم سعداء . كم أرجو أن يكون فى امكانى
فعل أى شىء حتى أراك قادرة على مشاركتهم
ولتكونى مريحة مثلهم !

أوليفيا : كيف يتأتى لى يا عزيزى ليونتين أن أكون
مرحة فى الوقت الذى تسيطر على فيه مخاوف
عديدة ؟ الخوف من أن تكتشف أمرى هذه
العائلة ، والمخاوف من لوم العالم فى الوقت الذى
لا بد أن يكتشف أمرى

ليونتين : العالم ! ماذا يستطيع أن يقول يا عزيزتى ؟
فعلى أسوأ الفروض يستطيع أن يقول فقط أنك
نظرا لجشع الوصى عليك وإرغامك على عيشة
لاترضينها ، قد استقر رأيك على الهرب مع
شخص وقع عليه اختيارك وتثقين فى شرفه
والتجأت الى منزل والدى وهو المكان الوحيد الذى
تستطيعين أن تظلى فيه دون أن ينالك لوم .

أوليفيا : ولكن خذ فى اعتبارك يا ليونتين عصيانك

وتهورى ، وتوجهك الى فرنسا لتعيد أختك الى
ذويها ، وبدلا من إعادة هذه الأخت تحضر
لأهلك ..

ليونتين : واحدة أعز من ألف أخت ، واحدة أنا واثق
أنها ستكون عزيزة جدا عند باقى أفراد العائلة
عندما يتكشف الأمر .

أوليفيا : وهذا الذى أخشاه أن يحدث قريبا .

ليونتين : من المستحيل أن يحدث هذا حتى يعتقد كلانا
أن الوقت مناسب لكشف الحقيقة . أنت تعلمين
أن أختى كانت مع عمتها فى ليون منذ أن كانت
طفلة وأنت تلاحظين أن كل فرد فى العائلة يظنك
هى .

أوليفيا : ولكن ألا يحتمل أن تبعث برسالة ؟ ألا يحتمل
أن تبعث عمتها برسالة ؟

ليونتين : يندر أن تكذب عمتها ، كما أن كل خطابات أختى
ترسل الى .

أوليفيا : ولكن ألا يشير الشك رفضك للأنسة ريتشلاند
مع أنك تعلم أن الرجل المهذب العجوز يرمى الى
زواجك منها ؟

ليونتين : هناك ، هناك ضربة المعلم التى قمت بها . لقد

قررت ألا أرفضها : لا ، منذ ساعة اتفقت أن
أذهب مع والدي لأقدم لها قلبي وثروتي .

أوليفيا : قلبك وثروتك !

ليونتين : لا تنزعجى يا عزيزتى . اتظن أوليفيا أن شرفى
وحبى بلغا من الخسة والانحطاط أن تفترض اننى
أنشد السعادة لدى أحد سواها ؟ لا يا عزيزتى
أوليفيا ، لا قوة مشاعرى ، واسمحي لى أن
أضيف ، ولا رقتها ، تترك مجالا للشك فى شخصى .
اننى لا أعرض على مس ريتشلاند إلا قلبا أنا واثق
أنها سترفضه ، كما اننى واثق أن حبها منصب
على السيد هانيوود دون أن تدري هى ذلك .

أوليفيا : السيد هانيوود ! اعدرنى لمخاوفى ، ولكن اذا
وضعت ميزاتك فى الميزان

ليونتين : انك تنظرين اليها بشيء كبير من التحيز ،
ومهما يكن من أمر فإن ما أعرضه يبدو أنه
متمشيا مع أوامر والدي ، وربما نتيجة لرفضها ،
قد يعطينى حق اختيار زوجتى بنفسى .

أوليفيا : حسن ، أنا موافقة ، ومع ذلك ياعزيزى ليونتين
فانى أعترف بأننى أحسدها على هذه المشاعر التى
ستوجهها اليها وان كانت خادعة . اننى أعتبر أن
كل لفتة وكل تعبير منك هى جديرة بى أنا وحدى .

قد تكون هذه حماقة — وأنا أقر بذلك ! بيد أنه من الطبيعي أن نعتقد أن المزايا التي كان لها تأثير على قلب شخص معين قد يكون لها تأثير قوى أيضا على شخص آخر .

ليونتين : يا كنز حياتي ، لا تدعينا نتصور شرورا وهمية في الوقت الذي تعلمين فيه أن علينا أن نواجه فيه شرورا حقيقية . وأنت تعلمين أنه على أسوأ الفروض لو أن مس ريتشلاند وافقت أو أن والدي رفض أن يعفو ، يمكن إنهاء الأمر برحلة إلى اسكتلندة ،
و . . .

يدخل كروكر

كروكر : أين أنت يا ولد ؟ كنت أبحث عنك . ان صديفك هانيوود هنا . كان يقول أشياء تبعث على الراحة . آه ! حتما أنه مثل يحتذى به . أين هو ؟ لقد تركته هنا .

ليونتين : سيدي ، انني أعتقد أنك تستطيع أن نراه وتسمعه أيضا في الغرفة المجاورة ، فهو يتأهب للخروج مع السيدات .

كروكر : يا الهي ! أأصدق عيناى أم أذناى ؟ ان حيويته تخرسنى ، وتصمنى ضحكاته القوية . أهنأك قط مثل هذا التحول ؟ (ضحكة آتية من خلف

المنظر يقلدها كروكر) ها ! ها ! ها ! ها ! هاهى ذى ،
اللعنة على هذا الهراء ! ولكن لا أتوقع شيئا أقل
من هذا طالما كانت زوجتى الغالية فى هذه الزمرة ،
وانى لا أخالف ضميرى اذا اعتقدت أنها تستطيع
أن تصدر ضحكة مدوية بين أرجاء معبد .

ليونتين : طالما أن لك الكثير من الاعتراضات على الزوجات
يا سيدى ، اذن كيف تكون جادا فى تركيبة
واحدة لى ؟

كروكر : لقد سبق أن قلت لك ، وأكرر القول يا ولدى
أن ثروة مس ريتشلاند يجب ألا تخرج من العائلة ،
وقد يجد الانسان راحة فى المال مهما يفعل
بزوجته .

ليونتين : ولكن يا سيدى ، رغم طاهتى لمشيتك
واستعدادى للزواج منها ، فربما لا تميل هى الى .

كروكر : سأحيطك علما بالموقف بصورة نهائية ، فان
جزءا لا بأس به من ثروة مس ريتشلاند الضخمة
يتألف من دعوى على الحكومة ، ويؤكد لى صديقى
القديم ، السيد لوفتى ، أن الخزانة ستفرج عنه ،
وستفقد نصف هذا المبلغ طبقا لوصية أبيها فى
حالة رفضها الزواج منك ، ومن ثم فانه فى حالة
رفضها لك سنقبض نصف ثروتها ، ولكن اذا

قبلت سنقبض ثروتها كاملة بالاضافة الى فتاة
جميلة .

ليونتين : ولكن يا سيدى هلا استمعت الى المنطق . .
كروكر : تعال اذن وادل ببراهينك ! اننى اقول لك
اننى مصمم - ومصر ، وعليه فادل ببراهينك .
فاننى عندما اكون مصرا انصت دائما الى المنطق
لأنه فى هذه الحالة لا يمكن للمنطق ان يؤدى الى
اى ضرر .

ليونتين : لقد زعمت ان الاختيار المتبادل هو المطلوب
الأول للسعادة الزوجية

كروكر : حسن ، واختياركما متبادل ، فهى لها الخيار
اما ان تتزوج منك أو تفقد نصف ثروتها ، وانت
لك الخيار - اما ان تتزوجها أو تخرج من دارى
بدون أية ثروة على الإطلاق .

ليونتين : ان الابن الوحيد يا سيدى قد يتوقع مزيدا
من التسامح .

كروكر : وان ابا واحدا يا سيدى قد يتوقع المزيد من
الطاعة ، وفضلا على هذا ، اليس لأختك هذه ، التى
لم تعصنى قط فى حياتها ، حق مثل حقلك ؟ انه
كلب خسيس يا عزيزتى ليفى ، وقد يأخذ كل

شيء منك ، ولكنه لن يأخذه ، اؤكد لك انه لن
يأخذه وسيكون من نصيبك .

أوليفيا : سيدى العزيز ، كم أتمنى ان تقتنع بأننى لن
أكون سعيدة على الإطلاق بأية اضافة الى ثروتى
تؤخذ من نصيبه .

كروكر : حسن ، حسن ، انك ابنة طيبة فلا تقولى
أكثر من هذا ، ولكن تعالى معى واعدك أننا سنرى
شيئا يدخل علينا الكثير من البهجة . ان (راجنز)
العجوز صانع الملابس الجلدية راقد فى انتظار
حفلة الجنائزى ، ويقال ان جثته جميلة جدا
وتليق بتابوته بشكل رائع . لقد كان صديقا حميما
لى ، وهذه أمور ودية ، يجب ان تؤديها ، كل منا
ازاء الآخر .

(ينصرفون)

الفصل الثاني

● المنظر الأول - منزل كروكر

مس ريتشلاند وجارنيت

مس ريتش : أوليفيا ليست أخته ؟ أوليفيا ليست
أخت ليونتين ؟ انك تثيرين دهشتي .

جارنيت : ليست أخته أكثر من أن تكون أختي . لقد
علمت كل شيء من خادمه الخاص . ان في
استطاعتي أن أعرف كل شيء عن ذلك الطريق .

مس ريتش : ولكن كيف ؟ أعيدى على ما قلته لي
يا جارنيت .

جارنيت : الأمر يا سيدتي كما قلت لك من قبل ، هو
أنه بدلا من أن يذهب الى ليون ليعيد أخته التي
كانت مقيمة هناك مع عمتها طوال هذه السنوات
العشر ، لم يخرج قط عن نطاق باريس حيث رأى

هذه الشابة ثم وقع في غرامها ، وعلى فكرة ، هي من عائلة ممتازة .

مس ريتش : واتى بها الى منزل الوصى على ، على انها ابنته ؟

جارنيت : نعم ، وسستظل ابنته ، واذا لم يوافق على زواجهما ، فهما يتحدثان عن محاولة استعانة بقسيس اسكتلندى .

مس ريتش : حسن ، اننى اقر بأنهما خدعانى بمثل هذه الرزاة التى تبديها اوليفيا ايضا ! اتصدقين يا جارنيت اننى بحث لها بكل اسرارى ومع ذلك فان هذه الفشاشة الماكرة اخفت عنى كل هذا .

جارنيت : بشرفى ياسيدتى لالومها كثيرا ، لانها لم تظهر استعدادا الآن تأمن شخصا على اسرارها ولا تستطيع ابدا بهذا الشكل المؤسف ان تحتفظ بأسرارها الا لنفسها .

مس ريتش : ولكن زيادة فى خداعهما فان الشاب المهدب يظهر أنه يعرض على عرضا جديدا للزواج منى ، والمفروض ان الوصى على وهو سيكونان هنا حالا لفاتحتى رسميا فى الموضوع وانت تعلمين اننى سافقد نصف ثروتى اذا رفضته .

جارنيت : ولكن ماذا نستطيع ان نفعل ؟ اذ انك فى

الحقيقة تحبين السيد هانيوود يا سيدتي ..

مس ريتش : كيف أيتها البلهاء ! ماذا تعنين ؟ أحب السيد هانيوود ! أهذا لاثرتي ؟

جارنيت : أقصد ياسيدتي أنك على صداقة معه . لم أقصد شيئاً أكثر من الصداقة ، التي أرجو أن تحقق أمنيته في زواجك به ، ولاشئ أكثر من هذا .

مس ريتش : حسن ، لا أريد مزيداً من هذا . أما عن الوصي على وابنه ، فسيجداني على استعداد لاستقبالهما ، وأنا مصرة على أن أوافق على عرضهما متظاهرة بالفرحة ، وبدا أظنهما بموافقتي ثم ألقى بالرفض عليهما في النهاية .

جارنيت : جميل ! وهذا يؤمن ثروتك بأكملها لتكون لك . حسن ، من كان يعتقد أن هذا الوجه البريء يخفي كل هذه الفطنة والدهاء ؟

مس ريتش : عجباً يا فتاة ، انني اتحدى بدكائي وفطنتي دهاءهما والقنهما درساً علماء لي هما أنفسهما .

جارنيت : اذن يظهر أنه ان يعوزك ما يشغل وقتك .
فها هما قادمان يتحدثان دعا .

يدخل كروكر وليونتين

ليونتين : معذرة ياسيدى اذا بدا اننى اتردد فى توجيه سؤال هام للآنسة المهذبة .

كروكر : سيدى الطيب . هدىء من مخاوفك ، انك خجول جدا حتى ليظن الانسان انك استعلت الى الجنس الآخر ، اننى اقولها لك ، يجب ان يكون لنا النصف او الكل . تعال ، دعنى ارى بأى روح ستبدا . والآن ، لماذا لاتبدا ؟ اه ؟ ماذا ؟ حسن ؟ يبدو اذن انه ينبغى على انا ان ابدا . مس ريتشلاند يا عزيزتى ، اعتقد انك تخمينين مهمتنا ، انه موضوع اتى ابنى الى هنا ليفتحك فيه وهو امر شديد الصلة بسعادتك .

مس ريتش : سيدى ، سأكون ناكرة للجميل لو لم أشعر بالسرور لشيء توصى به .

كروكر : كيف تطلب يا ولدى احسن من هذا ؟ اننى اقول (الى ليونتين) لماذا لاتبدا ؟

ليونتين : فى الحقيقة ياسيدتى ، ان أبى يهدف الى بعض الأغراض - هه - فى شرحه لموضوع - هو نفسه - يستطيع ان يشرحه احسن مما يكون الشرح ، ياسيدتى .

كروكر : نعم ، يا عزيزتى ، انه خاص تماما بابنى ، انه

طلبه هو نفسه ، ياسيدتى ، وانى سأترك له أن
يعرضه أحسن عرض .

ليونتين : أن الموضوع كله يا سيدتى يتلخص فقط في أن
والدى يريد أن يعرض عرضا يصر على ألا يعرضه
أحد سواه .

كروكر : يراودنى شك في أن الفتى لن يعرض الموضوع
أبدا (جانبا) باختصار يا سيدتى ، أنت ترين
أمامك شخصا يحبك . شخصا يرى كل سعادته
بين يديك .

مس ريتش : لم يتطرق الى أدنى شك في اهتمامك بى
يا سيدى ، وأرجو ألا يتطرق اليك أدنى شك في
طاعتي .

كروكر : ليس هذا هو الموضوع يا جميلتى الصغيرة
ويا حبيبتى ، لا ، لا ، بل عاشق آخر غيرى .
ها هو ذا راقف ، ياسيدتى . أن نظرتة تنبىء عن
قوة عاطفته - صوب نظرة أيها الكلب - ولكن لو
رأيتة باكيا متحدثا الى نفسه ، ناظما الشعر ،
وتارة مكتئبا ، وتارة أخرى في غيبوبة

مس ريتش : أخشى يا سيدى أن يكون في غيبوبة الآن ،
والا فان مثل هذا التصريح كان يجب أن يكون
صادرا عنه هو نفسه .

كروكر : هو نفسه يا سيدتى ! سيفضل الموت عن أن يعترف مثل هذا الاعتراف ، ولو لم يجد مجالا لنقل مشاعره عن طريقى لكنت قدرته على الفهم قد غرقت قبل الآن .

مس ريتش : لابد لى من أن أقر ، ياسيدى ، بأن هناك جاذبية فى الخجل المتواضع تفوق الكلمات ، وأن الحب الصامت لهو البلاغة الحققة للاخلاص .

كروكر : لقد نسى يا سيدتى أن يتحدث بآية لغة أخرى، أن صمته أصبح لفته الأصلية .

مس ريتش : ويجب أن نعرف ياسيدى بأنها تتحدث لصالحه بقوة ، ورغم هذا ، فستظنوننى أكثر جرأة مما يجب لادلائى بمثل هذا الاعتراف ، أليس كذلك يا سيد ليونتين ؟

ليونتين : يا للحيرة ! أن تحفظى سيقضى على ، ولكن إذا كان الحياء يجتذبها ويستهوئها ، فإن الصفاقة قد تنفرها وسأحاول (منتحيا) لا تظنى بصمتى اننى ياسيدتى يعوزنى الشعور بأن أكون جديرا بما ينتظرنى من شرف وسعادة . ان أبى ياسيدتى يقول لك ان خادمك المتواضع ليس قليل الاهتمام بك . انه يعجب بك ، وأنا أعبدك ، وإذا جمعنا سقف واحد فأقسم بروحى اننى أعتقد أننا سنكون أسعد زوجين فى (سنت جيمس) .

مس ريتش : لو كان في مقدورى ان اطرى نفسى بالاعنقات
بانك تبطن مثلما تظهر ياسيدى

ليونتين : أتشكين في اخلاصى لك ، ياسيدتى ؟ اننى أقسم
بذاتك العزيزة . اسألى الشجعان اذا كانوا يريدون
الفخر ، واسألى الجبناء اذا كانوا يرجون
الامن ...

كروكر : حسن ، حسن ، لا مزيد من الأسئلة من ذلك .
ليونتين : اسألى المرضى اذا كانوا يتمنون الصحة واسألى
البخلاء اذا كانوا يحبون المال واسألى ...

كروكر : اسألى الأبله اذا كان يتحدث كلاما لامعنى له :
ماذا حل بالولد ؟ ماذا تعنى بالسؤال فى الوقت
الذى لن تتلقى فيه جواب انسان ؟ اذا كنت تسأل
لتفى بالفرض ، فاطلب موافقة هذه السيدة
لتدخل عليك السعادة .

مس ريتش : الواقع ، ياسيدى ، ان حرارته غير المعهودة
تكاد تضطرنى بالفعل ، بل تدفعنى قسرا الى ان
أوافق ، ومع ذلك فأنا خائفة اذ ربما يحتقر نصرا
حصل عليه بمثل هذه السهولة ، أليس كذلك
يا سيد ليونتين ؟

ليونتين : يا للحيرة ! (منتحيا) أبدا .. يا سيدتى ..
أبدا ، ومع ذلك لقد تحدثت يا سيدتى عن القسرة

وليس لدى شيء اتحاشاه بشدة مثل القسر في
أمر من هذا النوع . لا ، ياسيدتى ، سأستمر في
كرمى وأدع لك الحرية في الرفض .

كروكر : ولكنى أقول لك ياسيدى ان السيدة ليست
حرة ، ان الأمر يتعلق بالزواج ، وانت تلاحظ أنها
لا تقول شيئا ، والسكوت علامة الرضا .

ليونتين : ولكنها ، ياسيدى ، تحدثت عن القسر . فكر ،
ياسيدى ، في قسوة إجبارها على الموافقة .

كروكر : ولكنى أقول انه ليست هناك قسوة ، إلا تعلم
يا غبى أن البنات لهن طرق ملتوية في الادلاء بكلمة
نعم أمام جمع من الناس ؟ لذا توجهها سويا الى
الغرفة المجاورة ، وليمت شنقا من يجرؤ على
مقاطعة هذا الشرح الرقيق . أقول اخرجنا اننى
لن أنصت لأية كلمة .

ليونتين : ولكن ياسيدى ، اسمح لى ، انى أصر ...

كروكر : اخرج أيها الجرو والا اسمح لى فأننى أصر على
ان أوقعك أرضا . أيها الجرو الغبى ! ولكن لا عجب
في ذلك ، فان الابن يحذو تماما حذو أمه .

(تنصرف مس ريتشلاند وليونتين)

تدخل مسز كروكر

مسز كروكر : السيد كروكر ، لقد أتيت لك بشيء ،

يا عزيزى ، أعتقد أنه سيبحث على سرورك .
 كروكر : اننى أدفع لك جنيها منه يا عزيزتى .
 مسز كروكر : انه خطاب ، ولما كنت أعلم خط كاتبه
 فقد تجاسرت وفتحته .
 كروكر : ولكن متى كنت تتوقعين أن فتحك لخطاباتي
 يبحث على سرورى ؟
 مسز كروكر : أف لك ، انه من أختك فى ليون ويحوى
 أخبارا سارة ! اقراه .
 كروكر : وأعجبا من هذا الظرف المتفرنس ! إن أختي
 تتحلى ببعض الصفات الطيبة ولكنى لن أستطيع
 أن أعلمها كيف تغلق خطابا .
 مسز كروكر : تغلق ، مرحى لذلك ! اقرا ما احتواه .
 كروكر : (قارئا) .

عزيزى نك

لقد تقدم منذ مدة شاب انجليزى مذهب ذو ثروة ضخمة ،
 سرا ولكن قصده شريف ، يطلب يد ابنتك اوليفيا ،
 وكلاهما يحب الآخر حبا رقيقا ، وقد اتفح لى انها
 وافقت على الزواج منه دون أن يعلم أحد من أفراد
 عائلتها بذلك . ولما كانت مثل هذه العروص الطيبة
 لا تتأتى كل يوم ، فانى أرى بما لك من شعور طيب
 وما له من ثروة ضخمة ، ونظرا للاعتبارات العائلية ،
 أن تغفر لها .

أختك المخلصة لك دائما

راشيل كروكر

ابنتى اوليفيا مرتبطة سرا برجل ذى ثروة طائلة !
ان هذا الخبر طيب حقا . ان قلبى لم ينبأ قط
بمثل هذا ، ومع ذلك فيا للدهاء الذى اخفت به
هذه المخلوقة الصغيرة هذا الامر منذ عادت الى
المنزل ! بل ولم تبح بكلمة للعجائز ! ومع ذلك
فأعتقد أننى رأيت أنها كانت تود اخفاء شيء .

ميسز كروكر : على أية حال ، اذا كانا قد اخفيا حبهما ،
فانهما لن يخفيا قرانهما ، فانا مصممة على أن يكون
ذلك علنا .

كروكر : أقول لك يا امرأة ان حفل القران هو اسوأ
جزء فى مراسم الزواج . لقد فشلت فى ان أجعل
هذه المرأة تفكر فى هذا الجانب الأكثر جدية من
الرابطه الزوجية .

ميسز كروكر : ماذا ! أتريدنى أن افكر فى جنازتهم ؟ ولكن
تعال وقل لى يا عزيزى ، الست تدين لى بأكثر
مما ترغب الاعتراف به ؟ فهل كنت مثلا تعرفت
على السيد لوفتى الذى تولى الاجراء الخاص
بطلب مس ريتشلاند فى وزارة الخزانة ، لو لم يكن
ذلك عن طريقى ؟ من كان اول من تعرف عليه فى
المأدبة التى كانت عند اللىدى شابارون ؟ ومن جعله
يعد بمساعدتنا ؟ أليس شخصا محبوبا من
المقربين ، شخصا فى قدرته أن يفعل مايشاء مع

أولئك الذين يفعلون ما يحلو لهم أن يفعلوه ؟ اليس
صديقا طالما كانت تأوهاتك وأحزانك قادرة على أن
تجعل منه صديقا لنا ؟

كروكر : اننى اعترف لك بأنه شخص مهم ، ولكن ماثير
دهشتى أنه فى الوقت الذى يمنح فيه مناصب
للعالم كله ، لا يستطيع أن يحصل على منصب
واحد منها لنفسه .

مسز كروكر : قد يكون هذا راجعا الى رفته ، فمن
الصعوبة بمكان ارضاء عظماء الرجال .

يدخل خادم فرنسى

خادم : (بلهجة غير مثقفة).رسول عاجل من السيد
لوفتى . سيكون فى حضرة سعادتك حالا . انه
يصدر أربع أو خمس تعليمات ويقرأ مذكرتين أو
ثلاث ويزور سفيرا وسيكون فى حضرتكم ما بين دقيقة
وثلاث .

مسز كروكر : انظر الآن يا عزيزى الى مدى اتساع أعماله .
حسن ، يا صديقى ، أخبر سيدك انه يشرفنا
تشریفه لى . هل هناك من ارتقى الى هذا الاسلوب
الراقى فى التربية ؟ ان كل الرسائل بين العظماء
يبلغها رسل عاجلة ، الآن .

كروكر : مما لاشك فيه انه ليس هناك من رجل على

شاكلته يؤدي أعمالا بسيطة بكل هذا الوقار أو
يطالب بمزيد من الاحترام ، ولكنه محق في هذا ،
وفي عالمنا هذا ، الفاسد ، يقدم التقدير حيثما يطلب
الاحترام .

هسن كروكر : دعنا من العالم ياعزيزي ، انك لم تكن
أبدا طوال حياتك في مكان أسعد . دعنا الآن نفكر
في استقباله بالاحترام اللائق به (طرق شديد على
الباب) هاهو ذا بطريقته التي تشبه الرعد .

كروكر : آه ، تماما ، هاهو ذا ، لقد كان في أعقاب
رسوله الشخصي كالتظهير على ظهر كمبيالة .
حسن ، اننى سأتركك لتستقبله ، بينما سأتوجه
أنا الألوم صغيرتى أوليفيا لأنها كانت ترمى الى عقد
زواجها سرا دون موافقتى أو موافقة عمتها ! ويجب
أن أظهار بالغضب والا فقد تبدأ فى الاستهانة
بنفوذى

يدخل لوفتى ، وهو يتحدث الى خادمه

لوفتى : واذا سأل عنى السفير الفينيسى أو ذلك الشخص
المقلق ، المركيز ، فقل اننى لست بالمنزل ، فلن
أعمل لأحدهما حمالا . ياسيدتى العزيزة ، لقد
اقتطعت ثانية من وقتك ، واذا كانت الرسائل

التي ننوي إرسالها لسعادته ، معذرة ، فلترسل
حالا لأهميتها . سيدتي ، معذرة ألف مرة .

مسز كروكر : سيدي ، هذا الشرف ...

لوفتي : وبادوبارديو ، اذا سأل انسان عن المأمورية فأخبره
بأنها تمت . أما بالنسبة للطلب القديم للورد
كمبركورت ، فيمكن ان ينتظر وانت تفهمني .
سيدتي ، معذرة عشرة آلاف مرة .

مسز كروكر : سيدي ، هذا الشرف ...

لوفتي : وبادوبارديو ، اذا أتى انسان من طرف (كورنيش)
يجب ان تقدم له ما يطلبه . أقول يجب ان تقدم له
ما يطلبه . معذرة ، ياسيدتي ، عشرة آلاف مرة ،
واذا سأل السفير الروسي - ولكنى اعتقد انه يندر
ان يسأل اليوم . والآن ياسيدتي ، لقد وجدت
الوقت لأعبر عن سعادتي ليكون لى شرف
الاعتراف بنفسى بأننى خادمك المخلص المتواضع .

مسز كروكر : سيدي ، ان لى أنا الشرف والسعادة ،
ومع ذلك فانى أحس بأننى أستلب الجمهور جانبا
من وقتك واننى اتسبب فى تأخيرك .

لوفتي : لنسقط الجمهور من حسابنا عندما يكون علينا
ان نولى الحسان اهتمامنا . آه ! لو كانت كل
أوقاتي مشغولة بهذه الصورة الجذابة ! ألا تشفقين

علينا بصراحة ، نحن المخلوقات الضعيفة . ممايقع
على عاتقنا من أعمال ومهام ؟ وهي لا تنتهى : دعوات
الى أماكن هنا، ومضايقات بسبب مناقشات هناك
ودعوات فى كل مكان . اننى أعلم انك تشفقين على ،
نعم ، اننى أرى انك تشفقين على .

مسز كروكر : عفوا ، ياسيدى ، فكما يقول (وولر) «لذة
الامبراطورية فى أعبائها»

لوفتى : وولر ! وولر ! اهو من افراد العائلة ؟
مسز كروكر : هو اسم شاعر حديث ياسيدى .

لوفتى : آه ، حديث اثنا نحن رجال الاعمال نحتقر
المحدثين ، أما بالنسبة للقدمات فليس لنا من الوقت
متسع للقراءة لهم . ان الشعر شىء جميل جدا
بالنسبة لزوجاتنا وبناتنا ، ولكن ليس جميلا
بالنسبة لنا . ويحك :، اننى الآن ياسيدتى اعترف
باننى لا أعلم أى شىء فى عالم الكتب أما عن موضوعات
مثل نقل الاسماء ومباشرة جمع الضرائب ، أو
ايقاف التأجير ، فاستطيع أن أتحدث عنها ساعتين
دون أن أشعر بأية حاجة الى الكتب .

مسز كروكر : ان العالم لايجتهد تفوق السيد لوفتى فى
كل مجال

لوفتى : اننى اعترف ياسيدتى بأنك تخجليننى ، فلست شيئاً ، لست شيئاً فى العالم ، لست إلا مجرد رجل مغمور . وفى الحقيقة ، وبصورة مؤكدة ، فان وزيراً أو وزيرين من الورداء الحاليين يسرهما ان يصورائنى على اننى رجل مخيف ، وانى لعلى علم من انه يحصل لهما ان يلطخا اسمى فى كل اجتماعاتهما الصغيرة القدرة ، ولكن مما أتعجب له من نفسى هو ماذا يريان فى ليعاملاى بمثل هذه المعاملة . لقد كان هدفى دائماً المبادئ والخطط دون الرجال . وانى الاعترف واقسم بكل ما هو شريف بأن كراهيتى لم تلحق ضرراً بالرجال - اعنى كمجرد رجال .

مسز كروكر : ياالأهمية ، ومع ذلك فيالتواضع .

لوفتى : آه ، لقد تحدثت ياسيدتى عن التواضع ، وهنا أقر بأننى جدير بالتقريظ : فالتواضع نقطة ضعفى ، وهذا ما اعتاد (دوق برنتفورد) أن يقوله عنى . فقد اعتاد أن يقول : «أحب جاك لوفتى ، اذ ليس هناك شخص مثيل له فيما يلم به من معلومات رائعة - وهو بحق شخص على علم ، وعندما يتحدث وهو واقف على قدميه ، فهو مذهش ، انه يهزأ بهما . ومع ذلك فان لكل رجل عيوبه ، وعيبه هو شدة تواضعه» هكذا يقول فخامته .

مسز كروكر : ومع ذلك أستطيع أن أقول أنك لا تحتاج إلى الثقة عندما تتقدم برجاء لصالح أصدقائك .

لوفتى : آه ، لاشك اننى عندئذ لاتعوزنى الصلابة ، وبهذه المناسبة لقد عرضت منذ فترة وجيزة قضية مس ريتشلاند على شخصية معينة - بدون ذكر الأسماء ، وأنا عندما اتقدم بطلب لا يرد لى طلب ياسيدتى ، لا لا ، اننى أمسك بتلابيب صديقى وأقول : «انها فتاة جميلة ياسيدى ، نطلب العدالة التامة فى قضيتها . انها صديقة لى ، وقضيتها فيها فائدة للمقاطعة ، ويجب أن يتخذ اجراء يسيادة السكرتير . اقول يسيادة السكرتير . ان مأموريتهما يجب أن تتم . » فهذا هو أسلوبى ياسيدتى .

مسز كروكر : اللهم ارحمنى ! اقلت كل هذا الى سكرتير الدولة ، اقلت هذا ؟

لوفتى : اننى لم اقل السكرتير ، اقلت هذا ؟ حسن ، طالما أنك قد اكتشفت ذلك فاتنى لن أنكره . لقد كان كلامى موجها الى السكرتير .

مسز كروكر : لقد كان هذا موجها الى الهيئة العليا راسا ، ولم يكن موجها الى صغار الموظفين ، كما كان السيد هانيوود يريدنا أن نفعل .

لوفتى : هانيورد ! هيه ! هيه ! لقد كان بحق محاميا رائعا . اعتقد انكم سمعتم ما حدث له اخيرا ؟
مسز كروكر : مسكين هذا الانسان العزيز ! ارجو الا تكون قد حدثت له حادثة ؟

لوفتى : حفظ الموضوع ، لقد قضى عليه ياسيدتى ، هذا هو كل ما فى الامر . لقد حجز عليه دائنوه واصبح سجينا فى عقر داره .

مسز كروكر : سجين فى عقر داره ! كيف ؟ افى هذا الوقت بالذات ؟ اننى حزينة تماما من اجله .

لوفتى : وانا كذلك بالتأكيد . ومما لا ريب فيه ان الرجل لطيف جدا الا اننى لا اجد قط انه يتمتع بأية ميزات .

مسز كروكر : ومما لاشك فيه ان من طبيعة اخلاقه انه لا يضر احدا على الاطلاق - وقد يظن به البعض انه ممل بعض الشيء ، وانا من ناحيتى كنت دائما اخفى رأى فيه .

لوفتى : ان هذا امر من الصعب اخفاؤه ياسيدتى . لقد كان الرجل مملا تماما مثل آخر مسرحية فكاهية حديثة ! انه مخلوق مسكين لا ينفع ! لقد حاولت مرة أو مرتين ان اتعرف عما اذا كان صالحا للعمل ولكنى وجدت ان له مواهب نادرة تؤهله الان يكون «سائسا» لعربة البرتقال .

مسز كروكر : كم يختلف رأى مس ريتشلاند فيه ! اذ
أننى اعتقد أنها تحبه رغم كل أخطائه .

لوفتى : تحبه ! هل تحبه ؟ يجب أن تشفيها من ذلك بكل
الوسائل . دعيني أفكر : ماذا لو أرسلناها اليه
في هذه الآونة وفي هذا الموقف المحزن الراهن ؟
أقسم بحياتي أن هذا سيعيدها الى رشدها . أن
الكرب والشدة ترياق للحب . ماذا لو اجتمعنا
بها في الغرفة المجاورة ؟ أن مس ريتشلاند فتاة
رائعة وذات ثروة طيبة ويجب أن تترك لمن
يستحقها . أقسم لك بشرفي ، ياسيدتى ، أننى
أهتم بمس ريتشلاند ومن الافضل ، بدلا من أن
تتركوها تضيع ، أن أتزوج بها ، واعتقد ألا مهانة
في ذلك .

(ينصرفان)

تدخل اوليفيا وليونتين

ليونتين : ومع ذلك ، صندوقينى يا اوليفيا ، فلدى كل
دليل لاتوقع رفض مس ريتشلاند ، اذ أننى فعلت
كل مايمكننى لاستحق الحصول على هذا الرفض .
أن عدم رقتها يدهشنى .

اوليفيا : لاشك ، ياليونتين ، انه ليست هناك عدم رقة فى
أن تدرك مزايك ، فاذا كان الأمر كذلك ، فانى

أخشى أنني سأكون أكثر من أخطأ في هذا
الصدد .

ليونتين : ولكنك لاتفهمين ماأعنى ، ياعزيزتى . ان نفس
الاهتمام الذى استخدمته لاستعرض مزاياى أمامك
قد استخدمته لأقلل من قدر موهبتى أمامها .
ماذا فى مقدورى أن أفعل أكثر من هذا ؟

أوليفيا : من الأفضل أن نفكر الآن فيما نفعله . لقد
ظللنا نتظاهر مدة طويلة . لقد كنت دائما خجولة
من نفسى ، أما الآن فقد تعبت تماما من هذا
التظاهر ، ومن المؤكد أنني ماكان لى أن أعانى كل
هذا الا من أجلك .

ليونتين : وستجدين أن عرفانى بالجميل مساو تماما
لكرمك ، وحتى لو تخلى عنا أصدقائنا جميعا ،
يا أوليفيا ، فبالقناعة يمكننا أن نواجه مساوىء
القدر .

أوليفيا : اذن لماذا ينبغي علينا أن نؤجل مشروع سعادتنا
المتواضعة ، طالما أن الأمر الآن فى مقدورنا ؟ فقد
أكون المفضلة عند والدك ، وهذه حقيقة ، ولكن
هل يعقل أبدا أن عطفه الراهن بالنسبة لفتاة يظن
أنها ابنته سيستمر بالنسبة لفتاة مخادعة ، اذا
تكشف الأمر ؟

ليونتين : ان لدى أدلة كثيرة تثبت أنه سيستمر فى هذا

العطف ، ولما كانت عواطفه قليلة ، فان هذا العطف
سيدوم ، كما أن زواجه كان زواجا سريا مثلما
سيكون الوضع بالنسبة لنا ، فضلا على هذا ،
فقد جسست نبضه من بعيد ولاحظت أن كل
اجاباته بالفعل في صالحنا ، بل انه بتعبير أو اثنين
صدرا عنه جعلنى أعتقد انه يعلم بهذا الوضع .

**أوليفيا : حقا ! ولكن ستكون هذه سعادة أعظم مما كنا
نتوقع .**

**ليونتين : مهما يكن الأمر فانى متأكد من أن لك نفوذا
عليه ، وانى لوائق لو أنك أخبرته عن وضعنا
فلاشك أنه سيقبل أن يعفو عنا .**

**أوليفيا : لقد كانت لديك آمال مماثلة يال يونتين ، من
خطتك الأخيرة مع مس ريتشلاند التى اكتشفت
أنها نجحت بصورة عكسية تماما .**

**ليونتين : وهذا هو السبب فى محاولة الاقدام على
أخرى .**

أوليفيا : اذا كان هذا أمرا لا بد منه ، فانى موافقة .

**ليونتين : وكما نريد ، هاهو قادم من هذه الناحية .
والآن ، يا عزيزتى أوليفيا ، كونى حازمة وسأختفى**

الرجل الطيب - ٦٥

لأنصت ، وسأتقدم في الوقت المناسب سواء
لأشاركك في الخطر الداهم عليك أو لتعزيز نصرك .
(ينصرف)

يدخل كروكر

كروكر : نعم ، يجب أن اغفر لها على ألا يكون ذلك في
سهولة تامة ، ومن الواجب أن أحتفظ قليلا بمظاهر
الغضب بقصد أن أعطي لها فكرة عن سطوتي .
اوليفيا : كم تملكني الرعدة للاقتراب منه ! أستطيع
ياسيدى أن أجترىء ، - إذا قاطعتك ...

كروكر : لا ، يابنيتى ، طالما أننى أحب شخصا فلا يوجد
شئ يستطيع أن يعوقنى . ان الحب يتغلب على
صغائر الأمور .

اوليفيا : سيدى ، كم أنت كريم ، اننى أشعر اننى
لا أستحق هذا العطف ، بيد اننى لن أتوقف من
عمل أى شئ لاسترده ثانية .

كروكر : ولكنك نجحت بالفعل الى حد كبير أيتها الفتاة
الصغيرة ، وانى لأقسم لك أنك بطرقك اللطيفة
جعلتنى على استعداد لأن أعفو عن أى شئ ما لم
تكن هناك في الحقيقة مخالفة جسيمة جدا .

اوليفيا : ولكن في حالتى مخالفة خطيرة جدا ، اذا عرفت

ذنبى ، نعم ولا بد أنك ستعرفه ، رغم ما أحس به
من شدة الألم فى الاعتراف .

كروكر : ويحك ، اذن ، اذا كان ذلك يسبب لك ألما
بالغا ، ففى مقدورك أن تريحى نفسك من التعب ،
اذ أننى أعرف كل دقائق الموضوع قبل أن تبدئى
بالخوض فيه .

اوليفيا : حقا ! اذن فقد قضى على .

كروكر : آه ، يا آنسة ، أتريدى أن تتزوجى سرا دون
أن تعلمينى به ، أليس كذلك ؟ ولكنى أعتقد أننى
لست جديرا بأن يؤخذ بمشورتى ، اذا كان هناك
زواج فى عائلتى أنا . لا ، انتى لست شيئا . اننى
لست أكثر من كم مهمل فى العائلة ، قطعة من
الصينى المخدوش تلصق فى ركن من الأركان .

اوليفيا : سيدى العزيز ، لاشئ سوى الخوف من
سلطانك هو الذى يدفعنا الى أن نخفيه عنك .

كروكر : لا ، لا ، لم تعد لى أهمية ، ولا يعمل لى حساب
أكثر مما لو كنت فقيرا مات فى الشتاء ، أو مجرد
تمثال من جليد مثبت فى فمه غليون حتى اذا ذاب
الجليد ... كم يؤلمنى أن أغضبها (منتحيا)

أوليفيا : اننى ياسيدى مستعدة لتقبل غضبك ويائسة
من عفوك حتى لو اجترأت بالمطالبة به ، بيد أن
قسوتك لن تقلل من محبتك ، اذ أن معاقبتى
ليست إلا عدلا .

مسز كروكر : ومع ذلك فائك لن تيأسى أبدا ياليفى ،
فعلينا أن نأمل أن يكون كل شيء على مايرام .

أوليفيا : أسمح لى بأن آمل ياسيدى ؟ هلا أرجو أن
يعفى عنى ؟ ولكن الأمل كثيرا ماخدعنى .

كروكر : لماذا اذن يا صغيرتى ؟ انه لن يخلدك الآن ، اذ
اننى اغفر لك فى هذه اللحظة نفسها ، اننى اغفر
لك كل شيء وانت الآن ابنتى بحق .

أوليفيا : اواه . يا للفرح ! ان هذا العطف لا : قوى
عليه .

كروكر : لقد كنت دائما ضد اسنعمال القسوة مع أبنائنا ،
لقد كنا نحن أنفسنا صفارا وكنا نتعثر ، ولايمكننا
أن نتوقع من أولادنا وبناتنا أن يكبروا قبل
الأوان .

أوليفيا : ما هذا الكرم (ولكن أستطيع ان تنسى الأكاذيب
الكثيرة - التظاهر

كروكر : لقد تظاهرت بالفعل أيتها الجنية ، ولكن هل

من فتاة قط لا تتظاهر لتحصل على زوج ؟ ان زوجتى وأنا ما كنا قد ارتبطنا بالزواج لو لم نكن قد تظاهرننا قليلا قبل الزواج .

أوليفيا : اننى سأولى اهتمامى فى المستقبل ألا أجعل مثل هذا الكرم موضع اختبار مرة أخرى . أما عن شريكى فى جرمى وحماقتى ، فبشان ما يمليه عليه شرفه الموروث وشعوره بالواجب ، يمكننى أن أؤكد ..

يدخل ليونتين

ليونتين : اسمح له اذن أن يجيب عن نفسه (واكها) اذن ياسيدى ، دعنى أتحدث الى أريحيتك لهذا العفو والغفران الذى لا مثيل له . نعم ياسيدى ان هذا يفوق كل ما غمرتنى به من وقتك السابقة : اننى أستطيع الآن أن أفخر بأنك أكرم أب . ان الحياة التى منحتها لى لم تكن بالقياس الى هذا سوى نعمة ضئيلة .

كروكر : ولكن أيها السيد العزيز ، من استدعاك بهذه الصورة المحزنة الفريدة وبهذا الأسلوب الناجح ؟ اننى لأعلم ما دخل عرفانك بالجميل بهذا الموقف .

ليونتين : كيف يمكن ياسيدى أن أصمت فى الوقت الذى

أنا شاكر فيه للفضل ؟ أترفض أن أعبر عن
سعادتي بالافصاح عن الشكر والتقدير ؟ وأن أقدم
شكري أيضا إلى أوليفيا ؟ وأن أشارك في الفرحه
التي أدخلتها على نفوسنا ؟

كروكر : سيدي اننا سعداء جدا من غير ما داع لقدومك
وانضمامك الى زميرتنا . اننى لا أعلم ما الذى حل
بالفتى طوال هذا الصباح ؟

ليونتين : ولكن ياسيدي ان لى نصيبا فى الفائدة ، اليس
من واجبى أن أعبر عن فرحتى ؟ أم أن رضاك عنى
لا يستحق منى الشكر ؟ وهل سعادتى بزواجى
بأوليفيا أمر بسيط ؟

كروكر : زواجك بأوليفيا ! زواجك بأوليفيا ! زواجك
من ابنتى أنا ! لاشك أن الفتى قد خرج عن صوابه !
أخته هو نفسه !

ليونتين : أختى !

أوليفيا : أخته ! كم أخطاء (منتحية)

ليونتين : اننى أرى أن هناك بعض الخطأ فى كل هذا
الأمر .
(منتحيا)

كروكر : ماذا يقصد هذا الأحمق ، وهل لما يقوله معنى ؟
أه ؟ ماذا تقصد يا صاحب العقل الغفل ، أنت ؟

ليونتين : أقصد ياسيدى - كل ما أقصده هو أنه إذا
ماتت زوجت أختى سأسعد بزواجها ، أعنى بأن
أقدمها لزوجها ، لقد قصدت الى ذلك .

كروكر : أوه ، أهذا كل شيء ؟ تتركها . لقد قصدت
ذلك . اذن لقد كان يجدر بك أن تقصد أولا التخلص
من نفسك ، اذ أننى أعد صيغة الاتفاق بينك وبين
مس ريتشلاند فى هذه اللحظة . كم من صخب هنا
حول لاشيء ! عجيبا ، ما الخطب الآن ؟ انى اعتقد
على الاقل أننى أدخلت عليك ماكنت تصبو اليه
من سعادة .

اوليفيا : أوه ! نعم ياسيدى ، أنا سعيدة جدا .

كروكر : أتنبأين بشيء ياطفلتى ؟ يبدو كما لو كنت تنبأين
بشيء وأنى أظن أنه اذا كان هناك شيء يمكن التنبؤ
به ، فلست أقل فراسة من غيرى ، ومع ذلك
فلا اتنبؤ بشيء .

(يُصرف)

ليونتين وأوليفيا

اوليفيا : ماذا يعنى هذا القول ؟

ليونتين : انه يعلم شيئاً ، ولكن أقسم بحياتي اننى
لا أستطيع أن أحدد ماهى هذا الشيء .

أوليفيا : لا يمكن أن يكون الأمر خاصاً بنا ، اننى متأكدة
من ذلك تماماً !

ليونتين : مهما يكن الأمر ياعز مالدى فى الوجود ، فاننى
مصمم على منع القدر من أن يكرر أحزاننا . اننى
سأسرع وأستعد لرحلتنا الى اسكتلنده هذا المساء .
لقد وعدنى صديقى هانيود بأن يقدم لى النصيح
والعون . اننى سأتوجه اليه وأطرح همومى عليه .
اننى أعرف قلبه الأمين ، فاذا لم يستطع على الأقل
أن يزيل عنا الغم ، فلا أقل من أن يشاركنا
فيه .

(ينصرفان)

الفصل الثالث

● المنظر الأول - منزل هانيوود الشاب

المحضر وهانيوود وتابع

المحضر : أعرف انتباهك ياسيدى ، لقد أقيت القبض على عدد من خيرة الناس مثلك فى زمانى ، وهذا الأمر لن يحط من قدرك أبدا . لقد أقيت القبض على رجال أنفقوا أربعين جنيها على لعب الورق . اننى أتحدى المدينة أن تدلى على شخص يعد أكثر رقة ودمائة خلق منك .

هانيوود : دون شك ، ياسيد . . لقد نسيت اسمك ياسيدى ؟

المحضر : كيف تنسى ما لم يسبق لك معرفته ؟ هيه ! هيه ! هيه ! هيه ! هيه ! .

هانيوود : هلا اذنت لى بمعرفة اسمك ؟

المحضر : نعم ، لك هذا .

هانيوود : اذن ، أرجوك ياسيدى ، ما اسمك ؟

المحضر : هذا مالم أعد باخبارك به . هيه ! هيه ! هيه !
انها نكتة لاتؤذى العظام كما نقول فيما بيننا نحن
المشتغلين بالقانون .

هانيوود : ربما كان من حقك الاحتفاظ باسمك كسر .

المحضر : القانون لايقدم على شىء بدون سبب ، اننى
لا أخجل من ذكر اسمى لآى انسان ياسيدى ،
فاذا كنت ترى مايدعو الى ذكر اسمى .. ولكن ،
ان اسمى هو (تيموثى تويتش) ، والآن وقد عرفت
اسمى مارأيك فيه ؟

هانيوود : لاشىء على الاطلاق ياسيد تويتش الطيب ، وكل
ماكنت أرجو معرفته هو اسمك ، وهذا هو كل
شىء .

المحضر : ان طلب المكرمات أسهل من منحها ، كما نقول
فيما بيننا نحن المشتغلين بالقانون . لقد أخذت
على نفسى عهدا الا أقدم مكرمة ، فهل تريدنى أن
أحنث بعهدى ؟

هانيوود : بيد أن طلبى سيأتى موسى عليه بصورة أمتقد

أنها لن تترك لديك أدنى تخوف (مخرجاً كيس نقوده)
كل ما في الأمر أنني أعتقد أنه سيكون في مقدوري
أن أسدد ما على من دين بسيط في بحر يومين أو
ثلاثة على أقصى حد ، ولكني أود ألا يعلم أحد
من الناس بذلك ، ولقد فكرت في الإبقاء عليك أنت
وصديقك هنا ، وأن تبقيا معي حتى أسدد ديني ،
وسأكون ممتنا وشاكرا لك .

المحضر : أوه ! هذا مبدأ آخر ويدخل في نطاق قسمي .
ومما لا شك فيه أن الرجل الأمين في مقدوره أن
يطلب شيئاً لقاء شيء آخر ، وليس هناك ما يمنع
من أن تؤدي كل الأمور في رقة ولطف .

هانيوود : لاشك أن كل المهن يجب أن تعيش ياسيد
تويتش ، ومهنتك مهنة لا غنى عنها (يعطيه نقوداً)

المحضر : أوه ! يا صاحب السعادة ، أرجو ألا تستاء
سعادتك من شيء كما استاء أنا ، أنني لا أؤدي إلا
واجبي . أنني متأكد من أنه لم يقل عني أحد أنني
أسأت معاملة أي رجل مهذب ، إذا كان رجلاً
مهذباً ، فاذا اتضح لي أن الرجل المهذب هو رجل
مهذب بالفعل أخذت نقوداً على ألا أراه لمدة عشرة
أسابيع كاملة .

هانيوود : ان الرقة فضيلة ياسيد تويتش .

المحضر : آه ، ياسيدي ، انها الكنز الكامل . أنني أحب

أن أرى رجلاً مهذباً يحمل بين جنبيه قلباً رقيقاً ،
أننى لا أستطيع أن أحكم ولكنى أعتقد أن لى قلباً
رحيماً . فإذا جمعت كل ما فقدته من وراء رقعة
قلبى لكان ... ولكن لا داعى لهذا .

هانيوود : لاتحسبن أنها فقدت ياسيد تويتش ، أن نكران
العالم للجميل لايمكن أن يحرمنا من الشعور
والاحساس بالسعادة بما قمنا به نحن أنفسنا من
عمل انساني .

المحضر : ان الانسانية ياسيدى ، جوهرة ، انها
تفوق الذهب . اننى احب الانسانية . ان الناس
قد يقولون اننا ، نحن بأسلوبنا ، نفتقر الى الانسانية
ولكنى سأبين لك انسانيتى فى هذه اللحظة . هذا
هو تابعى هنا (فلانيجان الصغير) وهو متزوج وله
اربعة اطفال : ان جنيتها أو جنيهين قد يكون هو
أحق بها أضعاف ما يستحقها شخص آخر . والآن
لما كان فى غير مقدورى أن أظهر له انسانيتى بنفسى
لذا فانى أرجوك أن تقوم بهذا العمل نيابة عنى .

هانيوود : اننى أؤكد لك ياسيد تويتش أن انسانيتك هى
أقوى تزكية (يعطى للتابع نقوداً)

المحضر : سيدى ، انك رجل مهذب . اننى أعلم أنك تعرف
كيف تتصرف فى نقودك . أما بالنسبة للعمل :
فستبقى هنا كأصدقائك ، على ما أعتقد . ولكن

في حالة ما اذا حضر أصدقائك ، فثق بـن فلانيجان الصغير هنا ، بوجهه اللطيف ، اللطيف جدا ، ولكنه رث الثياب ، كما نقول فيما بيننا نحن المشتغلين بالقانون وليست ملابسه على مايرام ، اذ بها ثقوب .

هانيوود : حسن ، ان هذا الأمر سيتم اصلاحه بدون ادنى تأجيل أو تأخير .

يدخل خادم

خادم : سيدى ، ان مس ريتشلاتد بالطابق الأسفل .

هانيوود : كم أنا سىء الحظ ! ابقها برهة . يجب أن نصلح من شأن مظهر صديقى فلانيجان الصغير قبل كل شىء . تعال . اعط حلة من حلى للسيد فلانيجان بسرعة - اعطه الحلة البنية المفضضة .
أتسمعنى ؟

خادم : الحلة المذكورة أعطيته سعادتك للرجل المهذب الذى جاء يستجدى وكان يقول شعرا ، اذ أنها كادت تكون جديدة .

هانيوود : اذن اعطه البيضاء المذهبة .

خادم : وتلك يا صاحب السعادة قد بعته لأنها لاتصلح لشىء .

هانيوود : حسن : اذن اعطه أول حلة تقابلك : الزرقاء
المذهبة . اننى اعتقد ان السيد فلانيجان سيبدو
أحسن فى اللون الأزرق .

(ينصرف فلانيجان)

المحضر : لقد اقتنصتنى ، ولكن فلانيجان الصغير يبدو
أنيقا فى أية حلة . آه لو أن سماعاتك عرفت تلك
القطعة من اللحم كما أعرفها أنا ، لأحبيته جدا ،
اذ ليس فى المقاطعات الأربع من يماثله فى أصابة
الهدف ، انه يشم ككلاب الصيد وفى تمسكه
بالشئ أشبه بابن عرس . لقد كان رئيسا
للاحتفالات لدى ملكة مراکش السوداء ، عندما
أخذته تابعا لى **(يدخل فلانيجان مرة أخرى)** هه
اننى اعتقد أن منظره وجيه جدا ، ولن أمانع فى
ارتداء حلة من نفس المكان .

هانيوود : حسن ، حسن ، اننى أسمع خطوات السيدة
تقترب . عزيزى السيد تويتش ، أرجو أن تصدر
تعليماتك الى صديقك بالألا يتكلم ، أما بالنسبة
لنفسك ، فاننى أعلم أنك لن تقول شيئا دون
ما توجيه .

المحضر : لاتخشائى ، سأظهر للسيدة أنه يمكننى الحديث
بنفسى مثل أى شخص آخر . أن شخصا ما له

طريقة في الحديث وشخصا آخر له طريقة أخرى
وهذا هو كل الاختلاف فيما بينهما .

تدخل مس ريتشلاند وخادمتها

مس ريتش : قد تدهش ياسيدى لهذه الزيارة ، ولكنك
تعلم اننى لم اشكرك بعد لقيامك باختيار مكتبتي
الصغيرة .

هانيوود : لاداعى لتشكراتك ياسيدتى ، اذ اننى ممنون
لاصدار أوامرك بذلك . ضعا الكراسى هنا . هذان
اثنان من أعز أصدقائى السيد تويتش والسيد
قلاتييجان . أيها السيدان أرجو أن تجلسا فلاداعى
لرسميات .

مس ريتش : من يكون هذان الشخصان الغريبان ؟ اننى
أخشى أن يكون الأمر كما وصل الى علمى ، لابد
أن يكون الأمر كذلك . (منتحية)

المحضر : (بعد فترة من الصمت) جو لطيف جدا في هذه
الفترة من السنة ياسيدتى .

التابع : انه جو جميل جدا طوال السنة في كافة أرجاء
البلاد .

هانيوود : انتم أيها الضباط مفضلون بوجه عام لدى
السيدات . ان صديقى هذين ياسيدتى ، قد كلفا

بمهمة ، اؤكد لك ، انها ليست مهمة سارة . ان
العدل يقتضى ان تقوم الحسان ، لدرجة ما ،
مكافأة الشجعان على اعمالهم .

مس ريتش : ان ضباطنا بالفعل يستحقون كل مكرمة .
هل السيدان ، على ما اعتقد ، يعملان في سلاح
البحرية ؟

هانيوود : نعم ياسيدتى ، انهما يخدمان في سجن شارع
فليت من حين لآخر ، انها مهمة شاقة .

مس ريتش : لقد بلغنى ذلك ، وقد أدهشنى ،
ففى حين كان لدينا العديد من أمثلة البطولة هناك،
لم يكن لنا الا القليل من المهارة داخل البلاد
لنمتدحها .

هانيوود : اتنى أسلم بأن شعراءنا لم يكتبوا كما حارب
جنودنا ، ولكنهم فعلوا ما فى مقدورهم أن يفعلوه،
ولم يكن فى استطاعة (هوك) أو (أمهرس) أن يفعلوا
أكثر من ذلك .

مس ريتش : اننى أستاذ جدا عندما أرى موضوعا هاما
قد أساء معالجته كاتب بليد الدهن .

هانيوود : يجب ألا تكون قساة جدا على الكتاب البلاد
ياسيدتى ، فمما لاشك فيه أن نسبتهم واحد الى

عشرة ، والكاتب البليد يفوق بكثير أشد النقاد
الفرنسيين صلابة ، لأن المفروض أن يحتقره .

التابع : ل... الفرنسيين ، «البارليه فو» ، وكل مايمت
لهم بصلة !

مس ريتش : سيدى !

هانويود : ها ! ها ! ها ! السيد فلانيجان الأمين ، انه
ضابط انجليزى أصيل ياسيدتى ، لايفبطه أن
يضرب الفرنسيين فحسب بل سينهرهم أيضا .

مس ريتش : ومع ذلك ياسيد هانويود ، فان هذا
لايجعلنى أؤمن الا بأن تلك القسوة في النقد ضرورية .
ان أول اقتباس اقتبسناه هو قسوة الذوق الفرنسى ،
وهذا ماجعلهم بدورهم يتذوقوننا .

المحضر : يتذوقوننا ياسيدتى ! انهم يلتهموننا . دعى
السادة الفرنسيين يتذوقون شيئا ، فاذا بهم
يلبون ليملاوا بطونهم .

مس ريتش : هذا أمر عجيب .

التابع : ولكنه حقيقى تماما ، ما السبب فى ارتفاع
سعر الخبز - انهم السادة «البارليه فو» الذين
ياكلوننا . ما الذى رفع سعر اللحم ؟ انهم الفرنسيون
الذين يلتهموننا . ما الذى رفع سعر البيرة ؟

هانيوود : آه من هذين الوغدين السوقيين ، سيفشيان السر (ممتحيا) حسن ، أيها الرجلان الفاضلان، حسن جدا . وأقسم بذلك ، وهو يتمشى مع الهدف .
انهما ، ياسيدتي ، قد عقدا مقارنة بين التذرق الفكري والتذوق الحسي . لقد أضرت بنا القسوة الفرنسية من ناحية كما أضربنا الجشع الفرنسي من ناحية أخرى . هذا هو ما يقصدانه .

مس ويتش : رغم أنني لا أرى قوة في هذه المقارنة ، إلا أنني أرى أن من الواجب أن نلتمس العذر للكتب ، كما نلتمس العفو لأصدقائنا الذين يقتربون بين الحين والآخر حماقات لطيفة تقربهم إلى نفوسنا .

المحضر : هذا هو ما أراه . أن الملك وحده هو الذي يملك حق العفو ، كما ينص على ذلك القانون ، إذ أنه في حالة ...

هانيوود : أنني من رأيك ياسيدي ، أنني أرى كل ما يرمى إليه نقاشك . نعم ، لاشك أننا إذا عفونا عن عمل فإن هذا معناه أننا نجترى على اغتصاب حق شخص آخر ، فإذا كان للجميع سلطة الادانة ، فمن من الكتاب سيكون حرا ؟

المحضر : بحقه في محاكمة عادلة . أن تقديمه للمحاكمة سيخلصه من ادانته ، إذ أنه في حالة ...

هانيوود : اننى شاكر لك على فكرتك ، فان قوانيننا
ياسيدى حريصة على الشخص الفاضل ، كما اشار
صديقى الى ذلك ، فلاشك أننا يجب علينا أن
نكون حريصين بالمثل على أهم جانب وهو سمته
وشهرته .

التابع : آه ، ولكن اذا كان رجلا مقبوضا عليه ، فانت
تعلم ..

هانيوود : ياسيد فلانيجان ، لو تحدثت الى ماشاء الله
فلن تصلح من الملاحظة الاخيرة ، اننى من ناحيتى
أعتبر أنها الخاتمة .

المحضر : أما بالنسبة لهذا الامر ، فقد يحدث

هانيوود : لا ياسيدى اسمح لى فى هذه الحالة أن أكون
ايجابيا . اذن فما ضرورة فرض رقابة على الأعمال
بدون أن تكون هناك عبقرية أو نبوغ ، اذ أن الأعمال
لا تلبث أن تنهار بدونها ؟ أليست هادفة الا الى
توجيه ضربة لا ضرورة لها لمتهم هو بالفعل فى
قبضة العدالة ؟

المحضر : العدالة ! آه ! اقسم أنك عندما تتحدث عن
العدالة اظن اننى فى مجالى ، اذ أنه فى مجال
القانون

هانيوود : ياعزيزى السيد تويتش ، لقد اوضحت ماكنت

تود قوله تماما ، وانى اعتقد ان السيدة فذ
احست بما لديكما من فن . اننى اعتقد انك أدركت
ياسيدتى ماذا يقصده فى مجال القانون ؟

مس ريتش : اننى احتج ياسيدى ، اننى لم أدرك شيئا ،
اننى افهم فقط انك أجبت على أحد السيدين قبل
أن ينهى حديثه ، كما انك تقاطع الآخر قبل أن يكون
قد بدأ حديثه بعد .

المحضر : سيدتى ، انك سيدة متهذبة ، وانى سأوضح
لك الأمر . ان أمامنا الآن ، موضوع حول القسوة
والعدالة والعفو وماشاكل ذلك ، والآن لكى أشرح
الأمر

هانيوود : أوه ! ... شروحك (منتحيا)

يدخل خادم

خادم : السيد ليونتين ياسيدى بالطابق الأسفل ويرغب
فى التحدث اليكم حول موضوع عاجل .

هانيوود : هذا من حسن الحظ (منتحيا) سيدتى
العزيزة ، أرجو أن تسمحى لى ولصديقى هذين
ببضع لحظات ، ستجدين هنا كتباً ، ياسيدتى ،
لتسليتك . تفضلاً أيها السيدان ، أنت تعلمين
أننى لا أجد كلفة مع مثل هذين الصديقين ، تفضلاً

أولا أيها السيدان . اسمحالي . حسن ، مادمتما
تصران ، ولكنى أعرف أدبكما الطبيعى .

المحضر : أنت تعلم ، قبل وبعد .

التابع : آه ، آه ، قبل وبعد - قبل وبعد (ينصرف
هانيوود والمحضر والتابع)

مس ريتش : مامعنى هذا كله ياجارنيت ؟

جارنيت : يعنى ياسيدتى ؟ لماذا ، ان مايعنيه ليس الا
ماأرسلك السيد لوفتى من اجله لتريه بعينيك !
هذان الرجلان اللذان يدعوهما ضابطين ، هما
ضابطان مافى ذلك شك : انهما موظفان لدى المأمور
- انهما محضران ، ياسيدتى .

مس ريتش : آه ، هذا امر مؤكد . حسن ، ولكن رغم
أن حيرته لاتدخل السرور على نفسى أبدا ، الا أننى
أرى أن هناك شيئا مضحكا جدا فى هذين
الشخصين ، وعقابا رادعا وعادلا لتظاهره .

جارنيت : وهذا هو الوضع بالنسبة لهما ، ولكنى أعجب
ياسيدتى لأن المحامى الذى تعاقدت معه للدفع
ديونه واطلاق سراحه لم يفعل شيئا حتى الآن ،
فقد كان من الواجب على الاقل أن يكون هنا قبل
هذا الوقت ، ولكن المحامين دائما أكثر استعدادا

لأن يوقعوا الشخص في ورطة من أن يخرجوه منها .

يدخل سير ويليام

سير ويليام : أما عن أن مس ريتشلاند تعمل على إطلاق سراحه ، فاني لم أكن أتوقع هذا الأمر على الإطلاق وبهذا تكون قد غيرت تماما خططي التي تهدف الى اصلاحه وتهذيبه ، ولكن هذا يبعث في نفسي السرور لأن أجد أن من بين أصدقائه الذين لاقية لهم ، واحدة جديرة بالتقدير ، اذ لابد أنها تجمع بين جنبها عاطفة أرق تثير فيها الكرم . ها ! انها هنا أمامي ؟ وسأحاول أن أختبر مشاعرها . سيدتي ، لما كنت الشخص الذي لى بعض المطالب على سيد هذه الدار ، فاني أرجو المصدرة ، اذا أردت أن أراك قبل أن أطلق سراحه .

مس ريتش : ان هذه الحيلة لا داعي لها بالمرّة ياسيدي . اننى أعتقد أن طلباتك في مقدور موكلى سدادها ؛ أليس كذلك ؟

سير ويليام : الى حد ما ياسيدتي ، ولكنى كنت أود أن تكونى على علم تام بشخصية الشخص الذى تودين خدمته .

مس ريتش : انها لسباجة زائدة منك ياسيدي ، واذا

وجهت اللوم بعد كل ما فعلته فان هذا لهو الخبث بعينه ، واذا تحدثت مطنبا افضال شخصية ظلمتها فلاتتهم بالخيانة الا نفسك ، وتأكد ان رفته وانسانيته وصداقته للجميع قد تكفر عن الكثير من أخطائه .

سير ويليام : ان تلك الصداقة ياسيدتى ، التى تباشر على نطاق واسع تصبح بصورة عامة لا قيمة لها . ان وجودنا مثل قطرة الماء لا تلبث ان تختفى اذا انتشرت بصورة واسعة جدا . ان اولئك الذين يتظاهرون بهذه الاريحية العالمية اما ان يكونوا مخادعين او مخدوعين - اناس يرغبون فى تغطية سوء أصلهم بتظاهريهم امام الجميع ، او اناس يقرون أنفسهم على شعورهم المصطنع . . . لهم أشد الناس حماسة فى السير وراء الأبهة بدلا من السير وراء الفضائل المفيدة .

مس ويتش : اننى لفى دهشة ياسيدى لأن أسمع شخصا من المفروض أنه يستفيد من حماقات الآخرين ، ان يكون بهذه القسوة فى لومه .

سير ويليام : مهما كسبت من وراء الحماقة ياسيدتى ، ترين اننى على استعداد لأن أحول بينك وبين أن تخسرى من ورائها .

مس ويتش : ان اهتمامك بى ياسيدى ليس بالامر

الضرورى . اننى دائما أشك فى تلك الخدمات التى تنكر فى الوقت التى تكون فيه مطلوبة والتى تمنح على أمل أن ترفض . لا ياسيدى ، لقد أصدرت تعليماتى واننى مصرّة على أن تطاع .

سير ويليام : أنت امرأة محبوبة ! اننى لأستطيع اخفاء شكرى وامتنانى وسرورى . انك ترين أمامك شخصا كان حريصا بالمثل على مصلحته - شخصا ظل لفترة من الوقت مطلعا خفية على حماقاته ومعدبا لا لشيء الا على أمل أن يهذبه ويصلحه - هذا الشخص هو عمه .

ميس ريتش : سير ويليام هانيوود ! انك تدهشنى . كيف أخفى ارتباكى ؟ أخشى ياسيدى أنك ربما ظننت اننى كنت جريئة فى تقديم خدماتى . أعترف اننى ...

سير ويليام : لا تعتذرى ياسيدتى ، كل ما فى الامر اننى وجدت نفسى ياسيدتى غير قادر على رد مكرمتك ، ومع ذلك كنت أحاول جهدى ، رغم تأخرى ، أن أؤدى لك خدمة ، ولما علمت ياسيدتى أن لك مطالب قبل الحكومة ، نصبت من نفسى محاميا لك هنا ، دون أن يطالبنى أحد بذلك .

ميس ريتش : سيدى ، اننى ممتنة جدا لنواياك ، بيد أن الوصى على قد تعاقد مع محام آخر يؤكد له أنه سينجح فى مساعيه .

سير ويليام : من ؟ اهو الشخص القصير المهم الذى يأتى زائرا هنا ؟ ثقى بى ياسيدتى ، انه لا يعتد به بين الرجال ذوى النفوذ ولا يستطيع أن يخدمك على الإطلاق . اننى أؤكد لك أن وعود السيد لوفتى يعرفها رجال المجتمع أكثر من معرفتهم له شخصيا .

مس ريتش : كم خدعنا ! اننى متأكدة من أنه هو القادم الآن .

سير ويليام : أحقا هذا ؟ تذكرى ، اننى سأستمر فى حديثى دون أن أكشف عن شخصيتى . ان عودتى الى انجلترا لم تعلن بعد . بآية وقاحة يدخل !

يدخل لوفتى

لوفتى : دع العربية - دع عربتى تنصرف ، سأزور سعادته فى مناسبة أخرى . ان مس ريتش لاند هنا امامى ! انك مواظبة ، كما هى العادة ، على تلبية كل دعوة انسانية . آسف ياسيدتى ، ان أمورا على هذه الشاكلة تحدث خاصة بالنسبة لشخص كنت أظهر صداقتى له فى كل مكان واعتبرته فيما بيننا كأحد المعارف الخصوصيين .

مس ريتش : اننى أرى ، ياسيدى ، أنك تعتبر مآسى الآخرين كأنها مآسىك أنت .

لوفتى : سيدتى العزيزة ، ماذا يستطيع شخص وحيد
مثلى أن يفعل ؟ ان فردا واحدا لا يمكن أن يفعل كل
شيء ، ومن ثم فأننى أفعل الشيء الكثير فى هذا
المجال كل يوم . دعينى أفكر ، يمكن أن نفعل شيئا
لا بأس به بالمرّة من أجله عن طريق التبرع ، لا يمكن
أن تفشل الفكرة اذا حملت أنا القائمة . اننى
سأسجل أسماء عدد من الدوقات و ٢٤ من اللوردات
ونصف أعضاء مجلس النواب ، وذلك على
مستوليتى .

سير ويليام : ومهما يكن من أمر فمن المتوقع جدا ،
ياسيدى ، أنه ربما يرفض مثل هذا العرض المقدم
من مثل هذه الشخصيات الكبيرة .

لوفتى : اذن ياسيدتى ماذا فى استطاعتنا أن نعمل ؟ أنت
تعلمين اننى لا أعد مطلقا ، والحقيقة اننى حاولت
مرة أو مرتين أن أعمل شيئا لأجد له عملا ولكن ،
كما أخبرت عمه مرارا ، سير ويليام هانيوود ، فان
الرجل لا فائدة منه على الإطلاق .

سير ويليام : عمه ! اذن فهذا الرجل على ما اعتقد صديق
شخصى لك ؟

لوفتى : أتقصدننى ياسيدى ؟ نعم ، ياسيدتى ، وكثيرا
ما قلت ، عزيزى سير ويليام ، انك حساس وانى
على استعداد الآن أؤدى أى شيء فى وسعى أن أؤديه

لخدمة العائلة ، ولكن بما الذى يمكننى أن أؤديه من خدمة ؟ ليس فى الامكان تدبير أماكن من الدرجة الاولى لقدرات أفراد فى المرتبة التاسعة .

مس ريتش : لقد سمعت عن سير ويليام هانيوود أنه بالخارج فى مهمة . اعتقد أنه يثق فى حكمكم ؟

لوفتى : لم لا ، نعم ، ياسيدتى ، اعتقد أن سير ويليام لديه بعض الاسباب التى تجعله يثق فى حكمى ، ربما لسبب واحد بسيط .

مس ريتش : أرجوك ياسيدى ، ماهو ؟

لوفتى : لم لا ياسيدتى - ولكن أرجو ألا يعرف بذلك أحد سواك - ذلك اننى مكنته من أن يصل الى ما وصل اليه .

سير ويليام : افعلت هذا ، ياسيدى ؟

لوفتى : اما أنت أو أنا ياسيدى .

مس ريتش : ان هذا ياسيد لوفنى منتهى الكرم حقاً .

لوفتى : اننى أحبه ، تأكدى من ذلك ، ان له صفة محبوبة اذ ليس هناك شخص أكثر لياقة منه ليتراأس شرب الانخاب فى ناد أو له رأس خير من رأسه .

مس ريتش : رأس أحسن ؟

لوفتى : آه ، فى الشراب ، تأكدى أنه كان متبلد الشعور ، ولكن مهما يكن من شيء فقد كان معترفاً بالجميل ،

معتزفا جدا بالجميل ، والاعتراف بالجميل يخفى
العديد من الأخطاء .

سير ويليام : ربما كان لديه سبب . ان مركزه مهم جدا ،
كما علمت .

لوفتى : تافه ، تافه جدا بيننا نحن رجال الأعمال .
والحقيقة أنه في حاجة الى المزيد من الهيبة ليشغل
مركزا أعظم .

سير ويليام : اتقصد ياسيدى الهيبة الشخصية ؟ لقد
بلغنى أنه يشبهنى كثيرا فى حجمى وشكلى ياسيدى .

لوفتى : نعم ، طويل لدرجة أنه يستطيع أن يقود فرقة
عسكرية ولكنه يحتاج أيضا الى شيء - صفة
شكلية - نوعا ما - أعتقد أن السيدة تفهم
قصدى .

مسي ريتش : أوه ، تماما ، أرى انكم يارجال البلاط قد
تستطيعون أن تفعلوا أى شيء .

لوفتى : سيدتى العزيزة ، ان كل هذا ليس الا ردا للجميل
فكل يوم يؤدى بعضنا لبعض خدمات كبيرة ، لم لا .
كما أوضح لك الآن ، دعينى افترض أنك رئيس
الخزانة : أنت فى نطاق وظيفتك تستطيعين أن تؤدى
لى خدمة ، ولدى ما أنت فى حاجة اليه ، فأنت
ستخدميننى فى نطاق عملك وسأخدمك أنا فى نطاق

عملى : مصلحة لخدمة الطرفين ، والأمر لا يزيد على
بضع كلمات وصراحة وانهاء خدمة وينتهى كل
شيء .

سير ويليام : لقد خطرت ببالى فكرة (منتحيا) . لقد ذكرت
الآن ياسيدتى اسم سير ويليام هانيوود ، وكما
يبدو ، فهو صديق لك ياسيدى ، فقد يسرك أن
تسمع أنه قد عاد من ايطاليا . لقد علمت ذلك من
صديق يعرفه كما يعرفنى أنا ، ويمكنك أن تصدق
أنبائى .

لوفتى : لو كنت عرفت ذلك فما كان ينبغى أن تكون على
معرفة تامة الى هذا الحد بعضنا ببعض
(منتحيا)

سير ويليام : لقد عاد بكل تأكيد ، ولما كان هذا الرجل
المهذب صديقا لك ، فقد يؤدي لنا خدمة جليلة ،
لو أنك قدمتنى له ، اذ أن لى أوراقا خاصة بشئونك
تحتاج الى الاستعجال كما تحتاج الى ابداء رأيه
فيها .

مس ريتش : هذا الرجل الفاضل ياسيد لوفتى ، شخص
عينته لمباشرة أعمالى ، اننى أعلم أنك ستخدمنا .

لوفتى : سيدتى العزيزة ، اننى أعيش لخدمتك . ان سير
ويليام نفسه سيقوم بخدمته اذا شئت وأمرت
بذلك .

سير ويليام : لن تكون هناك ضرورة لذلك .

لوفتى : اذن ، يجب أن تقدمك اليه - مر على - دعنى أتذكر ، آه ، فى خلال يومين .

سير ويليام : بل الآن والا فستفوت الفرصة الى غير ما رجعة .

لوفتى : حسن ، اذا كان لابد منها الآن ، اذن ليكن الآن ، ولكن ... لسوء الحظ - لورد (جريبج) - وموضوع (بنساكولا) سأقوم بانهاؤه فى نفس هذه الساعة وأنا مرتبط بميعاد خاص به . لنؤجل ذلك الى مرة أخرى

سير ويليام : يكفى خطاب صغير الى سير ويليام .

لوفتى : سأعطيك اياه ولكن من رأى أن الخطاب هو أسوأ طريق لانجاز الاعمال وطريقتى هى المقابلة الشخصية وجها لوجه .

سير ويليام : ان الخطاب سيكفى ياسيدى لاداء الغرض المطلوب .

لوفتى : عجباً ياسيدى ، انتظاهر بأن توجهنى ؟ أتوجهنى فى شئون الادارة ؟ ألا تعرفنى ياسيدى ؟ من انا ؟

مس ريتش : ياعزيزى السيد لوفتى ، ان هذا المطلب هو مطلبى أكثر من ان يكون مطلبه هو ، فاذا كانت طلباتى - ولكنك تحقر من شأن نفوذى .

لوفتى : أيتها المخلوقة الرقيقة ! أن أوامرك تستطيع حتى
أن تنظم مناقشة في منتصف الليل ولها قوتها
ونفوذها الدستورى وليس لى الا السمع والطاعة،
سأعطيه الخطاب . أين سكرتبرى ؟ دوبرديو !
ولكن مع هذا ، فانى أحتج ، اننى لاحب اللجوء
الى مثل هذا اللون من الاجراء . أعتقد أن من
الخير أن أتحدث أولا مع سير ويليام ... ولكن
سأزودك بهذا الخطاب (ينصرف فى رفقة مس
ريتشلاند)

سير ويليام على انفراد

سير ويليام : ها ! ها ! ها ! وهذا أيضا أحد أصدقاء ابن
اخى الذى يضع أمله فيهم . أيها الفرور ، كم أنت
دائما مخادع ، كم أن جهودك للتفخيم والتمجيد
لاتسعى الا الى اغراقنا ! واللوانك الخداعة البراقة
شبيهة بالألوان التى تزيد فى التجميل ، ويبدو أنها
لاتنفع فقط الا فى اصلاح تلك الزهرة التى تسهم فى
القضاء عليها . اننى لست مستاء من هذا اللقاء :
اذ أظهرنى على وقاحة هذا الفتى والازدراء الذى
يستحقه ، وقد تكون ذات فائدة لخطتى أو على
الأقل ، لو أدرك ، لكانت فى صالحه .

يدخل جارفيز

سير ويليام : كيف الحال الآن يا جارفيز ، أين سيدك ،
ابن أخى ؟

جارفيز : انه فى حيرة على ما اعتقد . انه لا يكاد يخرج من
مأزق حتى يتردى فى مأزق آخر .

سير ويليام : كيف هذا ؟

جارفيز : لقد تخلص المنزل منذ فترة وجيزة من المخبرين ،
أما الآن فقد وقع فى مأزق لمعاونة ابن كروكر العجوز
بكل ما أوتى من قوة على أن يتزوج سرا من الشابة
التي تظنها أسرته أنها أخته .

سير ويليام : دائما مشغول فى خدمة الغير .

جارفيز : آه ، أى فرد ماعدا نفسه . ويبدو أن الشخصين
سيفادران البلاد الى اسكتلنده ، وهو يزودهما بالمال
ليستعينا به أثناء رحلتهما .

سير ويليام : مال ! كيف يكون فى استطاعته أن يزود به
الأشخاص الآخرين وهو نفسه يفتقر اليه ؟

جارفيز : والأمر كذلك ! ليس لديه مال ، هذا أمر لا مرء
فيه ، ونظرا لأنه لم يفه بكلمة لا بالنسبة لأى طلب
فى حياته ، فقد أعطاهما صكا كتبه صديق له
لبسحبه من تاجر فى المدينة ، وعلى أن أقوم بسحبه

اذ يجب أن تعلم أن على أنا مرافقتهم إلى اسكتلنده .

سير ويليام : كيف ؟

جارفيز : يبدو أن الشاب الفاضل مضطر أن يسلك طريقا مخالفا لطريق حبيبته ، اذ عليه أن يزور أحد أعمامه أو أخواله يعيش في بلد ما في طريق سفرتهم حتى يعد مكانا لاستقبالهما عند عودتهما ، ومن ثم فقد استعاراني من سيدي على أساس أنني أنسب الأشخاص لرعاية الشاب ومرافقتها .

سير ويليام : إلى أرض الزوجية ! إنها رحلة سارة ياجارفيز .

جارفيز : آه ، ولكن لن أجنى من ورائها إلا التعب والنصب .

سير ويليام : حسن ، ولكنها ستكون أقصر وأقل جهادا مما تتصور . اننى أعلم الشيء الكثير عن عائلة الفتاة وعلاقاتها ، اذ رأيتها بالخارج . ولقد اكتشفت أيضا أن مس ريتشلاند ليست خالية تماما من الاهتمام بابن أخى الطائش وسستحاول - رغم ماخشاه من أن تبوء بالفشل - إقامة تلك الرابطة ، ولكن تعال ، ان الخطاب الذى أنا فى انتظاره لا بد أن تكون قد تمت كتابته ، اننى سأطلعك فيما بعد على نواياى فى الغرفة التالية (ينصرفان)

الفصل الرابع

● المنظر الأول - منزل كروكر

لوفتى : حسن ، لاشك ان ال . . . قد لبسنى فى الفترة الأخيرة لأننى قد ادخلت نفسى فى ورطة لا يخرجنى منها الا عبقرية مثل عبقريتى . لقد كنت قديما اكتفى بشيء من الاقتصاد فيما أمنحه من مراكز ومعاشات ، ولكن لما تقدم بى العهد أصبحت أعطى سجل محكمة بأكمله فى وقت أقل من كتابة عنوان الصفحة ، ومع ذلك ، فعجبا ، لماذا أثير الشكوك حولى واختلق كذوبة أو اكذوبتين الفقهما للوصول الى فتاة جميلة ، فى حين اننى اكذب كل يوم الف اكذوبة بلا مبرر ! ها ! هانيوود هنا أمامى . أترى هل أطلقت مس ريتشلاند سراحه ؟

يدخل هانيوود

اننى مسرور ياسيد هانيوود اذ أراك طليقا مرة

اخرى . اننى اعتقد ان مساونتى ليست ضرورية
ازاء امورك التعسة . اننى جمعت كل شيء خاص
بموضوعك ، ولكن لست الشخص الذى يتحدث
عما ينتوى عمله .

هانيوود : لقد كان ذلك من سوء الطالع حقا ، ياسيدى ،
ولكن مما يزيد فى قلقى هو أنه بينما يبدو أنك أصبحت
على علم بسوء طالعى ، فأننى أنا نفسى ما زلت أجهل
الشخص الذى أخذ بيدى وأسدى لى معروفا .

لوفتى : كيف ! ألا تعرف الصديق الذى خدمك ؟

هانيوود : لا أستطيع التخمين عن هذا الشخص .

لوفتى : تحرى .

هانيوود : لقد تحررت ، ولكن كل ما وصل اليه علمى أنه
يفضل أن يظل غير معروف ، ومن ثم فإن كل
تحرىاتى لن تكون وراءها نتيجة ما .

لوفتى : لن تكون وراءها نتيجة ما ؟

هانيوود : لن تكون وراءها نتيجة على الإطلاق .

لوفتى : امتأكد من هذا ؟

هانيوود : تمام التأكد .

لوفتى : اذن لن تعرف هذه الحقيقة منى .

هانيوود : كيف ياسيدي ؟

لوفتي : اننى افترض الآن ياسيد هانيوود أنك تعتقد أن قائمة أجرى كبيرة جدا وأننى أبعثر أموالا كثيرة ، اننى أعلم أنك تعلم ذلك . ان العالم يقول مثل هذا عني ، تأكد من هذا .

هانيوود : ان ماوصل الى علمى هو أن العالم لا يستغرب كرمك وأريحيته ، ولكن ما الهدف من هذا ؟

لوفتي : لا الى شيء - لا الى شيء في العالم . تأكد أن المدينة عندما تتخذ شخصا مثلى موضوعا لحديثها فإنها قد تأكدت من اننى لم أتعامل بعد مع رجل موهوب .

هانيوود : لقد سمعت أمثلة مخالفة حتى بالنسبة لى أنا شخصيا

لوفتي : نعم ياهانيوود ، وهناك أمثلة مخالفة تقول أنك لن تسمع أبدا عنها منى .

هانيوود : ها ! ياسيدي العزيز ، اسمح لى أن أوجه اليك سؤالاً واحداً .

لوفتي : سيدى ، لا توجه الى أى سؤال : أقول ياسيدي لا تسألنى أى سؤال ، اننى لن أجيب عليه .

هانيوود : لن أسألك أكثر من هذا . يا صديقى ياسيدي

المعروف الى ، لابد أنك أنت الذى أدين له بحريتي -
وبشرى . نعم ، ياخيرة الرجال ، لقد كنت متشككا
من البداية ولكنى كنت أخشى أن أعبر عن شكرى ،
الذى لو لم يكن فى مكانه ، لبدا وكأنه تائب .

لوفتى : اننى اعترض ، اننى لا أفهم كل هذا ، ياسيد
هانيوود . أنك تعاملنى الى حد كبير معاملة
الفرسان . اننى أؤكد لك ذلك ياسيدى . انه امر
مثير ياسيدى ! ألا يستطيع انسان أن يتمتع براحة
مشاعره هو نفسه بدون كل هذه المظاهر ؟

هانيوود : لا ، لا تحاول أن تخفى عملا يضيف الى شرفك ،
ان نظراتك وطريقتك وأسلوبك ، كلها تعترف بذلك .

لوفتى : تعترف بذلك ياسيدى ؟ ان التعذيب نفسه ،
ياسيدى ، لن يدفعنى الى الاعتراف ياسيد هانيوود ،
اننى أحملك معاملة الأصدقاء ، فلاتدعنا نتشاجر
ونتخاصم ، دعنى أسعد ، واجعل هذا الامر فى
طى الكتمان . أنت تعلم اننى أمقت التظاهر
والتباهى ، أنت تعلم هذا . تعال ، تعال ،
ياهانيوود ، أنت تعلم اننى أفضل دائما أن أكون
صديقا ولا أكون نصيرا . انى أرجو ألا يؤدى هذا
الامر الى أن يبعد الشقة فيما بيننا . تعال ، تعال ،
أنت وأنا يجب أن نكون أكثر مودة - يجب أن نكون
كذلك ، ما فى ذلك شك .

هانيوود : يا للسماء ! افي مقدورى ان اجازى مثل تلك
الصداقة ؟ اهنالك أية وسيلة ، ياخيرة الرجال ،
استطيع بها ان اعبر عن شكرى وامتنانى ؟

لوفتى : انه شيء تافه - مجرد شيء تافه ، ولكنى ارى
ان قلبك يتوق ليعبر عن شكره . ستكون شاكرًا .
ان من القسوة ان اخيب رجاءك .

هانيوود : كيف ؟ دلنى على الطريق . هل هناك من
وسيلة ؟

لوفتى : انت من هذه اللحظة صديقى ، نعم يا صديقى
ستعلم - اننى احب .

هانيوود : وهل استطيع معونتك ؟

لوفتى : لا احد يستطيع معونتى غيرك .

هانيوود : فى أية صورة ؟ كاد ينفد صبرى .

لوفتى : ستحب بالنيابة عنى .

هانيوود : والى من ساوجه حبنى لصالحك ؟

لوفتى : الى سيدة لك تأثير كبير عليها ، اننى اؤكد لك
ذلك - انها مس ريتشلاند .

هانيوود : مس ريتشلاند !

لوفتى : مس ريتشلاند . لقد اصابى قلبى اصابة قاتلة .
بحق الاله جوبتر .

هانيوود : هل هناك أسوأ حظ من هذا ؟ انه أمر أكثر من
أن يحتمل .

لوفتي : سوء حظ بحق ! ولكني رغم هذا فأنني أستطيع
أن أتحملة ، حتى تستطيع أن تمهد أنت لحبها لي .
ولا أكتمك سرا فيما بيننا ، انني أعتقد أنها تميل
الى . انني لست جديرا بالتفاخر ولكني أعتقد أنها
تميل الى .

هانيوود : حقا ! ولكن هل تعرف الشخص الذي عهدت
اليه بالمهمة ؟

لوفتي : نعم ، انني أعرف أنك صديقتها وصديقي : هذا
أمر كاف ، ولهذا فاني أعهد اليك بتحقيق عاطفتي .
انني لن أزيد قولي عن ذلك ، ودع للصداقة أن تكمل
الباقي . وكل ما أستطيع أن اضيفه هو أنه اذا كان
في مقدوري أن أؤدي واجبا . . . ولكن أقسم انني
لن أعطي وعودا : أنت تعلم أن ما لي من نفوذ ، في
خدمتك في أي وقت . لا اعتذارات يا صديقي - لن
أقبل اعتذارات أو أسف . هذا هو الوضع .

(ينصرف)

هانيوود : انه رجل صريح ، كريم ، لا يرتاب في أحد ! انه لم
يخطر على باله أني أحبها أيضا ، وبمثل هذه العاطفة
الجياشة ! ولكنها عاطفة ميثوس منها ولا أمل فيها .

فيها عذابي وكربي ! ماذا سأفعل ؟ حب ، صداقة ،
وعاطفة لا أمل فيها ، وصديق جدير بالتقدير ! لقد
كان الحب سببا في تعديبي ، أما الصديق فربما
تكبد مشقة في أداء خدمة لي . هذا ما سأفعله :
سأتخلى عن حبي لها وسأضع كل ما في امكاني
لخدمته ، ومع ذلك ، فأننى اذا مارايتها في حوزة
غبرى ! - فهذا امر لايمكن تحمله - ولكن ماشان
خيانة صديق كريم جدير بالثقة ! - اسوا واسوا !
نعم ، لقد قر قرارى . لاكون أنا وسيلة لسعادتهما ،
ثم اترك بلدا فقدت فيه الأمل فى أن أجد من أحب .
(ينصرف)

تدخل أوليفيا وجارنيت تحمل صندوق برانيط

أوليفيا : يا الهى ! كم أتمنى أن تنتهى هذه الرحلة . الم
تصل أخبار بعد عن جارفيز ؟ أعتقد أن المخلوق
المجوز البرم يؤجل ويؤخر لا لشيء الا ليضايقنى .
جارنيت : فعلا ، ياسيدتى ، لقد سمعته يقول أن قليلا
من الزجر قبل الزواج قد يجعلك أقدر على تحمله
فيما بعد .

أوليفيا : ائيب ساعة كاملة ، رغم أن كل مايقوم به من
عمل هو صرف شيك فى المدينة ! كم أن هذا أمر
مثير .

جارنيت : اننى أراهن بحياتى أن السيد ليونتين ، الذى

كان عليه أن يفعل ضعف مايفعله هذا الرجل ، لابد
قد حضر الى هنا أكثر من مرتين ، وانه قد غادر
الفندق في هذه اللحظة ، بينما مازلت أنت هنا
وحدك .

اوليفيا : ومع ذلك فدعينا نستعد لمجيئه . هل أنت متأكدة
من أنك لم تخلفى وراءك شيئا ؟

جارنيت : ولا قشة ياسيدتى ، كل شيء موجود هنا .
ولكن أرجو أن ترتدى الفستان الابيض المفضل
لتعقدى قرانك وأنت مرتدية اياه . ان أسوأ حظ
هو عقد القران الذى يتم والعروس لا ترتدى الفستان
الابيض . اننى أعرف فتاة فى بلدنا اسمها (بيت
ستابز) تزوجت وهى مرتدية فستانا أحمر ،
وكتأكدى من أن البيض هو البيض ، فان الشقاق
مالبت أن دب بينها وبين زوجها قبل حلول
الصباح .

اوليفيا : هذا أمر غير ذى بال . اننى قلقة جدا حتى
نخرج من هذه الدار .

جارنيت : رحمة بى ياسيدتى ! كدت أنسى خاتم الزواج
هذا الشيء الدقيق الحلو ! - اننى لا أعتقد أنه
يدخل فى اصبعى الصغير . وماذا يحدث لو اننى
وضعت طاقية نوم جنتلمان ، اذا استدعى الأمر ،
ياسيدتى ؟ ولكن ها هو جارفىل هنا .

يدخل جارفيز

أوليفيا : آه يا جارفيز ، هل حضرت أخيرا ؟ لقد كنا على استعداد هذه النصف ساعة والآن هيا بنا - هيا بنا نظير !

جارفيز : آه ، الى الشيطان فانه يخيل الى اننا لن نتوجه الى اسكتلنده في هذه الحالة .

أوليفيا : وكيف ؟ ما الخبر ؟

جارفيز : المال ، المال ، ياسيدتى ، هو الخبر ! ليس لدينا نقود ! لماذا ترسلينى في مهمة فاشلة ؟ ان شيك سيدى الذى كان مفروضا ان يصرف فى المدينة لايساوى بصلة . هاهو ذا الشيك ، ويمكن للآنسة جارنيت ان تلف شعرها به .

أوليفيا : لقد قضى علينا ! كيف أمكن لهانيوود أن يعاملنا بهذا الشكل ! ماذا سنفعل ؟ ألا نستطيع أن نسافر بدونه ؟

جارفيز : أنسافر الى اسكتلنده وليس معنا نقود ؟ الى اسكتلنده بلا نقود ! - كم أن بعض الناس معلوماتهم الجغرافية قاصرة ! انه قياسا على هذا نستطيع أن نبحر الى بتاجونيا بجاكيت من الفلين .

أوليفيا : ما أعظم خيبة أملنا ! كم هو وضع سيدك وغير

مخلص ليعاملنا بهذه الطريقة ! أهذا هو خلقه
الطيب ؟

جارفيت : لا ، لا تتكلمى بسوء عن سيدى ياسيدتى ، اننى
لا أحتمل أن أسمع من أى شخص اساءة موجهة الى
سيدى الا منى أنا .

جارفيت : اللهم ارحمنا ، الآن تذكرت شيئا ياسيدتى ،
ليس هناك داع لضيقنا ، لقد رأيت السيد ليونتين
يتسلم أربعين جنيهًا من أبيه قبل خروجه ولا يمكن
أن يكون قد غادر الفندق بعد ويمكننا أن نبعث له
برسالة قصيرة هناك .

اوليفيا : خير ما تذكرت يا جارفيت . سأكتب له توا . كيف
هذا ؟ رحمة بى ، ان يدى ترتعش ولا أستطيع أن
اكتب كلمة . اكتبى انت يا جارفيت ، وعلى فكرة
سيكون اكثر امانا أن تكتبىها انت .

جارفيت : الحق ياسيدتى اننى اكتب وأملى بصعوبة ، لم
أكن مهتمة على الاطلاق بتعلمى . اننى سأفعل كل
مايسرك . دعينى أرى . أعتقد أن كل شيء تبخر
من رأسى .

اوليفيا : اكتبى مايعجبك .

جارفيت : (تكتب) «السيد كروكر» ، عشرين جنيهًا
ياسيدتى ؟

أوليفيا : آه ، تكفى عشرون جنيها .

جارنيت : «يحتفظ بها في بار تالبوت الى أن تطلب .
الرحلة ستفشل — الكل على نار — أسرع — كيوبيد
إله الحب الصغير» . أنهيت الرسالة بـ «كيوبيد» :
اننى أحب أن أرى رسالة غرامية تنتهى كالشعر .

أوليفيا : حسن ، حسن ، اكتبى مايعجبك .. أى شيء .
ولكن كيف سنبعث بها ؟ اننى لا أثق فى أى خادم من
خدم هذه العائلة .

جارنيت : آه ياسيدتى ، ان ساعى السيد هانيوود فى
الغرفة المجاورة ، انه شخص عزيز ولطيف ، انه
سيعمل أى شيء من أجل خاطرى .

جارفيز : هو ! الكلب ، لاشك انه سيقترف خطأ جسيما ،
انه يسكر ويفيق عشر مرات فى اليوم .

أوليفيا : هذا أمر لا يهم . أسرعى ياجارنيت . ان أى
شخص نثق به يستطيع أن يسلمها (تنصرف
جارنيت) حسن ، ياجارفيز ، والآن ليس هناك أمر
يعرقل أمورنا . تستطيع أن تأخذ حاجياتنا وتنقلها
الى الفندق . اليس لك يدان ياجارفيز ؟

جارفيز : لاتتعجلى باسيدتى الشابة . انكم ، يامن على
وشك الزواج تعتقدون أن الامور لايمكن أن تتم
بسرعة كافية ، ولكننا نحن المسئولين نعرف موقفنا

تماما ، يجب أن نهرب ياسيدتى حسب خطته
موضوعة .

أوليفيا : حسن ، لاشك ، لو أن أعمال طيشي تتكرر
ثانية

جارفيز : أقسم بحياتي ، ستتكرر أعمال الطيش عشر
مرات .

أوليفيا : كيف تتحدث بهذه الصورة ؟ لو علمت كيف أنها
تشعرنى بالكآبة ..

جارفيز : مكتئبة جدا ، لاشك فى هذا ، لقد كنت مكتئبة
مثلك ذات مرة ، عندما كنت على وشك الزواج .
سأقص لك قصة عن ذلك ...

أوليفيا : قصة ! فى الوقت الذى لا أطيق فيه الانتظار أكثر
من ذلك . هل يوجد آدمى معوق مثلك قط ؟

جارفيز : حسن ، ياسيدتى ! إذا كان مقدر لنا الرحيل ،
فسنرحل ، هذا كل ما فى الأمر ! وبالرغم من أننا
قد حملنا ماخف حمله وغلا ثمنه ، إلا أننا قد
نسينا أشياء لا يمكننا أن نرحل بدونها ... علبه
أمواس جيدة وصندوق من مسحوق الحلاقة .
ولكن مهما يكن من أمر فسيكون فى استطاعتنا أن
نخلق جيذا فى الطريق (يُصرف) .

تدخل جارنيت

جارنيت : لقد قضى علينا ، لقد قضى علينا يا سيدتى !
آه ياسيد جارفيز . لقد كنت مصيبا تماما فيما
قلته ، وانى للتأكد تمام التأكد من أن ساقى السيد
هانيوود ، هذا الساقى الوقح السكر قد سقطت
منه الرسالة قبل أن يغادر الدار وعلى بعد عشر
ياردات ، اذ أن السيد كروكر العجوز قد التقطها
لتوه وهو فى الوقت الراهن يقرؤها لنفسه فى البهو .
اوليفيا : يا لسوء الطالع ! سينكشف امرنا .

جارنيت : كلا يا سيدتى ، لا يقلق لك بال . انه لن
يستطيع أن يفهم ما بها ، فمن المؤكد انه يبدو
كمن أطلق سراحه لتوه من مستشفى المجاذيب
ولكنه لا يفهم ما تعنيه الرسالة بالرغم من ذلك .
آه انه قادم فى هذا الاتجاه وقد استبدت به
المخاوف .

اوليفيا : اذن دعينا نترك المنزل فى هذه اللحظة خوفا من
أن يسأل أسئلة أخرى ، وفى الوقت نفسه ،
اكتبى يا جارنيت ، وابعثى برسالة أخرى ممائلة .
(تنصرفان)

يدخل كروكر

كروكر : الموت والخراب ! هل كل أهوال الهواء والنار والماء لا تنصب الا على أنا ؟ هل أنا الوحيد الفريد الذى توجه اليه مؤامرات البارود والحرق واللهيب ؟ ها هي ذى . . رسالة ملتهبة سقطت أمام داري . «الى السيد كروكر ، هذه . بسرعة» آه ، آه العنوان واضح . الرسالة كلها تنطق بهجاء الحريق الأصيل وصعوبة القراءة مثل . . «بسرعة» ! آواه ، تبا لسرعتك ! ولكن فلأقراها مرة أخرى (يقرأ) « السيد كروكر ، بمجرد أن ترى هذه الرسالة اترك عشرين جنيها في بار تاليتوت حتى نبعث في طلبها ، والا فانك وآمالك باكملها ستنسف» . آه ، هذا واضح جدا ان كل سطر فيها ينطق بالدم والبارود : سينسف ! ايها الكلب القاتل ! كل شيء سينسف ! . . ماذا فعلت أنا وعائلتي المسكينة لتنسف باكملها ! (يقرأ) «ان جيوبنا خاوية ونحن في حاجة ماسة الى مال » . آه ، هذا هو السبب، أنهم سينسفوننا لأن جيوبهم خاوية (يقرأ) «ليس لديك الا وقت قصير يجب أن تفكر فيه ، فاذا شاع هذا الخبر ، فان البيت لايلبث أن تشتعل فيه النار بسرعة . » الأرغاد الذين تخلت عنهم الانسانية ينسفوننا ثم يحرقوننا ، ان زلزال لشبونة ليس الا نارا بردا وسلاما بالقياس اليها (يقرأ) «ابعث

برسالة سريعة ولا مزيد في الوقت الحاضر ، ولكن
أرجو أن يحرسك كيوبيد اله الحب الصغير حيثما
ذهبت « اله الحب الصغير ! كيوبيد اله الحب
الصغير يحرسني ! اذهب أنت .. أنت وكيوبيدك
الصغير معا ! اننى متخوف جدا ، اننى لا أعلم ماذا
كنت جالسا أو واقفا أم سائرا . من يدري فربما
أنا أخطو على ثقاب مشتعل أو على كبريت متوهج
وبراميل من البارود ، انهم يستعدون لنسفي
وذرى وسط السحب . حادث قتل ! سنحرق
جميعا في مضاجعنا ، سنحرق جميعا في مضاجعنا !

تدخل مس ريتشلاند

مس ريتش : سيدى ، ما الخبر ؟

كروكر : ان الخبر هو القتل ! سننسف جميعا في
مضاجعنا قبل مجيء الصباح .

مس ريتش : أرجو الا يحدث هذا ، ياسيدى .

كروكر : ماذا يعنى رجاؤك يا سيدتى ، اذا كان لدى
مستند هنا فى يدى ؟ ان يخيف عائلتى شيء ؟ ان
العمل الوحيد الذى تقوم به من الصباح الى المساء
هو النوم والاكل ، النوم والاكل ، وان عائلتى قد
تنام ولا تحس بما حولها ، حتى ولو هدها زلزال
أو شواها بركان .

مس ويتش : ولكن ، ياسيدى ، لقد أفرعتهم فعلا مرات عديدة من قبل ، فليس هناك ماتفرعنا به سوى الزلازل والمجاعات والطاعون والكلاب المسعورة من أول السنة لآخرها . لعلك تذكر ، ياسيدى ، أنه منذ فترة أقل من شهر ، أكدت لنا أن هناك مؤامرة بين الخبازين لدس السم لنا فى الخبز ، ومن ثم فقد جعلت الأسرة بأكملها تعيش على البطاطس لمدة أسبوع .

كروكر : وكانت البطاطس افضل مما يستحقون ، ولكن لماذا أقف اتحدث هنا مع فتاة بينما كان من الواجب على أن أواجه العدو فى الخارج ؟ تعال - أنتما يا (جون) و (نيكو ديموس) فتشا المنزل ! فتشا فى المخازن لتريا ما اذا كانت هناك مواد مشتعلة فى الدور السفلى وأبحثا فى الدور العلوى فى الحجرات خشية أن نكون هناك أعواد ثقاب قد قذفت الى النوافذ . اطفأنا كل النيران وانقلنا المحرك الى الساحة وسلطاه على المنزل اذا استدعى الأمر ذلك .

(ينصرف)

مس ويتشلاند على انفراد

مس ويتش : ماذا يعنى بكل هذا؟ ولكن ما الذى يدفعنى الى التقصى ، بينما يفرعنا بهذه الطريقة كل يوم

تقريبا ؟ ولكن هانيوود أراد أن يقابلنى على انفراد .
ماذا يقصد ؟ أو بالأحرى ماذا يعنى هذا الخفقان
عند اقترابه ؟ انها المرة الاولى التى يدل فيها
سلوكه عن شيء غير مألوف ، وبكل تأكيد لايمكن أن
يكون قصده .. ولكنه ها هو ذا قادم .

يدخل هانيوود

هانيوود : لقد اجترأت أن التمس هذه المقابلة يا سيدتى
قبل مغادرتى للمدينة ، ليسمح لى ..

مس ريتش : حقا ! استغادر المدينة يا سيدى ؟

هانيوود : نعم ، ياسيدتى . وربما غادرت المملكة كلها .
أقول لقد اجترأت أن أطلب أن تتيح لى هذا
اللقاء لأميط لك اللثام عن أمور تسمح لى صداقتنا
الطويلة بالافصح عنها ، ولكن مع هذا فان
مخاوفى

مس ريتش : مخاوفه ! وما مخاوفه بالنسبة لمخاوفى ؟
(متهتحة) حقا ، لقد تعارفنا منذ أمد طويل ياسيدى
.. مدة طويلة جدا . وعلى ما أذكر لقد كان أول
لقاء لنا عند السفير الفرنسى . ألا تذكر كيف كنت
مغتبطا ومازحتنى بخصوص بشرتى ؟

هانيوود : تماما يا سيدتى ، راظن اننى وجهت اليك
اللوم على استخدامك للاصباغ ، ولكن احمرار

وجهك أقنع الحاضرين أن لون بشرتك كان لونا طبيعيا ولا دخل للأصباغ فيه .

مس ريتش : ولكن مع هذا كنت تعنى ما قلت بطريقتك التى تدل على طبيبتك ، وكان قصدك من هذا أن أطرى نفسى وبنفس الطريقة السالفة . وقد راقصت أنت فى تلك الليلة أقل السيدات رشاقة لأنك لم تر أحدا قد راقصها .

هانيوود : نعم ، وكوفئت فى الليلة التالية بأن راقصت أجمل سيدة فى الحاضرين كان كل شخص يتمنى أن يراقصها .

مس ريتش : ولكن يا سيدى ، اذا كنت قد ظننت ذلك حينذاك ، فانى أخشى أن يكون حكمك قد صحح أخطاء الانطباع الأول . اننا بصورة عامة نرى غالبية المزايا فى بادئ الأمر ، وجنسنا شبيه بالتجار المساكين الذين يعرضون أحسن ما لديهم من بضائع فى واجهات محلاتهم .

هانيوود : ان الانطباع ياسيدتى خلعنى فعلا ، لقد توقعت أن أرى سيدة بكل أخطاء السيدة التى تشعر بجمالها وتحب الاطراء . لقد توقعت أن أراها وقحة مغرورة ، ولكن الأيام قد علمتنى أن فى الامكان أن تكون الفتاة ذات عقل دون ما كبرياء وجمال دون ما تكلف .

مس ريتش : هذا ، يا سيدى ، أسلوب لم اعتد أن أسمعه يصدر عن السيد هانيوود ، وكم أكون سعيدة لو عرفت لماذا يحاول المزيد من هذا الزهو فى حين أن درسه هو نفسه قد علمنى أن احتقر هذا الزهو .

هانيوود : أرجو المذرة يا سيدتى ، ولكن نظرا لطول عهد صداقتنا ، أظن أن من حقى أن أعرض ، بدون غضب ، ما قد ترفضيه دون أن يكون فى ذلك جرح لأحاساس .

مس ريتش : سيدى ، أرجو أن تدبر الأمر ، ومع ذلك ، فأننى أخشى ، اننى قد لا أجد القدرة الكافية لرفض طلب لك ، ومع ذلك فقد يكون من الأفضل ألا تتسرع : ترو ، ياسيدى .

هانيوود : اننى وحدى مسئول عن تهورى ولكن عذرى الوحيد هو الصداقة ، صداقة شخص يحب - أرجو ألا تنزعجى ، ياسيدتى - بحبك بكل ما أوتى من عاطفة جياشة ، ويرى سعادته وهناءه فى شخصك ...

مس ريتش : اننى أخشى ياسيدى اننى لن أعرف من الذى تعنيه عن طريق هذا الوصف .

هانيوود : آه ، يا سيدتى ، ان هذا الوصف يوضحه تماما ، رغم أنه هو نفسه متواضع وخجول حتى

انه لا يستطيع هو نفسه أن يعرض حبه ، أو أنك
حياة جدا حتى لاتستطيعين أن تفهميه .

مس ريتش : حسن ، وقد يكون تصنعا لا أكثر ان
أظهار بالجهل ، وأعترف ، ياسيدى ، اننى منذ
وقت طويل أميل الى التحيز الى صفه ، بحيث كان
من الطبيعى أن أرجو ان يكون قلبه ملكا لى مادام
هو لا يقدر قيمته .

هانىوود : ارى أنها كانت تحبه دائما (منتحيا) اننى
الاحظ يا سيدتى أنك بالفعل تحسبن بقدره
وبعاطفته . بما أسعد صديقى ليكون المفضل عند
فتاة لها مثل هذا الادراك لتمييز المواهب ، ومثل
هذا الجمال الذى يعد هدية له !

مس ريتش : صديقك ، ياسيدى ؟ أى صديق ؟
هانىوود : أعز صديق لى - صديقى السيد لوفتى ،
يا سيدتى .

مس ريتش : هو ، ياسيدى ؟
هانىوود : نعم ، هو ، ياسيدتى ، هو فى الحقيقة ،
الشخص الذى ربما صورته لك تمنياتك الحارة ،
ويمكننى أن أضيف الى صفاته الأخرى انه يكن
لك عواطف جياشة .

مس ريتش : عجباً ! أرجوك يا سيدى ، لا أريد مزيدا
من هذا القول .

هانيوود : اننى الاحظ انه قد التبس عليك الأمر
يا سيدتى ، وأعرف كيف أفسره . ولما كنت
اقرا بوضوح لغة قلبك ، فهلا أستطيع ادخال
السعادة على قلب صديقى بان انقل له عواطفك ؟
مس ريتش : أبدا .

هانيوود : أعذرينى ، هذا واجب على : اننى اعلم أنك
ترغبين فى ذلك .

مس ريتش : يا سيد هانيوود ، دعنى أصارحك بأنك
تسبىء الى عواطفى والى نفسك . عندما لجأت أول
الأمر الى صداقتك توقعت أن أجد عندك المشورة
والمعونة ، ولكنى الآن ، ياسيدى ، أرى الا جدوى
من أن أتوقع السعادة عند الشخص الذى لا يحرص
على سعادته الشخصية ، وان من واجبى أن
اتصل من صداقة ذلك الذى لم يعد صديقا
لنفسه .

(تنصرف)

هانيوود : وكيف هذا ؟ لقد اعترفت انها كانت تحبه ،
ومع ذلك فيبدو انها تتركى غاضبة ، ترى هل
اقررت ذنبا ألوم نفسى على اقترافه ؟ كلا ، اننى
لا أظن ذلك ، ومع ذلك فان هذه الأمور ينبغى
الا يقوم بها طرف ثالث . لقد كان من واجبى أن
أخفف من حيرتها . لقد ساقتنى صداقتى الى
التمادى بعض الشيء .

يدخل كروكر وفي يده رسالة كما تدخل مسز كروكر

مسز كروكر : ها ! ها ! ها ! ومن ثم ، يا عزيزى ،
فان أهم رغبة لك هي أنى ينبغي على أن أكون فى
حالة يرثى لها فى هذه الظروف ؟ ها ! ها !

كروكر : (مقلدا) ها ! ها ! ها ! وهكذا يا عزيزتى ، فان
منتهى الغبطة عندك هو ألا تقدمى لى العزاء ؟

مسز كروكر : بكل تأكيد يا عزيزى ، اذا ما علاقة هذا
الكلام عن الحريق والكلام الذى لا طائل تحته ،
بى ؟ أما من جهتى فليطر بيننا فى الهواء مثل بيت
(لوريتو) ، اذ لا يعنينى أمره بالمرّة ، مادمت بأثمنة
فيه .

كروكر : لعل السماء تحيله الى اصلاحية لصالحك ،
أليس لدينا كل شيء يثير فزعنا ؟ فربما تبدأ
المأساة فى نفس هذه اللحظة .

مسز كروكر : اذن ، دعنا نبقى على كرينا حتى ارتفاع
الستار أو اعطهم النقود التى يطلبونها ، وتخلص
منهم .

كروكر : اعطهم نقودى ! بربك ، أى حق لهم فى مالى ؟

مسز كروكر : وبربك ، أى حق لهم فى تعكير مزاجتى ؟

كروكر : وهكذا ينصحنى مزاجك بأن اتخلى عن مالى ؟

ويحك ، اذن ، دعيني أقدم لمزاجك رأيي فيه ، اننى
افضل أن اتخلى عن زوجتى عن أن اتخلى عن مالى .
ها هو السيد هانيوود . لنستطلع رأيه فى هذا
الموضوع . يا عزيزى هانيوود ، ألق نظرة على هذه
الرسالة الملتهبة التى القيت أمام دارى ، انها
ستجمد أطرافك من الفزع ، ورغم ذلك . فان
زوجتى العزيزة هنا ، تقرأها - تقرأها وتضحك !

مسز كروكر : نعم ، وسيضحك منها السيد هانيوود
أيضا .

كروكر : ولو فعل كما تقولين ، فاننى سأترك نفسى تشنق
فى اللحظة التالية بدلا من هذا الوغد ، هذا هو كل
ما فى الموضوع .

مسز كروكر : تكلم يا سيد هانيوود ، أهنأك امر أكثر
حماقة من مخاوف زوجى فى هذه الآونة ؟

هانيوود : اننى لا أستطيع أن أقرر يا سيدتى ، ولكن
مما لا شك فيه أن أكثر مخاوفه الآن ستفريهم
بأن يعاودوا دناءتهم مرة أخرى .

مسز كروكر : لقد قلت انه سينفق معى فى الراى .

كروكر : كيف ، ياسيدى ! اترضى بأن أظل عرضة لمثل
هذه الاساءة ، ولا أظهر لا بالدموع ولا بالشكاوى
أن بى شيئا من روح الرجولة ؟

هانيوود : عفوا يا سيدى ، عليك أن تتقدم بشكاوى
صاخبة ، إذا أردت ترضية . أن أكثر الأساليب
توكيدا للترضية والتعويض أن تكون جادا في
تعقب الأمر .

كروكر : آه ، من أنصار أى مبدأ هو الآن ؟

مستر كروكر : ولكن ألا تعتقد أن التغاضى عن مخاوفنا
هو أحسن الطرق ؟

هانيوود : أما ما هو أفضل ياسيدتى ، فهو ما لا يستطيع
أن يحدده إلا قليلون ، ولكنى أعتقد أن ذلك أكثر
الأساليب حكمة .

كروكر : ولكننا نتحدث عن الأفضل ، ولا شك أن أفضل
الطرق هو أن نواجه العدو في الميدان وألا ننتظر
حتى يقضى علينا في عقر دارنا .

هانيوود : ولكن يا سيدى ، بالنسبة للأفضل — هذا
طريق حكيم أيضا .

مستر كروكر : ولكن هل هناك أكثر عبثا من أن نضاعف
من قلقنا بمخاوفنا وأن نمكن أى وضع يستطيع
أن يكتب عشر كلمات بخط لا يقرأ وهجاء خاطيء ،
أن يزعجنا ؟

هانيوود : بدون شك ، لا شيء أكثر عبثا من هذا .

كروكر : كيف ! أليس أكثر عبثا أن نحتقر ذيل الحية
حتى تعضنا ؟

هانيوود : لاشك أنه ليس هناك شيء أكثر سخفا من
ذلك .

كروكر : اذن هل انت من رأيي ؟

هانيوود : تماما .

مسز كروكر : وتعارض رأيي ؟

هانيوود : اسمحي لي ياسيدتي ، تأكدي إلا رأي
أصوب من رأيك . يجب أن نحتقر المكر ، اذا لم
نستطع أن نصده وألا نعطي ماكتبه مثير القلاقل
خطورة تقلق مضاجعنا ، كما يقلق مسدس قطاع
الطرق عابريها .

مسز كروكر : أواه ! اذن أنت تعتقد أن رأيي صواب
تماما .

هانيوود : صواب تماما .

كروكر : أعجب العجائب ! لايمكن أن يكون كلا رأيينا
صواب تماما . انني اما أن أكون آسفا أو أن أكون
مسرورا . ان قبعتي يجب أن تكون فوق رأسي ،
أو ليست فوق رأسي .

مسز كروكر : لاشك أنه في حالة ما اذا اختلف رأيان ،

فانه اذا كان أحدهما راجحاً معقولاً ، فلا يمكن أن يكون الآخر صواباً تماماً .

هانيوود : ولكن ما الذى يمنع أن يكون كلاهما صواب ياسيدتى - أى أن يبحث السيد كروكر جادا عن ترضية أو تعويض وأنت تنظرين الى الحادث دون أن يعكر ذلك صفو مزاجك ؟ أرجو أن تطلعونى مرة أخرى على الخطاب . انه معى ، هذا الخطاب يطلب عشرين جنيها تترك فى حالة تألبوت ، فلو كان هذا الخطاب خطاب إثارة إقلاق ، فماذا لو أنك أنت وأنا توجهنا الى هناك وعندما يأتى كاتب الخطاب ليتقاضى المبلغ المتوقع نقبض عليه ؟

كروكر : يا صديقى العزيز ، هذا هو الرأى الصواب - الرأى الصواب . عندما أسير بجوار الباب عليك أن تخفى نفسك فى كمين قريب من البار ، ثم تنقض مثل البطارية المخبأة وتنتزع منه اعترافاً على الفور ، وبذا تعوقه بانقضاضك عليه على حين غرة .

هانيوود : نعم ، ولكنى لا أتخير اللجوء الى شدة العنف ، ان من رأى ، ياسيدى ، ان الجرائم بصفة عامة تعاقب ذاتها .

كروكر : حسن ، ولكن ، في اعتقادي ألا يمكن أن نوبخه قليلا ؟ (باستهزاء)

هانيوود : آه ، ولكن يجب ألا نعاقبه بشدة .

كروكر : حسن ، حسن ، أترك هذا الأمر إلى أريحيني .

هانيوود : حسن ، سأفعل ذلك ، ولكن تذكر أن الاحسان العالمي هو أول قوانين البشرية .

(ينصرف هانيوود ومسز كروكر)

هانيوود : حسن ، وان احساني العالمي سيثنيك الكلب حتى ولو كان له العديد من البرعوس مثل الأفعى .

الفصل الخامس

● المتظر - حانة

تدخل اوليفيا وجارفيز

اوليفيا : حسن ، على أى حال ، لقد وصلنا الى الحانة
بسلام ، والآن لو كانت العربية معدة

جارفيز : ان الجياد بصدد الانتهاء من أكل شعيرها ،
ونظرا لأنها ليست بسبيلها الى الزواج ، فليس
هناك ما يدعوها الى السرعة .

اوليفيا : أنت دائما تنسب دوافع خاطئة لنفاد صبرى .

جارفيز : لينفد صبرك ماشاء ذلك ، ان الجياد تتمهل
كما يحلو لها ، وفضلا على هذا فقد غاب عن ذهنك
أننا لم نتلق بعد ردا من زميلنا فى السفر ، فاذا
لم يأت لنا خبر من السيد ليونتين ، فليس أمامنا
الا طريق واحد تسلكه .

اوليفيا : أى طريق ؟

جارفيز : طريق العودة الى المنزل مرة أخرى .

**اوليفيا : ليس هذا ، لقد عقدت العزم على أن أغادره ،
وليس هناك ما يدفعني الى تقض هذا القرار .**

**جارفيز : آه ، ان التصميم لابد نافذ مادامت الرغبة
تؤيده ، ومع ذلك فاني سأعجل الامور بالخارج
كما انني سأتوجه أيضا الى البار لأرى ما اذا
كان لنا شيء هناك . لا تكوني في عجلة ، ياسيدتي ،
وانني أعدك أننا سنسافر بسرعة أكبر .
(ينصرف جارفيز)**

تدخل صاحبة الحانة

**صاحبة الحانة : ماذا ! سليمان . لماذا لا تتحرك ؟ فلايين
وتبع للابناء هناك . الا يجيب أحد ؟ أسرع - الى
الدولفين ! لقد كان الملاك غاضبا هذه النصف
ساعة . هل ناديت سيادتك ، ياسيدتي ؟
اوليفيا : لا ، ياسيدتي .**

**صاحبة الحانة : انني لاحظ انك تنوين السفر الى
اسكتلنده ، ياسيدتي - ولكن ، هذا أمر لا يهمني
سواء كنت متزوجة او غير متزوجة . انني لا أوجه
أية أسئلة ، وتأكدى أنه كان عندنا زوجان شابان
غادرانا منذ يومين مضيا متوجهين الى نفس المكان**

وكان السيد يعمل ترزيا ، وأؤكد لك أنه كان لطيف
الحديث فريد في نوعه ، أما الفتاة فكانت خجول ،
وقد حاولنا جهدنا لمدة تقرب من نصف ساعة
حتى جعلناها تشرب مقدار باينت (*) من عصير
التوت

أوليفيا : ولكن هذا السيد وأنا لسنا بسبيلنا الى
الزواج ، أؤكد لك هذا .

صاحبة الدار : قد لا يكون ، ولكن هذا أمر لا يخصنى ،
وثقى أن الزيجات الاسكتلندية ينذر أن تكون
موفقة ، فهناك على ما أذكر (مس ماكفاج) التى
تزوجت من سايس أبيها . وأسفاه ! أنها
وزوجها مالبثا أن افترقا ، وهما الآن يقيمان فى
حجرتين منفصلتين فى (هيدج لين) .

أوليفيا : صورة جميلة جدا لما ينتظرنى !
(منتحية)

يدخل ليونتين

ليونتين : ياعزيزتى أوليفيا ، الى أن يزول عنك الخطر
فان قلقى شديد بصورة. تصعب مقاومنه ، اننى

(*) الباينت pint, مكىال يساوى ١٢٥ درهما أو ٥٦٨ ر. من
التر (المترجم) .

لم أجد بدا من أن أحضر لآودعك ، رغم أن ذلك
يعرضنا لأن يكشف أمرنا .

أوليفيا : لكم أتمنى التوفيق لكل شيء تقوم به . في
الحقيقة يا ليونتين ، لقد خاب رجاؤنا الى حد
كبير . ان « كمبيالة » السيد هانيوود المستحقة
الصرف بالمدينة يبدو أنها رفضت وقد أصبحنا
في حيرة تامة فيما نفعله بعد ذلك .

ليونتين : كيف ! لقد كان عرضا من جانبه ، أيضا .
ثقي أنه لا يمكن أن يقصد الى خديعتنا .

أوليفيا : ما من شك في إخلاصه ، كل ما في الأمر أنه
ظن الرغبة في خدمتنا محل محل القدرة على ذلك ،
ولكن دعنا لانفكر في هذا الأمر كثيرا ، اننى اعتقد
أن المقعد معد في العربة في هذه اللحظة .

صاحبة الدار : ليس تماما ، وأرجو المَعذرة بآسِدتى ،
اننى اعتقد أن سيادتك لست مستعدة لتأخذى
مقعدا في العربة بعد . ان طريق الشمال مكان
بارد بآسِدتى ، ان لدى فى المنزل قطرة من
مشروب عصر التوت من أحلى ماتدوقه لسان ،
مجرد كمية قليلة ، حتى تستطيعين أن تحمى
معدتك من أن يصيبها الريح . تأكدى أن الزوجين
اللذين كانا عندنا هنا قالا عنه أنه يمثل باقة
كاملة من الأزهار ، لقد غادرانا وهما يشعران
وكأنهما فى نشوة ! لقد رفعنا الستائر ودارت عجلات

العربة وسمعنا كلمة : سر بنا ، أيها الصبي . كان
هذا ما قالاه .

يدخل كروكر

كروكر : حسن ، في الوقت الذي فيه صديقي هانيوود
في نقطة الخطر في البار ، فان من واجبي أن ألقى
نظرة من حولي هنا . اظن أنني أعلم نظرة موقد
الحرائق ، إذ أنه إذا ماعقد الشيطان صفقة ، فإنه
لا يفشل أبدا في أن يضع علامته عليها ! ها ! من عندنا
هنا ؟ ابني وابنتي ! ماذا يفعلان هنا ؟

صاحبة الحانة : أقول لك ياسيدني ، ان فيها الخير لك ،
اظن أنني أعلم بعد كل هذا الوقت ، ما يصلح
لطريق الشمال ، أنها ليلة قارصة البرد ، ياسيدتي ؛
سیدی

ليونتين : لا أريد مزيدا ولا قطرة ياسيدتي الطيبة . انني
الآن سأعدها مكرمة أكبر من جانبك لو أنك أسرعت
بالخيل ، إذ أنني أخشى أن يراني أنا نفسي
شخص ما .

صاحبة الحانة : سأفعل هذا . ياسليمان ! هل أنتم كلكم
أموات ، هناك ؟ ياسليمان .

(تخرج وهي تصيح)

اوليفيا : حسن ، انني أخشى من أن الرحلة التي بدأت

فى خوف قد تنتهى الى ندم . ان كل لحظة نمكثها
تزيد من الخطر المحقق بنا وتزيد من مخاوفنا .

ليونتين : ثقى فى ، ليس هناك ثمة خطر ياعزيزتى -
لايمكن أن يكون هناك خطر ما . لو أن هانيورد قد
ادى عمله بشرف وأبقى على والدى ، كما وعد ،
مشغولا حتى يزول عنا الخطر ، فلن يعوقنا شيء
عن رحلتنا .

أوليفيا : اننى لا أشك فى اخلاص السيد هانيورد . وفى
رغبته فى خدمتنا . ان كل مايشير مخاوفى هو شكوك
أبيك . ان العقل الذى يتوقع المخاوف بدون أى
سبب لعل استعداد تام للخوف اذا ما كان هناك
سبب .

ليونتين : ويحك ، فليخف ماشاء له الخوف ، عندما نصير
خارج نطاق نفوذه . ولكن صدقينى ياأوليفيا ، ليس
لديك مايجعلك تخشين غضبه . ان طبعه البرم ،
طالما أنه لايلحق به ضرر ، لن يلحق الضرر بالآخرين .
انه يفضب فقط ليبقى على نفسه مشغولا ، ويؤنب
لمجرد تسليته الشخصية .

أوليفيا : لست أدرى ، ولكنى واثقة ، انه فى بعض
الحالات يبدو فظيما جدا .

كروكر : (يظهر نفسه) : كيف يبدو الآن - كيف يبدو
الآن ؟

أوليفيا : آه !

ليونتين : لقد ضعنا !

كروكر : كيف أبدو الآن ؟ سيدي ، اننى خادمك المتواضع .
سيدتى ، اننى ملك يدك . ماذا ! استغادرونا ،
أفعلون ذلك ؟ اذن ، أولا ، أرجو أن تسمعوا منى
كلمة أو كلمتين قبل أن تغادرونا . أخبرونا أولا
عن المكان الذى ستوجهون اليه . فاذا أخبرتمونى
بذلك ، ربما لن تزيد معلوماتى عما كان لدى من
قبل .

**ليونتين : اذا كان الأمر كذلك ، فان اجابتنا قد تزيد
استيائك دون أن تضيف الى معلوماتك .**

**كروكر : اننى لا أريد منك معلومات يا جروى ! ولا منك
أنت أيضا ، ياسيدتى : ماهو جوابكما ؟ (صبيحة
بالخارج ، امسكوه !) آه ! اظننى قد سمعت
ضجة . ان صديقى هانيوود بالخارج ، هل قبض
على موقد الحرائق ؟ آه ، لا ، اذ اننى لا أسمع الآن
مزيلا من الضجة .**

**ليونتين : هانيوود بالخارج ؟ اذن ، ياسيدى ، أهو السيد
هانيوود الذى بعث بك الى هنا ؟**

**كروكر : لا ، ياسيدى ، ان السيد هانيوود هو الذى جاء
بى الى هنا .**

ليونتين : هل هذا ممكن ؟

كروكر : ممكن ! ويحك ، انه بالمنزل الآن ياسيدى . وسأشد قلعا على من ابنى أنا ، ياسيدى .

ليونتين : اذن ، هو وغد ياسيدى .

كروكر : كيف يا هذا ! أهو وغد لأنه شديد العناية بأبيك ؟ اننى لن احتمل ذلك ، أقول لك اننى لن احتمل ذلك ، ان هانيورد صديق للعائلة وأنا مصر على أن يعامل على هذا الأساس .

ليونتين : سأعمل جهدى لأرد له صداقته بالمثل .

كروكر : آه ، أيها الوغد ، لو انك علمت كيف أنه تفهم أحزاني وأشار على بالوسائل التى تكشف عنهم لأحببته كما أحببته أنا (صبيحة بالخارج ، امسكوه!) النار والغضب ! لقد قبضوا على موقد النيران . لقد رأوا الوغد ، موقد النيران . أوقفوه ، أوقفوا موقد الحرائق ، القاتل ! امسكوه ! (ينصرف)

أوليفيا : أوه ، يا سخاوى (مامنى كل هذه الضجة ؟

ليونتين : اظن أن هذه بعض الدلالات الجديدة على اخلاص السيد هانيورد ، ولكنه سيدفع الثمن ، سأجعله يدفع الثمن حالا .

أوليفيا : يا عزيزى ليونتين ، يجب ألا تفعل ذلك اذا كنت

تقيم لتقديرى أو سعادتى درنا • ومهما كان المصير
فعلينا ألا نضيف وزرا الى مصائبنا : تذكر أن
براءتنا التى ستكون قريبا هى كل ما نملك • يجب
أن تسامحه .

ليونتين : أسامحه ! ألم تظهر خيانتة فى كل شيء ؟ اضطررتنى
الى أن اقترض منه مالا وهو أمر تبين أنه مجرد
خدعة لتأخيرنا : ووعده بأن يبقى على أبى مشغولا
حتى يزول عنا الخطر ، وهاهو ذا يبعث به الى
نفس المكان الذى هربنا اليه ؟

أوليفيا : لاتسرع فى الحكم ، فقد تكون على خطأ .

يدخل الحوذى يجر وراءه جارفيز

ويدخل هانيوود بعد ذلك

الحوذى : نعم ياسيدى ، لقد أوثقنا رباطه . هاهو ذا
الكلب موقد الحرائق . اننى أسنحق المكافأة ؛
اقسم اننى رأيتة يسأل عن النقود فى البار ، ثم
يجرى .

هانيوود : تعال ، ايت به . دعنا نراه . دعه يتعلم كيف
يحمر نجلا من جرائمه • (مكتشفا خطأه) الموت !
من هنا ؟ - جارفيز ، ليونتين ، أوليفيا ! ماذا
يعنى كل هذا ؟

جارفيز : ويحك ، اننى سأخبرك بامعنى هذا ، معناه
اننى كنت عجوزا أحمق ، وانك سيدى - وهذا
كل ما فى الامر .
هانيوود : ياللهول !

ليونتين : نعم ياسيدى ، اننى أرى أنك قد أبقيت على
وعدك معى . وبعد هذه الدناءة ، اننى الأعجب كيف
تجرؤ على أن ترى الشخص الذى أسأت اليه .
هانيوود : ياعزيزى ليونتين ، أقسم لك بحياتى ،
وبشرى

ليونتين : صه ، لا تتكلم خجلا ، وتستمر فى المزيد من
دناءتك بالنفاق . اننى أعرفك ، ياسيدى . اننى
أعرفك .

هانيوود : ويحك ، ألا تسمعنى ؟ اننى أقسم لك بكل ما هو
عدل اننى لم أعرف ...

ليونتين : لاى فرض أصفى اليك ، ياسيدى ؟ اننى أفهم
الآن كل أساليبك الوضعية ، موافقتك على كل
رأى ، هدم رفضك لاى طلب أبدا ، كل هذه ،
ياسيدى ، أمور احتقرها العالم من زمن بعيد وأنا
أحتقرها احتقارا تاما الآن .

هانيوود : ها ! يحتقرها العالم ! لقد بلغنى هذا
(منتحيا)

ليونتين : ان كل ما يبدو من اخلاص من جانبك قد

اكتشفت الآن انه ليس الا اغراء بالخيانة ؛ وكل ما يبدو من أسفك على النتائج المترتبة على ذلك انما هو تغطية لجبنك . جرد حسامك ايها الوغد !

يدخل كروكر وهو يلهث

كروكر : أين الوغد ؟ أين موقد الحرائق ؟ (ويمسك بالحوذي) امسك به جيدا ، الكلب ؛ ان المقصلة مرسومة على وجهه ، تعال ، أنت ايها الكلب ، اعترف - اعترف بكل شيء وخذ جزاءك شنقا

الحوذي : عجبا ، ياسيدي ! لاى شيء تريد ان تخنقنى ؟

كروكر : (منهالا عليه ضربا) يا كلب ، اتقاوم ؟ اتقاوم ؟

الحوذي : عجبا ، يا سيدى ! اننى لست المقصود ، ان الشخص الذى تعتقد انه الوغد واقف هناك ، وقد اتضح انه أحد أفراد الجماعة .

كروكر : كيف !

هاننيوود : يا سيد كروكر ، لقد اخطأنا جميعا : اننى أرى أن أحدا منا لم يقترب اثما ، وان الأمر كله غلطة - مجرد غلطة من جانبنا .

كروكر : واقول ، ياسيدي ، انك أنت مخطيء ، اذ ان

هناك جريمة ، وجريمة مزدوجة ، مؤامرة ، انها .
مؤامرة مأكرة مؤذية ويجب أن أقدم الدليل على
ذلك .

هانيوود : لا أريد إلا أن تنصت الى .

كروكر : ماذا ! أعتقد أنك تنوي أن تثبت براءتهم ؟ اننى
لن أصفى الى شيء .

هانيوود : سيدتى ، يبدو أنك على الأقل أكثر هدوءا
لتصغى الى المنطق .

أوليفيا : أعفى .

هانيوود : يا جارفيز العزيز ، اذن دعنى أشرح الأمر
لك .

جارفيز : ماذا يجدى الشرح اذا كان الأمر قد انتهى ؟

هانيوود : لن يستمع الى أحد ؟ هل كانت هناك مجموعة
مثل هذه المجموعة أعمتها العاطفة وأعمالها التحامل !
(موجهها كلامه الى الحوذى) أيها الصديق العزيز ،
اننى أعتقد أن الدهشة ستتولاك لو أكدت لك . .

الحوذى : لا تؤكد لى شيئا - اننى لم أتأكد من شيء سوى
أننى قد أخذت علاقة طيبة .

كروكر : تعالى ، اذن ، أنت ، ياسيدتى ، اذا كنت تأملين

في رضاي وعفوي ، فأخبريني بصراحة عن كل
ما تعرفينه عن هذا الموضوع .

أوليفيا : للأسف ، ياسيدي ، أنا لى ضلع كبير جدا فى
شكوكك ، وترى امامك ، ياسيدي ، فتاة دخلت الى
أسرتك بادعاءات كاذبة ، لتخونها : انها ليست
ابنتك ...

كروكر : ليست ابنتى !

أوليفيا : لست ابنتك - بل خداعة حقيرة - أرادت -
أعينونى ، لا أستطيع أن ...

هانيوود : النجدة ! قد اغمى عليها ! انها فى حاجة الى
الهواء .

كروكر : نعم ، نعم ، خذوا الفتاة الى حيث الهواء .
اننى ان أصيب شعرة من شعر رأسها بضرر حتى
لو كانت ابنة شخص آخر - فلن يكون الأمر سيئا
الى هذه الدرجة .

(ينصرف الجميع ماعدا كروكر)

كروكر : نعم ، نعم ، لقد اتضح كل شيء . اننى فهمت
الموضوع بأكمله الآن : ان ابنى اما انه تزوج أو على
وشك أن يتزوج ، من تلك الفتاة ، التى فرضها
على ، على انها أخته . نعم ، الأمر كذلك بلا شك،
ومع ذلك فاننى لا أرى فى ذلك ما يضايقنى ، كما قد

يظن البعض . تلك هي مزية القلق بشأن مصائبنا
قبل وقوعها ، فاذا ما حلت بنا فانها لا تؤلمنا .

يدخل كل من مس ريتشلاند وسير ويليام

سير ويليام : ولكن كيف تعرفين ، ياسيدتى . ان ابن اخي
يعتزم السفر من هذا المكان ؟

مس ريتش : لقد اكدت لى خادمتى انه جاء الى هذه
الحانة ، وما لدى من معلومات عن نيته في مغادرة
المملكة قد اوحى الى بالباقي . ولكن ماذا ارى ؟
الوصى على ، امامى هنا ! من كان يتوقع ، ياسيدى
العزيز ، ان يقابلك هنا ؟ الاى شيء ندين بهذا
السرور الذى حل بنا ؟

كروكر : لشخص احمق ، على ما اعتقد .

مس ريتش : ولكن الاى غرض جئت ؟

كروكر : لأقوم بدور الاحمق

مس ريتش : ولكن مع من ؟

كروكر : مع حمقى يفوقوننى حماقة .

مس ريتش : افصح .

كروكر : الواقع ان السيد هانيوود جاء بى الى هنا
والأقوم بلا شيء ، وهأتذا هنا الآن ، وابنى على
وشك الزواج من فتاة لا اعرفها ، وهى هنا الآن ،

ومن ثم فمعرفة بهذا الامر لا تزيد عن معرفتك
به .

مس ريتش : يتزوج ! وبمن ، يا سيدى ؟

كروكر : بأوليفيا - ابنتى كما كنت أظنها : ولكن من
هى ، وابنة من ، فأنا جاهل بذلك جهل رجل
قادم من القمر .

سير ويليام : اذن ، يا سيدى ، أستطيع ان أحيطك
علما : ورغم اننى غريب ، فستجدنى صديقا
لعائلتك (ويكفينى ، الآن ، ان أوكد لك أنه فيما
يتصل بالثروة والثروة فان الفتاة على قدم
المساواة ، على الأقل ، مع ابنك ، وقد مات عنها
أبوها سير جيمس وودفيل

كروكر : سير جيمس وودفيل ! عجبا ، المعروف في
الغرب !

سير ويليام : أقول ، تركها أبوها في كفالة طماع ، همه
الوحيد هو الاحتفاظ بكل ثروتها لنفسه ، وقد
بعث بها الى فرنسا بحجة التعليم ، وهناك لجأ
الى كل وسيلة ليحاول ان تقضى حياتها في دير
وكان ذلك على غير رغبتها . لقد علمت بهذا عند
وصولى الى باريس . ولما كنت يوما ما صديقا
لوالدها ، فقد بدلت كل ما فى وسعى لأخيب
النوايا الدنيئة للوصى عليها ، بل اننى توسطت

لأنقاذها من سلطانه عليها في الوقت الذي تقدم فيه
ابنك بما لديه من حب طاغ ، فمحبها الحرية
وقدمها لك على أنها ابنتك .

كروكر : ولكنني أقصد أن تكون لي ابنة اختارها أنا ،
ياسيدي . وتلك شابة باسيدي ، لها ثروة .
ستكون عن طريق نفوذي ، مع ذوي النفوذ ،
وهذا ضعف ما يحق لابني أن يتوقعه . هل تعرف
السيد اوفتي . ياسيدي ؟

سير ويليام : نعم ، يا سيدي . وأعلم أنه خدعك ، ولكن
تعال معي وسأبرهن لك على ذلك .

(**كروكر وسير ويليام يبدوان وهما يتحدثان هما**)

يدخل هانيوود

هانيوود : رجل عنيد ، مازال منماديا في اهانتته ! لقد
أهانني وسخر مني الجميع ، لقد بدأت الآن
أحتقر نفسي . كم ترديت ، بزيادة الجهد والمثابرة
لادخال البهجة والسرور ! كم أرهقت امكانياتي
كلها خشية أن أفقد استحسان أي مغفل ! ولكن
كل شيء انتهى الآن . لقد فقدت شهرتي وثروتي
واخواني ، ولم يبق لي سوى الوحدة والندم .

مسي ريتشي : أحقا ، ياسيد هانيوود ، أنك ستسافر
دون أن تودع أصدقاءك ؟ تقول الأتباء أنك ستفادر
انجلترا . أهذا صحيح ؟

هانيوود : نعم . يا سيدي . رغم اننى حزين جدا لانك
غير راضية عني ، ولكننى اشكر الله اذ اتركك
للسعادة مع شخص يحبك وهو اهل لحبك ،
شخص يملك من القوة ما يحقق لك الثروة . و
الكرم ما يمكنه من ان يضيف الى استمتاعك بها .

مس ريتش : وهل انت واثق ، ياسيدي ، من ان الرجل
الذي تعنيه هو كما وصفته ؟

هانيوود : لدى اقوى دليل على ذلك - خدمته لى . انه
بالفعل اهل الاقصى درجات السعادة التى فى
مقدورك ان تمنحها له . اما انا ، فلاننى ضعيف
ومتردد ، يخدمنى الجميع ، ولا أقدر على خدمة
احد ، فأي سعادة يمكن ان أجدها الا فى وحدتى ؟
واى أمل لى الا فى ان اكون منسيا ؟

مس ريتش : ألف أمل ! لتعيش بين اصدقاء يقدورك ،
وبجدون سعادتهم فى ان تسمح لهم بان يخدموك .

هانيوود : لا ، ياسيدي ، لقد عقدت عزمى . ان النقيصة
بين الغرباء امرها سهل ، ولكن بين من كانوا
مساوين له يوما ما ، فهذا امر لا يمكن احتماله .
لا ، ولكى اربك قوة عزيمنى ، سأكلمك الآن بهذوء
عن حماقاتى السابقة ، وغرورى ، واسرافى ،
وضعفى . بل اتى سأعترف لك بأن من بين
الاجترأت التى تجرات عليها ، ان بلغت بي

الوقاحة في التفكير في حبك . نعم ، يا سيدتي .
وفي الوقت الذي كنت فيه أعرض عليك حب
شخص آخر ، كان قلبي يتعذب بحبي لك ، ولكن
كل شيء انتهى الآن، ولم يكن ذلك جديرا بصداقتنا
ولكن أرجو أن تنسى ذلك .

مس ريتش : انك تذهلني !

هانبيوود : ولكنك ستغفرين لي . انني أعلم انك ستغفرين
لي ، ولما كان الواجب ألا أبوح لك بهذا الاعتراف
حتى الآن ، إلا الأقنعك بصدق نواياي - فاني ان
أذكر ذلك قط بعد الآن . (ينصرف) .

مس ريتش : انتظر : يا سيدى . لحظة واحدة . ها !
هو هنا

يدخل لوفتى

لوفتى : هل الشاطئ خال ؟ لا أجد سوى الأصدقاء .
لقد تعقيبتك الى هنا بشيء من الأخبار . ولكنه
خير يجب ألا يعلن للملأ ، فلم يحن موعد الكشف
عنه . ان لي نفوذا في بعض الهيئات ، أما بخصوص
طلبك في وزارة الخزانة فلن يتم في أقل من ...
ألف سنة يا سيدتي !

مس ريتش : آمل أن يتم في أقل من ذلك ، يا سيدى .
لوفتى : ويحك ، نعم ، انني أعتقد ذلك ، اذا ما وقع

الطلب في الأيدي المعنية ، التي تعرف أين تدفعه
واين تنتظر ، التي تعرف الوضع - اه ، هانيووز؟
مس ريتش : لقد وقعت في يدك .

لوفتي : حسن ، لكى لا أطيل عليك الانتظار ، ان طلبك
قد انتهى . اقول قد انتهى - هذا هو كل شيء .
لقد أكد لى لورد (نيفراوت) ان الطلب قد
فحص ، وقد وجد أنه يمكن قبوله . الهدوء ، هذه
هى الكلمة المناسبة ، يا سيدتى .

هانيوود : ولكن كيف ؟ لقد كان فخامة اللورد
(نيوماركيت) خلال هذه الأيام العشرة .

لوفتي : حقا ! اذن لابد ان (سير جلبرت جوس) قد
أخطأ . هو الذى قال لى ذلك .

مس ريتش : هو ! كيف ، ان سير جلبرت وعائلته كانوا
في الريف طوال هذا الشهر .

لوفتي : هذا الشهر ! لابد ان يكون كذلك : ان خطاب
سير جلبرت قد وصلنى من نيوماركيت اذ لابد
انه تقابل مع سيادة اللورد ، ان معى خطابه لى ،
سأقرؤه . (يخرج بطاقة كبيرة) هذا من (باولى)
من كورسيكا ، وهذا من (مركز سكويلاشى)
أتودين أن ترى خطاب (كونت بونياوفسكى)
الذى صار الآن ملك بولنده - بون الأمين (باحثا)

(الى سير ويليام) اوه ، يا سيدى ، ويحك ، هل أنت هنا أيضا ؟ أرجوك يا صديقى المخلص اذا كنت لم توصل خطابى الى سير ويليام هانيورد . ان تعيده الى ، اذ يمكن أن يتم كل شيء بدونه .
سير ويليام : لقد اوصلته ولكن يجب أن أعرفك انه قد تلقاه بغاية الاستهزاء .

كروكر : الاستهزاء ! سيد لوفتى ، ما معنى هذا ؟
لوفتى : دعه يستمر فى حديثه . . . ، اقول دعه يستمر فى حديثه ، ستعرف معنى ذلك الآن .

سير ويليام : نعم ، يا سيدى ، اعتقد انك ستتولاك الدهشة ، اذ أنه بعد انتظار جانب من الوقت فى غرفة الانتظار ، وبعد أن تناوب الخدم النظر الى بفضول وقحة ، قيل لى ان سير ويليام هانيورد لا يعرف شخصا بهذا الاسم ، ولا شك اننى كنت مخدوعا .

لوفتى : حسن ! دعنى أموت ، حسن جدا . ها ! ها !
ها !

كروكر : والآن ، أقسم بحياتى ، اننى لا يمكننى أن ارى مثلما ترون فى هذا الأمر من خير .
لوفتى : لا يمكنك . ها ! ها !

كروكر : لا ، أقسم بحياتى : اننى أعتقد انه رد مخز ، لم يسبق أن بعث به شخص ما الى شخص آخر .

لوفتى : اذن لا تستطيع أن تبين قوة الرسالة ؟ ويحك،
ان جليلة الأمر هو اننى كنت فى المنزل فى نفس
ذلك الوقت . ها ! ها ! لقد كنت أنا الذى بعثت
نفسى بهذا الرد على خطابى أنا . ها ! ها !

كروكر : حقا ؟ كيف ! لماذا !

لوفتى : باختصار ، ان الأمور بينى وبين سير ويليام
يجب أن تكون من وراء حجاب ، فالحزب له عيون
كثيرة : فهو من انصار لورد بازارد ، وأنا من انصار
(سير جلبرت جوس) وأظن ان هذا يميظ اللثام
عن الغموض .

كروكر : نعم ، وبذلك تتبدد كل شكوكى .

لوفتى : شكوكك ؟ ويحك ، اذن كنت تتشكك فى ؟ ياسيد
كروكر ، لقد كنا أنت وأنا صديقين ، أما الآن
فقد انتهت صداقتنا . لا تحدثنى بعد الآن ، لقد
انتهى كل شيء ، أقول لقد انتهى كل شيء .

كروكر : انى أطمع فى عفوك ، اننى لم اقصد ان أسىء
إليك . حدث ذلك عفوا . لا تنزعج ، هدىء من
رومك .

لوفتى : عجباً ، يا سيدى ! ولكننى منزعج وسأبقى
منزعجا لأننى أعامل بهذه الصورة ! من أنا ؟ الهذا

الامر يخشاني من بداخل الحكومة وخارجها ؟ الى
يقذف على اسمي في النجازيتر ، وامتدحت في سنت
جيمس ؟ ألم أكن رئيسا في وايلدمان ومتحدثا في
قاعة تجار التريزية ؟ ألم أفم بكتابة خطب ، أو لم
تطبع صوري ؟ ثم تحدثني بعد ذلك عن شكوكك ؟

كروكر : سيدي العزيز ، هديء من روعك ، ماذا يطلب
منك سوى العفو ؟

لوفتي : سيدي ، لن يهدأ لي بال . شكوكك ! من أنا حتى
أعامل مثل هذه المعاملة ؟ أتودد الى رجال ذوى
فضل لخدمة أصدقائي ، أمثال لوردات وزارة
الخزانة وسير ويليام هانيوود وبقيّة المجفوعة ، ثم
تحدثني عن شكوكك ؟ من أنا ، أقول من أنا ؟

سير ويليام : لما كنت يا سيدي مصرا على طلب الاجابة عن
سؤالك ، فأننى سأقول لك من أنت - أنك رجل
على علم بالسياسة وبرجال السلطة - وعلى صلة
بأشخاص من عليّة القوم ومن المعتدلين . وبأورداد
وزارة الخزانة ، حقا ، وبكل الذين ذكرتهم ، بقدر
صلتك بسير ويليام هانيوود . انى أنا سير ويليام
هانيوود . (كاشفا عن شارة الفروسية) .

كروكر : سير ويليام هانيوود !

هانيوود : عجبا ! عمى ! (متحيا)

لوفتى : وهكذا ، اذن ، قادتني عبقريتي اللعينة طوال
هذا الوقت الى جمالون الدار لتخرجني من
النافذة .

كروكر : ويحك ، يا أستاذ مهم ، وهل هذه هي أعمالك؟
تشكك فيك ! أنت الذي يخشاك من بداخل العنكب
وخارجة وأنت الذي يدك مشغولة بكتابة الخطب
وصورك معلقة عند باعة الصور . الحق أن رأسك
يستحق أن يوضع في آلة التعذيب .

لوفتى : ايه ، ضعها أينما شئت ، فحالتها يرثى لها
الآن .

سير ويليام : حسن ، يا سيد كروكر ، أرجو الآن أن
تري كيف أن هذا السيد لا يستطيع أن يخدمك ،
وكيف أن مس ريتشلاند لم تكن لتتوقع إلا القليل
نتيجة لنفوذه .

كروكر : آه ، يا سيدى ، أرى ذلك جيدا . لقد كان
لدى احساس بذلك طوال هذه الأيام العشرة ،
والدا فقد قررت أنه طالما أن ابني قد أحب فتاة
متوسطة الثروة ، فأننى راض عن اختياره ولن
أخاطر مع شخص آخر مثل السيد لوفتى
ليساعده الى ما فيه الخير .

سير ويليام : اننى أوافق على قرارك ، وها هما قادمين
ليتلقيا توكيدا لعفوك وموافقتك .

يدخل كل من مسز كروكر وجارفيز وليونتين وأوليفيا

مسز كروكر : أين زوجي ؟ تعال ، تعال يا حبيبي .
يجب أن تعفو عنهما . لقد أخبرني جارفيز
بالموضوع كله ، وأقول أنك يجب أن تعفو عنهما .
أنت تعلم يا عزيزي أن زواجنا كان زواجا سريا
ولم يكن لدينا قط ما يجعلنا نندم عليه .

كروكر : كم أود أن يكون بوسعنا نحن الاثنين أن نقول
ذلك ، ومع ذلك فإن هذا السيد ، سير ويليام
هانيوود ، قد سبقك إلى الحصول على العفو عنهما ،
ومن ثم فإذا كان المخفلان المسكينان لديهما الرغبة
في الزواج ، فأنني أعتقد أننا نستطيع أن نربطهما
معا دون أن نعبر نهر (التويد) في سبيل ذلك .
(همسكا بأيديهما) .

ليونتين : ما أجمل هذا وما أقل ما كنا نتوقعه ! ماذا ،
ماذا نستطيع أن نقول أزاء مثل هذه الطيبة ؟ ولكن
طاعتنا في المستقبل ستكون خير رد عليها ، وإما
بالنسبة لهذا السيد الذي ندين له

سير ويليام : معذرة ، يا سيدي ، إذا قاطعت شكوك .
اذ أن لي هنا أمرا يناديني (ملتفتا إلى هانيوود)
نعم ، انكم لفي دهشة اذ ترونني هنا ، وما قادني

الى هنا الا الرغبة في تصحيح أخطائكم . لقد
رأيت ما أغضبنى من أخطاء عقل لا يسعى الا
نيصفق له الآخرون ، ومن ميول سهالة ، رغم
ميلها للحقيقة ، لم تكن لها من الجرأة ما يدفعها
لكى تندد بالخطأ . لقد رأيت ، فى أسف ، تلك
الأخطاء الجسيمة التى مازالت تتخذ مسميات بعض
الواجبات . ان احسانكم لم يكن الا ظلما وحبكم
للخير لم يكن الا ضعفا ، وصداقتكم لم تكن الا
سلامة طوية . لقد رأيت ، للأسف ، مواهب عظيمة
ودرجة عظيمة من العلم ولكنها تستخدم فقط
للتردى فى الأخطاء والمزيد فى حيرتكم . لقد اطلعت
على أفكاركم وما بها من الكثير من السحر
الطبيعى ، ولكن عظمة جمالها ساعدت فقط فى
زيادة أسفى على فحشها .

هانريود : كفى تأييبا لى ، ياسيدى . لقد أخسست
أحيانا ، وبشدة ، مدى صحة تأنيبك ، ولكن
مازال هناك سبيل واحد أمامى . نعم يا سيدى ،
لقد قررت هذه الساعة أن أترك الى الأبد مكانا
تطوعت فيه من تلقاء نفسى لأكون خادما للجميع ،
وكنت أشيع بين الغرباء هذا الثبات والجأء الذى
قد يقوى الفكر وينظم كل فضائله المبددة . ولكن
قبل أن أغادر هذا المكان ، أسمح لى أن أقدم
إلى هذا السيد الذى جعلنى ، رغم ما قد حدث ،

منزما بكثير من الالتزامات . انه السيد لوفتى . . .

لوفتى : ياسيد هانيوود . لقد عازمت على اصلاح نفسى كما فعلت . لقد بدأت اكتشف الآن ان الرجل الذى ابتدع فن قول الصدق . كان رجلا اكثر ذكاء مما كنت اتوقعه ، ولكى ابرهن على اننى قد قررت ان أقول الصدق فى المستقبل ، فاننى اود ان اؤكد لك انك مدين باطلاق سراحك لشخص آخر ، واقسم اننى لم يكن لى دخل فى الموضوع . والآن اذا كان واحد فى الجماعة يجد فى نفسه رغبة فى تقبل الشكر فعليه ان يحل محلى . اننى مصر على التنازل .

(ينصرف)

هانيوود : كم خدعت !

سير ويليام : لا ، يا سيدى ، انك تدين بهذا الفضل الى صديق اكثر رقة واكثر جمالا - الى مس ريتشيلاند ، فهلا تتم فرحتنا ، وتجعل الرجل الذى كرمته بصداقتها سعيدا بحبها ، ومن ثم فاننى سأعفو عن كل شيء ، وسأكون سعيدا بالقدر الذى تستطيع به سعادة أعز اقاربى ان تجعلنى سعيدا مثله .

مس ريتشى : بعد كل ما مضى ، لن يبدو التظاهر باللامبالاة الا تكلفا . اننى اعترف بأن شعورى نحوه

أقوى من الصداقة ، وإذا كانت التماساتي
لا يمكنها أن تعدل قراره بأن يغادر البلاد ، فأننى
سأحاول لأرى ما إذا كانت يدي لا تقوى على
منعه . (تقدم يديها)

هانيوود : كيف استحق كل هذا ؟ كيف أستطيع أن
أعبر عن سعادتي واعترافي بالجميل ؟ ان لحظته
ك هذه تعوض دهرًا من الخوف والقلق .

كروكر : حسن ، اننى أرى الآن علامات الرضا على كل
وجه . أرجو الله أن يجعلنا في أحسن حال لمدة
ثلاثة أشهر ابتداء من هذا اليوم .

سير ويليام : ومن الآن فصاعدا ، تعلم يا ابن أخى ان
تحتزم نفسك . ان من يسعى فقط لكى يصفق
له من بالخارج ستبقى سعادته دوما في يد غيره .

هانيوود : نعم ، يا سيدي ، اننى أرى الآن أخطائي
بوضوح . ان غرورى بمحاولتى أن أشيع السرور
بين الجميع ، هو الخوف من أن يسوء الى أحد ،
ودناءتى في تأييد الحماسة ، هى الخوف من أن
الحمقى قد يعيبون ذلك على . ولذا ، سيكون
واجبى من الآن فصاعدا أن أحتفظ بشفتى لمن
هو حقا في مأزق ، وان تكون صداقتى للمزانا
الحقة ، وأن يكون حبى لتلك التى علمتنى لأول
مرة معنى السعادة .

— النهاية —

المسرحية الثانية

تمرين الأصابع الخمسة

تأليف : بيتر تشيفر

ترجمة : وهبة أبو السعود

مراجعة : د. رمزي مصطفى

تقديم : سعد أردش

هذه هي الترجمة العربية لمسرحية :
FIVE FINGER EXERCISE
by
Peter Shaffer

مقدمة

بقلم : سعد أردش

● أصبح التلفزيون ، وربما الاذاعة من قبل ، في السنوات الأخيرة ، وسيلة من أهم الوسائل المحققة لتطوير الدراما في كل حقول الفنون التعبيرية ، وبوجه خاص في المسرح ، وربطها بالقاعدة الانسانية العريضة غير المتخصصة ، ذلك أن الصورة التلفزيونية تفسر نفسها على عشرات الملايين من الاهالي الرابضين في مساكنهم ، فلا مفر من أن يبدل منتجو التلفزيون أقصى جهدهم في البحث عن نوع البراديج التي تناسب الدوق العام ، والتي لاتداعب الادعاءات الفكرية أو التعقيدات الشكلية .

واذا كانت الموجات الجديدة التي أعقبت الحرب العالمية الثانية ، وبوجه خاص في أوائل الخمسينات ، قد جرفها تيار العبث وغيره من تيارات السخط والسواد التي يسيطر عليها ضباب التشاؤم والقلق وعدم وضوح

المصير . تلك التيارات التي وجد فيها كتاب المسرح في أوروبا من أمثال يونسكو وأداموف وجينيه وبيكيت وماكس فريش ودينو بواتزاتي ربنتر وأوزبورن ، مجالاً غنيا للتعبير عن أزمة إنسان أوروبا ، فإن الدورة التاريخية للصياغة الفنية لا بد أن تتم . ولا بد أن يعود الفنان ، تحت ضغط الرغبة اللاعبة في الانسانية لمواصلة الحياة ، بما فيها من مسلمات تفرضها بنائية النفس المترددة دائماً أبداً بين الطموح إلى الخير العام والانجذاب إلى تحقيق المصالح الشخصية ، عاطفية كانت أو اقتصادية ، لا بد أن يعود الفنان إلى مداعبة التفاؤل بحياة انسانية أفضل تنزع من الذاكرة تلك الصور البشعة التي خلفتها الحرب وتحيلها إلى فيض من الخير والامل ، في أسلوب واقعي يستلهم حياة الناس .

ومؤلف هذه المسرحية ، بيتر شيفر Peter Shaffer وغيره من كتاب الموجة الجديدة في المسرح الانجليزي ، ممن ظهرت خطباتهم المسرحية الأولى بعد ١٩٥٦ - عام المسرحية التي تؤرخ للساخطين من كتاب المسرح الانجليزي الجديد «أنظر إلى الخلف في غضب» Look Back in Anger « لجسون أوزبورن John Osborne - قد جربوا فنهم جميعاً أول ما جربوه في الكتابة للاذاعة وللتلفزيون قبل أن يكتبوا للمسرح .

ولقد ولد شيفر في لندن عام ١٩٢٦ ، وحصل على

درجة علمية من جامعة كمبريدج ليبدأ فوراً طريقه
ككاتب دراما تمثيليتين للتلفزيون «توازن الرعب
Balance of Terror» وهى بوليسية عن الجاسوسية،
ثم «الأراضي المالحة The Salt Lands» وهى تراجيدينيا
كلاسيكية عن فلسطين المفتتة ، ويقرر جون راسل
تيلور J. Russel Taylor فى كتابه «أنظر الى الخلف
فى غضب وما بعدها Anger and After» أنه «كان
من المستحيل على من يشاهد هاتين التمثيليتين أن يتوقع
لؤلفهما أن يكتب شيئاً عظيماً» ، ثم يقول معقبا على
مسرحيته الأولى «تمرين الأصابع الخمسة» : «... ولذلك
فقد كان أمرا مذهشا أن تنال مسرحيته الأولى نجاحا
منقطع النظير على كل المستويات . وبخاصة أن شيفر
يتعرض فيها لأخطر الموضوعات بالنسبة لمسرحى
انجليزى : البورجوازية العالمية الرائجة ... ، ليس
هذا فحسب ، بل ان مسرحينه ... تعتبر مثالا للصياغة
المسرحية التقليدية الانجليزية ، ولاشك أنها كانت تكتب
بنفس الشكل لو لم يظهر جون أوزبورن وتابعوه ..»

والواقع أن شيفر ، دون أبناء جيله جميعا ، قد
أقدم على كتابة مسرحية يعرض فيها العلاقات الشخصية
التي تؤصل الطبقة الوسطى فى إنجلترا ، من خلال
شخصيات منتزعة من أكثر شرائح المجتمع الانجليزى
تعرضا للنقد ، فهى محتقرة من الشرائح التى تعلوها ،
محتسدة من الشرائح التى تليها :

الآب «ستانلى» من رجال الأعمال الناجحين ،
أولئك الذين صعدوا من القاع ، دون أن يتزودوا بأى
نصيب من الثقافة أو العلم ، وأصبح القرش هو المحور
الوحيد الذى تدور حوله حياتهم ، فبالقرش تصبح ذا
شأن ، وبدونه لا كيان لك ، وكلما زاد حجم قروشك
ازدادت نسبة تقدير المجتمع واحترامه لك ، والقرش
رحله هو تصريح المرور من طبقة الى طبقة دون
ما استناد الى أية قيمة أخلاقية أو فكرية ، «... كل
ما تقوله عن الشعر وعن الثقافة كلام جميل ... جميل
بالنسبة لهؤلاء الأثرياء والمرفهين الذين لا تمل أمك من
الحديث عنهم ..» هذا ما يقوله لابنه الفتى الذى مازال
يستقبل الحياة . ليثبت له أن فكرته عن الحياة خاطئة
وأن هذه القيم مجرد كماليات لا يجب أن يتطلع اليها
الإنسان الا اذا بلغ درجة الشبع المادى فأصبح من أولئك
«الأثرياء والمرفهين» ... والواقع أن هذا المنهج هو
الذى يدفع ستانلى فى صراعاته المتعاقبة ، بصفة أساسية
مع ابنه «كليف» وبصفة غير جادة وغير محورية مع
زوجته «لويز» ..

ـ ريز مثال طيب ساذج للبورجوازية المتطلعة
المدعية ، التى تتشبث ببضع نقاط من الدم الفرنسى
انتقلت اليها عبر الأسلاف ، لتنسج حول حياتها حلما
ورديا من قصور النبلاء الذين عاشوا حول الملك الشمس
لويس الرابع عشر ، بكل ما سجله قلم موليير العظيم

عنهم في مسرحه من فراغ وزيف وادعاء .. ولنر معا كيف تتحدث عن ظروف زواجها وعن زوجها العصامي . . . « تزوجت وأنا لم أزل صغيرة ، لم أكن أعرف أحدا خارج نطاق بورتموث .. فلم يكن من اللائق في نظر والدي أن تكون لى حرية الخروج كيفما أشاء .. وعندما قابلت ستانلى ... بدلا كل ما فى وسعهما لاتمام الزواج .. لم يكن فى استطاعتى الاعتماد عليهما .. فقد كانت أمى سيدة أرستقراطية من أصل فرنسى ، ظلت طوال حياتها لاتصنع شيئا بنفسها .. وكانت مصابة بداء الاسراف الشديد .. فالدين ينحدرون من عائلات كبيرة يرثون داء الاسراف ضمن ما يرثونه من صفات .. » ثم تتحدث عن والدها فتقول « .. كان محاميا .. ولما كان هو ووالدتى من أبناء العائلات ذات المركز الاجتماعى المرموق ، فقد كانت لهما بعض الاعتراضات على زواجى من صاحب مصنع أثاث ... ولكنى مع ذلك كنت معجبة بستانلى ... وكنت مولعة بكل أشكال الفنون والموسيقى والشعر ، ولم يكن لدى المسكين الوقت للاهتمام بهذه الاشياء .. وفى سن الشباب ياعزيرى لايضع المرء فى حساباته مثل هذا الاختلاف فى الازواق ... » ولهذا ، فما كادت ثروة ستانلى تحقق فائضا معقولا ، حتى اقنعت زوجها بشراء منزل ريفى بضواحي لندن ، تقضى فيه الأسرة عطلة نهاية الأسبوع ، ولم يختلف معها ستانلى على المبدأ ، ولكنه اختلف معها فى الطريقة التى نفذ بها المشروع فقد ابتنت

منزلا كبيرا فخما ، وأثثته أثاثا فاخرا لا يتناسب وحياة
الريف :

لويز : كنت ترغب دائما أن يكون لنا منزل في الريف .
ستافلى : نعم .. منزل صغير نقضى فيه عطلة نهاية
الاسبوع .. وليس منزلا كبيرا فخما كهذا .

وهى ترى أيضا أن « .. كل الأسر الراقية تستقدم
مدرسا خاصا لأولادها .. » ، وفى هذا الصدد يضيف
الأب ، محدثا ابنه كيف « .. وحيث أننا سنصبح فى
عداد الأسر الراقية - سواء رضىنا أم لم نرض - فلا بد
أن يكون عندنا مدرس خصوصى .. اذ ليس من المعقول
فى هذه الحالة أن نرسل ابنتنا الى إحدى المدارس العامة
.. ثم اننى أستطيع دفع نفقات المدرس الخصوصى .. »
فالمال وفير ليس بينهما اذن خلاف جذرى على أشكال
التطلعات الطبقية هذه ، وإنما هو خلاف المسلم المستسلم
والأرجح أن استسلامه عن رضى وارتياح ، ربما فى النهاية
ليوحى لنفسه امكان اللحاق بالاصول النبيلة التى ترفع
زوجته الى بورجوازية أعلى درجة من بورجوازيته . وعلى
هذا فقد سلم بوجوب امتلاك المنزل الريفى ، وبوجوب
الانتقال اليه فى عطلة نهاية الاسبوع ، وبوجوب تعيين
مدرس خصوصى لابنته «باميلا» ؟ ولا مانع من أن يقيم
هذا المدرس مع الأسرة ، وأن يصبح فردا منها ، وأن
ينتقل معها اذا انتقلت الى المنزل الريفى فى عطلة نهاية

الأسبوع .. وبخاصة اذا كان المدرس الذى وقع اختيار
الأم عليه هو «وولتر» .. ذلك الشاب الألماني الذى كان
يقضى أيامه فى لندن مغتربا ، وحيدا ، يعانى آلام البعد
عن أسرته ، ويعانى شظف العيش وقسوته «.. قبل
قدومى هنا .. كنت أقوم باعطاء الدروس للأولاد لمدة
ساعتين أو ثلاث ساعات وأتقاضى أجرى من أمهاتهم ..
ثم أعود توا الى مسكنى .. الى حجرتى الصغيرة ...
حيث أعد طعامى الذى لا أجيد طهيه ..» ثم يتحدث عن
أسرته فى ألمانيا فيقول «.. لقد نشأت يتيما ماتت أمى
وأبى وأنا لم أزل بعد صغيرا ، ولذلك لا أكاد أذكرهم ..
وكفلنى عمى وزوجته ..» ترى لماذا اختارته السيدة
الأم بالذات ؟ لقد وقع عليه اختيارها بمجرد أن رآته
- لأول مرة - فى حفلة كوكتيل فى لندن .. «... عرفت
ساعتها ، وحتى قبل أن أتحدث اليك - أنك تختلف
عن الآخرين .. أنك من نسيج آخر وأذكر أننى قلت
لنفسى يوما .. هذه الأيدى الرقيقة .. وهذا الشعر
الأمس .. لا يملك مثلهما سوى الشعراء .. وقلت أيضا
أن صاحبهما لابد أن يكون مذب الصوت ، ذا رنة تدل
على الحساسية المفرطة ..»

ولكن لندع والتر نفسه يتحدث عن حقيقة من
خلال فكرته هو عن ألمانيا والإنسان الألماني :

« ... اننى أعلم كيف يبدو الألمان فى نظرك قوما

ظرفاء طيبين .. ولكنهم قد يشقون أحبابنا الى وحوش
ضارية ... الناس هنا في انجلترا يسعون لعمل الخير(?)
أما هناك .. من حيث جئت .. فالصورة مختلفة ..
هناك لا يريدون الا القوة والسلطة .. فكرة الاخاء
والمساواة تثيرهم .. وهم يريدون أن يشعروا دائمًا
بالدنب .. ويتنفسون العار كما يتنفسون الهواء كي
يعيشوا ، لأن رغبتهم في أن يكرههم الناس أعمق من أية
رغبة أخرى .. فمن هذه الكراهية يستمدون الاحساس
بالعظمة .. حتى لو كانوا مكبلين بالأغلال ..» أما الابن
«كليف» والابنة «بامبلا» فيمثلان جيلا جديدا يبحث عن
الحقيقة ، دون أمل في الوصول اليها تحت ضغط هذه
التقاليد المتناقضة ، وهذه النزعات المتعارضة ، كلاهما
ابن شرعى لفترة القلق الانساني الذى عاصر الحرب الثانية
أو أعقبها ، وكل منهما يمثل احدى النهايتين لهذا القلق:
فالشباب الذى يخطو نحو العشرين ، مفكر مبكر ،
ومثقف يتعشق الأدب والشعر والموسيقى والمسرح ،
ويهدف الى الخلق الفنى ، على أمل أن يذيب فى هذا
الخلق أزمة الصراعات الاقتصادية والفكرية التى تتمركز
فى جيله .. تطلب اليه أمه أن يكون سعيدا ، فيجيبها :
« .. حسن .. أعدك بشرفى .. شرف الحارس الأمين ..
ربغطاء رأسى .. غطاء رأسى المصنوع من فراء البخراف ..
أعدك بأن أضحكك ست ضحكات غالية ، وأن أقهقه اثنتى
عشرة مرة يوميا ..» أية سخريه مريرة .. وأى وعى

بأعمق أزمت انسان الخمسينيات ومطالع الستينيات ..
أما رايه في أفراد أسرته فيتخاطب به ولتر : « .. هذه
ليست عائلة كما تظهر .. انها قبيلة من أكلة لحوم البشر
.. قبيلة من المتوحشين وكل فرد يريد أن يأكل الآخر .. »
فماذا يريد هو أن يحقق في حياته وما السر الحقيقي في
قلقه ؟! « .. أود أن أحقق شيئاً لا يحققه سوى .. وأن
أقع في حب فتاة واحدة فقط .. وأن أسعد وأشعر
بالسعادة .. وأن أجند نفسى لخدمة هدف سام باخلاص
.. أريد أن أندمج في تيار الحياة ، وأن أكون موضع
اهتمام ... » انه مثال ناضج لجيل حديث يرى نفسه
مضطهداً من كل الظروف ، حتى من أقرب الأقربين
اليه ؟ من والديه ؟ فالأب يعامله كسيد يملك حق تصريف
مقاديره وتوجيه حياته كيفما شاء ، عن غير وعى منه
بحقيقة تكوينه النفسى والفطرى كنتيجة من نتائج
الصدام الانسانى الذى أثبت جيله والام تعتقد انها
تمنحه كل شيء اذ تنسج حوله ستارا زائفا من حنانها
المصنوع من كلمات جوفاء .. كل حياته المنزلية أشكال
مفروضة ، ينقصها الصدق والفهم ، ويعوزها التفاهم
بين جيلين فقدت بينهما كل مقومات الثقة ..

وأما الفتاة التى مازالت في ربيعها الرابع عشر ،
فهي كائن لا يبين عن اتجاه ما ، ولا ينحاز لفكرة بذاتها ،
انها لاتنحاز حتى الى طبيعتها كفناة .. قد نحس في
داخلها - من خلال تصرفاتها المادية - بعض الاهتزازات،

ولكنهما دائماً اهتزازات غير واضحة أنها تتلقى من القديم ومن الحديث .. وتستنيم متلذذة لرغبة أمها في صياغتها على طريقتها التقليدية - أو ما تظن الام أنها الطريقة التقليدية ، وهي تسير في الواقع راضية نحس مستقبل مؤكد ، هو مستقبل الدمية التي يحركها صانعها بخيوط يمسك بها بين أصابعه ، لتأتى حركات خارجية شكلية لا معنى لها ولا مدلول .. هي فتاة حلوة تنبض بالبشر وبالمرح وتنطلق الى كل ما هو تسلية وترفيه ، ولكنها لاتقبل على العلم وعلى المعرفة في رضى ، بل ربما تتعلم لمجرد أن أبناء الطبقة الراقية من مثيلاتها يجب أن يتعلموا ، وربما كان هذا التصرف مقبولا من فتاة في سنها ومن جيلها الآن انوثتها تتوق الى ما هو أحر وأدفاً من البحث عن المعرفة ، الا أن هذا أيضا ليس مما يشغل بال فتاتنا «بامبلا» ... انها لاتدعنا نحس حتى بأنوثتها، وقد نشك أحيانا في أن لها طبيعة الأنثى المراهقة ..

هذه الاسرة . بما يحكمها من علاقات يسيطر عليها الزيف واستحالة التفاهم ، وبما يطق به كل من أورادها من لغة تختلف اختلافا بينا عن لغة الآخرين ، يدخل عليها ذلك الغريب الالماني (بكل ما يحمله سليل الماني-النازية في دماثة من آثار التخريب والدمار ، وبكل ما يمكن أن يواجه به أسرة أوروبية من ذكريات عن العنف والعداء) كما يدخل العامل المساعد على مادتين من المواد الكيميائية ليكشف عما فيهما من خصائص ، وليحلل كلا منهما الى

جزئياته ، وليخلط هذه الجزئيات بعضها أو كلها في
تراكيب جديدة ، تحمل خصائص جديدة وفعاليات
جديدة ، بينما هو - العامل المساعد - ثابت على حاله
لا يصيبه تغير أو تبديل . ها هو ذا يتغلغل في أغوار كليف
نقيضه الذي يستمتع بكل ما يفتقر ولتر اليه من أسرة
زمن ثروة ومن امكانية التحصيل العلمى ليكشف عن
حقيقة الخلاف الجذرى بينه وبين أبيه ، ذلك الخلاف
الذى لا يمكن علاجه الا بالفرار من بيت الأسرة .. فاذا
علمنا فيما بعد أن سر اقبال ولتر على الانتحار هو تمسكه
بالحياة فى وسط الأسرة ، واو كانت غريبة عنه ، ليحجر
شرخا عميقا فى بنائه الانسانى ، رأينا أننا أمام شابين من
جيل الأربعينيات ، الجيل الذى استولدت له رائحة المدافع
وأزيز الطائرات ورماد القنبلة الذرية المحمل بالفناء ،
أحدهما باحث عن الأسرة ، والآخر يوشك أن يكون هاربا
من الأسرة .. مركز درامى غنى بالصراعات الانسانية
على كل المستويات .. نجح الكاتب فى استغلاله للكشف
عن حقيقة الأزمات التى تمزق الأجيال الصاعدة فى
الشعبين اللذين صنعا الحرب العالمية الثانية :

كليف : أريدك أن ترحل .. لمصلحتك .. صدقنى .. لمصلحتك
لقد تسبب وجودك بيننا فى خلق مشكلات عاطفية لها آثار
بعيدة المدى .. هل لأنك لم تنشأ فى جو عائلى ، تهوون ان
العائلة هى الفصل شئ فى الوجود ..
إذا تعتمد دائما على الآخرين ؟ أراه ضعفا مهينا

والتر : أنت لا تدوى شيئاً .

كليف : يمكننى أن أرى .

والتر : ترى ماذا ؟ والدى ؟ أبى ؟ أيمكنك أن تراه .. فى
زيه النازى ؟ .

كليف : ألم تقل أن والديك قد ماتا ؟ .

والتر : أجل ، قلت ذلك ، ولكنهما فى الحقيقة على قيد الحياة
.. على قيد الحياة فى مولباخ وليس لى عم أو غيره ..

كليف : كان أبوك نازيا ؟ .

والتر : أجل .. كان رجلاً عظيماً فى المدينة كل الناس تخشاه
.. وأنا أيضاً كنت أخشاه .. وعندما اندلعت ليران
الحرب ذهب .. ذهب ليحارب ، وغاب عنا ستة أعوام
لم نره خلالها وعندما عاد .. كان لا يزال نازيا .. وفى
الوقت الذى كان فيه الآخرون يهاجمون النازى ويظهرون
الكراهية لهم ، كان هو يشيد بهم ويقول « لقد ساعدتهم
بكل ما أستطيع » . وكان يقول « أن هتلر أعظم قائد أنجبته
ألمانيا بعد بسمارك ، ومع أن ألمانيا قد انهزمت فى الحرب
فإنها الآن أعظم بلد فى أوروبا .. وسنتصر ذات يوم ..
فلا بد لنا من النصر .. » .. كان كل ليلة يجعلنى أردد
الشعارات القديمة ضد اليهود والكاثوليك والاحرار .. وإذا
ما نسيت مرة كان يضربنى .. وكلمما كثرت أخطائى
انهالت على الضربات ..

لعلك ترى الآن يا كليف مدى احساسى بضرورة أن يكون

للإنسان أسرة .. اننى انشد مكانا تحلق فوقه الأرواح
الطيبة ..

ثم يتحدث مع الأم ، ربما ليبدد ما توهمته فى خلوة سابقة
من أن تودده اليها نوع من الغزل يمكن تحويله الى علاقة
جنسية ، وربما دون أن يكون قد فطن لهذه الحقيقة
الصارخة :

والتر : مسز هارنجتون .. هل من الممكن لإنسان أن يجد لها
جديدة ؟

(لويز تجلس بلاحراك .. وقد تلاشت امارات الشوق من
محياتها ، وتجمدت تعبيراته .. اذ تحملق فيه) .
هل أسأت اليك ؟

لويز : (تبسم فى تكلف) كلا بالطبع .. لقد تأثرت
بكلماتك ..

والتر : (فى تأثر .. يركع) أنا فى غاية السعادة .. (فى
شوق) لهذا اشعر باننى أستطيع التحدث اليك .. أتحدث
عن كليف مثلا .. فالقلق يساورنى بشأنه لأنه ليس بعيدا
الآن .. كنت أعتقد أن الغيرة هى السبب .. ثمه شيء
آخر .. شيء فى نفسه .. على وشك الانفجار كالزلازل ..

لويز : (فى برود) ألا ترى أنك تبالغ فى تصويرك الى حد
ما يا عزيزى ؟

والتر : (وقد صدم) كلا .. اننى أعنى ما أقول .. هذا الفتى
.. أوه .. من الصعب أن أشرح ما أريد ..

لويز : أشكر لك محاولتك .. ولكننى فى الحقيقة أكثر منك
فهما لأولادى ..

ثم هذا هو يعيد المحاولة مع كليف بعد أن وصل
الأخير في صراعه مع والديه الى قمته وسقط في هوة
سخيفة من ظلام الحيرة :

والتر : كليف ؟ ماذا بك ؟ انت بخير ؟ لماذا تجلس هكذا في
الظلام ؟ لقد كنت أتحدث مع والدك .. انه يظن انك تكرهه
.. كليف .. لقد كان فراعنة مصر القدماء آلهة .. كل
تصرفاتهم سليمة .. كل ما ينطقون به حقيقة وكل من
قربوه اليهم أصبح عظيما ..

.. ولدى موتهم غطيت وجوههم باقنعة من الذهب .. يجب
ان تتعلم كيف تغفر لوالديك اخطاءهما .. وان تغفر لهما
انهما كانا من العامة عندما كنت تقدسهما .. ذات يوم ..
ما الذي يخيفك اذن ؟ اهذا لافتقارك لصديقة من الجنس
الأخر ؟ او تظن ان الجنس سيفيرك .. سيخلق منك انسانا
آخر ؟ سيفعه في عالم جديد حيث يصبح لكل شيء حولك
معنى آخر ؟

ثم يقص عليه تجربته الجنسية الأولى ، مؤكدا أنها
لم تغير منه شيئا وأن مشكلات الأمر مازالت هي مشكلات
اليوم .. ثم يكشف له عن العلاج من وجهة نظره :

والتر : يمكنك ان تضع نهاية لكل هذا .. يجب ان تذهب بعيدا
عن هنا .. انت .. وليس انا .. فانت الآن .. في هذه
اللحظة بين شقي ال .. (يشير بيديه) ال .. اننى لا
أعرف اسمها ..

كليف : الرحى !!

والتر : أجل .. هي ذاك .. ويجب ان تنتزع نفسك من هذا
الموقف .. عندما ينتهي الفصل الدراسي في كامبريدج لا
تعد الى هنا .. اذهب الى اى مكان آخر .. انضم الى صديقك
المغنى .. التحق بعمل فى احد المصانع .. فإلهم انك فى
اللحظة التى ستبعد فيها عن هناستكشف نفسك .. سيقول
لك الناس من تكون ..

هذا موقف والتر مع كليف ، وهو فى الوقت الذى
يكشف له فيه عن حب والديه له ، يكشف له أيضا عن
استحالة استمراره فى الحياة معهما ، وهو ذلك الفكر
الملتهب الجديد النزاع الى حياة صادقة تحكمها القيم
الانسانية الموضوعية ، لا القيم المادية الجافة التى ينادى
بها مستر هارنجتون كحقيقة واحدة متفردة .. انه يدعوه
الى تجربة حية أوسع وأغنى .. يدعو الى النزول الى
معترك الحياة : المعلم الاكبر . ترى هل تتغير مفاهيم
كليف اذا اجتاز هذه التجربة ؟ هل ينتهى الى ما انتهى
اليه والتر من الاحساس بأن الحياة بين افراد هذه
الأسرة - بكل ما فيها من مفاهيم خاطئة ، ومن متناقضات
- هى النعيم وهى السعادة التى ليس بعدها سعادة ؟
لا نطن .. أن كلا من الشابين قد اختار طريقه بالفعل
وكلاهما واع مطلق الوعى بموقفه : كليف يريد أن يكشف
عن الأسباب الحقيقية لسعادة الانسان ، وأن يشعر
هو بالسعادة ، يريد أن يجند نفسه لخدمة هدف سام ..
يريد أن يدخل معترك الحياة ، وأن يلتزم نحوها التزاما

نابعا منها .. يريد في النهاية أن يفلت من الحدود الضيقة الشخصية لهذا المجتمع الانانى ، مجتمع الطبقة الوسطى المتعالية .

أما والتر فيريد أن يعيش في انجلترا (أن يقطع صلته نهائيا بالجنس الألماني وبالدماء الألمانية بأولئك الذين لا يريدون الا القوة والسلطة ، والذين تثيرهم فكرة الاخاء والمساواة ، لأنهم يريدون أن يشعروا دائما بالذنب ، ويتنفسون الهواء كى يعيشوا ، لأن رغبتهم في أن يكرههم الناس أعمق من أية رغبة أخرى ، فمن هذه الكراهية يستمدون الاحساس بالعظمة .. حتى لو كانوا مكبلين بالأغلال ..) .. يريد أن يتزوج وأن ينجب اولادا .. وأن يكون له أصدقاء كثيرون من الانجليز .

انه يبحث عن السلام الذاتى ، ويريد أن يجده في أحضان البورجوازية الانجليزية ، لأنه لم ينعم به في أحضان البورجوازية الألمانية .. انه بورجوازى بطبعه وبفكره .. بينما كليف طموح الى أفق انسانى أوسع وأرحب ، وان كانت درجة نضجه الفكرية غير قادرة بعد على تحديد هذا الأفق . ولكن المهمة الحقيقية لوالتر ليست الكشف عن كليف أو عن بامبلا، وهما يمثلان النبات الجديد ، بقدر ما هى الكشف عن حقيقة العلاقة بين قطبي الأسرة - أو كما يقول هو - عن شقى الرحى : من العلاقة بين مستر ومسز هارنجنون .

ولقد قام والتر بالفعل ، ربما دون أن يدري هو نفسه ، بوظيفة الوسيط الكيميائي ليكشف عن الزيف الذى يبرقع هذه العلاقة الاجبارية بين الوالدين ، عندما أعلن للأم لويز عن احساسه الحقيقى نحوها بالبنوة ، وصرح لها انه انما يريد أن يرى فيها اما ثابة ، فهزم فيها أنوثتها الجائعة الى غداء شاب ، وهزم فيها كرامة الأنثى ، ومزق القناع الزائف الذى كانت تخفى تحته وجهها الحقيقى .. ثم يأتى الدور الذى قام به كليف - بعد أن فاجأهما فى وضع أخلاقى مريب - ليساعد على كشف الحقيقة الداخلية للأب ستانلى . ان كليف يصرح لأبيه فى نهاية القسم الأول من المسرحية بما رآه .. فكيف تصرف الأب ؟ ان طريقة تصرفه قبل هذا الظرف ، هى الامتحان الوحيد الذى يمكن أن يوضع فيه رجل فى مثل سنه ومسئوليته العائلية والاجتماعية ، ليبين عن أصوله الأخلاقية .. لقد بادرت لويز - بذلك الأنثى - الى الهجوم ، فطلبت الى ستانلى أن يطرد والتر ، بحجة حماية ابنتهما بامبلا ، فكيف يتصرف ستانلى ؟ من منهما يصدق ؟ والى أية جبهة ينحاز ؟ ربما ينخدع القارىء فى هذا الرجل عندما يراه يقول لوالتر قرب نهاية المسرحية : ستانلى : امن المحتمل ان ذلك يرجع الى محاولتك مغازلة زوجتى ؟ .. انت ايها الحقير الألماني القذر ؟ .. مدمت ألمانيا .. فستظل ألمانيا الى الأبد .. تأخذ ما تريد وليذهب الآخرون الى الجحيم .. ولكنك غبى أحمق .. اكنت تظن انهما ستخاطر بكل شيء من أجلك ؟

ولكن القارىء سيصاب حتما بخيبة أمل شديدة
في ستانلى عندما يصل الى مشهد المواجهة الحاسم بين
ستانلى ولوينز وكيف بعد صفحات قليلة ؟

كليف : ألا تتحدث أنت يا أبى ؟ ماذا فعلتما لوالتر ؟
ستانلى : .. كنت أحدثه عما سمعته منك ليلة أمس بشأن
ما جرى بينه وبين أمك .

لوينز : أنا ؟

ستانلى : بينك وبين المدرس الخاص لابنتك يا عزيزتى .. كان
مشهدا رائعا .

لوينز : ماذا قال لك ؟ كليف .. ماذا قلت ؟

ستانلى : لاتعبأى بما قال .. فانا لم اصدق .

لوينز : أريد أن أعرف ما الذى قاله كليف لك .

ستانلى : وماذا يهمك ؟ ان كل ما يقوله لا أهمية له .

كليف : اذن .. فانت لم تصدقنى ؟

ستانلى : او تعتقد اننى افعل ؟

لكن الشار من كليف - الجيل الجديد - لا يقف عند هذا
الحد .. ان الأم تنمزه لتمسكه ببقاء والتر .. انها تتحدث
بطريقة غير مباشرة عن شبهة علاقة جنسية شاذة تدفعه الى
التمسك ببقائه :

لوينز : او تظن أنك وحدك الذى يستطيع أن يسأل أسئلة محرجة؟
هبنى سالتك بعضها .. كان من المفروض ان تكون مسرورا
لرحيل والتر .. ولكنك لم تسر ؟ لماذا ؟ هه ؟ لماذا لم تبتهج؟
انك تريد ان يبقى .. تريد ان يبقى كثيرا .. لماذا ؟

والملاحظ أن بيتر شيفر يعتمد في معظم أعماله المسرحية على هذا العنصر الغريب الكاشف أو - كما سميناه قبلًا - العامل الكيميائي المساعد . وأنه يختار هذا العنصر دائماً من بيئة تتميز بالعنف في أذهان الجماهير ، ثم يكشف عن قدر غير قليل من الانسانية الرابضة في قلبه ، والتي تتنفس اذا وجدت المتنفس . . . فهو في هذه المسرحية قد اختاره حفيداً لـنازيي الألمان الذين تركوا على صفحات التاريخ بقعا شائهة من الدم ، وهو في مسرحية تالية ذات فصل واحد «العين العامة» The public Eye « (١٩٦٢) يختاره مخبراً بوليسياً موظفاً في مكتب للمخابرات البوليسية الخاصة .

وفي هذه المسرحية يقدم لنا زوجاً من رجال الأعمال أيضاً - تشارلز سيدلى - يشك في أن زوجته بيلندا سيدلى على علاقة برجل آخر ، ومصدر الشك أن جدوة حبها له قد خمدت وأنها تتغيب كثيراً عن البيت ، وتخرج في أوقات غريبة ملفتة للنظر (في السادسة صباحاً مثلاً) فيرسل مكتباً للمخابرات البوليسية الخاصة ليكشف له عن حقيقة الأمر . . . ويقوم بالمهمة مندرباً عن المكتب مخبر لطيف يمتاز بخفة الدم - جوليان كريستوفرو - تنشأ بينه وبين الزوجة لطول ما راقبها ، علاقة صامتة تصل إلى حد أن كل منهما يقود الآخر ، دون ما كلمة ، إلى الأماكن التي يهواها . . . لقد نشأت بينهما علاقة صداقة من نوع قد يكون أرقى من الحب بمعناه المادى المتواضع

عليه ، وأصبح وقت الزوجة بيلندا ملكا خالصا للمخبر جوليان ، وكان من الممكن أن يستولى جوليان عليها ، لينقذها على الأقل من ذلك الزوج البورجوازي المغرور السطحي لولا أن شرف المهنة من ناحية ، وانسانيته الرائقة البيضاء من ناحية أخرى تدفعانه الى أن يبذل أقصى جهده في اسلاح هذه الأسرة التي لا يصيبها الا ضيق أفق الزوج وغروره الذي يعمى عينيه عن حقيقة الحب ومتطلباته الواقعية .. وأرجو ألا يندم القارئ كثيرا اذا ضيع وقته في قراءة هذه السطور من نهاية المسرحية :

جوليان : لا فائدة من مخاطبتها (يعني بيلندا) يا مستر سيدلي .. سوف لا تجيبك . لذلك كان من الأفضل أن تنصت الى . اليس كذلك ؟ اننى احمل انذارها . لقد خطمها تصرفك بأن عينت لمراقبتها مخبرا سريا حقيرا خبيثا وهذا يجعلها تتركك الى الأبد ..

تشارلز : بيلندا (بيلندا تحاول الاعتراض ولكن جوليان يشير اليها بالسكوت) .

جوليان : الا اذا .. حسن .. أنت سعيد الحظ .. فهناك كلمة الا اذا . لديك فرصة للاحتفاظ بها . ولكنها فرصة واحدة . وهى أنك ستحل محل فى شوارع لندن (بلهجة رسمية) سوف تتبعها كل يوم لمدة شهر على بعد خمسين قدما ، وتذهب وراءها الى أى مكان تختاره . سوف تنظر الى ما تختاره هى ، وتستمع الى ما تريد هى الاستماع اليه سوف يجلس ، تلف ، تقفز او تتزحلق . تماما كمرغبتها

هى . وطوال هذا الشهر ، سوف لا تتبادلان كلمة واحدة .
سواء فى المكتبة أو الشارع ، على المائدة ، أو فى الفراش
(ببساطة أكثر) وإذا كان هناك شيء معين تريد أن تراه
أو تريها إياه ، عليك أن تقودها إليه - هذه هى رغبتك
يا بيلندا . . أليست كذلك ؟ (بيلندا تومى بالايجاب)
أنت مصممة على هذا الرأى . . أليس كذلك يا بيلندا ؟
(تومى بالايجاب) والا فهناك الطلاق (تومى بالايجاب)
البت (تومى بالايجاب) انفصال نهائى . . (من ترجمة
سهر الحارثى - الكاتب فبراير ١٩٦٤) .

والغريب فى المسرحيتين شاب ساحر ، وهو فى
الحالتين يستجيب للانعكاسات العاطفية جميعها ، ويوائم
كل المشارب ، ويتمتع بدرجة من الاخلاص العام للانسانية
ترفعه الى درجة المثالية ، فوالتر فى هذه المسرحية
«تمرين الأصابع الخمسة» يتلقاه كل من أفراد الأسرة
كصديق أو كمحب : الأم تحلم باستجابته للدعوة الجنسية
التي برقعته بمهارة ، والأب يرى فيه شابا يستطيع أن
تحدث اليه بطريقة لا يستطيع التحدث بها الى ابنه كليف
والابنة المسطحة التفكير ترى فى عدم تعلقه بها شيئا
مفرضا ، والابن يرى فيه المعادل الفكرى الذى كان يبحث
عنه .

وقد اشرنا فيما سبق الى اتجاه كاتبنا والكتاب
المعاصرين فى المسرح الانجليزى وغيره من مسارح أوروبا،
الى الواقعية التي تذكرنا بواقعية تشيكوف الفنية ، التي

تبحث في أغوار الذات الاجتماعية ، محاولة الكشف عن كل ما يهز المجتمع من عوامل اقتصادية وسياسية ، ونود أن نشير الآن الى أهمية توقيت هذا الاتجاه ، وبوجه خاص بعد طغيان مسرح العبث المبني على نظرة يسودها التشاؤم واليأس ؟ وجه الأهمية أن الفنان الأوروبي قد بدأ يتخلص من رواسب المأساة الانسانية التي عاصرت وأعقت الحرب الثانية ، وأخذ ينظر الى مستقبل الانسانية ويتمنى له اشراقاً طويلة المدى ، من خلال الأجيال الصاعدة ، التي رلدتها لحظة غروب حمراء ، قارادت وستظل تريد للانسانية شروقا باهرا يسوده السلام والعدل ، ولعل هذه القاعدة الانسانية المشرقة أن تغفر لهذا الكاتب ومعاصريه زدتهم الى القلب التقليدي للمسرح ، بعد أن اهتز هذا القلب في الخمسينيات . على أننا لانوافق على ما يذهب اليه بعض النقاد - وبوجه خاص جون راسل تيلور الذي سبقت الإشارة اليه - من أن شيفر إنما ينسج على منوال سابقه من أساطين التقاليد المسرحية البريطانية ، وعلى الأخص بينيرو Pinero (سير آرثر وينج (Sir Arthur Wing

١٨٥٥ - ١٩٣٤) - ذلك أنه اذا كان يجمع بين شيفر وبينيرو صدورهما عن واقع مجتمعيهما وتصويرهما لمشاكل مجتمعيهما ، واهتمام كليهما بقضية المرأة ، إلا أن شخصيات بينيرو معزولة وفردية وتكاد تلامس الأنماط ومعظم مسرحياته تميل الى ارضاء أذواق جماهير

عصره ، اما بالفارس واما بالميلودراما ، بينما شيفر يصور في أعماق المجتمع بكل ما يحمله عصره من اوزار التطور الفكرى والاقتصادى والميكانيكى ، ويحمل شخصياته عبء هذه القيم الفكرية والاقتصادية الجديدة (دون أن يحمل هذا المعنى بالطبع انكار فضل بينرو على المسرح الانجليزى الحديث وان كان هذا الفضل فى الواقع راجعا الى اقتفاء طريق الأستاذ النرويجى العظيم هنريك إبسن) وقد كتب شيفر بعد مسرحية « تمرين الأصابع الخمسة » مسرحية طويلة أخرى لم يتع لها أن تعرض بعد هى : «الصيد الملكى للشمس

« The Royal Hunt of the Sun

وقد كتبت خصيصا لفرقة شكسبير الملكية فى الدفيتش ، والسبب الحقيقى فى عدم عرضها حتى الآن هو أنها تحتاج الى أبحاث فى حضارات شعوب غريبة على الشعب الانجليزى ، وأنها تحتاج الى ثمانين ممثلا ، هذا عدا مسرحيتين من فصل واحد عرضتا فى عام ١٩٦٢ ذكرنا منهما مسرحية «العين العامة» أما الأخرى فهى «الأذن الخاصة The Private Ear » .

ان مسرحية «تمرين الأصابع الخمسة» تتميز بين المسرحيات الحديثة بحيوية فائقة وبحوار يجمع بين الواقعية وروعة البناء الفنى ، بحيث يسلم «الينا مسرحية متكاملة لاتعرضها هفوة أو سقطة أو لحظة ركود . وهى فوق هذا تتميز بالموضوعية المطلقة ، فنحن لانحس بذهن

الكاتب ولا بقلمه ، عبر الشخصيات وحوارها ، انه لا يفرض فكرة شخصية بعينها ، ولا يطل برأسه من خلال شخصية ما ، وهذا في الغالب خطر من الأخطار التي يقع فيها كثير من كتاب الجيل المعاصر بدافع من رغبتهم الصادقة في المشاركة في توجيه خطأ المجتمع نحو مستقبل أفضل .

وقد عرضت المسرحية في المسرح الكوميدي في لندن ، في ١٦ يوليو ١٩٥٨ ، راعب أدوارها هؤلاء الممثلون :

<u>ستانلي هارنجتون</u>	رولاند كالفر	Roland Culver
<u>لويز</u>	ادريان آلان	Adrianne Allen
<u>كليف</u>	بريان بدفورد	Brian Bedford
<u>باميلا</u>	جوليت ميلز	Juliet Mills
<u>والتر لانجر</u>	ميشيل بريانت	Michael Bryant

وقام بانتاجها جون جيلجود John Gielgud

ولعل من المفيد أن نورد هنا نقد J.W. Lambert الذي نشر في دليل المسرح السنوي (العام ١٩٥٩) لهذه المسرحية :

قدم بيتر شيفر ، بمسرحيته «تمرين الأصابع الخمسة» انتاجا تجاريا غاية في التوفيق ولا أقصد

بكلمة « تجارى » أية اهانة ، وانما أعنى معناها المستقيم . انها قصة ضبابية الحواف . وثقتنا فى قدرة مستر شيفر على كتابة الحوار الضبابى ، وصياغة المشاهد ذات الأثر الديناميكى ثقة مطلقة . وقد تأكدت هذه الصفات وتجسدت فى أداء بريان بدفورد - الذى مثل دور الابن - وهو دور صعب يخاطر صاحبه بفقدان تعاطف الجمهور بين لحظة وأخرى ؟ وادريان آلان التى قامت بدور الأم الغبية المخربة من الداخل ، التى رفعت العرض بما نجحت فى تجسيده من جمود الشخصية ، الى درجة تجعله أهم العروض المسرحية فى بريطانيا اليوم (١٩٥٩) ، وبوجه خاص رولاند كالفير الذى مثل دور الأب ، المطاط ، غير الواضح ، العطوف المخطيء .

ولا شك أن سلسلة « المسرحيات العالمية » اذ تقدم لنا هذا المثل من المسرح الانجليزى الحديث ، وغيره من الانتاج الحديث فى المسرح العالمى ، انما تقدم للمسرح المصرى والعربى بوجه خاص ، وللقارىء العربى بوجه عام ، خدمة جليلة ، اذ تيسر له الاطلاع على آخر تطورات البناء المسرحى فى أنحاء العالم ، وتتيح للمتخصصين سبيل الاتصال الدائم بالذهنية المسرحية العالمية وما يعتريها من تغير مطرد .

ونحن اذ نرحب بهذه اللفتة وما سبقها من لفتات طيبة للمسرح الحديث ، نأمل أن تنجح هذه السلسلة فى

أن تجتاز بنا رحلة سريعة عبر العالم لتعرض علينا
ملخصا غنيا لتطوره المسرحي في السنوات العشرة
الأخيرة ، لعل هذا أن يضيف الى معلوماتنا ما يحفزها
دائما الى اجتياز آفاق فكرية وتكنيكية جديدة لاتزال
مجهولة لنا .

سعد أردش

● تمرين الأصابع الخمسة

المنظر

المنزل الريفي لأسرة هارنجتون في مقاطعة سفولك • والمنظر يسمح لنا بان نرى جزءا لاباس به من هذا المنزل •• نرى حجرة الجلوس •• الصلاة •• والممر والغرفة التي تتلقى فيها بامبلا دروسها • اما حجرة الجلوس فتشغل كل الطابق الأرضي وهي مؤثثة اثاثا فاخرا • يبرز بوضوح شخصية المسز هارنجتون •• وينطق بما لها من ذوق رفيع • كما يدل على أنها تميل الى احداث شيء من التغيير بين الحين والآخر • فاللمسات التي نراها في هذا المنزل الريفي لا تتفق في الواقع مع بساطة الريف فهنا الكثير مما يوجد في المدينة - المدينة الفخمة - وهو اكثر مما تقبله حياة الريف • فالاثاث من الطراز الحديث الذي يجعل الزوج يشعر ويبدو دائما أنه ليس في مكانه الصحيح •

الى اليسار - (بالنسبة للجمهور) - اريكة ومنضدة صغيرة • والى يسار الأريكة بالقرب من الباب الخارجى توجد منضدة عليها مصباح وبجواره جهاز التليفون •

وهناك أيضا مقعد (فوتيل) وثير الى يمينه منضدة مستديرة - والمقعد والمنضدة يشغلان المساحة الواقعة بين مكان اجتماع الأسرة ومكان تناول الطعام فيها ، وهو يقع الى اليمين وفي اتجاه مقدمة المسرح مائدة الطعام وحولها ثلاثة مقاعد ودكة مكسوة في اتجاه أسفل المسرح • والحائط في مؤخرة المسرح مبنى بالطوب - وفي موازاة المائدة - وفيه مدفأة كبيرة •• وهناك أيضا مستند محفور بالجدار ومغطى بوسادة

حمراء . وبتدخل المدفأة التي تحاذي ارتفاع المسند نرى حامل الحطب
واناء من النحاس الأصفر به أوراق شجر خضراء .

أما الحائط الأيمن ففيه نافذة على الطراز الفرنسى تتسرب من
خلالها كل الأشعة التي تضيء كافة نواحي الغرفة - أشعة الخريف
المتسللة خلال حديقة عتيقة فى أسفل النافذة نرى مقعدا منحوتا بالجدار
- يسمح ارتفاعه بأن تستخدمه المسز هارنجتون كرف جانبي . . وعليه
مصباح وآنية للزينة منقوشة بصور الأعشاب والأوراق الخضراء بها أعنان
وأوراق شجر . أما الباب المؤدى الى الحديقة فيقع بعد النافذة فى
اتجاه مقدمة المسرح . . الى يسار هذه النافذة وعلى نفس الحائط مع
المدفأة - نرى باب المطبخ - وفى مؤخر منتصف المسرح نرى (كوهودينو)
وفوقه شمعان من الكريستان وصنية بها زجاجة ويسكى وانااء للماء
وبعض الكؤوس ومصباح . وفى أسفل السلم المؤدى الى الطابق العلوى
الذى يقع الى يسار (الكوهودينو) نرى حاملا من الصيى على شكل مظلة
عليه حامل مغطى بالأوراق الخضراء .

وخلف الأريكة يمكن رؤية الردهة - الضيقة وتضم الأشياء
المعتادة فى مثيلتها من الردهات وهناك مرآة مثبتة بالجدار ، ومشجب
عليه القبعات والمعاطف ويفضى اليها الباب الخارجى كما يبدأ منها
السلم الذى يؤدى الى الممر - وهو يحتل رقعة ضيقة ولكنها رئيسية
فى وسط الساحة أعلى حجرة الجلوس . . وعلى هذا الممر يقع باب
غرفة نوم والتر الى اليمين وهذا الباب يجب أن يكون منزويا وغير ظاهر
ظهورا كاملا . وإلى يسار هذا الباب يوجد ممر آخر ضيق يؤدى الى
غرفتى النوم (غرفة كليف وغرفة الوالدين) وإلى حمام ولكننا لانستطيع
رؤيتها . ولكن نرى مع ذلك نافذة فى حائط الطابق العلوى .

وفى أقصى اليسار نرى بضع درجات تفضى الى مدخل ومنه الى
غرفة الدراسة . وهى تقع أعلى غرفة الجلوس وبالقبط فوق المنطقة

حيث توجد الأريكة • وهذه الغرفة تتم عن أنها غرفة بامبلا • فحاجياتها
مبعثرة هنا وهناك • • كتب • • لعب قديمة • • وما إليه •

في مقدم الغرفة نرى منضدة بيضاوية الشكل تذاكر عليها وحولها
مقعدان • والجدار الخلفي يحتوى على الباب المؤدى الى غرفة نومها ،
دولاب كتب ومدفأة غاز (أما الجدار الواقع الى اليسار ففيه نافذة
عليها ستائر زاهية ومصباح حائط ومكتب مدرسي قديم وإلى يمينه
مقعد خشبي) •

انه منزل متناسق • • يدل على عناية فائقة •

والمنظر كله على المسرح يدل على تناسق المنزل وعلى اللمسات
النسائية التي تهتم بتنظيمه •

الفصل الأول

● المنظر الأول

صباح يوم مشرق من أيام السبت - فى أوائل سبتمبر
عندما ترفع الستار - نرى ستانلى وزوجته لويز وقد
استيقظا من النوم •

ستانلى جالس على كرسى فوتيل يدخن غليونته ويقرأ صحيفة
الصباح أما لويز فتري جالسة على كرسى الى المائدة تحتسى
القهوة •

ستانلى فى منتصف العمر - قوى البنية - تبدو عليه
أمارات الاعتداد بالنفس - وأن يكن ثمة شيء من القلق
وعدم الاستقرار يسيطران عليه •

لويز فى الحلقة الرابعة من عمرها - مشوقة القوام -
تتجاوب ملابسها مع آخر صيحة فى عالم الأزياء -
- ولا تتناسب مع الثياب التى تلبس عادة فى عطلة نهاية
الأسبوع وخاصة فى الريف وسلوكها - على وجه العموم -
ينم عن اهتمامها البالغ بأحدث المبتكرات فى الموضة
وفى الديكور •• لا عن أصالة وإنما عن تكلف - وهى

تتمتع بقسط وافر من الجمال - وبملايح جذابة أخذ منها
كليف ابنها الكثير .

ستانلى : (ينظر فى ساعته) ألم يستيقظ كليف بعد ؟
لويز : كلا .. لقد تركته غارقا فى النوم .. فقد وصل
فى ساعة متأخرة من ليلة أمس .

ستانلى : كم كانت الساعة عندئذ ؟
لويز : لا أعرف .. لم أكن فى انتظاره .

ستانلى : قريب جدا !!

(لويز تنظر اليه بقلق ثم تحتسى القهوة - كليف
يظهر أعلى الدرج الموصل الى الطابق العلوى -
وهو شاب فى التاسعة عشرة من عمره خفيف
الحركة سريع الانفعال شديد التأثير ولكنه جذاب،
وهو من الشبان الذين تبدو عليهم علامات الذكاء
المبكر .. والنضوج الفكرى الذى يتعدى النضوج
العاطفى بمراحل) .

كليف : (مناديا) بامبلا .. (لايتلقى ردا .. يهبط الى
الدور الأرضى .. يتردد قبل أن يدخل غرفة
الجلوس - فهو يشعر بأنه قد تأخر فى النوم) ..
صباح الخير .

ستافلى : بل قل مساء الخير .. ماذا تظن ؟ هل تظن
أنك فى فندق ؟

كليف : معذرة .

لويز : (بسرور وعطف بالغ) صباح الخير يا جوجو ..
هل نمت جيدا يا حبيبى ؟

كليف : (وهو يجلس فوق المائدة) .. نعم .. شكرا
لك ..

لويز : ألا تقبلنى قبله الصباح ؟ (يقبلها) .. رائع ..
(تشير الى طبق البيض الذى أعدته له) أخشى
ألا يروقك طبق البيض هذا بعد أن أصبح باردا .
دعنى أعد لك طبقا آخر .

كليف : كلا .. هذا يكفى .. لا بأس به .

لويز : انه عمل سهل يا حبيبى . من السهل أن أجهز
لك آخر غيره يا حبيبى .

كليف : كلا .. هذا الطبق يكفى .. شكرا لك يا امى .
أين بامبلا ؟

لويز : (وكأنها أعدت مفاجأة) .. خرجت تتنزه مع
مدرسها ..

كليف : ماذا تقصدين بحق السماء .

لويز : (بدهاء وهى تصب له القهوة) مع مدرسها

ياعزيزى .. الا تعرفه ؟ الشاب الالماني الذى
اتفقت معه فى لندن على الحضور صباح كل يوم
للتدريس لها .. نعم .. رأيت أن يقيم معنا
بصفة مستمرة . كأحد أفراد الأسرة .

كليف : أتمنين بذلك أنه يقيم معنا .. الآن ؟ هنا ..

لويز : (بسرور) تماما .. أليس هذا مما يسرك ؟؟ لقد
جاء معنا فى قطار السادسة والنصف أمس ..
أليست هذه مفاجأة كبرى يا عزيزى ؟ لقد طارت
بأميلا فرحا عندما علمت بذلك .. وأعتقد أنك
ستسر لذلك أيضا .

كليف : اننى لم أتعرف عليه بعد .

لويز : لكنك ستتعرف عليه الآن يا حبيبى .. انه شاب
ظريف ، ثم اننى ارى انه قد حان الوقت ليصبح
لك بعض الأصدقاء من هذا النوع الراقى . فهو
يتمتع بأخلاق عالية وثقافة رفيعة وأدب جم ..
ألم أذكر دائما انه يجب علينا أن نذهب الى أوروبا
كى نشعر بمدى جهلنا ؟ .. (تتجه نحو المطبخ) .

كليف : (وقد صدمته كلماتها) حسن .. ومتى تقرر
كل ذلك ؟

ستافلى : صباح أمس فى لندن بعد انصرافك من
البيت .. الا يروقك هذا القرار ؟

كليف : لا .. والواقع انى اراها فكرة سخيفة .. اعنى لا ضرورة لها .

ستانلى : أما أمك ، فترى العكس .. كل الأسر الراقية تستقدم مدرسا خاصا لأولادها .. وحيث أننا سنصبح فى عداد الأسر الراقية - سواء رضينا أم لم نرض - فلا بد أن يكون عندنا مدرس خصوصى .. اذ ليس من المعقول فى هذه الحالة أن نرسل ابنتنا الى إحدى المدارس العامة .. ثم اننى أستطيع دفع نفقات المدرس الخصوصى .. فالمال وفير .. لدينا منزل فى العاصمة .. ولا بد من أن يكون لنا منزل فى الريف .

(لويز تخرج من المطبخ ومعها الخبز لكليف)
لويز : كنت ترغب دائما أن يكون لنا منزل فى الريف !

ستانلى : نعم .. منزل صغير يقضى فيه عطلة نهاية الأسبوع .. وليس منزلا كبيرا فخما كهذا .. (ينهض .. ثم مخاطبا كليف) ولهذا السبب عندما امتلكنا المنزل الريفى .. كان على المدرس الخصوصى أن يأتى أيضا .

لويز : (وقد جلست الى يسار المائدة) استمع الى يا ستانلى .. هذا أول يوم يقضيه والتر هنا ، وجدير بنا أن نحسن معاملته وأن نرحب

بقدمه .. ولتحتفظ بأرائك لنفسك .. فنحن
لا نريد سماعها .

ستانلى : لا تريدون سماعها ! ان كليف يريد سماعها .
لويز : حقا يا كليف ؟

كليف : حسن ! نعم .. أعنى كلا .. ألا ترون أن الوقت
غير مناسب لمناقشة هذا الموضوع ؟
ستانلى : ألم تقل ان فكرة احضار مدرس هى فكرة
سخيفة .

كليف : (فى كآبة) حسن .. لم أقصد أنها سخيفة
حقا .. و ..

لويز : فلتتناول افطارك يا حبيبى .

ستانلى : (فى قلق مخاطبا ابنه كليف) لماذا عدت
متأخرا ليلة أمس ؟

كليف : (بعصبية) كنت مرتبطا بعمل فى لندن .

ستانلى : (وقد جلس الى يمين المائدة) عمل ؟

كليف : نعم .. كلفت بمشاهدة أحد الأعمال الفنية
وكتابة مقال عنه لينشر فى إحدى المجلات .

ستانلى : أوه .. فى التيمز .. على ما أظن ؟؟

كليف : كلا .. انها فى الحقيقة ليست مجلة مشهورة .

ستانلى : ولكن لماذا طلبوا منك ذلك ؟
كليف : الواقع اننى .. انا .. الذى طلبت .. وحصلت
على تذكرتين مجاناً .

ستانلى : لاي غرض ؟؟
كليف : لمشاهدة هذا العمل الفنى .. فقد كان مسرحية
ستانلى : (مبتعداً) .. وهل كانت جيدة ؟
كليف : نعم .. كانت رائعة فى الواقع .
لويز : وما تلك المسرحية يا عزيزى ؟
كليف : الكترا .

ستانلى : وماذا تكون « الكترا » هذه ؟
لويز : (فى دهشة بالغة) هل تعنى ذلك .. هل تعنى
ذلك .. هل تعنى ذلك حقاً يا ستانلى ؟؟
ستانلى : اعنى ماذا ؟

لويز : حقاً يا ستانلى .. على أن أتذكر أحياناً من تكون .
يجب ألا أنسى من تكون ؟؟

ستانلى : (بهدوء) فلتخبرينى أنت اذن .. هيه ..
علمينى .

لويز : (باستعلاء) يا عزيزى عليك أن تشرح ذلك
لأبيك .. هيه ؟

(كليف يجلس ويأكل)

ستأنلى : (مخاطبا كليف) حسن .. تكلم .

كليف : (بصوت منخفض) انها مسرحية اغريقية .

ستأنلى : أوه .. واحدة من تلك المسرحيات ..

لويز : (فى خفة لانقاز الموقف) ومن قام بالتمثيل
يا عزيزى ؟ لورانس أوليفيه ؟ ياله من رائع فى
تلك المآسى الاغريقية .. اليس كذلك ؟ لا أستطيع
أن أنسى تلك الليلة التى فقاوا فيها عينيه - لقد
أطلق صرخة ظلت أصداؤها تتردد طويلا فى أذنى
صرخة مروعة كصرخات الوحوش فى الغابات .

ستأنلى : (مخاطبا كليف) وهل هذه ماتسمونه الثقافة ؟

كليف : ماذا ؟

ستأنلى : فقء أعين الناس .

كليف : أنا لا أدرى ماذا تعنى الثقافة ، وأغلب ظنى أن
لها ثمة علاقة باللالىء .

لويز : هراء .. أنت تعرف جيدا الذى يقصده أبوك .
ليس المهم فقء أعين الناس .. انما المهم هو
النظم .. ستأنلى .. أنا لا أتوقع أنك ستفهم
ذلك بالطبع .

ستأنلى : (مخاطبا كليف) النظم .. أهذا ماتعتزم
دراسته عندما تلتحق بكامبردج فى الشهر القادم ؟

كليف : نعم .. تقريبا .

ستانلى : هل لى أن أعرف لماذا ؟

كليف : حسن .. نعم الشعر فى حد ذاته مقيد .. مثل
الفضيلة ! .. ومثل سائر الفنون الأخرى .

ستانلى : وهل هذا أنفع ما اهتديت اليه .. لتمضية
وقتك ؟؟

كليف : النفعية ليست ذات موضوع . لا شأن للنفعية
هنا .

ستانلى : هل أنت جاد فعلا ؟؟

كليف : أجل !

ستانلى : (وهو يرمقه فى وقار) استمع الى يابنى ..
ان فكرتك عن الحياة والعالم الذى تعيش فيه
فكرة خاطئة (لويز تقدم لكليف سيجارة وكانت
قد أشعلتها لنفسها) أنت لا تدرك أنه بمجرد
انتهائك من دراستك فى هذه الكلية التى تصر أمك
على إلحاقك بها لابد أن تعتمد على نفسك فى
مواجهة أعباء الحياة .. فانا لن أكون هنا الى
الأبد حتى أفى بها .. وكل ما تقوله عن الشعر
وعن الثقافة كلام جميل .. جميل بالنسبة
لهؤلاء الأثرياء والمرفهين الذين لا تمل أمك من
الحديث عنهم (مشيرا الى لويز ، ينهض ويسير

الرجل الطيب - ١٩٣

بضع خطوات) واذا لم تستطع ان تعتمد على نفسك .. فلن تصبح شيئا .. فلتع ذلك جيدا .. ولتعلم ان هؤلاء الافاقين الذين تراققهم لن يساعدوك وقتئذ .

كليف : انت لا تعرف اصدقائي .

ستانلى : بل اعرفهم لقد رأيتهم .. فتية مائعون .. يهيمون فى طرقات لندن ، ويطلقون الضحكات الصاخبة - يحتسون الخمر ويرتدون الملابس البوهيمية .. اتستطيع ان تخبرنى مع من خرجت ليلة أمس مثلا ؟

كليف : مع تشاك ..

ستانلى : تشاك ؟ .. ذلك الفتى الذى لا يستحم ابدا ، ليس هو الذى يغنى فى المقاهى .. اليس هو الذى يصر على البقاء فى المدرسة حتى يبلغ سن الثلاثين معتمدا على الاعانات الحكومية ؟ يا لها من طريقة فاضلة للحياة .

(ستانلى يتحرك حتى المنضدة فى الوسط ويشعل غليونه)

لويز : (بانفعال - وتتجه الى نفس المنضدة لتتناول حقيبتها) كنت اظن ان من دلائل النضوج ان يطلب الانسان المزيد من العلم . ولكن يبدو لسوء الحظ اننا لم تولد ايتاما ونتعلم فى مدارس النحو

مثلك يا عزيزى ، ومن سوء الحظ أيضا أننا لم
نكن عصاميين ولم تكافح حتى نمتلك مصنعا
للأثاث مثلما فعلت . (تخرج المندبل من الكيس)
نحن لا نستطيع أبدا أن نحتمل مثل هذه المعاناة
ولا نستطيع التخلي عما نحلم به (تقول ذلك وهى
تحمل أحد الأطباق فى يد وأبريق الشاي فى اليد
الأخرى .. تقف قريبا من يسار باب المطبخ -
تنادى كليف ليفتح لها الباب) .. جوجو .
الباب .. (تختفى لويز داخل المطبخ ويتجه كليف
بـ يسار المائدة ويلتقط الصحيفة - يجلس على
الأريكة) .

ستانلى : (وهو يتناول عصا الجولف من جانب
الكوميدينو) حسن .. أراك فى وقت آخر .. الا اذا
جئت معى لزيارة جوبنتون (صمت) كلا .. لا داعى
(صمت) يمكنك أن تخرج للنزهة فى الهواء الطلق .
فهذا أفضل من البقاء فى المنزل .. (يرمقه بنظرة
فاحصة) أتعرف اننى لا أفهمك ؟ أنا لا أفهمك على
الاطلاق . (لويز تخرج من المطبخ وتغلق الباب) ..
لا أفهمك على الاطلاق . (ستانلى يخرج من الباب
الامامى) .

كليف : الإفطار كالعادة !

لويز : (متجهة ناحية اليمين الى كرسى المائدة) انها
أحدى نوباته . يا عزيزى .

كليف : آوه .. !! نعم ..

لويز : جوجو .. كم اتمنى أن تكون سعيدا هنا
يا حبيبى ! أريدك أن تحس بالسعادة حقا لا أن
تظاهر بها .. ولهذا السبب بالذات طلبت من
أبيك أن يشتري هذا المنزل .. بعيدا عن لندن .
حتى ننعيم بالهدوء والراحة فى هذه الضاحية ..
فلتكن سعيدا يا حبيبى ولا تخيب ظنى .

كليف : (ينهض ثم يرفع يده بالتحية ويقرب منها ثم
يركع أمامها) مولاتى .. أيتها الامبراطورة ..
لويز : (تمد له يدها فيلثمها) انهض !

كليف : الامبراطورة لويز .. الملكة الحزينة .. ذات
العينين السوداوين ، القادمة من وراء البحار -
هل لى أن ألقى أوامرك يا صاحبة الجلالة ؟ أنا
رهن اشارتك يا سيدتى .

لويز : لقد قلتها منذ لحظات . كن سعيدا .

كليف : حسن .. أعدك بشرفى .. شرف الحارس
الأمين .. وبغطاء رأسى .. غطاء رأسى المصنوع
من فراء الخراف .. أعدك بأن أضحك ستة
ضحكات عالية وأقهقه اثنتى عشرة مرة يوميا ..

لويز : يا حبيبى .. جوجو .

كليف : ماما .. (يتعانقان فى حرارة) .

لويز : والآن .. تذكر أنك قطعت وعدا بأن تكون سعيدا ،
وعندما تكون سعيدا أشعر أنا الأخرى بالسعادة .
واياك أن تخفى عني شيئا يحزنك . حينئذ
سأشعر بالشقاء والألم .. لاتنس ذلك ..
ولا تدع القلق ينتابك .

كليف : حسن يا مولاتى (

(تطيع قبلة على جبينه)

لويز : (تنهض) تعال معى الى المطبخ .. سأغسل
الأطباق وأنت تجففها ولن تستغرق هذه العملية
أكثر من خمس دقائق .

كليف : بل عشرين دقيقة .. لماذا لا توجرين خادمة
لأداء أعمال البيت ؟

لويز : (تذهب الى المائدة وتضع عليها حاجياتها «ساعة
اليد والمجوهرات ») لقد جريناهن كما تعلم
وقاسينا الكثير من مشاكلهن وأعدارهن وتخلفهن
عن الحضور من يوم لآخر .. يوم للدراجة التى
تحطمت فى الطريق .. ويوم آخر بسبب المرض .
وهكذا الى مالا نهاية .. ثم ان عمل البيت فيه
تسلية وأغلب ربات البيوت يقمن به فى هذه الأيام .
(كليف ، وقد اقتنع ، يتبعها الى المطبخ الذى
يبقى بابه مفتوحا) .

باميلا : (تدخل بسرعة من الباب الأمامي - وتنسأدى
والتر القادم خلفها) هيا .. أسرع يا والتر
(ترتقى درجات السلم) أنت أبطأ من رأيت فى
حياتى .. لابد أن التعب قد نال منك .

(باميلا فتاة فى الرابعة عشرة .. خفيفة الحركات
مثل أخيها ولكنها - على عكسه - مرحة لا تعرف
الحزن) .

والتر : (وهو يعلق سترته وقبعته على المشجب فى
الردهة) اننى أكبر منك سنا ..

(والتر شاب فى الثانية والعشرين من عمره
- رشيق - أنيق الھندام ، يكتنفه غموض يميزه
عن الآخرين - يبدو أنه سعيد بتلميذته الصغيرة) .

باميلا : (تصعد السلم الى حجرة الدرس) لو سبقتك
فلن آخذ درس الفرنسية اليوم .

والتر : أوه .. كلا لن أغفبك منه بهذه السهولة ..

(باميلا تدخل الحجرة بسرعة وتغلق الباب وتقف
خلفه)

والتر : هيا ..

باميلا : (من الداخل) ماذا ؟

والتر : درس الفرنسية .

باميلا : انك تفتح على خلوتي ياسيدتى .

والتر : افتحي الباب .

باميلا : لاي سبب ؟؟

والتر : لدرس الفرنسية .. هيا افتحي الباب .

(باميلا تفتح الباب رغما عنها ثم تسرع الى غرفة نومها وتختفي داخلها)

باميلا : (من بعيد) ولكن اليس قسوة أن تفكر في الفرنسية في هذا البرد الفارس ياوالتر ؟؟

والتر : حقا ؟ حسن سأشعل مدفأة الغاز اذن .. أين الثقاب ؟

باميلا : على قاعدة النافذة .

(والتر يشعل المدفأة — باميلا تخرج من حجرة نومها ومعها كراسية الانشاء) ..

والتر : حسن .. صرفي فعل «يتكلم» في الزمن المستقبل

باميلا : أنا سأتكلم ..

والتر : حسن .

باميلا : (تسكت قليلا) أنا أتكلم . أنت بتتكلم . هو سيتكلم . هم سيتكلمون .

والتر : رائع !! هذه أول مرة لا تخطئين فيها .

باميلا : فلتذهب الفرنسية الى الجحيم .. لشدد
ما أمقتها .

والتر : ولماذا ؟

باميلا : لأن فرنسا دولة عفات عليها الزمن أنا شخصيا
أفضل أن ندرس جميعا الروسية والأمريكية .

والتر : ولكن الأمريكية كالانجليزية .

باميلا : أوه .. كلا .. هناك اختلاف بينهما .. في
استعمال بعض الكلمات أو حتى في نطقها ..
فكلمة «دام» مثلا تعنى فى الأمريكية بنت صغيرة .
أما فى الانجليزية فتعنى فتاة كبيرة .

والتر : حقا ؟

باميلا : نعم .. اننى أعرف الكثير عن أمريكا من مارى .
إنها صديقتى الوحيدة هنا .. ولابد أن تتعرف
بها .

والتر : وأين تقيم ؟

باميلا : فوق الاسطبلات فى ساحة كرافن .. وعندما
تراها ستقع من أول وهلة .

والتر : أفع ؟ أفع فى غرامها ؟

باميلا : طبعاً .. مامى تقول انها من العامة .. لمجرد انها ترتدى الجوارب الفاقعة الألوان وتتفوه بالالفاظ الامريكية دائماً . كما أننى أعلم أن أمها تحتسى الخمر ولها عشاق وغير ذلك .. ولكن يمكنك أن تلمس لها العذر عندما تعلم أن زوجها قد توفى ولذا لا لوم عليها .

والتر : هيه .. ولمجرد أنها تعرف بعض الالفاظ الامريكية فهي تعرف كل شيء عن أمريكا ؟

باميلا : كلا بالطبع .. يالك من قاس .. بل الآن لها صديقاً أمريكياً فى سلاح الطيران .

والتر : وكم تبلغ من العمر ؟

باميلا : (بكبرياء) ستة عشر عاماً .. ومع ذلك فسنها مناسب لانهم يفضلون الصغيرات .. لا .. لا اعتقد ذلك حقاً .. حسن ، فهي أحياناً ترتدى البنطلون الأسود الضيق وتسير فى الطرقات بطريقة مشيرة .. وأحياناً تذهب الى أحد النوادى الليلية فى « ايسويتش » تحت المطعم البولندى ولكن أمها تؤنبها وتمنعها من الخروج بهذا الشكل ولذلك تنتهز أية فرصة لتتسلل من البيت دون أن يراها أحد .

والتر : مثلما تفعل الساحرات .

باميلا : ساحرات ؟

والتر : عندما يذهبن لتقديم القرابين

باميلا : القرابين ؟؟

والتر : نعم . . . للشيطان الذى كن يعبدنه . . . وكن
يتسلن بنفس الطريقة ويذهبن الى لقائه . .

باميلا : اوه . . فليذهب الى الجحيم . . انك تتكلم كما
لو كنت رأيتة .

والتر : (فى وقار) الشيطان ؟ لقد رأيتة .

باميلا : أين ؟

والتر : حيث يعيش .

باميلا : وأين يعيش ؟

والتر : حيث ولدت أنا .

باميلا : وماذا كان يفعل ؟

والتر : كان جالسا .

باميلا : أين ؟

والتر : وراء عيون الناس . . (وقد لاحظ اضطرابها)
ها . . أليس هذا مكانا مناسباً له ؟

باميلا : وهل تحن إليه ؟

والتر : الى ماذا ؟

باميلا : الى بيتك .

والتر : ولكنه لم يكن بيتى .

باميلا : ولو . . لابد أن هناك ثمة أشياء تفتقدها . .
أعياد الكريسماس مثلا . . أو أعياد ميلادك . .
أو أى شيء من هذا النوع .

والتر : أعياد الكريسماس . . ربما . . فهى هناك
— حيث ولدت — أجمل منها هنا . . هناك . . فى
مولباخ تبدو النجوم أكثر لمعانا .

باميلا : النجوم فقط ؟

والتر : (فى شبه مرح) كلا . . والصقيع أيضا . . انك
تشاهدينه عبر النهر . . ويمكنك أن تذهبي
بالليل بمفردك لتنزلقى عليه وتقطعى عدة أميال
فى الظلام والبرد الشديد . . وفجأة تقترب الأضواء
منك وتسمعين أصواتا تدنو فإذا هى أصوات
مجموعة من الشباب المرح يحملون ثمار الجوز
والقواكه والروم الدافئ . . يقدمونه لك تحية
العام الجديد .

باميلا : هيا نذهب الى هناك ونقضى الكريسماس معا .
وفى الاثنى عشر أسبوعا الباقية عليك أن تعلمنى
ما يكفى من الألمانية كي أفهم ما يقوله الناس . .
أوه . .

أنا جد آسفة فقد نسيت أنك لا تقوم بتدريس
الألمانية .

والتر : كلا !

باميلا : والتر أنا لم أسألك من قبل .. ولكن هل لى أن
أعرف لماذا ؟ أعنى أنك تستطيع أن تحصل على
الكثير من المال من تدريس الألمانية أكثر من أى شيء
آخر .

(والتر يهز رأسه علامة الإنكار - باميلا تنتقل
الى الكرسي المجاور للمكتب) .. يا لك من شاب
غريب الأطوار .

والتر : حقا ؟

باميلا : ربما كان السبب فى ذلك أنك عشت مدة طويلة
فى بلد أجنبى .

والتر : لم تعد انجلترا بلدا أجنبيا بالنسبة لى .. فأنا
هنا منذ خمس سنوات وسأحصل على الجنسية
فى القريب .

باميلا : وعندئذ تصبح انجليزيا ؟

(والتر يومئ موافقا)

وتقضى الكريسماس هنا ؟ موطنك حينئذ سيكون

هنا وستقضى العيد في الريف .. أليس لك أسرة
وأقارب ؟

(والتر يهز رأسه بالنفي) ..
ولا قريب واحد ؟

والتر : كلا .

باميلا : من الخطأ أن تقول ذلك الآن .. عندما أسألك
هل لك أسرة فيجب أن تقول نعم .. بالطبع لي
أسرة .. وأسرة لطيفة جدا ، والآن ردد ما أقوله
لك .. «أسرتي تقيم في ميدان التون رقم ٢٢ بلندن
ومنزلنا الريفى فى أورفورد بمقاطعة سفولك» .

والتر : أسرتي تقيم في ميدان التون رقم ٢٢ بلندن
ومنزلنا الريفى فى أورفورد بمقاطعة سفولك .

باميلا : (وهي تقفز) حسن .. عشرة على عشرة ..
يبدو على وجهك البشر . والآن عليك أن ترتدى
ياقة مريضة ورباط عنق طويل وعندئذ ستبدو
كشخصية بالغة الأهمية مثل «ميترونيخ» أو غيره
من المشاهير . وبخاصة إذا صيفت شعرك بطريقة
رومانتيكية كهذه (تصفف له شعره)

والتر : كفى عن هذا .

باميلا : (وهي تتجه الى باب حجرة الدراسة) ولماذا ؟
انه يناسبك تماما .. (تفتح الباب) أفسحوا الطريق

للكونت والتر لانجر .. فارس مغرفة الحساء
الذهبية المقدسة .

والتر : (وهو يلتقط الزهور البرية من فوق المنضدة
ويذهب الى الباب) بامبلا .. كلا .. كلا (يهبط
الدرجات حتى الممر حيث تمسك به - باب حجرة
الدراسة مازال مفتوحا) كفى عن هذا .. ليس
لك أن ..

بامبلا : يالك من متكبر .

لويز : (عند باب المطبخ وهي ترتدى مريلة وتمسك
بمنشفة الأطباق) والتر !

والتر : هاهى أمك تنادينى .

لويز : والتر .. (تختفى داخل المطبخ)

والتر : يجب أن اذهب الآن .. عليك أن تذاكرى التاريخ
.. والآن قولى « اذهب » بالفرنسية

بامبلا : (بالفرنسية) Je allez

والتر : كلا .. قلت لك مليون مرة .. Je vais

بامبلا : نعم .. Je vais (تقفز الدرجات عائدة الى
حجرة الدراسة .. تقف عند بابها وتقول)
اسمع .

والتر : نعم ؟

باميلا : متى أراك ثانية «ياوحيد القرن» ؟
والتر : في الرابعة إلا ربعا أيتها «الديناصور» .

(يهبط الى الدور الأرضي حيث حجرة الجلوس ..
أما باميلا فتدخل حجرة الدراسة وتغلق الباب
وتجلس الى المنضدة لقراءة كتاب التاريخ .. كليف
يخرج من المطبخ ويتجه الى المائدة)

كليف : (الى والتر) مرحبا .

والتر : أهلا بك .

كليف : مرحبا بك هنا .

والتر : شكرا لك .

كليف : مارايك في منزلنا ؟

والتر : .. رائع .. في غاية الجمال .

كليف : (في جفاف) فعلا ..

والتر : اظن ان امك كانت تنادى على ..

كليف : انها في حجرة الموسيقى .. في تلك الناحية .

والتر : أعندكم حجرة موسيقى هنا ؟

كليف : نعم .. كان لدينا استراحة خارجية .. فحولتها
مامى الى حجرة ثم ابتاعت بيانو صغيرا ، بخمسين

جنيها ، وهدمت جزءا من الحائط لوضعه بداخلها
.. ومن حسن الحظ أن الحجرة تقع في الطرف
الخلفى للمنزل ، فسيادته ليس من هواة
الموسيقى .

والتر : أوه .. اذن فقد أخطأت أبا بالامس عندما ادرت
تسجيلاتى التى أحضرتها معى الى هنا .. اقدم
شديد أسفى .

كليف : لا بأس عليك .. سيحدثك فى القريب العاجل
عما اذا كان هذا العمل بضايقه .

(والتر يضع الأزهار البرية على المنضدة
الوسطى)

كليف : هل تجد مشقة فى التدريس لبامبلا ؟

والتر : أوه انها لطيفة جدا . لقد سررت جدا عندما
طلبت منى والدتك أن أقوم بالتدريس لها ..
فوظيفتى السابقة لم تكن سهلة الى حد ما ..
والآن وقد دعتنى والدتك للاقامة بينكم .. فانى
لا أستطيع الا أن أعبر عن مدى امتنانى وسعادتى
.. (تبدو عليه دلائل الخجل الشديد اذ يقول
ذلك . أما كليف فينظر اليه فى عطف ثم يبدأ فى
ثنى وتطبيق غطاء المائدة) ..

.. دعنى أساعدك .

كليف : (وقد أمسك بمفرش المائدة) ألم يسبق لك الافامة
مع عائلة ؟

والتر : كلا . كنت أعيش بمفردى فى شقة فى شمال
لندن .

كليف : حقا ؟

والتر : لقد كانت بدروما فى الواقع .

كليف : جائر !

والتر : أسرتكم أول عائلة أقيم معها .

كليف : حقا ؟ (وهو ذاهب الى الكوميدينو ليضع غطاء
المائدة فى درجه العلوى) حسن . . دعنى أحذرك
. . هذه ليست عائلة كما تظهر . . انها قبيلة من
أكلة لحوم البشر . . قبيلة من المتوحشين . . وكل
فرد يريد أن يأكل الآخر . . أظننى أمزح ؟

والتر : بل أظن أنك محظوظ لأن لك عائلة . (يضع باقة
الزهور على المنضدة)

كليف : أما أنا فأعتقد أنك من المحظوظين لأنك بلا عائلة
. . معذرة . . (يسير الى منضدة القهوة) الواقع
أننا نختار ضحايانا بعناية فائقة . . ومن أفراد
العائلة فقط .

والتر : (يسير الى المقعد الفوتيل) اذن على أن احتاط

لنفسى فاختبك تعبتك إبنى أصبحت من أفراد العائلة
بالفعل .

كليف : بسام ؟ (يقدم سيجارة الى والتر ولكن والتر
يرفضها) اتعرف اننى غير راض عن الطريقة التى
تتصرف بها الآن .. انها تريد أن تختلط بالناس
وتندمج معهم دون اختيار افضلهم أو انسبهم
لها .

والتر : ربما كانت تنسج على منوال والدتها فى هذه
الناحية .

كليف : (يجلس على الأريكة) أوه .. نعم .. فأية فتاة
تنسج على منوال والدتى لن يهتم بها أحد بالطبع
.. و ..

(والتر يتحرك الى اليسار)

.. انك لا تشبه الألمان قط .

والتر : احقا ؟

(تدخل لويز ومعها البوم الموسيقى)

لويز : والتر .. أوه .. أرجو ألا أكون قد قطعت عليك
الدرس يا عزيزى .. هيا نبدأ درسنا نحن (تعطى

الالبوم لوالتر) لقد طرات على رأسى فكرة هذا الصباح
.. وهى أن تقوم أنت بالعزف وأنا أتابعك ..

أهنتي . . . يمكنك أن تجرب هذا البيانو الصغير
وترى ماذا تستطيع أن تعزف عليه من الحان .
(تجلس يمين المائدة)

والتر : يسرنى أن أقوم بذلك يامسر هارنجتون .
لويز : يداك جميلتان (تمسك بإحدى يديه) انها تذكرنى
بيد بادروفسكى . . لقد صافحته ذات مرة منذ
أمد طويل وكنت لم أزل فتاة صغيرة . . وبالرغم
من ذلك فلم أنس شكل يده قط . . انها تشبه
يديك تماما يا ولدى العزيز . . صحيح انه كان
يكبرك سنا وقتئذ . . ولكنهما متشابهتان فى شكلهما
وملمسهما الرقيق . . أوه . . هذا الألبوم . . لقد
كان ملكا لوالدتي .

والتر : انه رائع .

لويز : ترى . . أى لحن ستعزفه لى ؟ مقطوعة من فيينا
بالطبع ؟

والتر : (يجلس على المقعد الطويل بجوار المائدة) ماذا
تحبين ؟ بيتهوفن ؟ براهمز ؟

لويز : رائع . . عليك أن تحكى لى كل شيء يتعلق
باللحن . . المكان الذى كتب فيه مثلا . . لمن
كتب . . انها لمعة كبرى أن يعلم الأنسان كل
هذا - خذ مقطوعة ضوء القمر مثلا . . ما هى
قصتها الحقيقية ؟

كليف : سأخبرك أنا يا أماء .. لم يكن بتهوفن يتأمل ضوء القمر عندما بدأ يكتب هذا اللحن .. بل كان جالسا في ماخور اسمه «ضوء القمر» ..

لويز : (وقد صدمت تنهض) جوجو !!

كليف : وجعل احدى فتيات الماخور تركع على يديها وقدميها كي يضع الأوراق ويكتب اللحن مستندا الى ظهرها .. لقد قرأت ذلك في احدى المؤلفات التي كتبت عن حياته .. ولكنى لا أتذكر اسم الكتاب .

لويز : (الى والتر) لقد أصبح ماكرا هذا الولد الشقى .. اليس كذلك .. أوه جوجو .

والتر : (يذهب الى المنضدة الوسطى ويأخذ باقة الأزهار البرية) وجدت هذه الأزهار تنمو بين الأعشاب في الممر .. انها من نوع ينذر وجوده في مثل هذا الوقت من العام . ظننت أنها ربما راقتك ..

لويز : (وهي تأخذ الباقة منه) ياللروعة .. لشد ماسرني ذلك . أشكرك ياعزيزي (صمت) أوه .. مارايك في أن نختار لك اسما آخر بدلا من والتر .. فهو اسم جاد للغاية .. أوه انظر .. كليف اسمه جوجو .. فليكن اسمك «هيبو» أوه .. تماما .. «هيبو» .. «البومة الصغيرة» ..

(الى كليف) الا يبدو كالبومة الصغيرة ياكليف ؟

كليف : ولم لاتسمينه «بو» .. أفضل ؟

لويز : أوه .. أن كليف لا يطاق اليوم .. لقد أصاب والدك عندما نصحك بالخروج للنزهة في الهواء الطلق .

(باميلا تغلق الكتاب وتخرج مندفعة من حجرة الدراسة وتهبط اليهم)

باميلا : (وهي تقفز على السلم) أماه .. أماه ..

لويز : يا للسماء .. أترون كيف تروعنا هذه الفتاة بضوضائها .. أخشى أن تضطر الى اعطائها دروسا في آداب السلوك أيضا ..

(باميلا تدخل مندفعة الى حجرة الجلوس)

باميلا : أماه ..

لويز : .. هدوءا يا عزيزتى .. هدوءا !

(والتر يتجه الى باب المطبخ)

باميلا : معذرة يا أماه .. اتكرمين بامتحانى فيما استذكرته من درس التاريخ ؟؟

لويز : فلتطلبى ذلك من كليف فأنا مشغولة الآن (تلتقط آنية لتضع بها الأزهار البرية) .. لقد حان ميعاد درسنا نحن .. والتر سيقوم بالعزف لى ..

باميلا : حقا ياوالتر ؟ شيء رائع .

لويز : (الى والتر) هيا بنا ياعزيزى .

(لويز تختفى مع والتر من خلال باب المطبخ -
كليف يرقد على الأريكة ويفطى وجهه بمنديل ..
باميلا تتأمل أخاها جيدا .. ثم تدق على الكوميدينو
عدة دقائق) .

باميلا : جنرال هارنجتون .

كليف : (كما لو كان ضعيف السمع .. ينهض جالسا)
هه..؟ هه ؟ ماذا ؟ من هناك ؟

باميلا : انه أنا ياسيدى الجنرال .. هل لى أن ادخل؟
كليف : ماذا ؟ (يستعمل المجلة المطوية كتليسكوب
ويرمقها من خلاله ، يتحدث بصوت رخيم فيه
اتزان) حسن .. فلتغفر لى السماء اذا لم تكن
هذه «دافنى» الصغيرة .. ادخلى .. تعالى
ياعزيزتى .

باميلا : (تجلس الى يسار كليف) شكرا لك .

كليف : هذا هو الطريق .. لا تخافى .. انه لتصرف
حميد منك أن تفكرى فى زيارة ضابط عجوز
مثلى ..

باميلا : هذا شيء بسيط .

كليف : (يضع يده على ركبته) حسن .. هيه .. كيف
حالك ياعزيزتى ، هه ؟

باميلا : على مايرام .. شكرا لك .. وكيف حال ال ..
(تهمس) أتعرف ماذا ؟

كليف : (بصوته العادي) كلا .

باميلا : (بصوتها العادي) .. مرض النقرس .

كليف : أوه .. انه يختفي ثم يعود .. كما تعلمين ..
يختفي ثم يعود .

باميلا : (في صوت «دافنى» ثانية) انها لشجاعة كبيرة
منك أن تتحمل آلام المرض .. لو كنت مكانك لما
استطعت ذلك .. فالآلم يعصف بى ولااستطيع
احتماله .

كليف : هراء ياعزيزتى .. ياالهى .. لشد ماتدكريننى
بأمك العزيزة ، فقد كان شعرها يشبه شعرك
تماما .

باميلا : أوه !!

كليف : ذهبى كازهار القمح .

باميلا : (في صوتها العادي) هناك ثمة خطأ ..

كليف : (في صوته العادي) حقا ؟ ماذا ؟

باميلا : لأن أزهار القمح زرقاء اللون .

كليف : أوه .. ولكن أمك لم يكن لها شعر أزرق
بالتأكيد .

باميلا : (في ترفع) هذا كل ماتعرفه .. على أية حال ..
عليك الآن أن تراجع لى دروس التاريخ ..
هيا ..

كليف : (مشيرا الى رأسها) .. شريط شعرك .
(تميل ناحيته بطريقة آلية كي يربطه .. في هذه
اللحظة تسمع موسيقى براهمز تتراعى من غرفة
الموسيقى)

. باميلا : (وهى تنصت) انه رائع اليس كذلك ؟

كليف : أهو كذلك ؟

باميلا : أوه .. الا تعلم .. لقد أدركت أنا هذا منذ
اللحظة الأولى .

(ينصتان برهة قصيرة)

كليف : وكيف حالك معه ؟؟

باميلا : (تنهض .. وتخطو حتى المقعد الفوتيل ..
تجلس عليه) .. حسن كلانا معجب بالآخر .

كليف : وهل ينوى أن يعلمك شيئا ؟

باميلا : كل شيء ياعزيزى .. تمهل وسترى ، عما
قريب سأصبح أحسن تلميذة فى لندن ..

كليف : هيا نبدا اذن (كليف يتأمل كتاب التاريخ) ماهى
الأسرة المالكة التى كانت أكثر تقلبا فى أوروبا ؟

باميلا : ليست لدى أدنى فكرة .

كليف : (كما لو كان يقرأ) أسرة «برهابسبورج»

باميلا : من ؟

كليف : برهابسبورج .

باميلا : الآن ياكليف .. كن جادا ..

كليف : (فى حماس) اننى لا أعرف الكثير عن آل
برهابسبورج حتى الآن .. ولكنى أدرس الموضوع
وفى حدود المعلومات التى توصلت اليها عن أفراد
الأسرة .. أستطيع أن أؤكد أن من بينهم توماس
المذبذب وهو الذى خلف توماس المتشكك بالطبع
.. ومنهم أيضا فلاديمير الغامض ..

باميلا : هذا رائع .. وهناك امرأة أيضا .

كليف : من ؟

باميلا : دوروثيا .

كليف : حسن

باميلا : دوروثيا .. دوروثيا الحازمة .

كليف : كلا .. هذا هو العكس تماما .. ربما لا يوجد
ما يشير الشك حولها !
(الموسيقى تتوقف)

باميلا : حسن .. ربما كانت الشاة السوداء في الأسرة .
كليف : سنرى .. والآن .. (يراجع الكتاب) انتبهى
جيذا .. من هو الفارس الباكي ؟

باميلا : (في احتجاج) لا .. لا .. كليف أرجوك .

كليف : هيا .. اجيبي على السؤال .

باميلا : لا أعرف .

كليف : من هو المواطن المجهول ؟

باميلا : لا أعرف .

كليف : من هو الرومانتيكى المعتدل ؟

باميلا : لا أعرف .. لا أعرف . (تلقى بنفسها على
كليف)

كليف : أرايت أن جهلك قد فاق كل حد (يدفعها في
مرح) .

باميلا : كليف ..

كليف : ماذا ؟

باميلا : (وهي تقفز بعيدا عنه) فلتقبص على حكاية .

كليف : حلوة أم محزنة ؟؟

باميلا : محزنة .

كليف : (وهو يجلس الى يمين المائدة) حسن .. يحكى

انه فى يوم من الايام كانت هناك فتاة صغيرة

تعيش بمفردها فى سجن .

باميلا : لماذا ؟ .. مالى فعملته ؟؟

كليف : لا شيء .. وهذا هو المهم .. جردوها من

ثيابها وجعلوها تغطى جسدها بالبطاطين .

(والتر يدخل قادما من المطبخ)

والتر : أرجو المائدة .. مسز هارنجتون تريد حقيبة

يدها .

باميلا : هاهى ذى (تأخذها من فوق المنضدة الوسطى

وتناولها لوالتر) فلتجلس معنا .. لتسمع القصة

التي يحكيها لى كليف .

والتر : قصة ؟ .. قصة تاريخية ؟

باميلا : كلا .. قصة عن سجن .

كليف : (شارحا لوالتر) نعم .. وستكون قصة رائعة

(ينهض ويقترب من والتر) رائعة .. فيها كل

الآسى والفواجع ، وتخيم عليها الظلمات المخيفة،
اسمها «الهاوية المظلمة فى شرق سفولك» (يسخر)
فالتجلس كى أقص عليك .

والتر : كلا .. أرجو المَعذرة .. فمسر هارنجتون فى
انتظارى .

(يحى كليف بانحناء خفيفة وينصرف .. كليف
يشيعه بنظراته)

بامبلا : ماذا هناك ؟

كليف : لا .. لاشئ .

بامبلا : وماذا جرى للفتاة الصغيرة التى فى السجن ؟

كليف : (يتلفت إليها فى امعان .. ثم يتحدث فى نشاط
مفاجئ .. وبمرارة) لم تكن فتاة صغيرة .. بل
كان شابا يافعا .. شابا ألمانيا صغيرا له شعر
غزير ويعزف على البيانو بمهارة .. لقد دخل
السجن بمحض ارادته وأوصد الباب خلفه .

(كليف ينصرف من الباب الأمامى .. تترامى إلينا
أنغام البيانو بنفس المقطوعة) .

● المنظر الثانى

مساء احد ايام السبت ، بعد شهرين من المنظر السابق .
افراد العائلة قد انتهوا من تناول العشاء وبدأوا يحتسون
القهوة • او على الاقل ستانلى ولويس يملآن ذلك • وكليف
يصب لنفسه كاسا من الويسكى بجوار الدولاب الموضوع
فى اعل المسرح •

• نستمع الى عزف بامبلا على البيانو • عزف السلم
الموسيقى أولا ثم عزف مقطوعة من مقطوعات باخ •

لويز : (الى كليف) الا تريد قدحا من القهوة ؟

كليف : كلا .. أشكرك .

لويز : كان عليك أن تأخذ قطارا من كامبريدج يصل
بك قبل العشاء .. فقد أعددت لك ما لذ وطاب
من أنواع الطعام التى تفضلها .. احتفالا
بمجيئك .

كليف : اننى جد آسف لتأخرى .. ولكنى تناولت
واحدة من شطائر السكة الحديد البريطانية وأنا
فى طريقى الى هنا .

لويز : (الى كليف وهو يجلس الى يمينها) يبدو أنك تعلمت بعض العادات السيئة هناك في كامبريدج .. أليست هذه ثلاثة كأس تحتسيها ؟

كليف : كلا .. لا أعتقد .

لويز : ولم لا ؟؟ .. السنّا في عطلة نهاية الأسبوع ؟ .
مادامت مناسبة خاصة فلابأس . . .

(تبتسم له في عطف وحنان .. ستانلى يرقب ذلك في قلق .. والتر يأتى قادما من المطبخ ويلتقط الاسطوانة من فوق الكوميدينو) .

ستانلى : (وهو يقصد تمرين البيانو) هل لى أن أسال الى متى ستستثمر هذه الضوضاء ؟

لويز : لمدة نصف ساعة أخرى على ما أظن .. ثم الى والتر) كيف حال دروسها ياعزيزى ؟

التر : أوه .. أجل .. تقديم عظيم جدا ياسينر هارتجتون .. (الى ستانلى) ولعلك تذكر ياسيدتى أننا بدأنا منذ شهرين فقط .

لويز : حقا .. أنه لشيء مدهش .. أليس كذلك ؟ ..
والتر . هل تسمح بإخذ حقيبة كليف معك الى الطابق العلوى ؟

التر : أوه .. بكل سرور ياسينر هارتجتون ..

(يُصعد السلم ومعهُ الحقيبة) .

لويز : شكرا لك يا عزيزى .. (الى كليف) لم لاتضع
أمتعتك فى مكانها بنفسك ؟

ستانلى : (الى كليف) تلك هى اذن ماتسميه بالموسيقى
الرائعة . أليس كذلك ؟

كليف : (بنوع من الفكاهة) تقريبا .. وكل ماهناك أنها
لا تعترف بدقة فى هذه اللحظة .. أى أنها مشوهة
الى حد ما .

ستانلى : مشوهة ؟ لقد صلعت رأسى تماما ..

كليف : (جادا) من الخطأ أن ننتظر منها أن تجيد العزف
فى شهرين فقط .. فالطفل لايجرى قبل أن يتعلم
المشى .

لويز : (وهى تنهض متجهة بمعدات القهوة الى المطبخ)
ولكن أباك يظن أن من السهل القيام بكل الأعمال
وتعلمها .. كلها .. ماعدا صناعة الأثاث والتجارة
فيها .

(والتر يظهر مرة أخرى قادما من الردهة ثم يذهب
الى حجرته وينضى المصباح) .. يالها من أفكار
سخيفة .. ترى كيف كان يادروفسكى يتدرب
على العزف ؟ لمن هذه المقطوعة التى تعزفها بأميلا ؟

لوتسارت ؟ (تطرق .. وقد انتابتها الحيرة) جوجو ..
.. اننى أسألك .

كليف : (فى صوت خفيض) لباخ ..

لويز : يمكنك أن تتعلم العزف أيضا يا جاجو لو أردت ذلك .. فأصابعك مناسبة تماما .

(لويز تنصرف الى المطبخ - كليف يبتسم ابتسامة خفيفة - صمت)

ستانلى : (فى اهتمام) كليف .. هل تذكر يوم جئت تأخذ نفقات دراستك عندما ذهبت الى كامبريدج؟

كليف : نعم .. أذكر .

ستانلى : هل تحدثت يومها الى وكيل أعمالى النساء انتظارك لى ؟

كليف : أنا ؟ .. أوه .. نعم .. أظن ذلك .

ستانلى : أصحیح أنك قلت له ان الآثا الذى تقوم بصناعته تنقصه الجودة والذوق ؟! (صمت)
هه ؟

كليف : أذكر اننى قلت .. انه تنقصه ..
ستانلى : ماذا ؟

كليف : حسن .. تنقصه الخامات الجيدة .. الخشب مثلا .

(يبتسم فى براءة) .

ستأنلى : والتصميمات ينقصها الذوق ؟

كليف : أوه .. نعم .. أذكر أننى قلت ما يوحى بذلك .. لكنى لم أقل رأى فى كل ما شاهدت بالطبع .. بل بعضه فقط .

ستأنلى : فى ماذا ؟

كليف : (يتشجع قليلا) حسن .. على سبيل المثال ، الدواليب المصنوعة من خشب البلوط .. التى تسميها الطراز اليعقوبى .. ثم أثاث الصالون ذو اللون البنفسجى الفاتح ..

ستأنلى : (متجهما) أخبرنى المستر كلاوك أنك قلت ان منظرها يثير السخرية .

(كليف يطرق) .. يثير السخرية .. اليس كذلك ؟

(كليف ينهض ثم يذهب الى الكوميدينو ويأخذ كتابا .. يجلس يمين المائدة) .

كليف : أجل .. هذا رأى تقريبا .

ستأنلى : وهل تظن أن هذه مهارة .. هل تعلمت ذلك فى المدرسة .. أن تذهب الى وكيل أعمالى ..

(لويز تظهر آتية من المطبخ)

.. فى مصنعى .. وتقول له ان الاثاث الذى أُنصنع تنقصه الجودة والذوق .. هه ؟

لويز : (متجهة الى الأريكة) اذا كنت لا تتمتع بحاسة
الذوق الفنى ياستانلى فليس معنى ذلك اننا
مثلك .

(ستانلى ينظر اليها نظرة تسكتها .. ثم يتابع
حديثه)

ستانلى : انصت الى يابنى .. ولتفهم ما سأقوله لك
للمرة الأولى والأخيرة .. اننا نصنع الأثاث كي
نربح .. ونحن نصنع ما يريدہ الناس ويقبلون عليه
.. الناس البسطاء العاديون .. ربما كانوا لا يتمتعون
بالذوق الرفيع الذى تتحدث عنه أمك .. أو
لا يقرءون تلك المجلات التى تعرض أحدث
التصميمات ولكنهم مع ذلك يعرفون جيداً
ما يحتاجون اليه وما يريدونه ، وهم يشتاعون هذا
الأثاث لأنهم يحبون به .. فانا لم أرغبهم على
إبتياعه .

(موسيقى البيانو تتوقف)

قبل أن تتهمك وتهزأ بما أصنع مرة أخرى .. تذكر
أنك كنت تجد دائماً مايكفيك من الطعام .

(وهنا نسمع افتتاحية السيمفونية الثالثة لبرامز
التي تمتاز بالعنف والقوة .. تنبعث من غرفة
والتر)

(ستانلى ينظر الى أعلى .. فى ضيق)

.. واحدة تتوقف .. والأخرى تبدأ .. سأخرج .
(ينهض)

لويز : الى أين .. الى مستر بنتون ؟
ستانلى : وماذا فى ذلك ؟ على الأقل سأنعم هناك ببعض
الراحة

لويز : اسكت .

ستانلى : لاتحاولى اسكاتى .

لويز : هذه اول عطلة نجتمع فيها كلنا منذ ذهاب كليف
الى كامبريدج .. وأظن أن أقل مايجب عمله هو
أن تبقى معنا الليلة على الأقل .. فلماذا تثير الجدل
والمشاكل ؟؟

(تذهب الى ناحية السلم وتنادى)

والتر .. والتر (تضئ نور السلم)

والتر : (خارجا من غرفته) هل تنادينى يامسر هارنجتون؟

لويز : أجل .. هل من الممكن أن ترجىء سماع
الاسطوانات الى وقت آخر ياعزيزى ؟ فالمستر
هارنجتون يشكو صداعا خفيفا ..

والتر : أوه .. بالطبع ياسيدتى .. اننى جد آسف ..
آسف جدا لازعاجكم .

(يدخل غرفته مسرعا ويوقف الجهاز)

لويز : شكرا .. أرجو ألا يكون ذلك قد ضايقك يا عزيزي .
والتر : أوه .. كلا بالمرّة .

لويز : فلتنزل الى هنا عندما تحب .. لقد صنعت بعض
الكعك «والبيتى فور» وسأعد لك قدحا من
القهوة

(تطفئ نور السلم)

والتر : شكرا لك ياسيدتى (يدخل غرفته)

لويز : (وهي آتية الى حجرة الجلوس - ستانلى مازال
جالسا على الفوتيل)

أنا لا أستطيع أن أفهم .. تقول انك لاتطبق البقاء
فى لندن .. ونحن نتحمل المشاق حتى نعد لك
هذا الكوخ الهادىء .. ومع ذلك فانت لاتطبق البقاء
فيه بضع دقائق .. ها .. هيا . حاول أن تكون
أكثر بشرا . (ثم الى كليف وهي تخلع حليها
وتضعه على الكوميدينو .. جوجو .. لقد حان
موعد تنظيف الأطباق ؟ ألا تساعدنى ؟؟

كليف : ألا يمكن أن نتركها الآن ؟؟

لويز : لا بأس . أستطيع وحدى تنظيفها . سأقوم
بفسلها وحدى . (تختفى فى المطبخ)

كليف : معذرة لما قلته عن الأثاث يا أبى .. كان هذا
حماقة منى .

ستأنلى : لاداعى للاعتذار .. المهم .. كيف تسير أحوالك
فى كامبريدج ؟ ماذا عن زملائك ؟ هل أنت على وفاق
معهم ؟؟

كليف : الحياة هناك تختلف عنها فى المدرسة كما تعلم ..
فى الجامعة ينتقى المرء أصدقاءه .

ستأنلى : نعم .. ولعلك أحسنت الاختيار .. ماذا
تفعلون هناك غير المحاضرات ؟

كليف : أوه .. كل أنواع النشاط موجودة .. وهناك
العديد من النوادى والجمعيات .

ستأنلى : وهل اشتركت فى احداها ؟؟

كليف : نعم . انضممت الى جماعة المسرح .

ستأنلى : اتعنى جماعة التمثيل ؟

كليف : انها فرقة محترفة كما تعلم لديهم مسرحهم الخاص
وصحيفة التيمز تكتب عن نشاطهم .

ستأنلى : ألا يمارس أصدقاءك الألعاب الرياضية ؟

كليف : نعم .. بعضهم .. ولكن مستواهم عال جدا
كالمحترفين وبخاصة فى كرة القدم والكريكت ..
ولقد فكرت فى الانضمام الى فريق السلاح .. هى
ليست لعبة غريبة كما يبدو فهى تحقق التناسق .

ستأنلى : ماذا ؟

كليف : تناسق العضلات .

ستافلى : اسمع ياكليف .. انك تعلم جيدا اننى اخنفت مع أمك فى موضوع التحاقك بالجامعة .. ولكن هذا الموضوع مضى وانتهى .. والمهم الآن .. هو العمل الذى ستؤمله لك دراستك الجامعية ؟ هل لى أن أعرف ماهو ؟

كليف : لا أستطيع أن أتكهن بذلك .. والظروف هى التى ستحدد نوع العمل الذى سأقوم به .

ستافلى : حسن .. هذا ما أعنيه تماما .. اذن .. مادمت لاتدرى نهاية الطريق الذى تسير فيه .. أليس من الأفضل أن تتركه ؟

كليف : ولماذا ؟؟

ستافلى : هذا امر واضح على ماأظن .

كليف : كلا .. كل ماهناك أنك تنظر الى الموضوع من زاوية مختلفة . فالمهم من التعليم .. أن يكون الانسان مثقفا .. وهذه النظرة تختلف من نظرتك بالطبع .. فالتعليم يؤدى الى المعرفة ، والمعرفة توسع الأفق .. تماما كما لو كنت تدخل غابة لم ترها من قبل .. تتلاشى أفكارك السابقة عنها تدريجيا .. ثم تأخذك الدهشة لما تراه حولك من مناظر وأشياء لم تكن تتصور وجودها .. أليس كذلك ؟

ستانلى : ربما ..

كليف : أنت لاتوافقنى .

ستانلى : (ينهض .. ثم يجلس على طرف المائدة) كليف .. أنا لا اتحدث عن الثقافة والتعليم .. كل ما هناك اننى أريدك أن تستفيد من دراستك .. أن تدع التظاهر جانبا يابنى .. انك تعلم جيدا أن كامبريدج لا يلتحق بها الا القلائل .. ولذا فأنت فى مركز تحسد عليه .. مركز ممتاز ، ويجب أن تستفيد منه الى أقصى درجة .. وكل تصرف تقوم به الآن سيؤثر على مجرى حياتك ومستقبلك .

كليف : نعم .. هذا صحيح .

ستانلى : فلنتخذ من أصدقائك مثلا .. من أى نوع هم ؟

كليف : أتريد قائمة بأسمائهم ؟

ستانلى : اسمع .. ليس هذا مجال التهكم .. (يميل ناحية كليف) انما أريد أن أقول لك ببساطة أن الناس مازالت تحكم على الشخص عن طريق الأصدقاء الذين يصاحبهم .. انك تصادق مجموعة من المنحرفين ومدعى الفن .. وسيقال عنك انك مثلهم .

كليف : ولكنى لست ..

ستأنلي : (يقاطعه في الحال ويفلق كتابه) لم أقل أنك مثلهم .. ثم أنك بلغت سنا تمكنك من الحكم على مايفيدك ومايضررك .. أليس كذلك ؟
(كليف يوميء بالايجاب)

.. ثانيا .. لقد حان الوقت كي تختار أصدقاءك من الشباب الجاد . الشباب الذين تستطيع أن تعتمد على مساعدتهم وقت الحاجة .. وليس الشبان التافهين .. المرفهين .. المدللين الذين تمدحهم والدتك دائما .. فلتكن صداقاتك مع السائرين في طريق النجاح الذين ينتظرهم المستقبل اللامع .. والمراكز المرموقة . هذه الفرص المتاحة لك لم يكن لي نصيب منها .. ومع ذلك استطعت أن أشق طريقى بنفسي .. اتفهم ما أعنى ؟

كليف : نعم .. أفهم تماما .

ستأنلي : حسن .. أن لك عقلا تميز به .. وسنرى .. ها .. لا بأس أن يكون معك بعض النقود .
(أوير تظهر آتية من المطبخ .. تغلق بابه)
لاتكن غبيا لتقلل من شأن المال يابنى .. فهو الشيء الذي يعتد به في النهاية .

لوير : (وقد وصلت الى الكوميدينو وتأخذ حليها) المال (هذا كل ماتفكر فيه ؟

ستانلى : انك لا تجددين صعوبة فى انفاقه كما أرى ؟ (كليف)
والآن دعنا لنرى .. كم يوما مضى على ذهابك الى
كامبريدج ؟ أهذه أجازة نصف الفصل الدراسى
الأول :

لويز : (فى طريقها الى الأريكة) نصف الفصل !! انك
تتحدث عنها كما لو كانت احدى المدارس الثانوية
.. وتنسى أنها أرقى جامعاتنا .. حقا اننى لأدري
كيف يتحدث الانسان معك !!

ستانلى : (ينهض ثم يخطو نحوها بضع خطوات
.. ثم يتجه ناحية كليف) أتحب أن تأتى معى لزيارة
المستر بنتون ؟

كليف : الواقع انى .. أريد أن أقرأ قليلا .

ستانلى : نستطيع أن نتوقف برهة فى حانة الأسد
الأحمر لتقرأ ماتريد .

كليف : لا .. لا أظن اننى أستطيع ذلك .

ستانلى : حسن ..

كليف : انها مسألة هامة ولولا ذلك لجئت ..

ستانلى : أوه .. حسن (ينصرف من الباب الأمامى)

لويز : لاتدع أعصابك تتوتر يا عزيزى ..

كليف : أوه .. كلا .

لويز : (تنهض .. وتذهب الى الفوتيل وتجلس) أوه ..
جوجو .. أيها القوقازى الصغير هلا عانقت أميرتك
.. الا تريد !!

(والتر يخرج من غرفته ويطفىء نورها)

كليف : مولاتى .. صاحبة الجلالة !!.

لويز : أوه .. هيا .. كل أسرة لها تقاليدها كما تعلم .
(والتر يدخل حجرة الجلوس ومعه كتاب)
أوه .. ها قد جئت ياهيبو .. اننى جد آسفة
لموضوع الموسيقى .

والتر : أوه .. بل اننى لشديد الأسف لهذا السبب .
كيف حال المستر هارنجتون ؟

لويز : بخير ياعزيزى .. خرج يتنزه قليلا .. سأقدم لك
القهوة فوراً .

(الى كليف وهى ذاهبة الى المطبخ) لاتحمل هما
ياجوجو .. فليس من الصواب أن تنظر الى كل
شئء كما لو كان أحد المآسى الاغريقية .
(تختفى)

والتر : آسف بسبب الضروءاء .. لو عرفت أنها
ستزعجكم لما أدت الجهاز

كليف : (ينهض .. يذهب الى الكوميدينو) أوه .. انها
مسألة تستحق الرثاء فعلا كلما استمع الى موسيقى

تصدع رأسه فالموسيقى دائما تؤثر عليه بهذه
الطريقة : وكلما كانت الموسيقى جيدة كان
الصداع أقوى وأشد .. هل تريد كأسا ؟

والتر : كلا .. أشكرك .

كليف : أكانت تلك اسطوانة جديدة ؟؟

والتر : (يذهب الى الأريكة ويجلس عليها) أجل .. انها
من التسجيلات الفائقة الحساسية ، الصوت واضح
ونقى .

كليف : (يتجه الى يمين الفوتيل ويجلس) هذا أشبه
بشعار لوكالة زواج .

والتر : لقد سررت لعودتك يا كليف .. قل لى .. هل
أعجبتك كامبريدج ؟

كليف : أجل .. أعجبتنى بلا شك .

والتر : أعجبتك فقط ؟؟

كليف : انها رائعة فى الواقع .. أشبه ببلد جديد يراه
الانسان لأول مرة .. وأعتقد أن من بين المتع التى
تتحقق بزيارة بلد أجنبى متعة سماع لغة أجنبية .

والتر : أعلم ذلك . ولكن أعجب ما فى الأمر سماعهم
يتحدثون بلغتى لأول مرة .

كليف : بامبلا تتحدث ببضع كلمات منها بالطبع ولكنها
ليست كافية . أين هى الآن ؟؟

والتر : لا أدري .

كليف : ربما خرجت تنزهه قليلا

والتر : الليلة جميلة فعلا

كليف : أجل .. ليلة مناسبة للنزهة .. فهاهى بامبلا
تقفز هنا وهناك في مرح ولهو .. وأبى يسير ثابت
الخطى .. وكان يجب أن أسير أنا أيضا الى جواره
.. لا .. ليس الى جواره تماما بل خلفه قليلا ..
أهرول في أعقابيه .. وهو يقول «أسرع ياكليف»
أسرع .. دعنى أقدم نفسى اليك (يرفع كأسه) انك
الكلب الأمين للسيد هارنجتون (يحتسى كأسا) ماذا
جرى ؟

والتر : لا شيء .

كليف : لا يصح أن أتحدث عن أبى هكذا .. اليس كذلك؟
أوه .. ها قد جئت ياهيبو .. اننى جد آسفة
لموضوع الموسيقى .

والتر : أوه .. بل اننى لشديد الأسف لهذا السبب ..

والتر : أظن أنه اذا اذنت لى ..

كليف : ماذا ؟

والتر : أعتقد أن عليك واجبا تجاه والدك .

كليف : « واجب » .. يالها من كلمة المانية حقا ..
معذرة فان رأسى يدور قليلا ..

والتر : حسن .. لم أكن أعنى الواجب بمعنى الواجب .
كنت أعنى أنه يبدو لى أن الأبناء الأذكاء يجب
عليهم حماية ذويهم ممن لا يتمتعون بالذكاء ..

كليف : حمايتهم ؟

والتر : ربما لم أحسن التعبير .

كليف : عندما كنت فى القطار فى طريقى الى هنا الليلة .
كنت أتشوف لرؤيتهم .. كنت أعلم اننى لم
أقترب سوى بضعة أسابيع ، ومع ذلك فكنت
أشعر أن ثمة أشياء كثيرة حدثت لى .. وكنت
أتصور - بطريقة ما - أنهم ربما قد تغيروا مثلما
تغيرت .. ولكنى فوجئت بأنهم مازالوا كما تركتهم
(لويز تدخل وهى تحمل صينية عليها آنية القهوة
وطبق البتى فور ، والتر يسرع نحوها ويأخذ
الصينية ويضعها على منضدة القهوة ، لويز
تطفىء المصباح القريب من النافذة ثم تجلس على
الأريكة) .

لويز : أليس هذا جميلاً .. أن يخلو البيت الا من
ثلاثتنا .. ماذا ترانا نفعل ؟ أوه .. اننى أقترح
أن ينشد لنا والتر بعض القصائد من الشعر
الألمانى .

كليف : ولكنك لاتعرفين الألمانية !!

لويز : لا يهم المعنى يا عزيزى .. يكفى النغم والايقاع .

وانى لوائية أن هذا الفتى سيلقيه بأروع ما يمكن .
فمن الناس من يلقي الشعر كما يلقي دروس
المطالعة .. ولكنى متأكدة أن طريقته في اللقاء
ستجعلنا نحس بما يريد أن يقوله الشاعر تماما ..
من الصعب أن أشرح ذلك ، ولكنك تفهم ما أعنى .

كليف : (يأخذ الكأس الفارغة ويضعها على الكوميدينو)
لا أفهم شيئا .. أننى منصرف .

لويز : الى أين ؟

كليف : الى البار .

لويز : لا يمكن أن تكون جادا في قولك .

كليف : ولماذا ؟ أهو تصرف منتقد ؟

لويز : كليف .. لا تكن غبيا .. كلا .. ليس منتقدا
ولكنه لا يلقى بك يا عزيزى ثم ان لدينا الكثير من
الشراب لو كنت تريد أن تشرب حقا .. مع أنى
أرى أنك قد احتسيت ما فيه الكفاية الآن .

كليف : (حزينا) هذا صحيح .. (الى والتر) معذرة
لأنصرافى .. أننى متأكد من روعة القسائك ..
(يتجه ناحية الشرفة) .

لويز : (وقد طفع يأسها) ألم يعرض عليك والدك
الذهاب معه الى البار ولكنك رفضت ؟

كليف : هذا صحيح . (كليف يخرج - والتر ينهض في تخرج) .

لويز : يا للمسكين .. لشد ما أخشى أن يضيق بهذا المكان .. فهو في قرارة نفسه من أهل المدن ، مثلى .. ومثل والدتى . كانت فرنسية بالطبع وككل الفرنسيات كنت أسمعها دائما تقول الفرنسيات ، كن يكرهن الريف وتقول « الحقول للماشية .. أما الصالون للسيدات » كانت تقولها بالفرنسية بايقاع جميل .. أوه .. لو كان الأمر بيدي لما تركت لندن لحظة واحدة .. ولكنى جئت الى هنا وضحيث (تسير الى الكوخ) من أجل المستر هارنجتون .. فهو من النوع الذى نسميه هنا « من هواة الأماكن الخلوية » ..

والتر : (وهو يبتسم) حسن .. أعرف هذا التعبير .

لويز : ومن أجل كليف أيضا .. فقد كان الضيق يخيم علينا فى المدينة ورأيت أن نرفه عن أنفسنا قليلا بأن نشتري هذا الكوخ الريفى .. وأن تهديء أعصابك بجو الريف كما تعلم .. وأظن أن الفكرة قد نجحت .. نجحت بصفة عامة . (والتر يجلس على الأريكة .. لويز تحتسى القهوة) .

لويز : والذى قام ببناء الكوخ وتصميمه شاب ذكى

يدعى « باتى بيلى » .. جاءنا بتوصية .. هل سمعت عنه ؟

والتر : .. كلا .

لويز : (فى خفة وبسرعة) حسن .. بالتأكيد ستسمع عنه .. انه شاب ظريف وأمامه مستقبل مشرق وهو الى جانب وسامته له ابتكاراته وتصميماته الرائعة .. لقد عرض علينا أن نبني هذا الكوخ على طراز العصور الوسطى بأرضية حجرية . ولكن زوجى لم يوافقنا تماما على هذه الفكرة (ترشف بعض القهوة) فالمستر هارنجتون من النوع المحافظ جدا كما تعلم .. معظم الرجال من هذا النوع فى الواقع .. اليس كذلك ؟ والانجليز على الأخص .. ولكن الفرنسيين يختلفون عنهم ، والألمان أيضا .. على ما أعتقد (تبتسم .. ثم تشير الى علبة السجائر على منضدة القهوة) هل لك فى سيجارة ؟

والتر : (وهو يأخذ علبة السجائر) شكرا لك .

لويز : يبدو عليك الاضطراب يا هيبو .. ماذا يشغل بالك ؟؟

والتر : لا شيء .

لويز : لابد أن فى الأمر شيئا .. هل ضايقتك كليف ؟ أحيانا تراه ثقيلًا ..

والتر : أوه .. كلا .. فى اعتقادى يا مسز هارنجتون
أنه لا يحس بالسعادة .

لويز : (تضع الفنجان على المنضدة) لقد تلقى ذلك
عننى أيضا .

والتر : هل من خدمة أؤديها ؟ أى شىء ؟

لويز : (دون مبالاة) أنا أيضا لست سعيدة تماما ..
(تنهض .. تخطو الى اليسار حتى الفوتيل) ..
تستطيع أن تلاحظ ذلك بنفسك .. مهما كان
الأمر يا عزيزى فلا تتزوج الا من فتاة تناسبك
تماما .. هذا اذا وجدت مثل هذه الفتاة ..
سيكون الأمر شاقا بالتأكيد . كنت صغيرة جدا
عندما تزوجت . صدق أو لا تصدق .. (تضع
الفنجان على يسار الفوتيل) تزوجت وأنا لم أزل
صغيرة لم أكن أعرف أحدا خارج نطاق بورتموث .
فلم يكن من اللائق فى نظر والدى أن يكون لى حرية
الخروج كيفما أشاء .. وعندما قابلت ستانلى ..
بدلا كل ما فى وسعهما لاتمام الزواج لم يكن فى
استطاعتى الاعتماد عليهما .. فقد كانت أسى
سيدة ارسقراطية من أصل فرنسى ظلت طوال
حياتها لا تصنع شيئا بنفسها .. وكانت مصابة
بداء الاسراف الشديد .. فالذين ينحدرون من
عائلات كبيرة يرثون داء الاسراف ضمن ما يرتونه

من صفات .. أليس كذلك ؟ أما أبى فكان أكثر
ثباتا .. كان على الأقل ينفق من دخله الذى لم
يكن كبيرا بحرص وحساب (ترشف بعض القهوة)
وعندما تسلم الميراث فعلا .. بدده كله فى
المضاربات .. أو تعرف معنى هذه الكلمة
يا عزيزى ؟

والتر : أوه .. أجل تعنين أنه كان سمسارا فى البورصة
لويز : أوه .. كلا بحق السماء .. بل كان محاميا ..
ولما كان هو ووالدتى من أبناء العائلات ذات المركز
الاجتماعى المرموق .. فقد كانت لهما بعض
الاعتراضات على زواجى من صاحب مصنع
أثاث .. (تناول فنجان القهوة لوالتر : فيضه
بدوره على الصينية) ولكنى مع ذلك كنت
معجبة بستانلى .. لا انكر هذا .. فقد كان يتمتع
بشخصية جذابة .. وكنت كما تعلم مولعة بكل
أشكال الفنون والموسيقى والشعر ، ولم يكن لدى
المسكين الوقت للاهتمام بهذه الأشياء . وفى سن
الشباب يا عزيزى لا يضع المرء فى حسبانته مثل
هذا الاختلاف فى الأذواق . ولكن ما ان تمر الأيام
والسنوات وما أن تذهب البهجة وتهدا العواطف
وتستقر .. حتى يدرك مدى اتساع الهوة ..
(تنهد بصوت مسموع) والتر .. لقد كانت هذه
السنوات الأخيرة التى مرت بى لا تحتمل ..

(تنهض وتتجه نحوه) .. وأحيانا .. عندما
كانت تتراعى الى سمعى الانتقام التى تعزفها .
كنت أشعر بنشوة تنتابنى .. وتستبد بكيانى ..
وكثيرا ما حاولت أن امحو هذا الجانب من
حياتى .. كان على أن أقتلعه .. الله يعلم كم من
مرة حاولت فيها أن أهوى اللعبات التى يفضلها ..
الجولف .. والبريدج وكم من مرة حاولت فيها
أن أحب أصدقاءه فى العمل ممن كان يصاحبهم
ولكن محاولتى كلها باءت بالفشل .. لم أستطع .
لم يكن فى مقدورى أن أغير من طبيعتى .. والثر !
أرجو المائدة .. لم أكن أقصد أن أحدثك هكذا ..
اننى .. اننى أزعجك بكلامى .

والتر : لا .. أبدا .

لويز : هل ترانى امرأة سوقية ؟ اليس كذلك ؟

والتر : أنت أبعد ما تكونين عن ذلك .

**لويز : يا عزيزى هيبو .. أنت تدرك ذلك .. وحدك
من بين كل الناس . يجب أن تعرف ذلك .. أن
تدرك لماذا بقيت معه .. (تجلس على الفوتيل)
احتملت كل هذا من أجل الأولاد .. وقررت
البقاء من أجلهم .. كى أضمن على الأقل أن
تكون لهما إرادتهما الحرة .. هل ترانى مخطئة ؟**

والتر : (وهو يرفع السجارة من بين شفتيه) .. أحكم
على تصرفك وأنا في ضيافتك .. وفي بيتك ؟

لويز : (وهي تعتدل في جلستها) فلندع الضيافة جانباً.

والتر : (وهو يعمل فكره) كلا .. كلا .. بل وفي البيت
الذى منحتنى إياه ووفرت لى فيه سبل الراحة
وأعطيتنى فيه من الحقوق ما يجعلنى أجلس هنا
وأحدث اليك .. لا .. لا .

لويز : (فى حنان) .. يا عزيزى ..

والتر : قبل قدومى هنا .. كنت أقوم بإعطاء الدروس
للأولاد لمدة ساعتين أو ثلاث ساعات وأتقاضى
أجرى من أمهاتهم .. ثم أعود توا الى مسكنى ..
الى حجرتى الصغيرة .. (ابتسامة خفيفة) حيث
أعد طعامى الذى لا أجيد طهيه . انك لن تدركى
قط كم أنا مدين لك .

لويز : يا ولدى العزيز !! فلتحدثنى عن أسرتك وأقاربك
فى ألمانيا .

(والتر يبدأ فى التراجع)

والتر : ليس هناك ما يقال عنهم .

لويز : لابد أن هناك شيئاً يذكر .

والتر : لقد نشأت يتيماً .

لويز : مثل ستانلى .

والتر : (ينهض ويخطو الى يمين المائدة) ماتت أمى
وأبى وأنا لم أزل بعد صغيرا .. ولذلك لا أكاد
أتذكرهما .. وكفلنى عمى وزوجته وقاما
بتربيتى .

لويز : هل كانت معاملتهما لك طيبة ؟

والتر : (دون اكتراث) أجل .. طيبة جدا .

لويز : أهذا كل ما تريد قوله ؟

والتر : لا يوجد شيء آخر .

لويز : أرجو ألا أكون قد أثقلت عليك .. كل ما هناك
أن مكانتك فى نفوسنا جميعا خلال هذين الشهرين
قد أضحت مكانة عظيمة .

والتر : اننى لا أستحق كل هذا .

لويز : (فى حرارة .. تنهض) بل تستحق أكثر ..
وأكثر من هذا .. لقد عرفت ذلك منذ أن رأيتك
لأول مرة فى حفلة الكوكتيل فى لندن .. كنت تقف
وحيدا فى الركن تتظاهر بتأمل اللوحات .. أتذكر
ذلك .. عرفت ساعتها - وحتى قبل أن أتحدث
إليك - أنك تختلف عن الآخرين .. أنك من
نسيج آخر .. وأذكر اننى قلت لنفسى يومها ..
هذه الأيدى الرقيقة .. وهذا الشعر الأملس

(تداعبه) لا يملك مثلها سوى الشعراء ..
وقلت أيضا أن صاحبها لابد أن يكون عذب
الصوت ذا رنة تدل على الحساسية المفرطة ..
ولابد أن تكون لهجته فينيسية جميلة .

والتر : (في شيء من الحيرة) ولكنى لست من فينسيا
كما تعلمين بل من ألمانيا .

لويز : ليس هناك فرق كبير بينهما يا عزيزى ؟
والتر : (في هدوء) أنا ألماني .. هذه حقيقة وليس هذا
من الشاعرية في شيء .

لويز : (فزعة بسبب رنة الأسى والحزن في حديث
والتر) ولكن يا هيبو .. في كل مكان لابد أن
تجد الشرير والطيب .. أليس كذلك ؟

والتر : (في رفق .. وهو يتحرك إلى حافة الأريكة) أن
طبيبتك الشديدة تحول دون تفهمك لحقيقة الحال .
اننى أعلم كيف يبدو الألمان في نظرك يبدوون لك
قوما ظرفاء طيبين .. ولكنهم قد ينقلبون أحيانا
إلى وحوش ضارية .

لويز : (وقد استعدت الآن تسخر منه .. تتحرك إلى
يمين الفوتيل) أصحيح ما تقول ؟

والتر : أجل .. (من الواضح أنه في حالة يرثى لها ..
لويز ترمقه بتحفظ) .

لويز : حتى هنا في انجلترا .. لسنا جميعا ملائكة .

والتر : ملائكة بالنسبة لى .. فأنا أعيش في جنة فعلا .

لويز : أنت ساحر حقا .

والتر : (في حماس متزايد) كلا .. اننى صادق
الاحساس فقط . الناس هنا في انجلترا يسمعون
لعمل الخير .. أما هناك .. من حيث جئت .
فالصورة مختلفة هناك لا يريدون الا القوة
والسلطة ، فكرة الاخاء والمساواة تثيرهم . هم
يريدون أن يشعروا دائما بالذنب .. ويتنفسون
العار كما يتنفسون الهواء كى يعيشوا . لأن
رغبتهم في أن يكرههم الناس أعمق من أية رغبة
أخرى .. فمن هذه الكراهية يستمدون الاحساس
بالعظمة .. حتى لو كانوا مكبلين بالأغلال . (ينتبه
لنفسه اذ يجلس على الأريكة) .. أرجو المائدة .
فمن الصعب أن يتحدث الانسان عن ذلك .

لويز : أجل يا عزيزى .. من الصعب أن يتحدث
الانسان عما يعتمل في صدره .

والتر : ولكنى متأكد من شيء واحد .. متأكد من اننى
لن أعود أبدا .. وفي القريب العاجل سأحصل على
الجنسية البريطانية .. راسقنر هنا .

لويز : (تخطو يمينا) أتود حقيقة أن تستقر هنا ؟

والتر : لو رأيت ما رأيته أو قاسيت ما قاسيته لعرفت لماذا أعتبر هذا المكان جنة .

لويز : أستطيع أن أرى بنفسى آثار ذلك .. انها بادية على محياك (وهى تمد له يدها) يا والتر .. لا يمكن أن تعذب نفسك هكذا .. (تمسك بيده) لا .. لا تعذب نفسك .. فانت الآن بين أصدقاء لك .. أصدقاء يمدون لك يد المساعدة .. أصدقاء يحبونك .. ألا يبدو لك الأمر مختلفا الآن ؟

والتر : انك كريمة جدا .. جدا .. (ينحنى فى تأثر ويقبل يدها) .

لويز : (فجأة تحتضن رأسه بين كلتا يديها وتدنو منه فى حنان) أوه .. يا عزيزى .. انك تجعلنى أذوب خجلا .

(وهنا يظهر كليف فجأة قادما من باب الحديقة يقف مشدوها لما يراه) ..

لقد مضى زمن بعيد .. دون أن أسمع مثل هذه الكلمات .

(كليف يصفق الباب بعنف)

جوجو .. (تحاول أن تبدو طبيعية) أوه جوجو ..

هل استمتعت بنزهتك يا عزيزى .. هل قابلت
باميلا ؟

(كليف لا يتحرك من مكانه .. ويظل محمقا في
أمه .. تنهض)

لقد تأخرت كثيرا ومن غير المعقول أنها مازالت في
نزهتها بمفردها .. هل أنت متأكد أنك لم ترها ..
ربما ذهبت الى صديقتها هذه الفتاة السوقية ..
لقد حان الوقت لكى تجد لنفسها صديقة
جديدة .. أليس كذلك .. (كليف مازال يرمقها
فى صمت .. فتخونها شجاعته وتبدأ فى الانهيار)
أوه .. ربما كانت فى غرفتها .. سأصعد كى
أرى بنفسى .

(تترك الغرفة وتصعد بسرعة الى غرفتها . والتر
ينهض . كليف مازال واقفا بجوار المقعد الى
يسار المائدة .. ولكنه يتجه الآن الى والتر ..
من الواضح أن الخمر قد لعبت برأسه قليلا ..
ولكنها لا تؤثر على كلماته .. بل على العكس
تعطيها قوة واتدفاعا) .

والتر : كليف .. ماذا حدث .. ما بالك تنظر الى هكذا ؟

كليف : شعر الرأس يجب أن يكون متطائرا .. تلك هى
الموضة هذا العام .. على طريقة الساحرة

« ميدوزا » .. ماذا كان يحدث لو نظرت
« ميدوزا » في مرآة ؟ هل الساحرات محصنات
ضد سحرهن وفتنتهن الطاغية ؟ لاحظ .. من
فضلك .. الرقة والمنطق في تفكيرى .. انه العنصر
الفرنسى فى كيانى .. ورثته عن أسلافى
الارستقراطيين الفرنسيين .. ربما سمعت عنهم
منذ لحظات .. وآسف جدا اذ اقول لم يكونوا
ارستقراطيين بالمعنى الذى تتصوره .. فوالد
جدى (يلقى بنفسه على الأريكة) بالرغم مما يقال
على عكس ذلك ، لم يكن يوزع الهبات وهو على
فراشه ، ائما كان يكتب التراخيص الصناعية فى
مكتب صغير بالقرب من اللوفر . وكان مرتبه
ضئيلا لا يكفى طعام الأسرة التى كانت تعيش فى
ضنك شديد ولم ينقلها منه سوى زواج ابنته
هيلين – التى هى جدتى – من محام انجليزى كان
فى رحلة حول وادى نهر اللوار .. تزوجته وترك
برونوى لتستقر فى بروتموث .. دعنا اذن نفعل
النظر عن مفاخر قومها .. مفاخر – كما ترى –
جدورها من الطين .

(كليف يصب لنفسه بعض القهوة .. والتر يحملق
فيه صامتا) .. وبالرغم من ذلك .. فهى جدور
فرنسية .. تركت آثارها على أنا أيضا .. خذ
مثلا الاسم الذى تنادىنى به أمى .. جوجو ..

لعبة .. أو بمعنى أصبح في هذه الحالة .. حلبة .
(والتر مازال صامتا)

ولما كانت من أصل فرنسي .. فهي تتصور أنها
أميرة حقيقية جالسة في غرفة منقوشة بماء
الذهب .. أنها تعاني مما أسميه بعقدة ماء
الذهب . (والتر يجلس على القوتيل)

ليتك تدرك ما أعنى .. العالم والناس جميعا في
نظرها من العوام .. وبخاصة أبي .. والفرق
الذي تلاحظه بينهما هو في الواقع الفرق بين
حجرة الاستقبال وبين الحانة .. أو هكذا تتصور
هي .. وتريد أن يتصور كل الناس .. وعلى
الأخص أنت .. أنا لا أنكر أنها تشعر بالراحة
والألفة وهي في حجرة الجلوس .. ولكن أين
المكان الآخر الذي تستطيع فيه أن تستمر في
خيانتك ؟؟

والتر : (وقد حثه للكلام) أرجوك !

كليف : ماذا ؟

والتر : (وهو ينهض .. ويخطو اليه) لا أريد أن
أسمع ذلك .

كليف : المدرس الشاب الاتيق .. لا يريد .. يا للرقعة
ويا لاحتساس المرفه ، المعلم وسيدة الدار يجلسان

حول المدفأة .. باريس تناجى فينا .. أنفاس
الفالس تتردد على نهر السين .. وأوراق الخريف
تساقط على كأس النبيذ الفارغة .. أوروبا
تنهار .. أوه .. بالزراعة .

(يستلقى على وسائد الأريكة - والتر يشيح
بوجهه بعيدا عن كليف) دعنا نحاول انقاذ مايمكن
انقاذه .. ونستعوض عما ينقصنا ببديل له ..
إذا لم تكن نمتلك قصراً في ضيعة بريتانى ..
فلا بأس من كوخ ريفى في مقاطعة سفولك ..
نضع فيه آخر لمسة في عالم الديكور .. وإذا كنا
لا نستطيع استضافة العلماء والدارسين في
مكتبتنا .. الأنا لا نملك في بيتنا مكتبة يمكن
الأحد أن يطالع فيها .. فليس أقل من أن نحضر
مدرسا خاصا للابنة . على أن يكون أنيقا في مستقبل
العمر .. مدرسا ممن لا يدرسون في المعاهد
الليلية .. نحن اذن كما ترى .. أخصائيون
في الأناقة والدوق .

والتر : (يواجه كليف) كليف ! لماذا تتحدث بهذه
الطريقة ؟

كليف : (ينهض ..) لأننى لست رقيقا على كل حال ..

والتر : (يخطو يمينا) فلتكف عن هذا .. لا أريد أن
أسمع المزيد .

كليف : الى اين أنت ذاهب ؟

والتر : (فى وقار) لو أنك كنت قادما من أوروبا .. لو كنت قد خدعت مثلى .. فربما ..

كليف : خدعت .. نعم . هذا هو التعبير الصحيح .

والتر : لا تؤاخذنى ..

كليف : (يدفع والتر فيجلسه على المنضدة الوسطى)

أوه .. كلا .. بل نظروا اليك كما ينظرون الى الموضة .. كحلية .. حلية من درسدن .. بومة لطيفة من درسدن .. صدقنى .. أنك اقتنيت كما تقتنى التحف الفالية .. وأجلا أو عاجلا ستستعمل .. اننى أعرف هذه الأسرة جيدا .. (الباب الأمامى ينفتح .. بامبلا تدخل بسرعة وتصعد على الدرج)

لويز : (تنادى من الردهة العلوية) بام .. أهذا أنت ؟
(تظهر على الممر)

بامبلا : (وهى تجرى صاعدة اليها) أجل يا أماه ..
(تضئ حجرة الدراسة ثم تدلف الى غرفة نومها وتضئ المصباح والتر يتحرك الى يسار المائدة بينما كليف يتحرك يمينها)

لويز : (فى حجرة الدراسة) أين كنت ؟ لقد تأخرت

كثيرا .. من الافضل أن تخرجى مبكرا وتعودى
فى موعد مبكر .

باميلا : (وهى قادمة اليها) أرجو المذرة .

لويز : أين كنت ؟

باميلا : ذهبت الى مارى .. انها أعجب انسانة فى
العالم .. تصورى أنها ذهبت فى الأسبوع الماضى
لتشاهد الباليه الأول مرة فى حياتها ورأت
الراقصات وهن يرقصن على أطراف أصابعهن ..
فلما انتهى الحفل قالت لأمها : « مامى .. لماذا
لا يقدمون فتيات طويلات القامة بدلا من أن يرفعن
أنفسهن على أطراف أصابعهن ؟ » أليس هذا
شيئا مضحكا ؟

لويز : (دون اكتراث) نعم يا عزيزتى .. مضحك
جدا .. طاب مساؤك يا عزيزتى .

باميلا : طاب مساؤك يا أماء .

لويز : لا تقرئى شيئا الليلة فالوقت متأخر .

(لويز تعود الى غرفتها . باميلا توصل باب حجرة
الدراسة .. تذهب الى دولاب الكتب وتنقى
كتابا .. ثم تطفىء النور وتدخل غرفة نومها) .

كليف : بام .. بام هى الوحيدة فى الأسرة .. التى
تحلق فى عالمها الخاص .. (فى صوت أعلى) انه

لشئء مشر حقا أن يعزل المرء نفسه عن البيئة التى
نشأ فيها .. أن يهرب منها .. أنا لا أقصدك
بالطبع .. والتر .. أنت واحد من أحسن
الناس الذين احتكوا بأسرتنا ..

(والتر يتحرك ببطء الى الطرف الأيمن من
الأريكة)

يخيل اليك أننى لا أدرك كم كانت حياتك قاسية
قبل أن تأتى الى هنا .. اننى أكاد أحس بالوحدة
القاتلة التى كنت تعيشها .. اننى كما ترى أتمتع
بحاسة أصيلة واحدة .. أشعر عن طريقها بما هو
حقيقى .. وبما كان مزيفا . وهى حاسة تشقى
الإنسان أحيانا .. (بروح جديدة بعد صمت
قصير) ما رأيك فى أن نهرب سويا ؟

والتر : (فى دهشة) نهرب ؟

كليف : (يخطو حتى الطرف الأيسر للأريكة مواجهسا
والتر) أنصت الى .. بعد أربعة أسابيع من الآن
سينتهى الفصل الدراسى .. نستطيع عندئذ أن
نذهب الى مكان ما الى أى مكان .. الى الغرب
مثلا .. حيث كاتدرائية ويلز .. لن يكون هناك
أحد خلال أعياد الميلاد .

والتر : أعلم ذلك .

- كليف :** أرجوك .. قل موافق .. انها فكرة رائعة .
- والتر :** (وقد جلس على الأريكة .. والابتسامة الخجول على شفتيه) أرجو المَعذرة فأعياد الميلاد كما تعلم أعياد عائلية .. ولقد مر على وقت طويل دون أن أحس بها .. وأود لو أقضيها هذا العام هنا .
- كليف :** (في الحاح .. وهو يجلس الى يسار والتر) حسن .. يمكنني أن أنتظر .
- والتر :** (في قلق وحيرة) أخشى أن أرفض اقتراحك . فأنت تعلم مدى ارتباطها بالدروس .. لقد تقاضيت ثمنها حتى نهاية شهر يناير .
- كليف :** وماذا في ذلك ؟ كل الناس جميعا يحصلون على أجازتهم في أعياد الميلاد .
- والتر :** لست أظن أن في امكاني الذهاب .
- كليف :** لأنك تقاضيت أجرِك مقدما ؟؟
- والتر :** كلا ..
- كليف :** إذن .. ماذا ؟
- والتر :** ان على .. (يبحث عن الكلمة المناسبة) واجبا .
- كليف :** تجاه والدتي ؟
- والتر :** أجل .. واجب .
- كليف :** أهذا ما تسميه واجبا ؟ .. (ينهض ويخطو

ناحية الفوتيل) حسن . واجب الفارس المقدام
والتر لانجى . الفارس المعلم . . تجاه مليكته . .
او لعله فارس التيسوتون ؟ لاتنظر هكذا الى في
دهشة . . فالفرسان الحقيقيون لهم مليكات
وهميات . . من باب العظمة والفخار . هذا هو
سحر الحروب القديمة .

(يخطو حتى الطرف الايمن للمدقاة . . وقد غمره
شعور بالغيظ)

ان هذا لا يحتمل . .

(والتر ينهض ويخطو الى الردهة)

ان مجيئك معى سيكون من اجلى انا . . وليس
من اجلك . . انا فى حاجة ماسة الى صديق .

والتر : اراك غير سعيد . . (يخطو الى اليسار بضع
خطوات) ارجو المذرة . . فانا فى الواقع . .

كليف : (وقد عاد اليه الاحساس بالمرارة) اهـدا كل
ما تستطيع قوله « . . ارجو المذرة » . . لقد
وضعتك فى موقف شديد الحرج . . اليس كذلك؟
المهاجر الصغير . . المهاجر المسكين لا يريد ان
يخرج احدا . . يا للرقه والحساسية (فى ثورة
عارمة فجأة) بحق السماء متى تطلع عن الاستجداء
لعجزك ومسكنتك ؟ متى تطلع عن تقديم نفسك

كل ساعة ليبدلها الآخرون ؟ (يجلس على مقعد ناحية المائدة) انك تقوم بنفس الدور الذي اقوم به هنا .. دور الحيوان الأليف .. حسن .. ان لك لهجة لا تقاوم .. انك تشعرني بالغشيان .

والتر : لا تؤاخذني (يذهب الى السلم ويصعد .. كليف يحاول استبقاءه)

كليف : والتر .. والتر .. أنا لا أقصد .. أرجوك . (والتر يترك الحجرة ويصعد الى غرفته) .. (كليف في تخاذل) أرجوك .. (يخطو ببطء ليأخذ زجاجة الويسكى .. والتر يفتح غرفته ويضيء المصباح عندئذ تظهر بامبلا خارجة من غرفتها وقد تركت بابها مفتوحا .. وهي في رداء النوم في طريقها الى الحمام) .

بامبلا : (الى والتر) أهلا .. (تضيء نور الممر)

(وهي تتحدث تلاحظ الانفعال والقلق على ملابس والتر)

ماذا جرى ؟ .. مالك تبدو كما لو كانوا سيقطعون رأسك في الصباح ؟؟

(والتر لا يرد .. بامبلا تفتح القميص فتكشف عن بينجامتها) هل أخرجك منطري بملايس النوم ؟ **والتر :** أوه .. أجل ..

باميلا : اذن من الافضل ان تنصرف يا سيدى .. فانا
ذاهبة الى الحمام ولا اريد ان اسبب لك حرجا .
(ينحنى لها .. ترد التحية وتطفىء نور الممر)
طابت ليلتك .

والتر : طابت ليلتك .

(يدخل غرفته ويفلق بابها .. باميلا تختفى فى
الداخل .. فى الطابق الارضى نرى كليف يصب
لنفسه كأسا اخرى . ستانلى يظهر آتيا من الباب
الخارجى .. يخلع قبعته ويعلقها على المشجب
ثم يدخل غرفة الجالس .. كليف يضع الكأس
مرتبكا عندهما يراه) .

ستانلى : ماذا تفعل يا كليف ؟

كليف : (وقد انهار) كنت اسرق شرابك .

ستانلى : (وهو يخطو الى الوسط) تسرق ؟ ولماذا
تستعمل هذا اللفظ يا كليف ؟

لقد بلغت من السن ما يسمح لك باحتساء كأس
عندما تريد .. ثم اننى لا امنع عنك الشراب ..
(وقد وصل الى الكوميدينو) أين أمك ؟

كليف : (وهو يذهب الى الأريكة ويجلس) لا ابرى ..
.. فى الطابق العلوى :

ستانلى : كان ينبغى عليك أن تأتى معى الى المنستر

بنتون .. لقد ذهبنا سويا الى نادى الجولف ..
وكانت هناك مجموعة لطيفة من الناس .. (يواجهه
كليف) الناس الذين يجب ان تختلط بهم وتتعرف
عليهم .. كان بينهم شاب يعمل فى دار النشر ..
ربما كنت تعرفه .. كليف .. لقد نصحتك من
قبل ان المرء فى هذه الحياة يجب ان يختار
اصدقائه من ذوى المراكز وذوى الأهمية ..
وما عليك فى هذا السبيل الا ان تحاول .. مجرد
محاولة من جانبك لتندمج مع الناس وتتعرف
بهم ... لا أن تجلس هنا وتحسبى الخمر بمفردك.
أليس كذلك ؟

كليف : (فى بطة) كلا .. لا أظن ذلك .

ستانلى : ولماذا تفعل ذلك اذن ؟

كليف : لا أدري .

ستانلى : (وهو يخطو الى الفوتيل) حسن .. انه
لشئ غريب حقا .. وشاذ فى نفس الوقت .
(يجلس) اذا أردت ان تشرب .. فلماذا لا تشرب
مع الآخرين .. كل انسان يجب ان يحتسى
شرابا .. - واذا جئت معى الى نادى الجولف
فسرعان ما ستدرك ذلك .. سأقدم لك طلبا
للانضمام لعضوية النادى .. وانا متأكد انك
ستسر بصحبتهن لأول مرة .

كليف : (ينهض ويخطو ناحية الدرج) أجل .. واظن
أننى سأذهب لكى أنام الآن ..

ستانلى : لحظة واحدة .. ماذا هناك ؟ هل تراهم اقل
من مستواك ؟

كليف : كلا .. كلا بالطبع ..

ستانلى : اذن ماذا ؟

كليف : (وقد استجمع شجاعته ويعود الى مواجهته)
حسن .. كل هذا الكلام ... صفوة الناس ..
حثة الناس .. ذوو المراكز .. ذوو الأهمية ،
كل هذا هراء لا معنى له .

ستانلى : بالعكس .. ان معناه واضح جدا ..

كليف : حسن .. هم فى غاية الأهمية .. ولكن ماذا
ترانى أقول لهم اذ لا أهتم بهم ؟؟ استمع الى ، من
الخطأ أن تتحدث عن الناس بهذه الطريقة . وفيما
يتعلق بهذا الصدد . اود أن أخبرك أن من بين
الناس الذين أهتم بهم فى كامبريدج — طالب
هندي .

ستانلى : حسن .. وماذا فى ذلك .. ماذا يعمل أبوه ؟
هل هو مهراجا ؟

كليف : أبوه يملك متجرا للحلوى فى بومباى . (يجلس
على الأريكة)

ستأنلي : وماذا عن هذا الطالب ؟

كليف : انه ثابت جدا .. لا أعني انه لا يتحرك .. بل أعني أن في أعماقه استقزارا نفسيا ورزاة هادئة . والى جانبها تبدو كلماتنا وأصواتنا المرتفعة هنا جوفاء .. عاتية .. ولهذا أقدره .. أقدره لأنه يحب الحياة .. لأنه يفهم لغة الطيور ويصنع ألعابا من الورق المقوى . ولأنه شغوف بأعمال ايلا فيتزجيرالد رفيفالدي ولويس كارول . ولأنه يلعب الشطرنج بمهارة فائقة ولأنه يصنع ألذ أنواع الفطائر في العالم ..

ستأنلي : أتريد أن تكون طباحا ؟

كليف : كلا .. لا أريد أن أكون طباحا .

ستأنلي : (وقد نفذ ضبره) حسن يا كليف .. يسرلى أن أعلم أن لك أصدقاء ظرفاء .

كليف : (في حدة) لا تفعل .. لا تفعل ذلك .

ستأنلي : أفعل ماذا ؟

كليف : (ينهض ويخطو بضع خطوات) لا تفرض على وصايتك .. هذا كثير .

ستأنلي : أنا لا أفرض عليك وصايتي يا كليف .

كليف : بل هذا ما تفعله تماما .

ستأنلي : ليس هذا بمن العدل في شيء .

كليف : (في ثورة عارمة) تماما .. تماما .. (يذهب الى الكومودينو) «يسرنى أن أعلم أن لك أصدقاء ظرفاء ياكليف .. كان لى مثلهم وأنا فى مثل سنك» .. هؤلاء ليسوا رفقاءى فى اللعب .. انهم رجال مهمون .. مهمون بالنسبة لى .. (يتقهقر الى خلف المسرح ومعه الكأس التى كان قد مלאها من قبل) .

ستانلى : وهل قلت انهم ليسوا كذلك ؟

(بامبلا تعود من الحمام .. تنصت الى الحديث الدائر بضع لحظات .. ثم تدلف الى غرفة الدراسة ومنها الى غرفتها وتغلق الباب) .

كليف : (في حدة) مهمون .. ومن المهم ان يعيشوا .. ان كل انسان يقابلهم لابد ان يتأثر بهم او على الأقل يتذكرهم فى اجلال مشير .. هذا هو الانسان المهم .. الا تستطيع ان تفهم ؟

ستانلى : (ينهض .. يذهب ناحية الكومودينو .. فى اندفاع) كلا .. لا أستطيع .. لقد قلت لك .. أنا لا أفهمك .. كليف .. أنا لا أفهمك على الإطلاق . (صمت قصير — كليف يهدأ .. وعندما يتحدث مرة أخرى فهو يهاجم بصوت هادىء لاتفارقه رنة .. الاتهام)

كليف : انك تفخر بذلك أيضا .

ستأنلى : (قد استشير) بماذا .. هه ؟

كليف : تفخر بأنك لاتفهمنى على الإطلاق . كما لو كان الأمر شعاراً من شعاراتك التجارية . «أنا الرجل الذى لايفهم» .. (ثم فى اندفاع) هل خطر ببالك قط أننى .. أنا .. لا أفهمك ؟ قطعاً لم يخطر ببالك مثل هذا الخاطر . لأنك تتصور أنك الشخص الوحيد الذى يقوم بعملية الفهم هنا .. الشخص الوحيد الذى يفهم أو لا يفهم .. ما الذى صنعتَه كى تفهم أى انسان هنا ؟

ستأنلى : كليف .. أظن أن من الأفضل أن تذهب للنوم .

كليف : (يضع الكأس على الكومودينو) سأذهب الى النوم عندما أشعر بتحسن .. (يخطو نحو ستأنلى) أظن أنك قد ملكت كل شيء عندما أصبحت أبا ؟

ستأنلى : أنت مخمور .

كليف : حسن .. تظن أنك تستطيع معاملتى كما لو كنت طفلاً صغيراً .. ولكنك لاتدرى حتى الطريقة الصحيحة لمعاملة الأطفال .. لأن الطفل شيء خاص .. وهام .. وله كيانه الذاتى وهو ليس امتداداً لذاتك .. وأنا أيضاً كذلك (يسكت) .. كما لو كان يشرح موضوعاً صعباً .. كلماته تخرج بطيئة وجهه يخفى اخلاصاً دقيناً .. وهو يجلس على مقعد الى يمين المائدة) أنا نفسى .. أنا هو أنا ..

ولست شيئاً آخر .. ولكنك تنظر الى ما قد
أصبح .. الى ما يمكنى أن أصنعه بنفسى ..
ولكنى أنا الآن نفسى .. بكل ما فى .. بكل هبة
هواء أتنفسها .. بكل لمحة بصر .. هو أنا .. طعم
الكريز أو الخوخ فى فمى هو أنا .. الاشجار والمقاعد
والمناظر التى أراها هى أنا .. وعليك أن تتقمص
نفسى كى تراها كما أراها .. وهذا مستحيل .
مشامرنا مختلفة كما ترى .. (ينهض ويذهب الى
الأريكة) والكلمات قاصرة عن التعبير لأنها وهم ..
لأنها ليست حقيقة .. ونحن نعيش داخل أنفسنا
من لحظة الى أخرى .. نحس بما حولنا بطريقة
مختلفة .. وكل لحظة تمر بنا تحمل حقيقتنا ..
ولذا فعندما تسألنى «ماذا سأصبح» لا يعنى
سؤالك بالنسبة لى شيئاً بالمره . (يجلس على
الأريكة) أجل .. أنا مخمور .. وأنت السبب .

ستأنلى : أنا ؟

كليف : أنت وكل شيء .

ستأنلى : (وقد داخله بعض الخوف) .. لقد أثرت
موضوعاً يحتاج الى التفكير يابنى .. ولكننا سهرنا
مافيه الكفاية .. الا ترى أنه من الأفضل أن ننام
الآن .. نستطيع أن نؤجل المناقشة حتى الصباح .
ها .. طابت ليلتك .. (يهم بالصعود) .. كليف ..

قلت طابت ليلتك (كليف لايعيره انتباها .. ستانلى
يهز كتفيه ويستأنف الصعود . عندما يصل الى
أعلى الدرج يتوقف وقد شعر بفشله .. كليف
يلتقط منظار والتر من فوق المائدة ويضعه على
عينيه .. ثم يجهش بالبكاء المكتوم . ستانلى لا يلبث
أن يعود أدراجه ويقف يسار الأريكة وينظر ناحية
كليف فى قلق) .

ستانلى : كليف .. لاتنس أن تطفىء المصباح . (يلحظ
بكاءه) كليف .. ماذا جرى ؟ (يجلس بجواره) ماذا
يبكيك ؟ هه .. ماذا جرى يابنى ؟ ألا تفضى الى ؟
من حماقة أن تقف منى هذا الموقف .. اليس
كذلك ؟ أنا والدك على كل حال .. ويهمنى
راحتك .

(كليف يشيخ بوجهه بعيدا حين يضع ستانلى يده
على كتفه)

لا بد أن شيئا قد حدث .. اليس كذلك ؟

كليف :: (كالهمس) لا .. (يهز رأسه نفيا)

ستانلى : هل حدث شيء أثناء غيابى ؟

كليف : لا ..

ستانلى : ماذا اذن ؟ .. هل قالت أمك شيئا ؟ (ياخذ
منظار والتر من يد كليف) هل ضايقك والتر ؟

(كليف يتنهض ويخطو قليلا الى الامام ثم يجلس
على الطرف الايمن للفوتيل)

.. اذن .. فهو والتر

(وقد اثاره الصمت .. يجذب كليف من ذراعه
ويحملك فيه)

ستانلى : ماذا حدث من والتر ؟

كليف : (فى خوف) لا ادرى .. لا ادرى .

ستانلى : فلتقل لى ما حدث من والتر .

(كليف يقلت من قبضته ويخطو بضع خطوات فى
اتجاه السلم . ستانلى يلقي بمنظار والتر على
الفوتيل - كليف يلتفت الى ابيه قائلا)

كليف : لقد كانت اُمى ..

ستانلى : ماذا تقول ؟

كليف : كنت بالخارج وعندما عدت كانا يجلسان هنا
(يشير الى الأريكة) وكان يقبلها وهى نصف عارية
.. يقبلها فى فمها .. وعلى صدرها .. يقبلها ..
(ستانلى يدفعه بقبضة يده فيقع على الأريكة)

« ستار »

الفصل الثاني

● المنظر الأول

صباح اليوم التالى .. يوم الأحد .. النهار مشرق والجو
يميل للبرودة .. بامبلا فى رداء الفروسية جالسة تتناول
طعام الافطار - تحتسى القهوة وتطالع احدى صحف الأحد ..
اما والتر فجالس الى يمين المدفأة يدخن سيجارة. ويحتسى
القهوة ايضا .

بامبلا : والتر .. ماذا تعنى كلمة «ماجن» ؟

والتر : كلمة ماذا ؟

بامبلا : «ماجن» .. انها هنا فى هذا المقال .

(والتر ينهض ويبحث عن منظاره فيعثر عليه ملقى
فوق المقعد حيث تركه ستانلى فى الليلة السابقة ..
يضعه فوق هينيه ويتناول الصحيفة من بامبلا)

والتر : أين هى ؟ آه .. هه .. ماجن (صمت) حسن
.. انها تعنى .. تعنى حكيما .

باميلا : أحقا ؟ كان على أن اخمن .. لماذا لا تقوم بتدريس الانجليزية ؟

والتر : لا أجرؤ على ذلك .

باميلا : أوه .. اننى متأكدة أنك افضل بكثير من مدرس الانجليزية في آخر مدرسة كنت فيها .. لقد كان هولنديا على أية حال .. أخبرتنى والدتى أن هذه الصحيفة هى الوحيدة التى ترونها من صحف يوم الأحد ولن تسمح بادخال صحيفة أخرى الى البيت .. ان هذا تصرف غير لائق منها .. كل الناس تشتري الصحف الأخرى التى تحوى الصور والمناظر والحوادث الغرامية .

(لويز تدخل الى المسرح عن طريق المطبخ .. والتر ينهض واقفا عندما يراها)

لويز : هل أعجبتك الرنجة ؟

والتر : أوه .. نعم .. كانت رائعة .. شكرا لك .

لويز : اجلس واسترح يا عزيزى . (والتر يجلس)

باميلا : ماما .. لماذا لاتشتريين صحف الأحد التى تعرض المناظر الجنسية ؟؟

لويز : لأنها سوقية .. وتعطيك صورة مشوهة عن الحياة يا عزيزتى .

باميلا : أنا لا أعيا بذلك .
لويز : حسن .. ولكنى أعيا .. أين كليف ؟
باميلا : لم ينزل بعد .

لويز : حقا انكم تفوقون كل حد يا أولادى .. (تذهب
الى باب المطبخ ومعها اناء القهوة) .. لا أفهم مطلقا
لماذا لا تشاولون طعام الإفطار معا فى وقت واحد .
فات الوقت كثيرا .. باميلا أرى أن تصعدى
وترتدى بقية الملابس اذا كنت تنوين ركوب الخيل
حقا .

(تدلف داخل المطبخ وتترك الباب مفتوحا)

باميلا : (تنهض ثم تذهب الى يسار المدفأة .. وهى تهم
بالجلوس) ألم تحاول ركوب الخيل ؟

والتر : لم أركب الخيل فى حياتى .
باميلا : انها هواية رائعة .. اننى أفضلها على كل شئ
.. ماهى الرياضة التى كنت تمارسها فى ألمانيا ؟

والتر : كنت .. كنت أسير على قدمى
باميلا : أتعنى أنك كنت تذهب مع فرق الجواله فى
رحلاتها سيرا على الأقدام وترتدى الشورتات
الجلدية التقليدية ؟؟

والتر : (وهو يهم بالجلوس على مقعد الى يمين المائدة)

كلا .. كنت أسير بمفردي .. وكنت أفضل
ذلك ..

باميلا : (مندفعة) هل أنت سعيد هنا ؟ أعني سعيد
حقا ؟

والتر : بالطبع .

باميلا : ومن منا تحبه أكثر من الآخرين ؟

والتر : أنت .

باميلا : كلا .. كن جادا ..

والتر : أحبكم جميعا .. أنت ووالدتك .. و ..

باميلا : وكليف ؟

والتر : أجل .. وكليف بالطبع .. انني أحبه كثيرا
ولكنني أشعر بالأسف من أجله فهو غير سعيد
بالمرة ..

باميلا : غير سعيد ؟

والتر : أجل .. اعتقد ذلك .

باميلا : هذا لأنهم أفسدوه وهو صغير .

والتر : أفسدوه .. انني لا أفهم ذلك .

باميلا : أعني الحقوا به ضررا .. أفهمت ؟

والتر : أجل .. ضررا .

باميلا : (وهي تحتسى القهوة) اننى ارى ان من الافضل له ان يتزوج .

والتر : يتزوج ؟ انه لم يزل صغيرا بعد .

باميلا : ولكن الزواج افضل علاج لبعض الناس . عليك ان تساعدته فى البحث من فتاة .

والتر : ماذا ؟ ألم تكن له صداقات سابقة مع فتيات ؟

باميلا : (بصوت متكلف) ولا حتى مجرد معرفة بهن (ثم فى صوتها العادى) لم يكن يعرف سوى فتاة تعمل فى محل بيع السجائر تدعى بيجى آن . . . التقى بها عندما كنا نصطاف على شاطئ البحر وكانت كثيرا ما ترتدى البنطلونات الضيقة ذات الالوان الزاهية وتعلق قرطا كبيرا فى اذنيها . كيف يقول انه كان يذهب بها الى الشاطئ ويتعانقان . ولكنى اعتقد انه يبالغ . . ولذا ارى ان عليك ان تساعدته . . فانت تعرف فتيات كثيرات بلاشك . (تأخذ كوب القهوة وتذهب الى المقعد اسفل النافذة) .

والتر : (فى سرور) أوه . . نعم . . أى نوع من الفتيات تريدن له ؟

باميلا : (وهي تستند بظهرها على المقعد) حسن . . فتاة تهتم به اهتماما كبيرا . . فهنا فى هذا البيت لا أحد ينصت اليه او يهتم به ، بالرغم من انهم يتظاهرون بذلك .

والتر : والدته تهتم به .. اليس كذلك

باميلا : (وهي تغلق باب المطبخ) انها لاتعيره الاهتمام الكافي .. كلا .. طبعاً يجب الا نتوقع منها ان تفعل ذلك .. لاتوجد أم تصفى الى مايقوله ابناؤها .. ان هذا لا يحدث .

والتر : يبدو أنك تعرفين الكثير من ذلك .

باميلا : أجل .. هذا صحيح (تجلس على مقعد بالقرب من المائدة) مسكين كيف .. اتعرف .. انهما يتخذان منه وسيلة للمشاجرة . اتعرف لماذا يتعاركان؟؟

والتر : فى اعتقادى ان كل انسان يتعارك أحيانا .

باميلا : أجل .. ولكن هذه الحالة تختلف .. ان المشادات بين أمى وأبى لا تكون فى الواقع عن .. حسن .. عن موضوع المشاجرة .. أعنى .. حسن ولكنك تشعر أن وراء ما يقولانه شيئاً مستورا .. حسن .. تشعر أن أمى قد فعلت كذا فى الماضى وأن أبى فعل ذاك .. لا أعنى شيئاً معيناً .. (ترتبك) أوه ياعزيزى .. الزواج موضوع شائك اليس كذلك ؟

والتر : (مرحاً .. ولكن فى قلق) انك لن تدخلى امتحان الزواج الا بعد أن ..

باميلا : (دون اكتر اث لما قاله) أعنى . من يشير الجدل ؟
من الذى يبدأ ؟ اترى ؟

والتر : باميلا .. أرجوك .

باميلا : أنا اعرف انه يخشى الدخول مع أمى فى امتحان
يدور حول الثقافة . وهى تستعمل الموسيقى وما
اليها كى تشره .. وهذا فظيع .. ولكن اليس
هذا لأنه جعلها تترك هوايتها عندما تزوجها فى
البداية ؟ لعلك تعلم انه كان يمنعها من الذهاب
حتى الى الحفلات الموسيقية أو المسارح ، رغم
أنها كانت تتوق الى ذلك .. بل انه ذات مرةلقى
بأحدى اللوحات التى اقتنتها فى صندوق
القمامة .. لوحة من تلك اللوحات التجريدية
ذات اللطع والخطوط (تلوح بالإشارة) .. ألا يدل
هذا مثلاً على أنه كان يخشى أن يظهر بجوارها
بمظهر يحط من مكانته كرجل عصاميّ بنى نفسه
بنفسه .. أوه . ياله من مسكين أبى هتبدأ ..
وياها من مسكينة أمى أيضاً . (الى والتر) ..
فى خفة) أتعرف أننى لن تتملكنى الدهشة إذا
ما أصبحت دراسة سلوك الآباء والأمهات أحدى
هواياتى فى المستقبل ؟

(ستانلى يظهر فى الممر العلوى ويبدأ فى النزول)
والتر : (فى ود) أوتعرفين أن لك أما رائعة ؟ ألا ترينها
كذلك ؟

باميلا : أجل .. أظنها كذلك .

والتر : أهذا كل ما هنالك .. تظنين فقط ؟

باميلا : الناس الذين يشعرونك بغبائك هم دائما
رائعون .

(ستانلى وقد هبط .. يدخل حجرة الجلوس وقد
بدأ عليه التعب والاجهاد رباميلا تتجه نحوه) ..
صباح الخير يا أبى . والتر ينهض)

ستانلى : (وهو يقبلها) صباح الخير . ياعزيزتى . (يرمق
والتر بنظرات غريبة .. والتر ينهض فى قلق)

والتر : صباح الخير ياسيدى .

(لويز تدخل آتية من باب المطبخ وهى تحمل اناء
القهوة الذى تضعه على مقعد أسفل النافذة)

لويز : ستانلى .. ؟ لماذا لاتخبرنى عندما تترك غرفتك؟؟
والتر .. هل تسمح فتناولنى طبق الماستر
هارنجتون؟؟

والتر : (وهو يلبنى طلبها .. يتناول الطبق المستعمل
وفنجان القهوة من فوق المائدة ويتجه الى المطبخ)
.. بالطبع ياسيدتى .

(لويز تعود الى المطبخ ثانية)

.. أرجو ان يكون الصداع قد تلاشى هذا الصباح

ياسيدى (يدخل المطبخ ويفلق بابه .. ستانلى يومىء
له بالايجاب .. دون أن يطق ثم يجلس الى يمين
المائدة)

باميلا : (وهى متجهة الى المقعد بجوار النافذة لتصب
له فنجانا من القهوة) ألا تلعب الجولف اليوم
يا أبى ؟ .. لقد تأخرت .

ستانلى : كلا .. ليس اليوم .

باميلا : لماذا ؟ ألسـت على مايرام ؟

ستانلى : أوه بل على مايرام .

باميلا : فلتات معى اذن لنركب الخيل .

ستانلى : (بانطواء) لا .. ليس اليوم .. أريد أن
أسترخى اليوم .

باميلا : (فى دهاء وهى تقدم له القهوة) لابد أن
الشيخوخة قد أصابتك ..

ستانلى : (ينظر اليها مليا) متى تتعلمين كيفية ربط
هذا الشريط فى شعرك .. اقتربنى (تقترب منه
وتميل .. يربط لها الشريط) ألم ينزل كليف
بعد ؟

باميلا : أوه .. هذا الخنزير الكسول .. لا لم ينزل
بعد .. لقد كنت تتحدث معه الى ساعة متأخرة
!

ليلة الامس .. اليس كذلك ؟ كانت اصواتكما
تترامى الى فى غرفتى .. (تتحرك الى المنضدة
فى الوسط) حسن .. كان يبدو ان كليف هو
الذى يتحدث (يتجههم .. ولكنها لاتلاحظ ذلك ..
والتر يظهر وهو يحمل طبقا من البودنج .. بامبلا
تجلس)

والتر : (يضع الطبق امام ستانلى) مسز هارنجتون
تسأل هل تفضل البيض ام الرنجة المقددة ؟؟

ستانلى : (فى هدوء) لا اريد شيئا .

بامبلا : ابنى .. لابد ان تتناول شيئا من الطعام .

ستانلى : لاثيرى جدا لا يابام (فى وقار .. الى والتر)
لا شيء .

والتر : (فى نصف انحناء) امرك ياسيدى . (يعود الى
المطبخ منسحبا)

بامبلا : انه يصلح ساقيا ممتازا .. اليس كذلك ؟

(ستانلى يتناول الجريدة ويبدأ فى مطالعتها)

ماراىك فى كليف وهو يحدثك حديث رجل الى
رجل (فى خفة) لابد انه كان مخمورا .

ستانلى : لماذا تقولين ذلك ؟

بامبلا : لانه ان لم يكن مخمورا لما استطاع ان يحدثك

يتلك الطريقة أبدا .. لابد أن يصيبه اضطراب
كبير لابد أنه كان ثائر الأعصاب .
(ستاتلى ينظر إليها فى حدة)

هذا الأتلك تلاحقه بالأسئلة دائما وتطالبه بالإجابة
عليها وهو يضره ذلك .

ستاتلى : ولماذا ؟

باميلا : لا أدري .. ربما كان من النواع الكتوم الذى
لا يتحدث كثيرا . أتعرف أنه روى لى حلما يتراءى
له وتدور حوادثه حولك .

ستاتلى : أحقا ؟

باميلا : أجل .. حلم يراوده كثيرا ولذا فلايد أنه يفكر
فيك مليا .. ولك أن تفخر بذلك بالرغم من أنه
حلم بعيد عن الأطراء اتقص الحلم بعناية ..
وبطريقة مؤثرة .. وهى تجلس الى يمين المائدة
انه يرى نفسه نائما فى الفراش ملتحفا بعدد
كبير من الأغطية الثقيلة .. وهناك نافذة تبدو
من خلالها حديقة فسيحة الأرجاء تغطيها طبقات
من الجليد .. والجو بارد جدا والجليد يتساقط
فوق جذوع الأشجار بصوت مسموع .. وفجأة
تظهر أنت وتتقدم نحوه بينما الجليد يتهشم تحت
أقدامك .. دش .. دش .. دش .. وتختفى
أنت داخل المنزل ولكنه مازال يسمع وقع أقدامك

وانت تصعد الدرج .. دب .. دب .. دب
ويسمك وانت تعبر الردهة متجها الى غرفته ثم
يفتح الباب ببطء وتدخل انت عابرا الغرفة لنرى
هل هو نائم ام لا ، وبينما انت كذلك يمعن هو في
التظاهر بالاستغراق في النوم الا انه احيانا ما يصاب
بالقشعريرة مما يفسد محاولته النوم .. وعندئذ
تبدأ تنزع عنه الاغطية التي يصل عددها الى عشرة
وترفعها عنه واحدا بعد الآخر .. وكلما رفعت غطاء
اشتد احساسه بالبرودة .. وفي العادة يستيقظ
ليجد كل ملابس نومه ملقاة على الأرض .. اليس
هذا اسخف حلم سمعت عنه في حياتك .. ؟ لقد
قلت له ان عليه في المرة القادمة وعندما يسمع وقع
أقدامك تصعد درجات السلم ان ينتظر حتى تدخل
غرفة النوم حينئذ يضع المزلاج ويصيح «فلتذهب
الى الجحيم»

(ستألى وقد كان مستمعا بلا استجابة ولكن
باهتمام عظيم مازال في جلسته منطويا يصارع
الأفكار المتراخمة في رأسه في حين تظهر لويز قادمة
من المطبخ والثر في أعقابها يحمل سلة)

لويز : (الى بامبلا) بامبلا ؟ أما تزالين هنا ؟ (بامبلا
تنهض)

ستتأخرين كثيرا عن القيام بنزهتك .. لقد

أخبرتكَ من قبل أن الإخلال بالمواعيد يعد مخالفة
لأصول التربية السليمة .

باميلا : (الى والتر الذى يخطو الى اليمين بجوار
المائدة) لقد ثبت لى أنك تصلح ساقيا ممتازا .

لويز : (وقد صدمت) باميلا ! .. ماهذا الذى تقولين ؟!
باميلا : بل يصلح .. ألم ترى بنفسك كيف كان ينحنى
للسيدات العجائز اللائى يلبسن البكىنى ؟

لويز : باميلا .. كفى عن ذلك .. هذه وقاحة ..
ساق !! لم تجدى سوى هذه المهنة اوالترا ؟
أتمنى لو حصلت يوما على جزء ولو ضئيل من
ثقافته وبعض من سماته .. هيا اصعدى وارتندى
ملابسك .. السلة جاهزة .

(والتر يصعد الى حجرة الدراسة ليأخذ كتابا)

باميلا : تخطو الى المائدة - وتأخذ السلة) بابى .. هل
يمكننى استعارة سترتك الجلدية ؟ أرجوك ..
قل موافق .

ستانلى : (فى هدوء) بالطبع .. ولكنها سستبدو كبيرة
الحجم عليك .. اليس كذلك ؟

باميلا : أوه .. صحيح .. ولكنى سأضعها على كنفى
.. اننى لن أبدو فيها بنصف أناقتك .

ستانلى : نزهة سعيدة .

بامبلا : (فى ود) ستكون ممتعة فعلا .

لويز : وقولى لكليف بالنيابة عنى انه اذا لم ينزل حالا
فلن أعد له افطاره ..

(بامبلا تصعد الدرجات ثم الردهة .. لويز تخطو
الى اليسار)

ستانلى .. لماذا تجلس هناك ؟ لقد قال لى والتر
انك لاتريد افطارا مطهوا وحتى الحنلوى لم
تلمسها .. هذا عجيب .. لابد ان تأكل شيئا .

(يرمقها بنظراته .. ويلقى بالجريدة على المنضدة)
ماذا حدث ؟ هل افرطت فى الشراب ليلة أمس ؟
(ينهض ويخطو حتى الشرفة) ستانلى .. !!
ستانلى .. !!

(يخرج ستانلى فجأة الى الحديقة .. لويز
تشيعه بنظراتها وهى فى دهشة . تجلس الى
المائدة .. بامبلا تظهر فى المر ومعهما السترة
الجلدية)

بامبلا : (وهى تقرع الباب) والتر .

والتر : (وهو خارج من الغرفة) نعم ؟

بامبلا : هل ترانى قد أسأت اليك منذ لحظات ؟ أكنت
وقحة حقا ؟

والتر : وقحة .. أوه .. كلا بالطبع .. لقد مارست
بالفعل مهنة الساقى ذات مرة في برلين . ولكنهم
فصلونى من العمل .

باميلا : لماذا ؟

والتر : قالوا ان الوقار يعوزنى .

باميلا : يا للحماسة .. انك أكثر من قابلتهم وقارا .
(تجربى فى الردهة الى غرفة كليف وتقرع الباب)
كليف ! كليف ! استيقظ .. استيقظ والبس
خفك وانزل كى تتناول افطارك .. انهض ..
(تظهر مرة أخرى وتدخل غرفة الدراسة ثم الى
غرفة نومها .. كليف يظهر فى سترته يخطو فى
ثوذة)

والتر : (عند الباب) صباح الخير .

كليف : صباح الخير .

والتر : لا تؤاخذنى .. لدى بعض الأعمال أريد انهاءها .
(يختفى داخل غرفته .. باميلا تظهر وهى ترتدى
ملابس الركوب)

باميلا : سلاما !! والى تحية ايها العبد الرشيق .. ان
عينى لتطيران فرحا لرؤيتك (تدور به) راقصتى
.. ايها الرمان الصغيرة .. أدر راسى بلهيب
الرغبة !!

كليف : اليك عنى .. أين الباقون ؟

باميلا : تحت .. من الأفضل لك أن تنزل .. يبدو عليك بعض الشحوب هل تريد شرابا فوارا ؟
كليف : كلا ..

باميلا : اذن تحياتى

(تدخل غرفتها .. كليف يهبط السلم ببطء ..
لويز مازالت جالسة .. كليف متردد)

لويز : تأخرت فى النوم .. لعلك أفرطت فى الشراب ليلة الأمس .

كليف : ماذا تعنين ؟!

لويز : (وهى بالقرب من مقعد النافذة) هل تريد بيضا أم سمكا مقددا ؟

كليف : (يتحرك يساراً) لا هذا ولا ذاك .. أريد قهوة .
لويز : ماذا جرى ؟ والدك فى البداية ثم أنت من بعده .
كليف : أين هو ؟

لويز : فى الخارج .

كليف : (فى خيرة .. يخطو إلى الشرفة) أين ؟

لويز : فى الحديقة .. (وهى تصب إلى القهوة) ها ..
أليس كذلك ؟

كليف : (وهو يتطلع الى الحديقة) أجل .. انه جالس تحت شجرة التفاح .

لويز : جالس ؟ !! في هذا البرد الشديد ! وبلا معطف ! سيلقى حتفه . قل له ان يأتى حالا .

كليف : ربما فضل البقاء حيث هو .

لويز : لاتكن احمق .. لابد أن الرجل قد جن .. يجلس في الصقيع .. (تتجه نحو النافذة ..) لا أفهم ماذا يظن نفسه فاعلا ؟؟

كليف : (في حدة) دعيه وشأنه .

لويز : (في دهشة) أو تتحدث الى ؟

كليف : (في ثبات .. ويكاد يندهش لجراته) نعبه وشأنه .

لويز : هل انت متأكد أنك في حالتك الطبيعية ؟

كليف : أنا - أنا آسف .

لويز : هكذا يجب أن تكون .. فقد خرجت عن حدود اللياقة .

كليف : (هامسا) . لم يكن هذا بالضبط ما حدث .

لويز : (تخطو الى يمين المائدة) كليف ! أنا لا أستطيع أن أفهمك هذا الصباح .. لا أفهمك حقا .

كليف : (في لكنة فرنسية) لاتلقى بالا الى هذا يامولاتي

.. صاحبة الجلالة . يجب - كما يقول
الفرنسيون - ألا تعباً .. مولاتى !!

(يمد لها يديه تحية .. فى نفس اللحظة ينبعث
الحن البطيء فى السيمفونية الثالثة لبرامز من
غرفة والتر .. لويز تسحب كليف إليها فجأة ..
وتعانقه .. يتلو ذلك مشهد عاطفى يستغرق
لحظة قصيرة كما حدث فى المنظر الأول)

لويز : (وهى تجلس الى يمين المائدة) جو جو ..

كليف : (وهو يركع امامها) اماء ..

لويز : يا قوزاقى الصغير .. يا ولدى الأحمق ..

(تعانقه فى حنان شديد فى وضع يشبه وضع
امبراطورة تحنو على أحد رعاياها ، والتر يتجه
بظهره ناحية النظارة وفى هذا الوضع .. تربت
على رأسه بحنان ..) اتظن أننى من الغباء بحيث
لا أعرف الخطأ اذا وقع ؟

اوتظننى لا أستطيع ان افهم بمفردى .. لقد
استبدت بنا الغيرة قليلا .. اليس كذلك ؟

(يوميء .. بالرغم عنه)

اليس من حماقة ان نصبح غيورين ؟ وممن ؟؟
فتى فقير يسكن وحيدا بلا أهل يرعونه .. غريب
فى بلد أجنبى .. جوجو .. الحقيقة أنك يجب

أن تشعر بالخجل .. الخجل من نفسك ..
فلنقل هذا الموضوع ولا نتحدث فيه ثانية ..
وتذكر أنى أريدك أن تكون سعيدا دائما ...
سعيدا جدا جدا .

(يومىء مرة أخرى)

حسن (تطبع قبلة على جبينه) والآن دعنى أعدد
لك بعض الطعام .. تناول بيضة . ألا تستطيع ؟
(تنهض)

كليف : (يجلس على الأريكة) أظن ذلك :

لويز : سأعد لك الطعام ريثما تنهى من شرب القهوة
(تنظر اليه فى حنان) ولد أحرق .. (تختفى داخل
المطبخ)

كليف : (بنوع من المرارة والتقرؤ - وهو ينهض ..)
... فوق أمواج الحنان .. فوق أمواج .. !

(ستاللى يظهر قادما من الحديقة .. يخطو عبر
المسرح إلى الباب الخارجى .. يفنادر المنزل
ويوضد الباب خلفه بشدة)

(بأميلا تفتح باب غرفة نومها وتخرج إلى غرفة
الدرس ثم تخرج منها وتهبط السلم وقد وضعت
السترة على كتفيها .. وعلى رأسها قبعة

الفروسية وتحمل في يدها سلة تتعثر أثناء هبوطها
على السلم وتسقط في الممر بطريقة مشيرة)
باميلا : اللعنة .. اللعنة .. اللعنة .. اللعنة ..

(الموسيقى تتوقف .. والتر يخرج مندفعاً من
غرفته على صوت سقوطها)

والتر : ماذا حدث ؟ .. سأقوم بمساعدتك .. هل
أصابك أذى

باميلا : كلا بالطبع .. والتر .. دعني .. دعني ..
والتر .. دعني أقف ..

كليف : (وقد وصل الى الممر ..) بام .. هل أنت بخير ؟
(لويز تخرج من المطبخ)

باميلا : نعم .. أنا بخير بالطبع ..

(كليف يعود ثم يختفي داخل المطبخ)

لويز : ماذا حدث بحق السماء ؟ ما سبب هذه الضجة ؟

باميلا : لم يحدث شيء يا أماء .. لا تقلقي .. لقد
أنزلت قدمي وتصور كل واحد منكم أنني توفيت
(وهي تتحسس رأسها) آه ..

:(والتر. يجمع حاجاتها التي تبعتها)

والتر : أترين ؟ ان رأسك يؤلمك ..

باميلا : (في ألم) عندما يسقط الانسان على الأرض فلا بد
أن يؤلمه شيء .

لويز : ماذا حدث يا والتر ؟

والتر : (في اهتمام) لقد سقطت على السلم .. وأظن أن
رأسها في حاجة الى بعض عنايتك يامسز هارنجتون

لويز : (بشيء من الترفع) شكرا لك يا والتر .. يمكنك أن
تتركها لي الآن .

(تأخذ حاجات باميلا من والتر)

والتر : بالطبع ياسيدتي .. (يجيبها بنصف انحناءة
ويتركهما عائدا الى غرفته)

لويز : تعالى معي الى الطابق العلوي .. (يصعدان الى
غرفة الدرس)

باميلا : سخافة . سخافة .

لويز : (باميلا تجلس على مقعد الى يسار المنضدة التي
تضع عليها لويز الحاجيات . لويز تفحص رأس
ابنتها) دعيني أرى رأسك ... هل يؤلمك ؟

باميلا : كلا ... لا يؤلمني .

لويز : مالك تتكلمين كما لو كنت تتمنين ذلك .. ماذا
كنت تفعلين بحق السماء ؟

باميلا : (في ثورة) لاشيء .. لقد انزلت قلبي فقط ..

فجاء ذلك الأحمق والتر وحملنى كما لو كنت
شمعدانا أو شيئا ما بين يديه .. بهذه الطريقة ؟

لويز : (فى اهتمام) أى طريقة يا حبيبتى ؟

باميلا : (وهى تخطو أمام لويز الى يسارها) حسن ..
لقد حملنى كما لو كنت طفلة بين يديه .

لويز : ألم يكن يحاول مجرد مساعدتك ؟

باميلا : (فى غضب) ياله من أحمق .

لويز : لأنه كان قلقا عليك !!؟

باميلا : أوه يا أماء .. (تنهض وتخطو حتى المقعد
الواقع الى يمين المنضدة .. تضع قدمها على طرف
المقعد وتدلك ركبتها) انك لاتفهمين شيئا .. انه
شئ غير لائق .. الا ترين ذلك ؟ ويدل على عدم
الاحترام لك .. أعنى لو أنك كنت طفلة فى الثانية
من عمرك لما كان هناك ما يمنع من حملك بهذه
الطريقة .. وحتى فى هذه الحالة يعتبر ذلك تدخلا
فى شئونك الخاصة .. ولو استطاع الأطفال فى
الثانية من عمرهم الكلام .. لاعترضوا قائلين :
«لماذا لاتبعدون أيديكم القدرة عنا ؟»

لويز : (وهى تلتقط السترة) من الأفضل لك أن تخرجى
الى نزهتك قبل أن تحدث متاعب جديدة (تعطيها

السترة فتضعها على كتفها (خذى بقية حاجياتك
(تناولها السلة وبقية حاجياتها)

باميلا : (وهى تخرج من الباب) أوه .. ياله من يوم
عصيب .

(يفادران الغرفة . موسيقى السيمفونية تنبعث
ثانية من غرفة والتر . باميلا تخطو ناحية غرفته
تنصت .. فى حين تغلق أمها باب الغرفة) أواهناك
أنه يسعى الى حتفه بظلفه . أو تظنين أن والتر
قد سمع ما قلت ؟

لويز : لم يكن كلامك همسا على أية حال .

(يهبطان الى حجرة الجلوس .. وبينما هم فى
طريقهم اليها يتوقف الجرامفون عند أحد المقاطع
فتتكرر النغمة عدة مرات .. ولكن النغمات
تنتظم بعد ذلك بطريقة طبيعية)

باميلا : فى ظنى أننى انسانة لا تطاق .. أى أن الشخصيات
الجلابة هى وحدها التى تعطى هذا الاحساس .
نوع من الخجل .

لويز : أويجعلك تشعرين بالخجل من نفسك ؟

باميلا : (وهى تأخذ القبعة من أمها) فى الحقيقة ليس
خجلا بالضبط .. ولكنه شعور أشبه بما ينتابك
وأنت تتطلعين الى اعلانات الدعاية .. اننى أشعر

كأنى قميص باهت بجوار قميص أبيض زاه (ترتدى
القبعة) كله حيوية .. كله حيوية وجمال .. (فى
خفة) ألا ترينه جميلا ؟

لويز : (مرتبكة) لم أفكر فى هذا قط .

باميلا : (وهى تتناول بقية معدات الركوب) انه جميل
حقا (تخطو حتى نهاية الأريكة) يحسن به أن يرتدى
معطفا بفتحة ويبدر كما لو كان مصابا بالدرن .

لويز : يالأفكار السخيفة .

باميلا : ولم ؟ هناك كثيرون يبدوون هكذا .

لويز : فى قاق فجائى حسن .. ولكن، والتر فى الحقيقة
ليس واحدا منهم .. ومن الواضح أنه شاب طبيعى
سعيد فى حياته .. (تتقدم نحو باميلا) ليس هناك
ما يدعوك الى احاطته بهالة من الأفكار الرومانتيكية
.. كأن تتخيليه بطل مأساة أو شخص يختلف عن
بقية الناس .

باميلا : (فى عظمة) أخشى أنك لاتعرفينه جيدا .

(لويز وقد تضايقت .. تحاول جهدا لتستعيد
السيطرة على مشاعرها)

لويز : اذا كنت ستخرجين فمن الأفضل أن تذهبي الآن
.. ولاتنسى ارتداء البلوفر .

باميلا : ييه !!

لويز : الطقس بارد في الخارج يا حبيبتي .
باميلا : ليس كما تتصورين .
لويز : بام .. بل البرد قارص .. كوني مطيعة وعاقلة .
باميلا : ولكنى ارتدى سترة أبي الجلدية يا أماء .
لويز : (في حدة) قلت لك ارتدى البلوفر .
(تفادر الحجرة فجأة وتصعد الى حجرة الدراسة.
باميلا تنظر اليها في دهشة)
باميلا : (في حيرة) وداعا .
كليف : (وهو خارج من المطبخ) بام .. أهو أنت ؟
باميلا : نعم .. انا على وشك الخروج .
(كليف يخرج ومعه طبق من البيض)
كليف : (وهو يجلس الى المائدة) ماهذا الدور الذي كنت
تلعبينه منذ لحظات ؟
باميلا : أوه .. أسكت
كليف : أتمنى لك نزهة طيبة .
باميلا : كان يجب أن تأتي معي .
كليف : أعلم ذلك .. فالهواء الطلق ينعشك
(لويز تدخل غرفة نوم باميلا ومعها ملاءات السرير
النظيفة التي كانت موضوعة على المكتب)

باميلا : (في صوت مرح مفعم بالتأثر) وداعا اذن
ياحبيبي .. امتلكك انك لا تحتاج لأي شيء ابتاعه
لك من القرية ؟ برمىلا من البيرة مثلا ؟ أو قطعة
من صوف هاريس ؟

كليف : (وهو يقلد لكنتها) كلا .. شكرا لك ايتها الفتاة
الطيبة . لا أريد سوى الصحف المعتادة ..
صحيفة الصيد .. وصحيفة الرماية ..

باميلا : وداعا ..

كليف : وصحيفة صيد السمك .. وبعض الشمع
لشاربي الذي وخطه الشيب .

باميلا : بالتأكيد ياعزيزي (ترسل له قبلة عبر الهواء)
الى اللقاء ..

(تخرج من الشرفة العريقة - والتر يهبط من
غرفته ومعه نوتات للعزف على البيانو)

كليف : اهلا

والتر : اهلا بك

كليف : ماذا حدث لاسطوانتك ؟

والتر : لم يكن العطب في الاسطوانة وانما كان في الابرز
فقد ظلت في مكانها .. واغلب الظن أن سطح
المنضدة ليس مستويا .

كليف : لا بد أنها مما يصنعه أبى .

(والتر يأخذ سيجارة من فوق المنضدة المجاورة
للمقعد فى الوسط)

تصور أن أحد القضاة سأل أحد المستشارين
المثقفين مرة ماذا تعنى كلمة «برامز» بالضبط ؟ (!
(والتر يتسهم تقديرا .. ثم يجلس ملقيا بظهره
على المقعد)

حسن .. كيف حالك الآن ؟ من الواضح أنك لست
على مايرام لا أحد يفضل البقاء فى البيت فى أيام
الاحاد لاستماع الموسيقى سوى المرضى والعجزة
.. ففى كل البيوت الانجليزية الراقية .. يخصص
هذا اليوم للرياضة فالبقاء فى المنازل فى هذا
اليوم يعد برهانا أكيدا على الشيخوخة .

والتر : هذا صحيح .. ولكنه أمر مألوف بالنسبة لى ..
فهناك حيث نشأت يعتبرون البقاء فى المنزل للقراءة
أهانة أيضا .

**كليف : ولماذا ؟ هل ينبغى أن يخرجوا فى الهواء الطلق
ليمارسوا الألعاب الرياضية ؟**

**والتر : ألعاب .. أجل .. ولكنهم يؤدونها بالزى
الموحد .**

**كليف : (يستشعر صعوبة) اننى أتصور أن كل طفل هناك
يريد أن يصبح جنديا .**

والتر : أوه .. هذا صحيح (صمت) ولكنهم هنا في
انجلترا يعتبرون أن هذا ليس بالشئ العظيم .

كليف : ولم ؟ هل كان عمك يعتقد أنها كذلك ؟
(والتر لا يجيب)

لا يمكن للإنسان أن يعتمد على الآباء والأعمام بأي
حال .

والتر : (وهو يبتسم) ربما توقعنا منهم أكثر مما
يستطيعون القيام به .. هم على أية حال مثلنا
ولكنهم أكبر قليلا .

كليف : أكبر قليلا . ويمكن الاعتماد عليهم أكثر .
والتر : بالضبط .

كليف : ومن ثم فليسوا مثلنا بأية حال .

والتر : (في دهاء) أتظن أنك ستكون أبا مثاليا ؟

كليف : (وهو يأخذ الطبق إلى مقعد أسفل النافذة) اننى
لا أرى ما يمنعنى من أن أكون كذلك .. لقد كنت
طفلا مثاليا (يخطو إلى يمين المائدة) كنت دائم الطلبات
واستطعت أن أشعر والدى بأننى يمكننى الاستغناء
عنهما ..

والتر : كنت أتمنى لو عرفتك وقتئذ ..

كليف : ولماذا بحق السماء ؟

والتر : كان هذا شيئاً ممتعا في فترة الطفولة .

كليف : أحيانا تدعني أتصور أنك لم تمر بمرحلة
الطفولة ، أنت شخص غير عادي .. مختلف
بطريقة ما .

والتر : (في رقة) كلا .. لم أعد كذلك .. كليف انني
جد أسف لما بدر مني نحوك ليلة أمس .

كليف : (في صعوبة) .. وهو يجلس على الأريكة) أوه .
فلننس ذلك .

والتر : كان فضلا منك ان تقترح قضاء العطلة معي ..
(كليف ينظر اليه في جمود) انني أدركت حينذاك
أنك لا تحس بالسعادة هنا ويسرني أن أسمع
حديثك عن متاعبك لو أردت .. بالأمس شعرت
بأن هناك ماتريد أن تقوله لي .

كليف : (في صعوبة) فلننس ذلك .. والتر .. أرجوك
لاتسيء بي الظن اذا ماسألتك : أوافق أنت بأنك
كنت محقا عندما تركت ألمانيا ؟

والتر : (في دهشة) أراك تقول ذلك كما لو كنت تريد مني
أن أعود .

كليف : (في هدوء تام) هذا صحيح .

والتر : لم ؟ (كليف لا يجيب) . بالأمس كنت تريد مني أن
أبقى .

كليف : (في غضب فجائي بائس) بالأمس . (ولكني لا أريد

ذلك الآن .. أريدك أن ترحل .. (في لهجة مفارقة)
لمصلحتك .. صدقني .. لمصلحتك .. لقد
تسبب وجودك بيننا في خلق مشكلات عاطفية لها
آثار بعيدة المدى .. ألا تستطيع أن تدرك أن
الإنسان بمفرده يمكن أن يكون أكثر سعادة ؟ ..
هل لأنك لم تنشأ في جو عائلي تتصور أن «العائلة»
هي أفضل شيء في الوجود ؟

والتر : كيف ..

كليف : لماذا تعتمد دائما على الآخرين ؟ .. أراه ضعفا
مهينا .

والتر : أنت لا تدري شيئا .

كليف : يمكنني أن أرى .

والتر : ترى ماذا ؟ والدي ؟ أبي ؟ أيمكنك أن تراه ..
في زيه النازي ؟

كليف : ألم تقل ان والديك قد ماتا ؟

والتر : (يخطو الى الكومودينو) أجل قلت ذلك . ولكنهما
في الحقيقة على قيد الحياة .. على قيد الحياة
في مولباخ .. وليس لي عم أرغيره .

كليف : كان أبوك نازيا ؟

والتر : (وهو يخطو الى خلف الفوتيل) أجل .. كان
رجلا عظيما في المدينة .. كل الناس تخشاه ..

وانا أيضا أخشاه .. وعندما اندلعت نيران الحرب
ذهب .. ذهب ليحارب وغاب عنا ستة أعوام لم
نره خلالها .. وعندما عاد .. كان لا يزال نازيا .
وفي الوقت الذي كان الآخرون فيه يهاجمون النازيين
ويظهرون الكراهية لهم .. كان هو يشيد بهم
ويقول «لقد ساعدتهم بكل ما أستطيع» .. وكان
يقول : ان هتلر أعظم قائد أنجبته ألمانيا ، بعد
بسمارك ومع أن ألمانيا قد انهزمت في الحرب فإنها
الآن أعظم بلد في أوروبا .. وسننتصر ذات يوم .
فلا بد لنا من النصر .

(يسير بضع خطوات ثم يجلس الى يمين المائدة)
كل ليلة كان يجعلني أردد الشعارات القديمة ضد
اليهود والكاثوليك والأحرار .. واذا ما نسيت
مرة كان يضربني .. وكلما كثرت أخطائي انهالت
على الضربات .

كليف : وأمك ؟

**والتر : أمي ؟ .. كانت تعبده .. حتى بعد أن عرفنا
الحقيقة ..**

كليف : علمتم ماذا ؟

**والتر : انه كان يعمل اثناء الحرب في أحد معسكرات
الاعتقال وانه كان من أخلص ضباط النازي
(صمت قصير) أخبرني ذات مرة كم من ..**

(يسكت في تأثر .. صوته يعبر عن التقزز) خيل
الى أن أقتله .. أقتله حتى يموت .. بينما جى
تعبده .. تبتسم في وجهه وتنظر اليه في اعجاب .
كما لو كان كل شيء في حياتها .. وعندما كان
يضربنى .. كانت تشيح بوجهها بعيدا كأن ضربى
شيء مؤلم ولكنه في نفس الوقت ضرورة .. هكذا
كانت أمى .

كليف : آسف .

والتر : (في ارتياح) لعلك ترى الآن يا كليف مدى
احساسى بضرورة أن يكون للانسان أسرة .. اننى
انشد مكانا تحلق فوقه الأرواح الطيبة .

كليف : أوتظن أنك قد وجدتها هنا ؟ (والتر لايجيب)
(كليف ينهض ويسير بضع خطوات) أنك تخدع
نفسك في كل لحظة .

والتر : ألا تترك هذا كى اكتشفه بنفسى ؟

كليف : أوه .. بحق السماء .. اذا كان هدفك من
سرد تلك القصة المفزعة هو التأثير على . فأنت
مخطيء .

والتر : لم يكن ذلك هدفى .

كليف : فلترحل من هنا اذن .. ارحل ..

والتر : (وهو ينهض) كليف ..

كليف : من أجلى .. أريد ذلك .

والتر : ولكن لم ؟

كليف : لأننى لا أحتمل رؤية ما يحدث .

والتر : يحدث ؟ ! أنا لا أفهمك .

كليف : حسن .. لأننى لا أحتمل .. لأنى ..

(لويز تخرج من غرفة نوم بامبلا .. تعبر غرفة
الدراسة ثم الى السلم)

لويز : (تنادى) والتر .. ؟

(والتر ينظر الى كليف متسائلا .. يتجاهل
المقاطعة)

كليف : (فى مرارة) هيا .. اذهب اليها .. فلتلب
نداءها .. انه واجبك اليس كذلك ؟

والتر : (فى رجاء ..) كليف ..

لويز : والتر ..

كليف : (يتلفت نحوه فى قسوة) أجب !

(كليف يستدير ويسير فجأة الى الباب الخارجى
ويخرج الى الحديقة فى حين يقف والتر مترددا .
لويز تهبط الدرجات الى أسفل)

لويز : آه .. هانتدا يابنى العزيز .. وحيدا ؟ (تذهب .

الى المنضدة الصغيرة) ليس من الصواب أن
تبقى هكذا بمفردك .. تعال نتحدث سويا .

والتر : لم اكن بمفردى .. كان كليف يجلس معى ..
ثم خرج لتوه .

لويز : (وهى تأخذ سيجارة) الى أين ؟

والتر : لا أدري يا مسز هارنجتون .. اننى قلق جدا
عليه .

لويز : (تبتسم) مسكين انت يا هيبو !! تقلق على كل
انسان .. أليس كذلك ؟ ولكن يجب عليك ألا
تقلق من أجل كليف .. انها مجرد حالة عارضة
من حالات الغيرة .. وهذا كل ما فى الامر .

(والتر يشعل لها سيجارتها)

لقد كان هذا شيئا متوقعا على أية حال .. أليس
كذلك ؟ (تسير الى المقعد الفوتيل) فقد كانت
العلاقة بينى وبينه وثيقة دائما .

والتر : (فى أدب) بالطبع .

لويز : ولكنه سيتغلب على تلك الحالة .. وسيفهم
ذات يوم طبيعة المرأة .. فهو الآن يتصور بالطبع
أن قلبى لا يمكن أن يتسع لأكثر من واحد ..
تصور أحق .. (تجلس .. فى حيوية) أعتقد
أن الحب يتجزأ ؟؟

والتر : لا يمكن للحب أن يتجزأ وبخاصة مع سيدة
مثلك .

لويز : ولا معك أنت أيضا يا عزيزى .. أو تعرف ..
لقد عشت بالأمس أجمل لحظات حياتى ..
لقد شعرت .. شعرت أننا .. أنا وانت يمكن أن
نكون أصدقاء رغم الفوارق بيننا .. أعنى فارق
السن .

والتر : بين الأصدقاء .. لا دخل للسن فيما أرى .

لويز : (فى رقة) هذا رأى أيضا .

والتر : هذا صحيح .. كما يحدث فى أى أسرة ..
لا يحس الفرد بأن من حوله قد أصبحوا كبارا .
ذلك لأنه يكبر معهم هو الآخر .

لويز : أوه .. تماما يا عزيزى الصغير .. ماذا حدث ..
أمرت بك أنت ؟؟

(يهز رأسه نفيا) لا يصح أن ترتبك وأنت معى
يا عزيزى .

(والتر يبتسم) ماذا يدور بخلدك ؟ .. تعال ..
قل لى .

والتر : ثمة أشياء تنمو وتترعرع عندما لا يبوح بها
الانسان .

لويز : حاول .. بأى طريقة .. أخبرنى بما يدور فى
خاطرك .

والتر : (يلقى بنظراته بعيدا عنها) .. لا شئ غير أننى
أتساءل ؟

لويز : (فى الحاح وشوق) قل لى .

والتر : (يخفض صوته وهو يتقدم اليها) مسز
هارنجتون .. أرجو المصلحة فى هذا السؤال .
هل من الممكن لإنسان أن يجد أما جديدة ؟

(لويز تجلس بلا حراك .. وقد تلاشت إشارات
الشوق من محياها رجعت تعبيراته .. اذ
تحمق فيه)

هل أسأت إليك ؟

لويز : (تبسم فى تكلف) كلا بالطبع .. لقد تأثرت
بكلماتك .

والتر : (فى تأثر .. يركع) أنا فى غاية السعادة ..
(فى شوق) لهذا أشعر بأننى أستطيع التحدث
إليك .. أتحدث عن كليف مثلا .. فالقلق
يساورنى بشأنه لأنه ليس سعيدا الآن .. لست
أعتقد أن الغيرة هى السبب .. ثمة شئ آخر ..
شئ فى أغوار نفسه .. على وشك الانفجار .
كالزلازل .

لويز : (فى برود متزايد - تنهض وتتمشى حتى المنضدة

الصغيرة) الا ترى أنك تبالغ في تصويرك الى
حد ما يا عزيزي ؟

والتر : (وقد صدم .. ينهض) كلا .. اننى اعنى
ما اقول .. هذا الفتى .. أوه .. من الصعب
على أن أشرح ما أريد .

لويز : (وهى تستدير) أشكر لك محاولتك .. اننى
فى الحقيقة أكثر منك فهما لأولادى .

والتر : (فى الحاح) بالطبع .. ولكن فى هذه الحالة
حالة كيف بالذات أشعر بشيء يفزعنى ..
لا أدرى لماذا ؟

لويز : (وقد عيل صبرها) أوه .. بحق السماء ..
(والتر يتراجع)

(وقد استدركت نفسها بسرعة .. وهى تأخذ
مطفأة السجائر وتخطو ناحية المائدة) .. أعنى ..
أنه مهما كان الامر .. فأنت - باعترافك - عضو
جديد فى أسرتنا .. تذكر ذلك (فى مسرح)
والآن .. لماذا لا تعزف لى بعضاً من موسيقاك
الجميلة ؟

(والتر يندو مرتبكاً .. يغمض من بصره تحت تأثير
نظراتها .. ثم يخرج عن طريق المطبخ .. لويز
تبدأ فى جمع الأواني والأدوات الفضية ولكنها
تلقى بها على الأرض فتحدث ضجة عالية) .

● المنظر الثاني

نفس اليوم وفي المساء بعد تناول طعام العشاء .
حجرة الجلوس خالية .. والتر في الطابق العلوي
مع باميلا وهي تصرف الأفعال الشاذة في غرفة
الدراسة .. انهما جالسان في الوضع العادي
الى المكتب .

باميلا :

Je meurs — Tu meurs — Il meurt — Nous
mourons

والتر : خطأ .

باميلا : لا بد أنها هكذا .

والتر : كلا .. ليست كذلك .. الصواب mourons

باميلا : Mourons بيه .. فلنقف عند هذا الحد

اليوم .. لقد كان يوما فظيحا .. اليس كذلك ؟

والتر : حقا ؟ ظننتك استمتعت بنزهتك صباح اليوم .

باميلا : أوه اننى أقصد جو البيت منذ أن عدت الى

هنا .. أو ما تسميه ماسي aura .. ثم غياب
كليف في الغداء وفي العشاء .. أتظن أنه قد هرب!
والتر : أظن أننا سنتابع درس الفرنسية .

باميلا : لقد امتقع وجه أمي بسبب غيابه .. شيء
مضحك . لقد كنت أظن أن « دادى » هو الذى
سيثور .. ولكنه لم ينطق بحرف واحد ..
أتظن أن كليف فقد ذاكرته أو حدث له شيء ما ؟

والتر : ما هى صيغة المستقبل لفعل mourir ؟

باميلا : ربما اختطفته عصابة .. أوه .. تصور دادى
وهو يدفع القدية .. أتراه يوافق على دفعها ؟

والتر : أعتقد أن كليف يستطيع أن يرعى شئونه
بنفسه .. والآن .. باميلا .. أرجوك .

باميلا : أوه .. اننى أمقت الفرنسية .. ثم ان اليوم
الأحد ومن المفروض أنه يوم راحة .

والتر : أمس كان يوم السبت وقلت انه يوم الراحة عند
اليهود .

باميلا : هذا عن يوم السبت وليس الأحد .. سأذهب
الى الفراش توا بعد أن آخذ حماما ساخنا ثم
أقرأ .. فقد أعطتنى ماري كتابا علميا هاما منذ
أسبوع ولم أنظر فيه طيلة هذه الأيام .

والتر : (متشككا) فى أى فرع من العلوم ؟

باميلا : الواقع انه كتاب قصصى .

والتر : آها ..

باميلا : ولكنه علمى بحت .. انه يتحدث عما يحدث
للكرة الأرضية اذا غزتها فينوس ربة الجمال ..
سيتحول البشر الى عشاق ظرفاء . عندئذ
سستطول قاماتهم الى عشرة اقدام وستغلفهم
طبقات الجيلي الأزرق .

والتر : كتاب مفيد حقا !!

(لويز تأتي من الردهة وعلى كتفها سويتز أزرق)
فاتح .. تضىء أنوار الممر .. نلاحظ أنها قلقة
(وشاحبة جدا)

لويز : باميلا ..

باميلا : هاقد جئت . انك هنا لاتستطيع أن تناقش
موضوعا علميا دون أن يقطعك عالم التفاهة .

لويز : كيف حال جرح رأسك ياعزيزتى ؟؟

باميلا : بخير .. شكرا لك .

لويز : لقد أعددت لك الحمام .

باميلا : ألم يظهر كليف بعد ؟

لويز : (فى قلق مشوب بالفضب) كلا .. ليس بعد ..
(فى رفق) فلتذهبى الى الحمام الآن دون تلكؤ .

(تتجه ناحية الباب .. تلحظ والتر وكانت قد
تجاهلته تماما وهو واقف بجوار المكتب في
قلق .. فتحية)

والتر : طاب مساؤك يا مسز هارنجتون .

لويز : طاب مساؤك يا والتر .

لويز : طاب مساؤك يا مسز هارنجتون .

باميلا : (هامسة) تبدو وكأنها في حاجة الى بعض
الأملاح الفوارة .

والتر : باميلا .. هذا غير لائق منك .

باميلا : حسن .. ولكنه صحيح .. أمي تبدو هكذا
دائما عندما تهزم في مناقشة .. ومعنى هذا أن
الآخرين لم يفهموها جيدا .

والتر : أعتقد أنها قلقة بسبب غياب كليف .

باميلا : (تنهض) ييه ! ان من يراها هكذا يظن انه
ما زال طفلا صغيرا ..

(في خبث) بودى لو بقى بالخارج طوال الليل ..
ليس من الممتع أن يكون قد أمضى الليل نائما بين
أحضان فتيات مدرسة ابسويتش ، فينخبين منه
أطفالا ؟؟

باميلا تدخل غرفة نومها لترتدى الروب
والشيشب ثم تخرج . لويز تظهر آتية من الباب

الأمامى .. تضىء مصباح حجرة الجلوس عن طريق المفتاح المجاور للعمود)

(فى صوتها المتكلف مرة أخرى) حسن .. من الأفضل أن اذهب الى الحمام الآن يابنى العزيز .. يا الهى انه مساء الأحد .. وغدا فى لندن . والافطار فى الساعة والنصف كى لا يفوتنى ذلك القطار القدر . ما افطع أيام الاثنين

(لويز تخرج من خلال الشرفة .. يسارا) الا توجد ديانة تمنح أيام الاثنين أجازة ؟؟

والتر : أجل .. هناك دين الفتيات الكسالى .

باميلا : أوه .. يالك من متوحش .

(باميلا تهبط الدرجات حتى الممر .. تطفىء مصباحه وتختفى فى الردهة . فى هذه اللحظة ينفتح الباب الأمامى .. ستانلى يدخل الى غرفة الجلوس وهو يخلع معطفه — لويز تعود من خلال الشرفة)

لويز : (وقد استمعت الى وقع الأقدام) كيف ؟ أوه .. أهو أنت ؟

ستانلى : حسن .. لم يره أحد فى القربة ولم يدخل حانة من الحانات .

لويز : (فى مراة) الحانات .. الحانات دائما !

ستانلى : (يذهب الى طرف الأريكة الأيسر) حسن ..
أى مكان آخر يمكن أن يذهب اليه ؟ أتعرفين أى
مشكلة نجابها ؟ لقد أصبح ابنك سكيراً .

لويز : .. ان الطريقة التى كنت تتصرف بها فى الآونة
الآخيرة تكفى لتجعل من أى انسان مدمناً
للشراب .. ان أحداً لا يمكن أن يصدق أنه
ابنك .. من الطريقة الفظيعة الشنيعة التى
تعامله بها .

(تخلع البلوفر وتتركه على مقعد بجوار المائدة)

ستانلى : (يجلس على الأريكة) أحقاً ؟

لويز : ليست لديك أدنى فكرة عن كيفية معاملة الأفراد
المفرطى الحساسية . لو كنت مكان كليف ..
لتركت المنزل منذ زمن طويل ..

ستانلى : (فى مرارة) الفضل فى ذلك لتربية أمه وطباعها !

لويز : (تخطو الى الفوتيل) أنا أفهمه على الأقل ..
اننى أبذل جهدى .. أما أنت فلا ترى أبعد من
طرف أنفك السوقى الأحمق ..

ستانلى : (فى وحشية .. ينهض الى الكوميدينو
ويصب لنفسه كأساً) اخرسى !

لويز : رائع !!

ستانلى : (وقد استشاط له ثورة) ثم .. ثم ماذا

فعلت أنت من أجله .. هل لى أن أسأل ؟ ..
لقد صنعت منه طفلا عصبيا سرعان ما تنهمر
دموعه .. ابن أمه .

لويز : (وهى تحاول أن تبدو طبيعية) هذا افتراء .

ستانلى : (يخطو الى يمين المقعد) وهناك شيء آخر ..
أصبح غريب الأطوار أصبح شاذا .. بالأمس
أخذ يحدثنى ولم أفهم من كلامه حرفا واحدا .

لويز : (فى ترفع) هذا لا يدهشنى .

ستانلى : كأننى كنت أستمع الى مخبول .

لويز : أهى غلطتى أيضا ؟ الآننى أهتم بولدنا الذى لم
تحاول مجرد الاهتمام به فى هذه السنوات
الطوال تقول لى اننى السبب ؟

ستانلى : (فى لهجته الحاح شديد — يخطو الى يمينها)
وعندما حاولت أن أعلمه .. ماذا حدث ؟

لويز : تعلمه ماذا ؟

ستانلى : (وقد وصل الى الأريكة) الجولف والسباحة .
وغيره وغيره .. من ذا الذى قال : كليف رقيق
جدا ؟ كليف لا يمكن أن يضيع وقته فى تلك
الألعاب السخيفة .. كليف لديه قراءاته ..
(يجلس) .

لويز : هل كان خطأ منى اذن أن أشجعه على القراءة ؟
ستانلى : لقد كان ابنى كما هو ابنك .

لويز : حقا . . وماذا كنت تريده أن يفعل ؟ كنت تريد
منه أن يقضى حياته فى صناعة الأثاث الرخيص . .
ولم يكن هذا ليرضىنى يا ستانلى .

ستانلى : حسن . . لقد كان ابنى .

لويز : وما زال ابنك يا عزيزى .

ستانلى : (فى صلابة) كلا . . لم يعد ابنى . . لقد
حرصت على ألا يكون .

(لويز تشيح بوجهها بعيدا عنه فى حدة)

لويز : (وقد استجمعت نفسها) هذه أخط عبارة
سمعتها منك .

ستانلى : لم أقصدها . .

لويز : بل قصدتها .

ستانلى : (فى اعياء) لم أعد أدري ما أقول . . لقد
اختلفت كل الأمور فى رأسى .

لويز : أو تقسم ؟

ستانلى : لا أدري .

لويز : لقد فاض بى . . لم أعد أحتمل المزيد .

ستانلى : (فى خوف) ماذا ؟

لويز : (تنهض وتخطو الى الفوتيل) .. لم اكن
لا تصور ابدا ان حياتى ستصبح بهذا الشكل ..
محدودة بهذه الطريقة .. اعلم اننى متقلبة
أحيانا .. وأقول أشياء لا أعنيها .. ولكن
ألا ترى .. اننى لا ادرى ماذا أفعل معظم الاوقات .
لقد انهارت أعصابى .. معذرة لأنى لا أملك سوى
المعذرة . يا ستانلى . أشعر أحيانا كأنى اتحطم
حتى ألقى حتفى .. كأنى اختنق تحت أكوام من
البطاطين الانجليزية .. يا عزيزى .. اننى أشعر
فى أعماقى بأنى لست انجليزية .. ولن أكون
مهما حاولت .. لم أستطع ان أنظر الى أعمالك
التجارية نظرة جدية أبدا .. الا تستطيع ان
تفهم ؟ الا تستطيع ان تفهم شيئا ؟

(تجلس على الفوتيل مرة أخرى)

ستانلى : (فى سطحية) ماذا تريد منى ان أفعل ؟
لويز .. اننى أسألك سؤالا .. أو تريد
الطلاق ؟ هه ؟

لويز : يا للسوقية ..

ستانلى : (متعبا) أنا رجل سوقى

لويز : أتريد ذلك ؟ أتريد طلاقا ؟

ستانلى : (فى وضوح) لقد تقدم بى العمر ولا يمكن
أن أبدأ من جديد .. ثم .. ثم ان هناك بام ..
لن يكون ذلك فى مصلحتها فى شيء .

لويز : أراك لم تذكر كيف .

ستانلى : كيف لم يعد طفلا .. ربما ضايقت كثيرا أن
تواجهى هذه الحقيقة .. انه فى العشرين من
عمره الآن تقريبا .

لويز : فى ظنى أنك أنت الذى لم يفتن الى ذلك .

ستانلى : كفى .. لا داعى لاستئناف الشقاق من
جديد .

لويز : أنا لم أبدأ .

ستانلى : لويز .. اننى أعلم أن الحياة مع شخص
مثلى ليست سهلة .. اننى لا أعرف ماذا تريدان .
ولكنه يبدو على أية حال اننى لم أستطع أن أوفر
لك ما تريدان .. (بعد لحظات .. فى صوت
مغاير .. ينهض ويتقدم منها) لدى اقتراح ..
ماذا لو سافرنا معا الى مكان بعيد .. أنا وأنت
فقط ؟ ألا يفيدنا ذلك .. يمكننا أن نذهب الى
مونت كارلو مثلا .

(بامبلا تظهر خارجة من الردهة الى الممر وهى
ترتدى الروب وتهبط اليهما)

ستانلى : (وهو يسيطر على أعصابه) حسن ..
فلنذهب الى أى مكان آخر ..

(بامبلا تدخل غرفة الجلوس .. ستانلى يذهب
الى الكومودينو ويضع الكأس)

بامبلا : ماما .. ألم يعد كليف بعد ؟

لويز : طابت ليلتك يا عزيزتى .. نامى جيدا ولا تسهرى
فى القراءة .

بامبلا : سمعا وطاعة يا أماه .. (تذهب الى ستانلى
وتقبله) طاب مساؤك يا أبتاه .

(تصعد الى غرفة الدراسة)

ستانلى : (يجلس على الأريكة) حسن .. فلنحاول ..
اليس فكرة تستحق التجربة ؟

لويز : أجل يا ستانلى .. تستحق .

بامبلا : (الى والتر فى غرفة الدراسة) طاب مساؤك .
والتر : أرجو لك نوما هادئا .

بامبلا : أرجو ألا تلذعك الحشرات . (تدخل الى غرفة
نومها) .

لويز : (بعد فترة صمت) ستانلى .. أريد أن أكلفك
بمهمة .. مهمة صعبة نوعا ما .

(تنهض وتسير وراء الأريكة)

ستأنلى : ما هى ؟

لويز : انها تدور حول بامبلا .. وأشعر أنك تستطيع
أن تقوم بها أفضل منى .

ستأنلى : بام ؟

لويز : (تخطو الى يسار الفوتيل) الواقع انها تدور
حول والتر .. أخشى أن يؤثر عليها تأثيرا ضارا ..
انها مازالت فى تلك المرحلة .. حسن .. المرحلة
الرومانسية .. ذات الأحلام والخيالات ..
والنزهات الطويلة فى ضوء القمر .. وأخشى انها
تمر بأزمة عاطفية خفيفة .. لا شك انها ستتغلب
عليها .

ستأنلى : أتريدى أن أتحدث اليها ؟

لويز : كلا .. بل أريد شيئا أكثر فاعلية .. فى رأيي
انه يجب علينا أن نستغنى عن خدمات والتر ..
المهم أن ندعه يرحل بطريقة لا تجرح شعوره
بالطبع .. وخير البر عاجله .

ستأنلى : حسن .

لويز : أعتقد أنه فى الطابق العلوى الآن .. سأصعد
وأبعث به اليك .. كن لبقا معه ..

(تبدأ فى الصعود .. وفى هذه اللحظة يظهر كليف
عند الباب الخارجى وهو يتمايل .. يترك الباب

مفتوحا .. وبرغم أنه مخمور إلا أن كلماته ينطقها
بسلاسة كما كان ينطقها في الليلة السالفة ..
لويز تعود أدراجها (

لويز : كليف !

كليف : طاب مساؤكم جميعا .

لويز : (وهي توصل الباب الخارجى) اوه .. كليف .
ستانلى : اتسمح أن تقول لى أين كنت ؟ لقد خرجت
منذ الثانية عشرة ظهرا .

كليف : كنا مع المد والجزر .. وها قد عدنا كما ترى .
ستانلى : أجب على سؤالى .

كليف : لماذا نضطر دائما الى توجيه أسئلة نعرف
مقدما أجوبتها ؟؟

ستانلى : (ينهض) اسمع يابنى ..

لويز : (وهي تتقدم من ستانلى) لماذا لا تصعد أنت
وتقوم بالمهمة التى طلبتها منك يا عزيزى ؟

ستانلى : حسن جدا .. سأتركك لتهمى بأمر ابنك
الرقيق .

(يرمق كليف فى غضب ثم يفادر الغرفة ويصعد
السلم .. يطرق باب غرفة والتر ولكنه لا يتلقى
جوابا .. فيستجه الى غرفة الدراسة)

لويز : (فى مرارة) لقد جزعنا - أنا ووالدك - جزعا شديدا لغيابك .

كليف : (فى تهكم) أترانى أسمع نعمة جديدة فى الجو .. أنا ووالدك .. يا للروعة .

(لويز تجلس على الأريكة)

ميلاد أدبى .. لكائن جديد .. والدك وأنا .. متى رأيت « والدك وأنا » آخر مرة ؟ .. أهو تحالف جديد ؟ هذا سواء على كل حال .. اليك تهنتى .. لقد كنت أرى دائما أنه ينبغى أن تتزوجا أنتما الاثنان .

لويز : (تنهض) أنت مخمور !! وتثير الاشمزاز ! .. (تذهب الى المطبخ) سأعد لك بعض الطعام .

كليف : (فى برود) والدك وأنا سنجهز لك العشاء الآن ! (لويز تختفى داخل المطبخ .. كليف يتضايق من ضسوء الغرفة .. فينهض .. ويتخبط فى الغرفة حتى يطفىء النور .. لا يوجد بالغرفة الآن سوى الضوء الخافت المنبعث من نيران المدفأة .. كليف يلقي بجسده على الفوتيل فى اعياء .. ويفمض عينيه .. ستانلى يدخل غرفة الدراسة بالطابق العلوى) .

ستانلى : أراك مشغولا .

والتر : (يقف كالعادة .. وقد اضطرب لرؤيته) كلا
بالطبع يا مستر هارنجتون ألم يعد كليف ؟

ستانلى : لقد عاد لتوه .. مخمورا .. هل تشرب
أنت ؟ لا أذكر أننى قد رأيتك تشرب .

والتر : أوه .. كلا .. ليس كثيرا .

ستانلى : شىء جميل .. (صمت) ابنى يشرب كثيرا ..
أليس كذلك ؟

(والتر لا يقول شيئا)

أو ترى أن هناك سببا معقولا لذلك ؟

والتر : لست أعتقد أن الناس يحتسون لأسباب
معقولة .

ستانلى : تستطيع أن تجلس .

(والتر يجلس فى قلق .. ستانلى يقف فى مواجهته
الى يسار المكتب)

أنت لا تنظر الى بتقدير كبير .. لماذا ؟ هه ؟

والتر : مستر هارنجتون ..

ستانلى : لأنى لست مثقفا .. أهذا هو السبب ؟

والتر : كلا بالطبع .

ستانلى : لماذا إذن ؟ الآن الأولاد يقولون أشياء عنى ؟

والتر : مستر هارنجتون .. أرجوك .. انا ..

ستانلى : (يخطو حتى النافذة) وماذا يعلم الناس ؟
انهم يشيرون بأصابع الاتهام الى الوالدين ..
أما الأبناء فلا لوم عليهم .. (يعود أدراجه)
الأبناء الذين لا يفكرون الا فى أنفسهم .. فى
مشاكلهم .. وكأن أحدا لم يصادفها قبلهم أبدا ..
حسن .. الا تعلم ذلك ؟ انك تقوم بالتشغريس
لهم .

والتر : (فى ليونة) فى رأى ان الأبناء اقل مقدرة على
حل مشاكلهم .

ستانلى : (دون أن ينصت الى والتر) الأبناء أكثر
خلق الله أنانية .. صدقنى .. ولدا فهو يشرب
الخمر .. هل دار بخلدك أننى كنت السبب فى
ذلك ؟ واننى أدفعه اليها ؟ . هذا ما يترامى الى
سمعى .

(والتر يظل صامتا)

هل تلزم الصمت ؟

والتر : (فى صوت خفيض) كلا ..

ستانلى : (يجلس الى يسار المكتب) سأقول لمساذا
ادمن الخمر .. انه يشرب كى يتغلب على وجودى

معه .. ألم تلاحظ كيف يتحاشى افراد هذه
الأسرة بعضهم بعضا ؟ هل تخشاني ؟

والتر : (بسرعة) كلا .

ستانلى : حسن .. هذا غريب .. اننى أسمع ان ولدى
يخشاني .. أتظن ذلك ؟

والتر : أعتقد .. أعتقد ذلك .

ستانلى : (مسترسلا) احقا ؟

والتر : (فى صعوبة) أعتقد انه يحس بأنك لا تحبه ..
فى الوقت الذى تتوقع منه انت ان يشعر بالحب
نحوك .

ستانلى : هراء .

والتر : (فى تراجع سريع) أرجو المصدرة .. لقد
سألتنى رأى -

ستانلى : انه « ولدى » .. ابنى .. كيف له ان يظن
ذلك ؟

والتر : انه يشعر فى قرارة نفسه بأنك تحصى عليه
حركاته وسكناته .. وعندما تنظر اليه يشعر
وكأنك تقول فى قرارة نفسك « ياله من عالة فى
هذا البيت » .

ستانلى : وعندما ينظر هو الى .. ماذا تراه يقول فى

قرارة نفسه لعله يقول شيئاً آخر .. اليس
كذلك ؟ (في مرارة) يقول .. « ياله من سوقى » ..

والتر : أوه .. كلا .

ستانلى : لا تعارضنى أرجوك .. لقد رأيت ما فيه
الكفاية .. سوقى .

والتر : (فى رقة) أنت تظلمه .. انه يشعر امامك أن عليه
أن يجد تبريراً لكل ما يفعل .. تبريراً لحبه
للدراستات الاغريقية أو للأوبرا .. وعندما يجد
الابن أن عليه أن يعتذر عما يراه وعما يسمعه
يصبح فى حالة يرثى لها .

ستانلى : يعتذر ؟ ومتى طلبت منه أن يعتذر ؟

والتر : ليس هذا هو المعنى الذى قصدته .

ستانلى : لماذا اذن هذه الكلمات الحمقاء ؟ لقد عرفت
الآن ممن يتلقاها .

والتر : (فى جدية) أنا لم ألق ابنك شيئاً ياسيدى .
وليته كان يستمع الى كلامى .. سسيدي ..
كليف فى حاجة الى مساعدتك . فهل ستقدمها له .

ستانلى : هو يعلم تماماً أنه يستطيع أن يلجأ الى دائماً .

والتر : (وقد رفع صوته قليلاً) أترأه يأتى اليك ؟
هل يأتى ؟

ستأنلى : (وهو يستعيد هيئته) لقد دار بينى وبينه
حديث ليلة أمس .. والواقع أنه كان حديثه
صريحا للغاية .. أسمعت به ؟

(والتر يهز رأسه نفيا)

فيم تفكر ؟

والتر : كنت أفكر فى الشبه الشديد الذى اراه بينك
وبين ابنك يا سيدى .

ستأنلى : (مبتهكما) أوه .. أجل .. فى الثقافة على
ما أظن .

والتر : اننى اقول اكثر مما ينبغى دائما ..

ستأنلى : (يهز كتفيه .. وفجأة يبدأ يحدث نفسه) .
لا داعى للاعتذار .. ترى ما الفائدة ؟ تبدأ
بتكوين الأسرة .. وتعمل وتخطط .. وفجأة
تلتفت حولك فلا ترى شيئا .. وربما لم يكن
هناك شيء على الاطلاق .. وماذا تكون الأسرة ؟
مجرد أطفال تجرى دماؤك فى عروقهم .. ليس
هناك ما يحتم عليهم ان يشعروا بالحب نحوك ..
ومع ذلك فانت تظل تنتظر هذا الحب ..
تنتظر .. وتنتظر .. بلا جدوى .

(والتر يحاول جاهدا أن يشده من تأملاته
ليستأنف معه الحديث ولكنه لا يعبأ بمحاولاته على

الاطلاق .. ويظل مستغرقا في حديثه وقد شخص
ببصره الى الفراغ)

وتظل تقول لنفسك : لا عليك .. ستتحسن
الأمور في العام القادم .. وتظل تمنى النفس
وتتعلق بأهداب الصبر .. ويذهب الأولاد الى
المدرسة الاعدادية .. ويتركونها .. بنطلونات
قصيرة .. بنطلونات طويلة .. وربما انضم ابنك
لفريق الكرة او فريق السلة .. او غيره .. ثم
يأتى دور أولى صديقاته من الجنس الآخر ..
واحضارها الى البيت .. او ربما احتفظ بها
لنفسه وأخفى أمرها حتى يتأكد .. (فى صراحة)
ولكن بلا جدوى .. لا شيء .. وها هو ذا الآن
يكرهنى .

والتر : كلا ..

سنانلى : أظن اننى لا أدرى ؟ كم يكلفك هذا الظن من
حساسية حتى لاتصارحنى به ؟ أخبرنى .. فأنا
لا أدرى عن مثل هذه الأمور شيئا .. وقد
استبدت به المرارة ثانية) أخبرنى .. فأنا غارق
دائما فى الأعمال وكسب المال .. (فى عنف)
هيا .. أخبرنى .. الأشخاص المفرطو الحساسية
لديهم مشاعر مرهفة عميقة .. أليسوا كذلك ؟
ولدا .. فكثيرا ما يتألمون .

والتر : مستر هارنجتون .. أرجوك ..
ستانلى : (فى عنف) لا أريد أن أسمع شيئاً .
والتر : لا تؤاخذنى يا سيدى .

(ينهض ويذهب الى الباب فيفتحه ويهبط الدرجات .. ستانلى يقف فى الغرفة وحده يحملق فى الفراغ .. عندئذ يتجه الى غرفة نوم بامبىلا .. يفتح الباب كى يرى ما اذا كانت نائمة .. ثم يغلقة بعد أن تأكد أنها لم تسمع شيئاً مما قيل .. ينحنى ويطفىء مدفأة الغاز كما يطفىء مصباح حجرة الدراسة ويغلق بابها ثم يهبط الى الردهة . والتر يصل الى حجرة الجلوس حيث مازال كليف متكورا على المقعد فى وضع يدل على الانهيار التام)

والتر : كليف ؟ ماذا بك ؟ أنت بخير ؟ لماذا تجلس هكذا فى الظلام .. (يذهب ناحية الكومودينو ويضىء المصباح) لقد كنت أتحدث مع والدك .. انه يظن أنك تكرهه . (لا يبدو على كليف انه يسمع) . كليف .. لقد كان فراعنة مصر القدماء آلهة .. كل تصرفاتهم سليمة .. كل ما ينطقون به حقيقة وكل من قربوه اليهم أصبح عظيماً . ولدى موتهم غطيت وجوههم بأقنعة من الذهب . (صمت)
يجب أن تتعلم كيف تغفر لوالديك أخطاءهما ..

وأن تغفر لهما انهما كانا من العامة عندما كنت تقدسهما ذات يوم .. (يخطو الى اليمين حتى طرف الأريكة) ما الذى يخيفك اذن ؟ أهذا لافتقارك لصديقة من الجنس الآخر ؟ اتظن أن الجنس سيفيرك .. سيخلق منك انسانا آخر ؟ سيضعك فى عالم جديد حيث يصبح لكل شيء حولك معنى آخر (يجلس على الأريكة) .. لقد كنت أظن ذلك أنا الآخر . كنت أظن أنه سيجعل منى رجلا آخر .. ولن يستطيع أبى أن يلمسنى عندئذ .. ولم اكن ادرى ماهو .. كل ماكنت أتصوره هو أنه سيلهبنى .. ويؤلمنى الما شديدا .. ولكننى سأصبح بعدئذ قويا .. وحكيما .. وكانت هناك فتاة فى مولباخ .. كانت تعمل فى محل بقالة تملكه أمها .. وذات ليلة احتسيت بضعة كئوس من الخمر وبمجرد المزاح اقتحمت النافذة الى غرفة نومها .. ونمت ليلتها فى أحضانها ودخلت الجنة .. دخلتها حقا .. فقد كانت أحضانها أجمل شيء فى الوجود .. وعندما بزغ الفجر .. شعرت بأننى قد تغيرت .. تغيرت الى الأبد . ولكننى عندما نهضت من الفراش بعد ذلك بقليل .. ونظرت الى الغرفة ومحتوياتها .. كان كل شيء كما هو .. لم يتغير شيء فى ناظرى .. ولم أستطع أن أفهم ذلك .. كنت أتصور أنها ستصبح واسعة الأرجاء .. مليئة بالهواء ..

ولكنها بقيت كما هي .. ضيقة .. قائمة ..
وبالخارج كان المطر ينهمر بشدة .. أذكر أنني
كرهت منظر قطعة الصابون التي وجدتها كما كانت
في مكانها في الليلة السابقة .. وعندما استيقظت
هي الأخرى وأخذت ترتدى ملابسها .. كنت
أراقبها وأقول في نفسي .. لقد ارتبطنا الآن سويا
برباط خفي .. وعندئذ صاحت قائلة .. «لقد
حان ميعاد خروجي .. فالساعة الآن التاسعة» ..
وخرجت لتفتح المحل .. عندئذ نظرت الى نفسي
في المرآة .. وأنا أمني نفسي قائلا : ربما تغيرت
عيناي على الأقل .. (في سخرية) .. كانتا محمرتان
قليلا بالفعل .. ولكني ظللت كما أنا .. ظللت صبيها
كما كنت .. وكان المطر مازال ينهمر .. ومازالت
مشاكل الأمس هي مشاكل اليوم .. كات في الانتظار
(والتر ينهض ويتقدم الى كليف .. ينحنى) كليف .
الجنس في حد ذاته لاشيء .. صدقني .. كالتنفس
.. لا يصبح هاما الا اذا انحرف .. وهذا لا يحدث
الا اذا كنت خائفا منه .. كليف .. ماذا جرى ؟
لماذا لاتتحدث معي ؟

كليف : (خافتا) والتر .. ماهو العيب في ؟

والتر : ليست هناك عيوب .. لاشيء .

كليف : لاتخدعني .. اننى أعرف ..

والتر : هذا الاحساس لا يوجد الا في مخيلتك .. العيب
فيما نظن .

كليف : (يائسا) ماذا ؟ .. ماذا فعلوا من اجلى ؟؟

والتر : كليف .. والداك يحبانك .. وكل مافعله كان
بدافع الحب .. اننى متأكد من هذا .

كليف : اللهم انقلدنى من الحب .

والتر : لن ينقلدك .. فالحب فى قلبك اضعاف مافى قلوب
الآخرين .

كليف : كفى .. كفى ..

والتر : كليف .. ارجوك .. دعنى اساعدك .

كليف : فلتكف عن هذا .

والتر : عن ماذا ؟

كليف : الشفقة .

والتر : (فى رقة .. ينهض ثم يستدير الى يسار كليف
أنا لا اشفق عليك ياكليف .. وأنت .. يجب الا
تشفق على نفسك .. يمكنك أن تضع نهاية لكل
هذا .. يجب أن تذهب بعيدا عن هنا .. (يخطو)
أنت .. وليس أنا .. فأنت الآن .. فى هذه
اللحظة بين شقى ال .. (يشير بيديه) ال .. اننى
لا أعرف اسمها

كليف : الرحى .

والتر : أجل .. هى ذاك .. ويجب أن تنتزع نفسك من هذا الموقف ..

(يجلس على المنضدة الوسطى) عندما ينتهى الفصل الدراسى فى كامبريدج لاتعد الى هنا .. اذهب الى اى مكان آخر .. انضم الى صديقك المبنى .. التحق بعمل فى أحد المصانع .. فإلهم أنك فى اللحظة التى ستبعد فيها عن هنا .. ستكتشف نفسك .. سيقول لك الناس من تكون .. ستعرف قدرك .. كليف .. ماذا تريد من الحياة ؟ أستطيع أن أقول لك ماذا أريد أنا .. أن أعيش فى إنجلترا وأن أمارس متعة التدريس ، وأن أتزوج وأنجب أولادا وأن يكون لى أصدقاء كثيرون من الأنجليز .. وانت ماذا تريد ؟

كليف : (فى ود) أود .. أود أن أحقق شيئا لا يحققه سواى .. وأن أقع فى حب فتاة واحدة فقط .. وأن أسعد وأشعر بالسعادة وأن أجند نفسى لخدمة هدف سام باخلاص .. (فى توسل) أريد أن اندمج فى تيار الحياة وأن أكون موضع اهتمام .

والتر : اذن فلتحطم الزجاج .. ولتخرج من التابوت .. ولتشق فى الناس وفى كل شيء .. لا إلهم حكماء .. بل لأن عدم الثقة سيقضى عليك .. ثق فى مثلاً ..

سأراك كثيرا . . ولكن يجب قبل كل شيء أن ترحل
عن هنا . . هيا قل انك موافق . أرجوك ارحل
عن هنا .

استانلى يأتى من الردهة . . وتستوقفه كلمات
والتر فيقف بأعلى السلم يصفى الى مايقال

كليف : (يومىء) أجل . . سأذهب .

والتر : فى العطلة القادمة ؟؟

كليف : فى العطلة القادمة .

والتر : حسن .

(ستانلى يبدأ فى النزول)

كليف : الخيست هذه سخافة ؟؟ كلانا يقضى معظم الوقت
فى محاولة ابعاد الآخر عن البيت !!

والتر : انها طريقة ودية جدا لقضاء الوقت .

(ستانلى يصل الى حيث يضغط على مفتاح النور
الذى يضىء المصباح الواقع الى يمين الأريكة)

ستانلى : كليف . . الا ترى أن من الأفضل لك أن تذهب
الى الفراش ؟

(كليف ينهض ويهم بالصعود)

والتر : (فى رقة الى كليف) أشعر بتحسن الآن ؟

كليف : أجل .. على مايرام .. طابت ليلتك يا أبى .
(كليف يصعد السلم ويصل الى الردهة .. والتر
يحى ستانلى بنصف انحناءة ويهم بمغادرة
الحجرة .. وقبل أن يصل الى أول الردهة
يستوقفه ستانلى)

ستانلى : (ثائرا) ماذا تظن نفسك بحق الشيطان ؟ (يخطو
الى مقدم المسرح) أوتظننا ندين لك بحياتنا هه ؟

والتر : (يقرب من مقدمة المسرح) مستر هارنجتون !
ستانلى : (فى وحشية) كف عن هذا الأسلوب بصوتك
الناعم وانحناءاتك المقيته .. لقد بلغت بك الوقاحة
أن تحاول أصلاحي وأن تتدخل فى شئون اسرنى .

والتر : لقد نسيت أنك سألتنى رأى .

ستانلى : أجل .. وماذا سألتك أيضا ؟ أن تجعل من
ابنى جيانا أحمق ؟؟

والتر : سيدى .. ان ابنك شاب لطيف وذكى :

ستانلى : انه غبى أحمق .. وهذا بسببك انت .
خطوك انت .

والتر : خطئى ؟

ستانلى : (مندفعاً) أجل .. أتم .. هواة الفن ..
أنتم الذين سلبتموه منى ..

(يتفوه بالاسماء كما لو كانت شتائم) شكسبير ..

بيتهوفن .. طيلة الوقت ترددونها حتى لم اعد
استطيع الاقتراب منه .. باى حق تسلبوننى ابنى؟

والتر : (فى رثاء) لك ان تظن ما تشاء .

ستافلى : انت تعرف انى لست اعمى ولم افقد سمعى
بعد .. سمعتك فى التسو واللحظة .. الم تكن
تستحىه منذ لحظات قائلا « فلتذهب بعيدا عن
هنا » ؟

والتر : اجل .. قلت له ذلك .

ستافلى : كيف تجرؤ على مثل هذا القول ؟ باى حق -
وانت فى بيتى .. وتعمل عندي - باى حق تقول
ذلك؟

والتر : بحق صداقتى لابنك .

ستافلى : وماذا عن صداقتك لابنتى بامبلا .. هى
الآخرى ؟

والتر : بامبلا ..

ستافلى : (بطريقة قاطعة فى تشفى) لقد طلبت منى
زوجتى وهى التى استدعتك لتعمل هنا أن اطردها
من البيت لأنها تعتقد أنك تؤثر على ابنتنا تأثيرا
ضارا .

والتر : .. مسز هارنجتون قالت هذا ؟

ستانلى : أجل .

والتر : ولكن هذا ليس صحيحا .. ليس صحيحا على الإطلاق .

ستانلى : (بعناية) لا اظن ذلك .

(صمت قصير - والتر ينظر الى ستانلى مشدوها
وفى جزع شديد)

والتر : لماذا - اذن .. ؟

ستانلى : (وهو يقترب منه) أمن المحتمل أن ذلك
يرجع الى محاولتك مغازلة زوجتى ؟

(والتر يحاول الاعتراض فى شدة .. ولكن ستانلى
يستأنف كلامه فى نفس اللهجة الهادئة)

أنت .. أيها الحقير .. الألمانى القدر ..

(والتر يجفل كمن ضرب بالسياط)

ما دمت ألمانيا .. فستظل ألمانيا الى الأبد ..

تأخذ ما تريد .. وليذهب الآخرون الى الجحيم .

(والتر يقف فى توتر .. وقد تجهم وجهه)

ولكنك غبى أحمق .. اكنت تظن أنها ستتخاطر
بكل شيء من أجلك ؟

أوه .. اننى أعلم أنه من مظاهر الثقافة أن تنظر الى
المادة باحتقار .. ولكن هناك فرق بين احتقارها

وبين الاستغناء عنها على ما اظن .. والآن ..
بقي أن تتقاضى أجر ك . وقد أرسلتني لأعطيك
أياه .

(ستانلى يتقدم الى الكومودينو وقد ادار ظهره
الى والتر .. صمت طويل .. وعندما يتحدث
والتر .. فان صوته يأتى هادئا .. من أعماق
نفسه المهابة)

والتر : لا يمكن أن تصدق هذا .. انه شيء مستحيل .
ستانلى : (يلتفت الى والتر) .. بالعكس .. انه شيء
محتمل جدا .. ثم ان لدينا شاهدا لا غبار
عليه .. شاهدا يعلو فوق مرتبة الظنون كما نقولها
هنا فى انجلترا . (والتر ينظر اليه) .

ألا تستطيع أن تخمن من يكون ؟ هه ؟ (فى قسوة)
انه صديقك !

والتر : كيف ؟

ستانلى : طبعاً .. ومن يكون غيره ؟

والتر : (غير مصدق) كلا !!

ستانلى : لقد أخبرنى انه شاهدكما معا ليلة الأمس فى
هذه الغرفة .

والتر : (ينظر الى الأريكة) كلا .. كلا ..

ستانلى : أو تعرف ماذا يفعلون بأمثالك هنا فى انجلترا؟
انهم يلقون بهم خارج البلاد (يخفض صوته)
سأدبر الأمر حتى لا تحصل على أوراقك
انقانونية ، وسأكتب الى سلطات الجنسية .
سأكتب الى المسؤولين فى ادارة الهجرة .. سأكتب
اليهم الليلة .. وسأقول .. دعنا لنرى .. سأقول
« بالرغم من أننى أكره الوشاية بالناس من خلف
ظهورهم .. إلا أننى أرى من واجبى فى هذه
الحالة بالذات أن أحذركم من هذا الشاب
الألمانى .. وأعطيكم فكرة عن مستواه الخلقى ..
فقد حاول هذا الشاب - أثناء اقامته تحت سقف
بيتى - أن يفرر بابنتى التى لم تبلغ بعد الخامسة
عشرة من عمرها » ..

ثم حاول أن تستخرج شهادة الجنسية بعد
ذلك !! هذا اذا لم يعيدوك فوراً من حيث جئت .
(لويز تظهر خارجة من المطبخ وهى تحمل صينية
عليها طبق مغطى .. نضئ المصباح المجاور
للنافذة)

لويز : ستانلى !! ظننتك بالطابق العلوى .. والتر !
ماذا جرى ؟ (تضع الصينية على المائدة)

ستانلى : لقد قمت بالمهمة التى كلفتنى بها .

لويز : اوده .. اجل .. ولكن كيف قمت بها ؟ (تتقدم من والتر) هل قسى عليك يا عزيزى ؟
(والتر لا يلتفت اليها)

ولكنك تعلم ان هذا فى مصلحتك ولصالحك اولا
وأخيرا .. أليس كذلك ؟ واذن فمن السخف ان
تنفعل وتغضب .

والتر : (يجثو أمامها ويمسك برسيفها) كلا ..
أرجوك ..

لويز : (تحاول تخليص يدها ..) والتر .. انهض ..
هذا ..

والتر : كلا .. أتوسل اليك ..

لويز : والتر .. اسمع .. انهض حالا .

والتر : أرجوك .. من فضلك ..

أستأنلى يخطو الى الوراء .. وهو لا يستطيع ان
يرفع عينيه عن هذا المشهد)

لويز : ألا تسمعنى ؟ والتر .. انك تخرجنى بهذه
الطريقة الحمقاء ..

(تفلت من قبضته وتخطو الى الوراء حتى
القومودينو ... فى لهجة معتدلة)

والآن فلتنهض حالا ولا تجعل من نفسك أضحوكة
(ينهض مستنابا الى الأريكة وقد أدار لهما ظهره)

معذرة .. لقد اضطررتني تصرفاتك الى التحدث
اليك بهذه الطريقة .. الواقع أنك قد خيبت
ظني فيك .. وكان لوجودك بالبيت تأثير سيء على
أولادنا مما سبب لهما قلقا شديدا .. وأنت تعلم
اننى لم أكن لأسمح بذلك .. فمصلحتهما فوق
كل اعتبار .. ولاشك أنك تقدر ذلك .

(والتر لا يرد .. لويز تخطو بضع خطوات الى
ستانلى) .

والآن .. بالنسبة للمسائل المالية .. أعتقد أننا
سنيسر الأمور قدر استطاعتنا .. نستطيع أن
نمنحك أجر شهر اضافى . اليس كذلك ياستانلى؟

ستانلى : او .. لا مانع .

لويز : حسن جدا .. أجر شهر . هذا هو المعدل .
ألا ترى ذلك ؟؟

والتر : (فى صوت عميق غير مكتوث) أجل .. هو
كذلك .

لويز : حسن . (وقد لمست حالته التعسة) أوه ..
هيبو .. يجب ألا تجزع هكذا .. أنك تجعل
الأمر يبدو أكثر صعوبة بالنسبة لنا جميعا .
(فترة صمت .. والتر يترك الغرفة ويسرع
صاعدا الى أعلى)

لويز : (تقترب من السلم) والتر ..

كليف : (يظهر قادما من الردهة بينما يصل والتر الى
الممر) ماذا جرى بحق السماء ؟
(والتر يريعه جانبا ويدخل غرفته مسرعا)

لويز : اوه .. ياله من مشهد من المشاهد الهستيرية
الخرجة .. (تلتفت الى ستانلى) يبدو أنك قمت
بالمهمة على أكمل وجه .

(كليف يهبط الى الدور الأرضى الى غرفة الجلوس)

كليف : ماذا حدث لوالتر ؟

لويز : (تخطو امام ستانلى وتجلس على مقعد المائدة)
انه ثائر قليلا .. هالك طعام العشاء على المائدة ..
فلتتناوله يا عزيزى .

كليف : ولماذا هو ثائر ؟ ماذا كان يجرى هنا ؟

لويز : اظن ان من الأفضل الا نتحدث عن هذا .

كليف : الا نتحدث انت يا أبى ؟ ماذا فعلتما لوالتر ؟
اننى اسأل سؤالا بسيطا .

ستانلى : لو كنت تريد ان تعرف حقا .. فلك ان تعلم
اننى أحدثه عما سمعته منك ليلة الأمس بشأن
ما جرى بينه وبين أمك .

لويز : انا ؟

ستأنلى : أينك وبين المدرس الخاص لابنتك يا عزيزتى .
كان مشهدا رائعا .

لويز : ماذا قال لك ؟ كليف .. ماذا قلت ؟

ستأنلى : لاتهتمى بما قال .. فأنا لم أصدقه .

لويز : أريد أن أعرف ما الذى قاله كليف لك .

ستأنلى : وماذا يهمك ؟ أن كل ما يقوله لا أهمية له .

كليف : اذن ... فأنت لم تصدقنى .

ستأنلى : أو تعتقد أننى افعل ؟

كليف : اذن لماذا تظاهرت أمام والتر منذ لحظات بأنك
صدقت ما سمعت ؟ هه ؟

(ستأنلى يترك الغرفة ويصعد)

لويز : جوجو .. اياك أن تكون قد أوحيت إليه بأن ..
أوه .. أن هذا لفظيع لا يمكن أن تكون قد قلت
شيئا من هذا القبيل عنى .. هه ؟

كليف : بل قلت ..

لويز : ولكن .. لماذا ؟؟

كليف : لا أدرى .

لويز : جو .. جو !

كليف : (بخطو بجوار الأريكة) لا أدرى لماذا .. انثنى

إفعل الشيء المفضوع الذي أظلم إذكره طيلة حياتي ،
وأشعر بالمرارة كلما تذكرته . . . ومع ذلك لا أدرى
لماذا فعلته .

لويز : لابد أنك مريض . . لا شك في مرضك .
كليف : كلا . . كل ما هنالك أن هذا يعني أنني أستطيع
أن أدمر الناس أيضا . . . أستطيع أن ألحق بهم
الضرر كأي شخص آخر .

لويز : ولكن ما قلته لا يمت إلى الحقيقة بضلة !!
كليف : « الحقيقة » ؟ أجل . . لقد كذبت . . ولكن
الشعور الذي أحسنت به طوال علاقتك بوالتر . .
أكان شعورا كاذبا خفا ؟ لا تخيبي عني فشاؤلى
أرجوك . . لأنك مهمما قلتي فإن أصدق قولك . .
لقد نسيت معنى أن يكون الإنسان صادق
الاحساس والمشاعر . الحقيقة ؟؟ (يجلس على
الأريكة) الحقيقة الوحيدة التي أعرفها هي
ما حدث لك . . الابن . .

لويز : لقد فقدت عقلك .

كليف : ولذا فانت قلقة بشأنى . . اليس كذلك ؟ ؟

لويز : كليف . . أنك تخيفنى . . لماذا تفزعنى هكذا ؟
ماذا جنيت ؟

كليف : ألا تعرفين ؟؟ : ألا تتذكرين ماذا فعلت ؟ لم تتذكر

هناك من نسميه ستانلى هارنجتون . : قضيت
عليه حتى لم يعد له وجود . . لقد تحطم الرجل
بيننا . . .

لويز : انى لأفهم شيئاً عما تحدث فيه . . فى الحقيقة
لا أفهم .

كليف : أجل . . أنت لاتفهمين . . يا للمسكين !!
لويز : (تجلس على الفوتيل) كليف . . أنت تكرهنى ؟
كليف : أنا أكره . . . ألا يكفى هذا ؟ اليس لهذه الحرب
الدائرة فى هذا البيت من نهاية ؟
لويز : حرب ؟

كليف : أجل . . الحرب التى بدأت مع بداية زواجكما
.. الحرب التى أعلنها كل منكما على الآخر . .
حرب الثقافة . . وكنت أنا وقودها . . أنت من ناحية
تعملين بكل الطرق على اذلاله واشعاره بضالته . .
وهو من الناحية الأخرى يعمل على الاحتفاظ بكيانه
وسيطرته . . وأنا فى الوسط بينكما . . تتخذان
منى ميداناً للصراع والعراك . لم يكن أبى فظاً
ولكنك دفعته الآن يكون كذلك .

لويز : (تنهض وتتجه الى يمين المائدة) لن أسمح لهذه
المناقشة أن تستمر . . هذه حماقة . ان والدك
ثائر مهتاج . وهذا كل ما فى الأمر . مهتاج

كليف : ولماذا هو ثائر ؟؟

لويز : بسبب طلب سألته القيام به

كليف : (ينهض ويخطو خلف الفوتيل) مهمة تتعلق بوالتر .. أليس كذلك ؟ ماذا فعلتما به ؟

لويز : اذا كنت تصر على ان تعرف .. فلك ان تعلم انه قد طرد .

كليف : اماء كلا .. لا يمكن .

لويز : اؤكد لك ان هناك اسبابا وجيهة .

كليف : ولكن هذا لا يمكن .. لا يمكن ان يطرد أبدا .. لا يمكن ان تفعل ذلك ولا حتى أنت .. (في يأس فجائي) لا يمكن ان يرحل من هنا

(لويز تنظر اليه متأملة)

لويز : (في هدوء) الواقع اننى فعلت ذلك من أجل باميلا .. فقد شعرت ان تأثيره عليها قد ازداد بشكل ملحوظ .. مما دعا الى قلقى .

(صمت قصير .. تجلس)

كليف : (في هدوء أيضا) هيه ؟

(وهنا يتراعى الى السمع لحن الحركة الثالثة من السيمفونية الرابعة «المالر» آتيا من غرفة والتر)

لويز : اتسمع ؟ من الواضح أن والتر نفسه لم ينزعج
بقدر ما انزعجت أنت . . (تجلس على يمين المائدة)
اليس من الأفضل أن تتناول عشاءك ؟

كليف : (باقتناع) ما الذى دفعك الى هذا ؟ أهى الفيرة ؟
. . أم هو الخزى قد استبد بك عندما رايت الأبرياء
جنباً الى جنب ؟ أم تجنب المنافسة المهيمنة مع
ابنتك ؟؟

لويز : (وهى تلتفت اليه) كيف تجرؤ ؟

كليف : أيتها الأم العزيزة . . من ذا الذى تحاولين خداعه ؟
اننى أعرف احكامك جيداً . . لاتمنحى عواطفك
لرجل اذا كان الآخرون يمنحونها له . . لأنه حينئذ
لن يشعر بتميزك عليها أبداً . . ثم أنه من السوقية
أن تفعل مايفعله الآخرون . . كأن تذهبى الى
مونت كارلو . . أو تقعى فى الغرام . . (لويز تنفجر)
باكية . . وقد أخفت وجهها بين ذراعيها علي
المائدة)

(فى ألم) . . أماء . .

(تنشج بلا ارادة فى أسى لبضع لحظات) لا فائدة
عجلة الزمن تدور وتدور ونحن هنا . لايمكن أن
نلتقى أبداً فى هذا البيت . . لماذا لانستطيع أن
يهتم بعضنا ببعض ؟ لماذا لانستطيع أن ندخل هذه
الغرفة وقد تغيرنا جميعاً ؟ لماذا . . لماذا ننهض

من الفراش فقد نؤم طويلاً في الظلام كل بمفرده
 .. كل في عالمه الخاص .. ثم لانجسد ما نقوله
 لبعضنا سوى .. «فلتناول افطارك» : أو «لقد
 تأخرت بالخارج» .. لماذا لانرى أشياء جديدة ؟
 لماذا لانبحث عن عبارات جديدة .. (في يأس ..
 وهو يتقدم من والدته) أريد أن أعرفك .. أعرفك
 وقد - وقد عدت الى نفسك .. الى حقيقتك ..
 اتفهمين ؟ كم يمكنك أن تغيرى ما بى .

(تجلس بلا حراك .. وقد زايلها التشبيح ..
 ولا يبدو عليها أنها كانت تسمع .. كيف يركع
 أمامها ويعانقها في عطف يائس ..)

(برقة) مامى .. مامى ..

(تتركه يعانقها لحظة .. ولكنها سرعان ما تزيده
 عنها في هستيريا)

لويز : كفى ..

كليف : (وقد وقع الى الخلف) مامى .

لويز : (تستدير اليه .. وقد ارتسم على منحياها العجز)
 اتظن أنك وحدك الذى يستطيع أن يسأل أسئلة
 محرجة ؟ هبنى سألتك بعضها .. كان من المفروض
 أن تكون مسرورا لرحيل والتر .. ولكنك لم تسر ؟
 لماذا ؟ هه ؟ لماذا لم تبتهج ؟ أنك تريد أن يبقى ..
 تريده ان يبقى كثيرا .. لماذا ؟

كلييف : (في ذعر .. ينتهض من على الأرض .. لوييز تدفعه
إلى الأريكة) .. ماما ..

لوييز : (في قسوة) لماذا ؟ .. لقد قلت عني مجموعة من
الأكاذيب القاذرة لأبيك .. فلماذا قلتها ؟ هل لك
أن تعطيني جوابا ؟ .. كلييف .. لماذا ؟ لماذا عني أنا
والتري ؟ لماذا ؟ .. لماذا ؟ .. لماذا ؟

(صوت الجراموفون في غرفة والتري يتوقف عند
مقطع معين)

كلييف : كفى .. انك تقتلين ..

(في صمتهما ينتبهان إلى صوت غريب ..
فالجراموفون في غرفة والتري توقف عند أحد المقاطع
فلانكاد ينتهي حتى يتكرر من جديد دون أن تغاد
الابرة إلى مكانها الصحيح .. وقد رأى الصمت
بينهما .. الجزع يبدو على وجه لوييز فقد شعرت
أن ثمة خطرا داهما على وشك الوقوع .. تهرب من
جلستها وتصعد بسرعة إلى غرفة والتري وتحاول
فتح الباب دون جدوى) :

لوييز : شيء قد حدث .. أشم رائحة غاز .. (تنادي)
ستانلي .. ستانلي تعال بسرعة .. (تضيء مصباح
المر)

(ستانلي يأتي من جهة النيمين ويثدفع إلى الخزانة
والتري .. يدير المقبض ثم يضغط على الباب بشدة

حتى ينفّث . . سترة والتر ملقاة أسفل الباب
لتمنع تسرب الهواء . . ستانلى ولويز يدخلان
الغرفة . . صوت الموسيقى يتوقف ستانلى يجسر
والتر الى الممر ولويز وراءه والمندبل على أنفها) .

ستانلى : (وهو يجثو ليفحص والتر) لويز . . استدعى
الطبيب .

(كليف وقد ترك غرفة الجلوس فى بطن يصل الى
الممر الآن . . لويز تهبط مسرعة) . .
اللهم دعه يعيش .

كليف : والتر . .

ستانلى : (الى كليف) الجو معبأ برائحة الغاز . . افتح
النافذة .

(كليف يذهب الى الردهة ويفتح النافذة)

لويز : (على التليفون) الو . . ٣٤٢ من فضلك .

والتر : (بالألمانية) أنا لن أترككم أبدا . . أبدا
Ich verlasse euch für immer—immer

ستانلى : الحمد لله .

كليف : لن يموت . . هه ؟

ستانلى : كلا . . كلا . . انه يسترد وعيه .

(بامبلا تخرج من غرفة نومها على صوت الضججة

التي حدثت وقد ارتدت الروب . . تتقدم الى باب
غرفة الدراسة . . تضيء المصباح ثم تفتح الباب . .
كليف يهرع اليها)

لويز : (على التليفون) الطبيب من فضلك . . بسرعة .

باميلا : (الى كليف) ماذا ؟ ماذا جرى ؟

كليف : (وهو يعود بباميلا الى غرفة نومها) لاشيء . .
سليمة . . لقد تعثر والتر على السلم ووقع كما
حدث لك . . والآن . . هيا . . عودي الى فراشك
هيا . (باميلا تعود للفراش وتغلق بابها — كليف
يتقدم من باب غرفة الدراسة يتمتم . .) اللرب
الهمنا الشجاعة جميعا . . (يطفيء مصباح الغرفة
ويخرج منها ويبدأ في النزول) .

(تمديد الستار)

مطابع الهيئه المصريه العامه نلكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٧٤/٥٣١٢

